叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 巴黎人——第一卷(the Parisians — Volume 01) 000001

2. 巴黎人——第一卷(the Parisians — Volume 01) 000002

3. 巴黎人——第一卷(the Parisians — Volume 01) 000003

4. 巴黎人——第一卷(the Parisians — Volume 01) 000004

5. 巴黎人——第一卷(the Parisians — Volume 01) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴黎人——第一卷(The Parisians — Volume 01)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [pə'rizjənz]
THE PARISIANS
这 巴黎人

巴黎人

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] - ['lɪtn]
By Edward Bulwer - Lytton
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

['prefətɔ:ri] [noʊt] .
PREFATORY NOTE .
序言 笔记 .

前言。

([baɪ][ðə; ði] ['ɔθɚz] [sʌn] .)
(BY THE AUTHOR'S SON .)
(经过 这 作者的 儿子 .)

（作者之子所作。）

" [ðə; ði] [pə'rizjənz] " [ænd; ənd] " ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] " [wɜ:r; wər] [bɪ'gʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" The Parisians " and " Kenelm Chillingly " were begun about the same time ,
" 这 巴黎人 " 和 " 肯纳姆 令人不寒而栗 " 是 开始 关于 这 相同的 时间 ,

《巴黎人》和《肯纳姆·奇林利》的创作时间大致相同。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] ['kɑ:mən] ['ɔ:rɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentrəl] [aɪ'di:ə] .
and had their common origin in the same central idea .
和 有 他们的 常见的 起源 在 这 相同的 中央 主意 .

它们的共同起源都源于同一个中心思想。

[ðæt] [aɪ'di:ə][fɜ:rst] [faʊnd] [fæn'tæstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] " [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪs] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [bʊks] ,
That idea first found fantastic expression in " The Coming Race ; " and the three books ,
那 主意 第一的 成立 极好的 表达 在 " 这 未来 种族 ; " 和 这 三 图书 ,

这一理念最初在《未来种族》中得到了精彩的表达；这三本书，

['teɪkən] [tə'geðər] , ['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gru:p] , [dɪ'stɪŋktli] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔ:θər] .
taken together , constitute a special group , distinctly apart from all the other works of their author .
已采取 一起 , 构成 一个 特别的 团体 , 明显地 除 从 全部 这 其他 作品 的 他们的 作者 .

合在一起，它们构成了一个特殊的群体，与该作者的所有其他作品截然不同。

[ðə; ði]['sætaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] ['nɑ:vəlz][ɪz][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [fɔ:ls] ['soʊʃ(ə)l] [rɪˌspektə'bɪləti] ;
The satire of his earlier novels is a protest against false social respectabilities ;
这 讽刺 的 他的 早些时候 小说 是 一个 反对 反对 错误的 社会的 体面 ;

他早期小说中的讽刺作品是对虚假社会体面的一种抗议；

[ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər][wʌnz][ɪz][ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ʌv; əv]['səʊʃ(ə)l]

the	humour	of	his	later	ones	is	a	protest	against	the	disrespect	of	social
这	幽默	的	他的	之后	一个	是	一个	反对	反对	这	不尊重	的	社会的

[ri'ælitiz] .

realities	.
现实	.

他后期作品中的幽默是对社会现实不尊重的抗议。

[baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [prə'moʊt] ['soʊʃ(ə)l] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [fri:] [pleɪ] [ʌv; əv]

By	the	first	he	sought	to	promote	social	sincerity	and	the	free	play	of
经过	这	第一的	他	寻求	到	推动	社会的	诚意	和	这	自由的	玩	的

['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər] ;

personal	character	;
个人的	特点	;

首先，他力求促进社会真诚和个人品格的自由发挥；

[baɪ][ðə; ði][læst] , [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ['mju:tʃuəl] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ə'mʌŋst] [ɔ:l] ['klæsɪz] ,

by	the	last	,	to	encourage	mutual	charity	and	sympathy	amongst	all	classes	,
经过	这	最后的	,	到	鼓励	相互的	慈善机构	和	同情	在	全部	课程	,

最后，为了鼓励各阶层之间的互助友爱和同情心，

[ɑ:n] [hu:z] [ˌɪntərɪ'leɪʃn] [dɪ'pendz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪt'self] .

on	whose	interrelation	depends	the	character	of	society	itself	.
在	谁	相互关系	取决于	这	特点	的	社会	本身	.

社会本身的性质取决于它们之间的相互关系。

[bʌt; bət][ɪn] [ði:z] [θri:] [bʊks] , [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['fɪkʃənz] , [ðə; ði]['mɔ:rəl] ['pɜ:rpəs] [ɪz] [mɔ:r] ['defɪnət]

But	in	these	three	books	,	his	latest	fictions	,	the	moral	purpose	is	more	definite
但	在	这些	三	图书	,	他的	最新的	虚构	,	这	道德	目的	是	更多的	定

[ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] .

and	exclusive	.
和	独家的	.

但在他的这三部最新小说中，道德目的更加明确和排他。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æn; ən] [ɪkˌspɑ:stʃu'leɪʃn] [ə'genst] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['perələs]

Each	of	them	is	an	expostulation	against	what	seemed	to	him	the	perilous
每个	的	他们	是	一个	解释	反对	什么	似乎	到	他	这	危险的

[ˌpɑ:pju'lærəti][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['θɪərɪz] ,

popularity	of	certain	social	and	political	theories	,
人气	的	肯定	社会的	和	政治的	理论	,

每一篇都是对他眼中某些社会和政治理论的危险流行趋势的抨击。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tendənsiz] [ə'pɑ:n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

or	a	warning	against	the	influence	of	certain	intellectual	tendencies	upon	individual
或者	一个	警告	反对	这	影响	的	肯定	知识分子	倾向	之上	个人

['kærəktər] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl][laɪf] .

character	and	national	life	.
特点	和	国家的	生活	.

或者说，是对某些思想倾向对个人性格和国家生活的影响的警告。

[ðɪs] ['pɜ:rpəs] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] ['fɪkʃənz] ,

This	purpose	,	however	,	though	common	to	the	three	fictions	,
这	目的	,	然而	,	尽管	常见的	到	这	三	虚构	,

然而，尽管这一目的在这三部小说中都很常见，

[ɪz] [wɜ:rkt] [aʊt][ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['meθəd] .

is	worked	out	in	each	of	them	by	a	different	method	.
是	工作	出去	在	每个	的	他们	经过	一个	不同的	方法	.

它们各自采用不同的方法进行计算。

" [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪs] " [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [pjʊr] ['fænsi] ,

"	The	Coming	Race	"	is	a	work	of	pure	fancy	,
"	这	未来	种族	"	是	一个	工作	的	纯的	想要	,

《即将到来的种族》纯属虚构作品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sætaɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [veɪg] [ænd; ənd] ['spɔːrtɪv] .

and	the	satire	of	it	is	vague	and	sportive	.
和	这	讽刺	的	它	是	模糊的	和	运动型	.

而对它的讽刺是含糊不清且带有戏谑意味的。

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [drɔːn] [ɪn] " ['tʃɪlɪŋli] ,

The	outlines	of	a	definite	purpose	are	more	distinctly	drawn	in	"	Chillingly	,
这	概述	的	一个	定	目的	是	更多的	明显地	绘制	在	"	令人不寒而栗	,

在《令人不寒而栗》一书中，明确的目的轮廓更加清晰地勾勒出来。

" — [ə; eɪ]['roʊmæns] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [rɔːt]

"	—	a	romance	which	has	the	source	of	its	effect	in	a	highly	wrought
"	—	一个	浪漫	哪个	有	这	来源	的	它是	影响	在	一个	高度	锻

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

“——一段浪漫故事，其魅力源于高度精雕细琢的想象力。”

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ænd; ənd]['peɪθɑːs][ʌv; əv] " ['tʃɪlɪŋli] " [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]

The	humour	and	pathos	of	"	Chillingly	"	are	of	a	kind	incompatible	with
这	幽默	和	感伤	的	"	令人不寒而栗	"	是	的	一个	种类	不相容	和

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [pə'rizjənz] ,

the	design	of	"	The	Parisians	,
这	设计	的	"	这	巴黎人	,

《令人不寒而栗》的幽默和悲情与《巴黎人》的设计风格并不相容。

" [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] ['dræmətaɪzd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

"	which	is	a	work	of	dramatized	observation	.
"	哪个	是	一个	工作	的	戏剧化的	观察	.

这是一部戏剧化的观察作品。

" ['tʃɪlɪŋli] " [ɪz][ə; eɪ]['roʊmæns] ; " [ðə; ði] [pə'rizjənz] " [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

"	Chillingly	"	is	a	romance	;	"	The	Parisians	"	is	a	novel	.
"	令人不寒而栗	"	是	一个	浪漫	;	"	这	巴黎人	"	是	一个	小说	.

《令人不寒而栗》是一部爱情片；《巴黎人》是一部小说。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] " ['tʃɪlɪŋli] " [ɪz][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ; [ðæt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [pə'rizjənz] " [ɪz]['soʊʃ(ə)l] .

The	subject	of	"	Chillingly	"	is	psychological	;	that	of	"	The	Parisians	"	is	social	.
这	主题	的	"	令人不寒而栗	"	是	心理	;	那	的	"	这	巴黎人	"	是	社会的	.

《令人不寒而栗》的主题是心理层面的；《巴黎人》的主题是社会层面的。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] ['ɑːbdʒekt][ɪn] " ['tʃɪlɪŋli] " ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] " ['mɑːdərn]

The	author's	object	in	"	Chillingly	"	being	to	illustrate	the	effects	of	"	modern
这	作者的	目的	在	"	令人不寒而栗	"	存在	到	阐明	这	效果	的	"	现代的

[aɪ'diːəz] " [ə'pɑːn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] ,

ideas	"	upon	an	individual	character	,
想法	"	之上	一个	个人	特点	,

作者在《令人不寒而栗》一文中的目的是为了说明“现代思想”对个体人物的影响。

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['kærəktər] ;

he	has	confined	his	narrative	to	the	biography	of	that	one	character	;
他	有	受限	他的	叙述	到	这	传	的	那	一	特点	;

他将叙述范围限定在那个人物的传记上；

[hens] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][plɑːt][ænd; ənd] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][drə'mætɪs] [pər'soʊni] ,

hence	the	simplicity	of	plot	and	small	number	of	dramatis	personae	,
因此	这	简单	的	阴谋	和	小的	数字	的	戏剧	人物	,

因此，剧情简单，人物较少。

[wer'baɪ] [ðə; ði] [wɜːrk] [geɪnz] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['luːzɪz] [ɪn] [bredθ] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] .

whereby	the	work	gains	in	height	and	depth	what	it	loses	in	breadth	of	surface	.
由此	这	工作	收益	在	高度	和	深度	什么	它	失败	在	宽度	的	表面	.

这样，作品的高度和深度弥补了其表面宽度的损失。

" [ðə; ði] [pə'rizjənz] , " [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

"	The	Parisians	,	"	on	the	contrary	,
"	这	巴黎人	,	"	在	这	相反	,

相反，“巴黎人”

[ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] " ['mɑːdərn] [aɪ'diːəz] " [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] .

is	designed	to	illustrate	the	effect	of	"	modern	ideas	"	upon	a	whole	community	.
是	设计	到	阐明	这	影响	的	"	现代的	想法	"	之上	一个	所有的	社区	.

旨在说明“现代思想”对整个社区的影响。

[ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [ɪz] ['ðerfɔːr] [ˌpænə'ræmɪk] [ɪn] [ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [prɪ'zentɪd]

This	novel	is	therefore	panoramic	in	the	profusion	and	variety	of	figures	presented
这	小说	是	所以	全景	在	这	丰富	和	种类	的	数据	呈现

[baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

by	it	to	the	reader's	imagination	.
经过	它	到	这	读者的	想像力	.

因此，这部小说展现了丰富多样的人物形象，为读者提供了广阔的想象空间。

[noʊ] [ɪk'skluːsɪv] ['prɑːmɪnəns] [ɪz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪgjərz] .

No	exclusive	prominence	is	vouchsafed	to	any	of	these	figures	.
不	独家的	显赫地位	是	担保	到	任何	的	这些	数据	.

这些人物中没有任何一人享有独有的地位。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [drɔːn] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːkwəl] [ker] , [bʌt; bət] [baɪ] [miːnz]

All	of	them	are	drawn	and	coloured	with	an	equal	care	,	but	by	means
全部	的	他们	是	绘制	和	有色	和	一个	平等的	关心	,	但	经过	方法

[ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊld] ,

of	the	bold	,
的	这	大胆的	,

它们都以同样的细致笔触绘制和着色，但通过粗体字，

[brɔːd] ['tʌtʃɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kænvəs] [soʊ] [lɑːrdʒ]

broad	touches	necessary	for	their	effective	presentation	on	a	canvas	so	large
广阔	触摸	必要的	为了	他们的	有效的	推介会	在	一个	帆布	所以	大的

[ænd; ənd] [soʊ] ['kraʊdɪd] .

and	so	crowded	.
和	所以	挤	.

在如此巨大且拥挤的画布上，要有效地呈现它们，需要运用大量的笔触。

[sʌtʃ] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kəm'poʊnənt] [fitʃər] [ʌv; əv] [wʌn] [greɪt] [fɔːrm] ,

Such	figures	are	,	indeed	,	but	the	component	features	of	one	great	form	,
这样的	数据	是	,	的确	,	但	这	成分	特征	的	一	伟大的	形式	,

这些数字实际上只不过是一个伟大形式的组成部分而已。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ækʃnz] ['oʊnli] [soʊ] ['meni] [moʊdz] [ʌv; əv] [wʌn] [kə'lektɪv] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] ,

and	their	actions	only	so	many	modes	of	one	collective	impersonal	character	,
和	他们的	行动	仅有的	所以	许多	模式	的	一	集体	不具个人色彩	特点	,

他们的行动只不过是同一种集体非人格特征的几种表现形式而已。

— [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'rizjən] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [ænd; ənd] [ˌdemə'krætɪk] [fræns] ;

—	that	of	the	Parisian	Society	of	Imperial	and	Democratic	France	;
—	那	的	这	巴黎人	社会	的	帝国	和	民主	法国	;

—巴黎帝国民主法国协会；

[ə; eɪ] ['kærəktər] ['evriwer] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['bɪzi] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

a	character	everywhere	present	and	busy	throughout	the	story	,
一个	特点	到处	展示	和	忙碌的	自始至终	这	故事	,

一个贯穿整个故事、无处不在且忙碌的角色。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ'ti:][ɪz][ðə; ði]['ri:əl]['hɪroʊ][ɔ:r]['heroʊɪn] .

of	which	it	is	the	real	hero	or	heroine	.
的	哪个	它	是	这	真实的	英雄	或者	女英雄	.

其中他/她才是真正的英雄或女英雄。

[ðɪs] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]

This	society	was	doubtless	selected	for	characteristic	illustration	as	being	the
这	社会	曾是	毫无疑问	已选	为了	特征	插图	作为	存在	这

[moʊst] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] " ['mɑ:dərn][aɪ'di:əz] .

most	advanced	in	the	progress	of	"	modern	ideas	.
最多	先进的	在	这	进步	的	"	现代的	想法	.

毫无疑问，选择这个社会作为典型例子，是因为它代表了“现代思想”发展进程中最先进的社会。

" [ðʌs] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['raɪtɚz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['pɜ:rpəs] ,

"	Thus	,	for	a	complete	perception	of	its	writer's	fundamental	purpose	,
"	因此	,	为了	一个	完全的	洞察力	的	它是	作家的	基本的	目的	,

因此，为了全面理解作者的根本目的，

" [ðə; ði] [pə'rizjənz] " [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ri:d] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] " ['tʃɪlɪŋli] ,

"	The	Parisians	"	should	be	read	in	connection	with	"	Chillingly	,
"	这	巴黎人	"	应该	是	读	在	联系	和	"	令人不寒而栗	,

《巴黎人》应该与《令人不寒而栗》一起阅读。

" [ænd; ənd] [ði:z] [tu:] [bʊks] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪs] .

"	and	these	two	books	in	connection	with	"	The	Coming	Race	.
"	和	这些	二	图书	在	联系	和	"	这	未来	种族	.

以及与《即将到来的种族》相关的这两本书。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ðen] [bi:; bi] [pər'si:vd] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv] ['ɔ:ltərnət] ['fænsi] , ['sentɪmənt]

"	It	will	then	be	perceived	that	through	the	medium	of	alternate	fancy	,	sentiment
"	它	将要	然后	是	感知	那	通过	这	中等的	的	备用	想要	,	情绪

, [ænd; ənd][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

,	and	observation	,
,	和	观察	,

“届时人们将会意识到，通过不同的想象、情感和观察方式，

[ə'sɪstɪd] [baɪ] ['hju:mər] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

assisted	by	humour	and	passion	,
协助	经过	幽默	和	热情	,

在幽默和热情的助力下，

[ði:z] [θri:] [bʊks] ([ɪn][ɔ:l] ['ʌðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spɛks, ri:'spɛks][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [i:tʃ]

these	three	books	(	in	all	other	respects	so	different	from	each
这些	三	图书	(	在	全部	其他	尊重	所以	不同的	从	每个

['ʌðər]) [kəm'pli:t] [ðə; ði][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['æspekts] ,

other	)	complete	the	presentation	of	the	same	purpose	under	different	aspects	,
其他	)	完全的	这	推介会	的	这	相同的	目的	在下面	不同的	方面	,

这三本书（在其他方面截然不同）从不同角度完整地阐述了同一个目的。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['fɪkʃənz] [wɪtʃ] [kleɪmz] [ə; eɪ] ['seprət] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪts]

and	thereby	constitute	a	group	of	fictions	which	claims	a	separate	place	of	its
和	从而	构成	一个	团体	的	虚构	哪个	索赔	一个	分离	地方	的	它是

[oʊn] [ɪn] ['eni] ['θɔ:tf(ə)l] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔθɚz] [wɜ:rks] .

own	in	any	thoughtful	classification	of	their	author's	works	.
自己的	在	任何	周到	分类	的	他们的	作者的	作品	.

因此，它们构成了一组虚构作品，在任何对其作者作品进行深思熟虑的分类中，它们都应占有一席之地。

[wʌn] [læst] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [mɪs] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [ænd; ənd]

One	last	word	to	those	who	will	miss	from	these	pages	the	connecting	and
一	最后的	单词	到	那些	WHO	将要	错过	从	这些	页面	这	连接	和

[kəm'pliːtɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstɚz] [hænd] .

completing	touches	of	the	master's	hand	.
完成	触摸	的	这	硕士学位	手	.

最后，我想对那些会怀念大师笔下那些连接和完善的笔触的人们说几句话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [ðoʊ] [ɪ'repərəb(ə)l] ,

It	may	be	hoped	that	such	a	disadvantage	,	though	irreparable	,
它	可能	是	希望	那	这样的	一个	劣势	,	尽管	无法弥补的	,

人们或许可以希望，这种不利因素虽然无法弥补，

[ɪz] ['sʌmwʌt] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪt'self] .

is	somewhat	mitigated	by	the	essential	character	of	the	work	itself	.
是	有些	缓解	经过	这	基本的	特点	的	这	工作	本身	.

作品本身的本质特征在一定程度上缓解了这一问题。

[ðə; ði] [es'θetɪk] ['merɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['nɑːv(ə)l] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt]

The	aesthetic	merit	of	this	kind	of	novel	is	in	the	vivacity	of	a	general	effect
这	审美的	优点	的	这	种类	的	小说	是	在	这	活泼	的	一个	一般的	影响

[prə'duːst] [baɪ] [lɑːrdʒ] ,

produced	by	large	,
生产	经过	大的	,

这类小说的审美价值在于其宏大叙事所营造出的整体效果的生动性，

[swɪft] [stroʊks] [ʌv; əv] ['kærəktər] ; [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [stroʊks] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] ,

swift	strokes	of	character	;	and	in	such	strokes	,	if	they	be	by	a	great	artist	,
迅速	笔画	的	特点	;	和	在	这样的	笔画	,	如果	他们	是	经过	一个	伟大的	艺术家	,

简洁有力的笔触勾勒出人物性格；而如果这些笔触出自一位伟大的艺术家之手，

[fɔːrs] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv] [staɪl] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ə'pærənt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [left]

force	and	freedom	of	style	must	still	be	apparent	,	even	when	they	are	left
力量	和	自由	的	风格	必须	仍然	是	明显	,	甚至	什么时候	他们	是	左边

[rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] .

rough	and	unfinished	.
粗糙的	和	未完成	.

即使作品显得粗糙未完成，也必须体现出力量和风格的自由。

[nɔːr] [kæn; kən] ['eni] [læk] [ʌv; əv] ['faɪn(ə)l] ['vɜːrb(ə)l] [kə'rekʃn] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vælјuː]

Nor	can	any	lack	of	final	verbal	correction	much	diminish	the	intellectual	value
也不	能	任何	缺少	的	最终的	口头	更正	很多	减少	这	知识分子	价值

[wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɜːrk] [dɪ'raɪv]

which	many	of	the	more	thoughtful	passages	of	the	present	work	derive
哪个	许多	的	这	更多的	周到	段落	的	这	展示	工作	派生

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

from	a	long	,
从	一个	长的	,

即使最终的文字润色有所缺失，也无法大大降低本书中许多更具思考性的段落所蕴含的智力价值，这些段落源于作者的长期思考。

[kiːn] , [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] , ['gaɪdɪd] [baɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns]

keen	,	and	practical	study	of	political	phenomena	,	guided	by	personal	experience
敏锐的	,	和	实际的	学习	的	政治的	现象	,	引导	经过	个人的	经验

[ʌv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

of	public	life	,
的	民众	生活	,

对政治现象进行敏锐而务实的研究，并以个人公共生活经验为指导。

[ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ɪn'stɪŋktɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

and	enlightened	by	a	large	,	instinctive	knowledge	of	the	human	heart	.
和	开明	经过	一个	大的	,	本能	知识	的	这	人类	心	.

并且拥有对人心的深刻而敏锐的洞察力。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] , [æt; ət] [liːst] ,

Such	a	belief	is	,	at	least	,
这样的	一个	信仰	是	,	在	至少	,

这种信念至少是.....

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['praɪvət] [kə˛mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [spɑːn'teɪniəsli] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː]

encouraged	by	the	private	communications	spontaneously	made	to	him	who
鼓励	经过	这	私人的	通讯	自发地	制成	到	他	WHO

[iks'presiz] [˛aɪ 'tiː] ,

expresses	it	,
表达	它	,

受到那些自发向他表达这种想法的私人交流的鼓舞，

[baɪ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [fræns] ,

by	persons	of	political	experience	and	social	position	in	France	,
经过	人	的	政治的	经验	和	社会的	位置	在	法国	,

由法国具有政治经验和社会地位的人士撰写

[huː] [hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

who	have	acknowledged	the	general	accuracy	of	the	author's	descriptions	,
WHO	有	已确认	这	一般的	准确性	的	这	作者的	描述	,

他们承认作者描述的总体准确性，

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [sə'gæsəti] [ænd; ənd] [˛penə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l]

and	noticed	the	suggestive	sagacity	and	penetration	of	his	occasional
和	注意到	这	暗示性的	睿智	和	渗透	的	他的	偶然

['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] .

comments	on	the	circumstances	and	sentiments	he	describes	.
评论	在	这	情况	和	情感	他	描述	.

并注意到他偶尔对所描述的情况和情感所作的评论，其中蕴含着意味深长的睿智和洞察力。

[˛ɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptər] .

INTRODUCTORY	CHAPTER	.
引言	章	.

引言章节。

[ðeɪ] [huː] [tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] " ['kʌmɪŋ] [reɪs] " [meɪ] [pər'hæps] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ,

They	who	chance	to	have	read	the	"	Coming	Race	"	may	perhaps	remember	that	I	,
他们	WHO	机会	到	有	读	这	"	未来	种族	"	可能	也许	记住	那	我	,

那些碰巧读过《未来种族》的人或许会记得，我

[ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sʌn] ,

the	adventurous	discoverer	of	the	land	without	a	sun	,
这	冒险的	发现者	的	这	土地	没有	一个	太阳	,

那位勇于冒险、发现无日之地的探险家

[kən'kluːdid] [ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] [baɪ][ə; eɪ] [briːf] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mælədi] [wɪtʃ]

concluded	the	sketch	of	my	adventures	by	a	brief	reference	to	the	malady	which
结束	这	草图	的	我的	冒险	经过	一个	简短的	参考	到	这	弊病	哪个

,

,
,

我在简要提及这种疾病后，结束了我的冒险经历概述。

[ðoʊ] ['gɪvɪŋ] [noʊ][pər'septəb(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ɪts] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] , [maɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

though	giving	no	perceptible	notice	of	its	encroachments	,	might	,	in	the	opinion	of
尽管	给予	不	可感知的	注意	的	它是	侵占	,	可能	,	在	这	观点	的

[maɪ]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] ,

my	medical	attendant	,
我的	医疗的	服务员	,

虽然没有明显迹象表明其侵占行为，但据我的医生认为，它可能……

[pruːv] ['sʌd(ə)nli] ['feɪt(ə)l] .

prove	suddenly	fatal	.
证明	突然	致命的	.

突然致命。

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌmwʌt] ['meləŋkɑːli] [kloʊz] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz]

I	had	brought	my	little	book	to	this	somewhat	melancholy	close	a	few	years
我	有	带来	我的	小的	书	到	这	有些	忧郁	关闭	一个	很少	年

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

before	the	date	of	its	publication	,
前	这	日期	的	它是	发布	,

在出版日期前几年，我就让我的这本小书以这种略带伤感的结尾收尾了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][træns'fɜːr][maɪ] ['rezɪdəns] [tuː; tə]['pærɪs] ,

and	in	the	meanwhile	I	was	induced	to	transfer	my	residence	to	Paris	,
和	在	这	同时	我	曾是	诱导	到	转移	我的	住宅	到	巴黎	,

与此同时，我被劝说将居住地迁至巴黎。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

in	order	to	place	myself	under	the	care	of	an	English	physician	,
在	命令	到	地方	我	在下面	这	关心	的	一个	英语	医生	,

为了接受一位英国医生的治疗，

[rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [ə'næləgəs] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

renowned	for	his	successful	treatment	of	complaints	analogous	to	my	own	.
著名	为了	他的	成功的	治疗	的	投诉	类似的	到	我的	自己的	.

他因成功治疗与我类似的病症而闻名。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [pə'sweidid] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ,

I	was	the	more	readily	persuaded	to	undertake	this	journey	,
我	曾是	这	更多的	容易	被说服	到	承担	这	旅行	,

我更容易被说服去踏上这段旅程。

— ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

—	partly	because	I	enjoyed	a	familiar	acquaintance	with	the	eminent	physician
—	部分	因为	我	享受	一个	熟悉的	熟人	和	这	杰出	医生

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

referred	to	,
指	到	,

——部分原因是我与这位被提及的著名医生相识已久。

[huː] [hæd; həd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

who	had	commenced	his	career	and	founded	his	reputation	in	the	United
WHO	有	开始	他的	职业	和	创立	他的	名声	在	这	团结的

[steɪts] ;

States	;
各州	;

他的职业生涯始于美国，并在那里建立了声誉；

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['səːləteri][mæn] , [ðə; ði][taɪz] [ʌv; əv] [hoʊm] ['broʊkən] ,

partly	because	I	had	become	a	solitary	man	,	the	ties	of	home	broken	,
部分	因为	我	有	变得	一个	孤	男人	,	这	领带	的	家	破碎的	,

部分原因是我变得孤僻，与家人断绝了联系。

[ænd; ənd] [dɪr] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɜːr; wər] ['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld] [ɪn] ['pærɪs] ,

and	dear	friends	of	mine	were	domiciled	in	Paris	,
和	亲爱的	朋友们	的	矿	是	住所	在	巴黎	,

我的几位挚友都居住在巴黎。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['tendər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] .

with	whom	I	should	be	sure	of	tender	sympathy	and	cheerful	companionship	.
和	谁	我	应该	是	当然	的	投标	同情	和	快乐	友谊	.

我能确信，与他们在一起，我会感受到温柔的同情和愉快的陪伴。

[aɪ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] :

I	had	reason	to	be	thankful	for	this	change	of	residence	:
我	有	原因	到	是	感恩	为了	这	改变	的	住宅	:

我有理由感谢这次居住地的变更：

[ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [siː] _ _ _ _ _ [suːn] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [helθ] .

the	skill	of	Dr	.	C	= = = = =	soon	restored	me	to	health	.
这	技能	的	博士	.	C	_ _ _ _ _	很快	恢复	我	到	健康	.

C医生的精湛医术很快使我恢复了健康。

[brɔːt] [mʌtʃ] ['ɪntuː] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [pə'rizjən] [sə'saɪəti] ,

Brought	much	into	contact	with	various	circles	of	Parisian	society	,
带来	很多	进入	接触	和	各种各样的	界	的	巴黎人	社会	,

与巴黎社会各界人士有过广泛的接触，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [fɔːrm]

I	became	acquainted	with	the	persons	and	a	witness	of	the	events	that	form
我	成为	熟人	和	这	人	和	一个	证人	的	这	活动	那	形式

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

the	substance	of	the	tale	I	am	about	to	submit	to	the	public	,
这	物质	的	这	故事	我	是	关于	到	提交	到	这	民众	,

我结识了故事中涉及的人物和事件的目击者，他们构成了我即将向公众讲述的故事的内容。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['triːtɪd] [maɪ] ['fɔːrmər] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['dʒenərəs] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] .

which	has	treated	my	former	book	with	so	generous	an	indulgence	.
哪个	有	治疗	我的	以前的	书	和	所以	慷慨的	一个	放纵	.

它对我之前的书给予了如此慷慨的宽容。

['sensətɪvli] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [strɪkt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'lɔɪd] [və'ræsəti] [wɪtʃ] , [aɪ]

Sensitively	tenacious	of	that	character	for	strict	and	unalloyed	veracity	which	,	I
敏感地	顽强	的	那	特点	为了	严格的	和	纯正的	真实性	哪个	,	我

['flætər] [maɪ'self] ,

flatter	myself	,
奉承	我	,

我对自己而言，这种对严格和纯粹真理的追求，有着敏锐而执着的性格，

[maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vrɪl] - [jə] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

my	account	of	the	abodes	and	manners	of	the	Vril	-	ya	has	established	,
我的	帐户	的	这	住所	和	礼仪	的	这	弗里尔	-	是的	有	已确立的	,

我对弗里利亚人的住所和习俗的描述已经证实了这一点：

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['nærətɪv] [noʊ] [les] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd]

I	could	have	wished	to	preserve	the	following	narrative	no	less	jealously	guarded
我	可以	有	希望	到	保存	这	下列的	叙述	不	较少的	嫉妒	守卫

[ðæn; ðən] [ɪts] ['predəsesər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] ['fænsi] .

than	its	predecessor	from	the	vagaries	of	fancy	.
比	它是	前任	从	这	反复无常	的	想要	.

我本希望接下来的叙述能够像前文一样，受到严密的保护，免受臆想的干扰。

[bʌt; bət] [truːθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] , ['nevər] ['welkəm] [ɪn] ['eni] ['sɪvəlaɪzd] [kə'mjuːnəti] [ə'bʌv] [graʊnd] ,

But	Truth	undisguised	,	never	welcome	in	any	civilized	community	above	ground	,
但	真相	不加掩饰的	,	绝不	欢迎	在	任何	文明	社区	多于	地面	,

但未经掩饰的真相，在任何文明社会中都永远不会受到欢迎。

[ɪz][ɪk'spoʊzd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [ɪ'speʃl] ['deindʒəz][ɪn]['pærɪs] ;

is	exposed	at	this	time	to	especial	dangers	in	Paris	;
是	裸露	在	这	时间	到	特别的	危险	在	巴黎	;

此时此刻，他在巴黎面临着特殊的危险；

[ænd; ənd][maɪ][laɪf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [æn; ən] ['aʊɝz] ['pɜːrtʃəs] [ɪf] [aɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɜːr; hər] - [ɪn]

and	my	life	would	not	be	worth	an	hour's	purchase	if	I	exhibited	her	-	in
和	我的	生活	会	不是	是	值得	一个	小时	购买	如果	我	展出	她	-	在

['puːri] - - [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ['hoʊlli] [ˌʌnfə'mɪliəˌraɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ]['spektək(ə)l]

puris	naturalibus	'	to	the	eyes	of	a	people	wholly	unfamiliarized	to	a	spectacle
普里斯	-	-	到	这	眼睛	的	一个	人们	完全	不熟悉的	到	一个	奇观

[soʊ] [ɪn'dekərəs] .

so	indecorous	.
所以	不得体	.

如果我将她"以最自然的状态"展示给一群对如此不得体的景象完全不熟悉的人们，那么我的生命连一个小时的买卖都不值。

[ðæt] [ker] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [mæn]

That	care	for	one's	personal	safety	which	is	the	first	duty	of	thoughtful	man
那	关心	为了	一个人的	个人的	安全	哪个	是	这	第一的	责任	的	周到	男人

[kəm'pelz] [ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - [lɑː] ['verait] - [tuː; tə][ðə; ði] -

compels	me	therefore	to	reconcile	the	appearance	of	'	la	Verite	'	to	the	'
强制	我	所以	到	调和	这	外貌	的	-	拉	真理	-	到	这	-

- - [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] - [lɑː] [ˌlɪbɝ'teɪ] - [əd'mits] [noʊ] [ə'pɪnjən] [nɑːt]

bienseances	'	of	the	polished	society	in	which	'	la	Liberte	'	admits	no	opinion	not
-	-	的	这	抛光	社会	在	哪个	-	拉	自由	-	承认	不	观点	不是

[drest] ['æftər][ðə; ði][læst] ['fæʃ(ə)n] .

dressed	after	the	last	fashion	.
穿着	后	这	最后的	时尚	.

因此，出于对自身安全的关心，这是有思想的人的首要职责，这迫使我不得不调和"真理"的表象与"礼仪"的相协调，在"自由"的社会中，任何不以最新时尚包装的观点都不能被接受。

[ə'taɪərd][æz; əz]['fɪkʃ(ə)n] , [truːθ] [meɪ] [biː; bi] ['piːsfəli] [rɪ'siːvd] ; [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [nə'sesəti]

Attired	as	fiction	,	Truth	may	be	peacefully	received	;	and	,	despite	the	necessity
穿着	作为	小说	,	真相	可能	是	和平地	已收到	;	和	,	尽管	这	必要性

[ðʌs] [ɪm'poʊzd] [baɪ]['pruːd(ə)ns] ,

thus	imposed	by	prudence	,
因此	强加	经过	谨慎	,

真理以虚构的形式呈现，便可被人们平静地接受；而且，尽管审慎要求必须如此，

[aɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði]['mɑːdɪst] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [ʌn'feiθfəli] [ˌreprɪ'zent] ['sɜːrt(ə)n]

I	indulge	the	modest	hope	that	I	do	not	in	these	pages	unfaithfully	represent	certain
我	放纵	这	谦虚的	希望	那	我	做	不是	在	这些	页面	不忠	代表	肯定

['prɑːmɪnənt] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [soʊ] ['meni] [və'raɪətiz]

prominent	types	of	the	brilliant	population	which	has	invented	so	many	varieties
著名的	类型	的	这	杰出的	人口	哪个	有	发明	所以	许多	品种

[ʌv; əv] [kuːm] - [pɑːʃ] ;

of	Koom	-	Posh	;
的	库姆	-	波什	;

我怀着谦卑的希望，希望我在这篇文章中没有不忠实地描绘出那些创造了如此多不同风格的库姆波什（Koom-Posh）的杰出人群中的某些杰出类型；

[[kuːm] - [pɑːʃ] , - - [ɛnˌeɪ'ɛs] .

[	Koom	-	Posh	,	Glek	-	Nas	.
[	库姆	-	波什	,	-	-	纳斯	.

[Koom-Posh，Glek-Nas。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tɜːrmz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ,

For	the	derivation	of	these	terms	and	their	metaphorical	signification	,
为了	这	推导	的	这些	条款	和	他们的	比喻性的	意义	,

关于这些术语的由来及其比喻意义，

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'fɜ:r][ðə; ði]['ri:dər][tu:; tə][ðə; ði]"['kʌmɪŋ][reɪs],"['tʃæptər][ˌɛksˌaɪ'aɪ].,

I	must	refer	the	reader	to	the	"	Coming	Race	,	"	chapter	xii	.	,
我	必须	参考	这	读者	到	这	"	未来	种族	,	"	章	十二	.	,

我必须请读者参阅《即将到来的种族》第十二章。

[ɑ:n][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][vrɪl]-[jə].

on	the	language	of	the	Vril	-	ya	.
在	这	语言	的	这	弗里尔	-	是的	.

关于弗里尔雅人的语言。

[tu:; tə][ðoʊz][hu:][hæv; həv][nɑ:t][ri:d][ɔ:r][hæv; həv]['fər'gɑ:tn][ðæt][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n],

To	those	who	have	not	read	or	have	forgotten	that	historical	composition	,
到	那些	WHO	有	不是	读	或者	有	被遗忘的	那	历史	作品	,

对于那些没有读过或已经忘记那部历史著作的人来说，

[ˌaɪ 'ti:][meɪ][bi:; bi][kən'vi:niənt][tu:; tə][steɪt]['bri:fli][ðæt][ku:m]-[pɑ:ʃ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][vrɪl]-[jə][ɪz][ðə; ði]

it	may	be	convenient	to	state	briefly	that	Koom	-	Posh	with	the	Vril	-	ya	is	the
它	可能	是	方便的	到	状态	简要地	那	库姆	-	波什	和	这	弗里尔	-	是的	是	这

[neɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['gʌvərnmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['meni],

name	for	the	government	of	the	many	,
姓名	为了	这	政府	的	这	许多	,

或许可以简要说明一下，Koom-Posh with the Vril-ya 是多数人政府的名称。

[ɔ:r][ðə; ði][ə'sendənsi][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɪgnərənt][ɔ:r]['hɑ:loʊ],[ænd; ənd][meɪ][bi:; bi]['lu:sli]

or	the	ascendency	of	the	most	ignorant	or	hollow	,	and	may	be	loosely
或者	这	优势	的	这	最多	无知	或者	空洞的	,	和	可能	是	松散地

['rendərd]['hɑ:loʊ]-[bɑ:ʃ].

rendered	Hollow	-	Bosh	.
渲染	空洞的	-	博世	.

或者最无知或最空洞的人的崛起，可以粗略地翻译为“空洞的废话”。

[wen][ku:m]-[pɑ:ʃ][dɪ'dʒɛnɚəts][frʌm; frəm]['pɑ:pjələr]['ɪgnərəns]['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:pjələr][fə'rɑ:səti][wɪtʃ]

When	Koom	-	Posh	degenerates	from	popular	ignorance	into	the	popular	ferocity	which
什么时候	库姆	-	波什	退化	从	受欢迎的	无知	进入	这	受欢迎的	恶	哪个

[ˌpri'si:dz][ɪts][dɪ'si:s],

precedes	its	decease	,
之前	它是	死亡	,

当 Koom-Posh 从大众的无知堕落为最终走向灭亡的那种大众狂热时，

[ðə; ði][neɪm][fɔ:r; fər][ðæt][steɪt][ʌv; əv][θɪŋz][ɪz]--[ɛnˌeɪ'ɛs];['neɪmli],[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][straɪf]-

the	name	for	that	state	of	things	is	Glek	-	Nas	;	namely	,	the	universal	strife	-
这	姓名	为了	那	状态	的	事物	是	-	-	纳斯	;	即	,	这	普遍的	冲突	-

[rɑ:t].]

rot	.	]
腐烂	.	]

这种情况的名称是格莱克-纳斯（Glek-Nas），即普遍的纷争腐败。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][wen][ˌaɪ 'ti:][ə'pɪrz]['hoʊpləsli][lɔ:st][ɪn][ðə; ði][slaʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]--[ɛnˌeɪ'ɛs],

and	even	when	it	appears	hopelessly	lost	in	the	slough	of	a	Glek	-	Nas	,
和	甚至	什么时候	它	出现	绝望地	丢失的	在	这	泥沼	的	一个	-	-	纳斯	,

即使它看起来似乎毫无希望地迷失在格莱克-纳斯（Glek-Nas）的泥沼中，

[ˌɑ:r 'i:]-[i'mə:dʒz][freʃ][ænd; ənd]['laɪvli][æz; əz][ɪf][frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'vɪgəreɪtɪŋ][plʌndʒ]['ɪntu:][ðə; ði]

re	-	emerges	fresh	and	lively	as	if	from	an	invigorating	plunge	into	the
关于	-	出现	新鲜的	和	热闹	作为	如果	从	一个	令人精神振奋	暴跌	进入	这

['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][ju:θ].

Fountain	of	Youth	.
喷泉	的	青年	.

仿佛从青春之泉中焕然一新，神采奕奕。

[oʊ]['pærɪs] , - ['fɔɪər] ['di'i'es] [ɪ'deɪz] , [et] [œj] [di:'ju] ['mɑ:nd] !

O	Paris	,	'	foyer	des	idees	,	et	oeil	du	monde	!
哦	巴黎	,	-	门厅	德斯	想法	,	等	眼睛	杜	世界	!

哦，巴黎，思想门厅，世界之门!

- — ['ænɪmeɪtɪd]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [sə'ri:n] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [vrɪl] - [jə] , [wɪtʃ] ,

'	—	animated	contrast	to	the	serene	tranquillity	of	the	Vril	-	ya	,	which	,
-	—	动画	对比	到	这	安详	宁静	的	这	弗里尔	-	是的	,	哪个	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

——与弗里尔雅的宁静祥和形成鲜明对比，然而，

[ðaɪ] ['nɔɪzi:əst] [fɪ'lɒsəfəz] ['evər] [prɪ'tend] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zaɪɜ-z] :

thy	noisiest	philosophers	ever	pretend	to	make	the	goal	of	their	desires	:
你的	最吵闹的	哲学家	曾经	假装	到	制作	这	目标	的	他们的	欲望	:

那些最爱喧闹的哲学家们，都曾假装将自己的欲望作为目标：

[ʌv; əv][ɔ:l] [kə'mjʊnəti] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [dɪ'send] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	all	communities	on	which	shines	the	sun	and	descend	the	rains	of	heaven	,
的	全部	社区	在	哪个	闪耀	这	太阳	和	下降	这	雨	的	天堂	,

在所有阳光普照、雨露滋润的社区中，

['fɜ:rtlˌaɪz] [ə'laɪk] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['fɑ:li] , ['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] [vaɪs] ;

fertilizing	alike	wisdom	and	folly	,	virtue	and	vice	;
施肥	同样	智慧	和	蠢事	,	美德	和	副	;

智慧与愚昧、美德与罪恶都能滋养；

[ɪn] ['evri] ['sɪti] [men] [hæv; həv] [jet] [bɪlt] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] , — ['meiist, meist] [ðaʊ] , [oʊ]['pærɪs] ,

in	every	city	men	have	yet	built	on	this	earth	,	—	mayest	thou	,	O	Paris	,
在	每一个	城市	男人	有	然而	建造	在	这	地球	,	—	五月	你	,	哦	巴黎	,

在人类于世间建造的每一座城市中，——愿你，哦，巴黎，

[bi:; bi][ðə; ði][læst][tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði][wɑ:ndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪs] [ænd; ənd][bi:; bi] [rɪ'djʊst] ['ɪntu:]

be	the	last	to	brave	the	wands	of	the	Coming	Race	and	be	reduced	into
是	这	最后的	到	勇敢的	这	魔杖	的	这	未来	种族	和	是	减少	进入

['sindəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [gʊd] !

cinders	for	the	sake	of	the	common	good	!
煤渣	为了	这	清酒	的	这	常见的	好的	!

成为最后一个勇敢面对未来种族魔杖，为了共同利益化为灰烬的人!

['tɪʃ] .

TISH	.
蒂什	.

蒂什。

['pærɪs] , ['ɔ:gəst] - , - .

PARIS	,	August	28	,	1872	.
巴黎	,	八月	-	,	-	.

巴黎，1872年8月28日。

[ðə; ði] [pə'rizjənz] .

THE	PARISIANS	.
这	巴黎人	.

巴黎人。

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] - ['lɪtn]

By	Edward	Bulwer	-	Lytton
经过	爱德华	布尔沃	-	利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

[bʊk] [aɪ] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - .
It was a bright day in the early spring of 1869 .
它 曾是 一个 明亮的 天 在 这 早期的 春天 的 - .

那是1869年初春的一个阳光明媚的日子。

[ɔːl]['pærɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪt'self] .
All Paris seemed to have turned out to enjoy itself .
全部 巴黎 似乎 到 有 转向 出去 到 享受 本身 .

整个巴黎似乎都沉浸在欢乐之中。

[ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] , [ðə; ði] [tʃæmps] ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] , [ðə; ði][bwɑː][diː] [bu'ləun] , [swɔːmd] [wɪð; wɪθ]
The Tuileries , the Champs Elysees , the Bois de Boulogne , swarmed with
这 杜乐丽 , 这 冠军 爱丽舍宫 , 这 布伊斯 德 布洛涅 , 蜂拥而至 和
['aɪdləz] .
idlers .
惰轮 .

杜乐丽花园、香榭丽舍大街、布洛涅森林，到处都是闲散的人。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [wer] [tɔɪl] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [nʊk]
A stranger might have wondered where Toil was at work , and in what nook
一个 陌生人 可能 有 想知道 在哪里 辛劳 曾是 在 工作 , 和 在 什么 角落
['pɑːvərti] ['lɜːkt] [kən'siːld] .
Poverty lurked concealed .
贫困 潜伏 暗 .

陌生人可能会好奇，辛劳在哪里，贫穷又隐藏在哪个角落。

[ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði][ˌmægə'zɪnz]
A millionaire from the London Exchange , as he looked round on the magasins
一个 百万富翁 从 这 伦敦 交换 , 作为 他 看起来 圆形的 在 这 商店
, [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] ,
, the equipages ,
, 这 装备 ,

一位来自伦敦交易所的百万富翁，环顾四周，看着商店和各种设备，

[ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ;
the dresses of the women ;
这 连衣裙 的 这 女性 ;

女人们的裙子；

[æz; əz][hiː; hi] [in'kwaiəd] [ðə; ði]['praɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] , — [maɪt]
as he inquired the prices in the shops and the rent of apartments , — might
作为 他 询问 这 价格 在 这 商店 和 这 租 的 公寓 , — 可能
[hæv; həv] [æskt] [hɪm'self] ,
have asked himself ,
有 问 他自己 ,

当他询问商店的物价和公寓的租金时，——他可能问自己：

[ɪn] ['enviəs] ['wʌndər] , [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [ðoʊz] [geɪ] [pə'rizjənz] [lɪv; laɪv] ?
in envious wonder , How on earth do those gay Parisians live ?
在 羡慕 想知道 , 如何 在 地球 做 那些 同性恋 巴黎人 居住 ?

带着羡慕和好奇，那些巴黎同性恋者究竟是如何生活的?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] ?
What is their fortune ?
什么 是 他们的 财富 ?

他们的财富是什么?

[wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where does it come from ?
在哪里 做 它 来 从 ?

它来自哪里?

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'klaɪnd] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] ['laʊndʒərz] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
As the day declined , many of the scattered loungers crowded into the
作为 这 天 拒绝 , 许多 的 这 疏散 躺椅 挤 进入 这

随着夜幕降临，许多零散的躺椅使用者涌向了.....

['bʊləvɑːrd] ; [ðə; ði][kæ'feɪz][ænd; ənd] ['restərənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [laɪt] [ʌp] .
Boulevards ; the cafes and restaurants began to light up .
林荫大道 ; 这 咖啡馆 和 餐厅 开始 到 光 向上 .

林荫大道上，咖啡馆和餐馆开始灯火通明。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr][sɪks][ænd; ənd] ['twenti] ,
About this time a young man , who might be some five or six and twenty ,
关于 这 时间 一个 年轻的 男人 , WHO 可能 是 一些 五 或者 六 和 二十 ,

大约在这个时候，一个大概二十五六岁的年轻人，

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['diˈi'es] [ɪ'tæliənz] ,
was walking along the Boulevard des Italiens ,
曾是 步行 沿着 这 大道 德斯 意大利外星人 ,

当时正沿着意大利大道散步，

['hiːdɪŋ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [θrɔːŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][glaidid][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [wei] :
heeding little the throng through which he glided his solitary way :
听从 小的 这 人群 通过 哪个 他 滑翔 他的 孤 方式 :

他全然不顾熙熙攘攘的人群，独自一人悄然前行:

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt][ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːt] [ə'tenʃ(ə)n] .
there was that in his aspect and bearing which caught attention .
那里 曾是 那 在 他的 方面 和 轴承 哪个 捕捉 注意力 .

他的外貌和举止中有一点引人注目。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['sʌmbɑːdi] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [nɑːt][ə; eɪ][pə'rizjən]
He looked a somebody ; but though unmistakably a Frenchman , not a Parisian
他 看起来 一个 某人 ; 但 尽管 毫无疑问 一个 法国人 , 不是 一个 巴黎人
.
:
.

他看上去像个重要人物；但虽然毫无疑问是法国人，却不是巴黎人。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [moʊd] :
His dress was not in the prevailing mode :
他的 裙子 曾是 不是 在 这 盛行 模式 :

他的穿着打扮并不符合当时的流行趋势:

[tuː; tə][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['teɪlər]
to a practised eye it betrayed the taste and the cut of a provincial tailor
到 一个 已实践 眼睛 它 背叛 这 品尝 和 这 切 的 一个 省级 裁缝
.
:
.

在行家眼里，这件衣服暴露出地方裁缝的品味和剪裁。

[hɪz; ɪz] [geɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'rizjən] , — [les] ['laʊndʒɪŋ] , [mɔːr] ['steɪtli] ; [ænd; ənd] ,

His	gait	was	not	that	of	the	Parisian	,	—	less	lounging	,	more	stately	;	and	,
他的	步态	曾是	不是	那	的	这	巴黎人	,	—	较少的	休闲	,	更多的	庄严	;	和	,

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [pə'rizjən] ,

unlike	the	Parisian	,
与此不同	这	巴黎人	,

他的步态不像巴黎人那样慵懒，而是更加庄重；而且，与巴黎人不同的是，

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

he	seemed	indifferent	to	the	gaze	of	others	.
他	似乎	冷漠	到	这	目光	的	其他的	.

他似乎对别人的目光毫不在意。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɔːr] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ðoʊz]

Nevertheless	there	was	about	him	that	air	of	dignity	or	distinction	which	those
尽管如此	那里	曾是	关于	他	那	空气	的	尊严	或者	区别	哪个	那些

[huː] [ɑːr; ər] [riəd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kreɪd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ə'kwaɪər] [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli]

who	are	reared	from	their	cradle	in	the	pride	of	birth	acquire	so	unconsciously
WHO	是	饲养	从	他们的	摇篮	在	这	自豪	的	出生	获得	所以	不知不觉

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hə'redɪteri] [ænd; ənd] [ˌɪn'bɔːrn] .

that	it	seems	hereditary	and	inborn	.
那	它	似乎	遗传	和	先天	.

然而，他身上却有一种尊严或杰出的气质，这种气质是那些从小在出身荣耀中长大的人所不自觉地获得的，以至于看起来像是遗传和与生俱来的。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]

It	must	also	be	confessed	that	the	young	man	himself	was	endowed	with
它	必须	还	是	坦白	那	这	年轻的	男人	他自己	曾是	捐赠	和

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] [noʊ'bɪləti] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [kə'prɪʃəsli] [dis'tribjuːts] [ə'mʌŋ]

a	considerable	share	of	that	nobility	which	Nature	capriciously	distributes	among
一个	大量	分享	的	那	贵族	哪个	自然	反复无常	分发	之中

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪts] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['pedɪgriː] [ænd; ənd] ['bleɪz(ə)n] ,

her	favourites	with	little	respect	for	their	pedigree	and	blazon	,
她	收藏夹	和	小的	尊重	为了	他们的	谱系	和	纹章	,

还必须承认的是，这位年轻人本身也拥有相当一部分高贵的血统，这种血统是自然界随意分配给它所宠爱的人的，并不怎么考虑他们的血统和容貌。

[ðə; ði] [noʊ'bɪləti] [ʌv; əv] [fɔːrm] [ænd; ənd] [feɪs] .

the	nobility	of	form	and	face	.
这	贵族	的	形式	和	脸	.

外形和面容的高贵气质。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] [ʃeɪpt] , [wɪð; wɪθ] ['greɪsf(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [fɔːl]

He	was	tall	and	well	shaped	,	with	graceful	length	of	limb	and	fall
他	曾是	高的	和	出色地	形状	,	和	优美	长度	的	肢	和	落下

[ʌv; əv] ['ʃəuldəz] ;

of	shoulders	;
的	肩膀	;

他身材高大匀称，四肢修长，肩膀舒展；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [taɪp] [ʌv; əv] [frentʃ] ['mæskjəlɪn] ['bjuːti] ,

his	face	was	handsome	,	of	the	purest	type	of	French	masculine	beauty	,
他的	脸	曾是	英俊的	,	的	这	最纯净的	类型	的	法语	男性	美丽	,

他长相英俊，是那种最纯粹的法国男性美。

— [ðə; ði] [noʊz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ækwɪlaɪn] , [ænd; ənd] ['delɪkətli] [θɪn] , [wɪð; wɪθ] ['faɪnli] - [kʌt] ['oʊpən]

—	the	nose	inclined	to	be	aquiline	,	and	delicately	thin	,	with	finely	-	cut	open
—	这	鼻子	倾斜	到	是	鹰嘴豆	,	和	轻柔地	薄的	,	和	精细地	-	切	打开

['nɒstrəlz] ; [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [klɪr] ,

nostrils	;	the	complexion	clear	,
鼻孔	;	这	肤色	清除	,

鼻子略呈鹰钩状，纤细挺拔，鼻孔开口细密；肤色清澈。

— [ðə; ði] [aɪz] [lɑːrdʒ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['heɪz(ə)l] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['læʃɪz] , — [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ]

—	the	eyes	large	,	of	a	light	hazel	,	with	dark	lashes	,	—	the	hair	of	a
—	这	眼睛	大的	,	的	一个	光	榛	,	和	黑暗的	睫毛	,	—	这	头发	的	一个

['tʃesnʌt] [braʊn] ,

chestnut	brown	,
板栗	棕色的	,

—眼睛很大，呈浅褐色，睫毛浓密；—头发呈栗棕色。

[wɪð; wɪθ][noʊ][tɪnt][ʌv; əv] ['ɔːbərn] , — [ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['dɑːrkər] ,

with	no	tint	of	auburn	,	—	the	beard	and	mustache	a	shade	darker	,
和	不	着色	的	奥本	,	—	这	胡须	和	胡子	一个	阴影	较暗	,

[klɪpt] [ʃɔːrt] ,

clipped	short	,
剪辑	短的	,

没有一丝红棕色，胡须和髭须颜色更深一些，修剪得很短。

[nɑːt] [dɪs'gaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][lɪps] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [kəm'prest] ,

not	disguising	the	outline	of	lips	,	which	were	now	compressed	,
不是	伪装	这	大纲	的	嘴唇	,	哪个	是	现在	压缩	,

没有掩饰嘴唇的轮廓，此时嘴唇已被压紧。

[æz; əz] [ɪf] [smaɪlz] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

as	if	smiles	had	of	late	been	unfamiliar	to	them	;
作为	如果	微笑	有	的	晚的	到过	陌生	到	他们	;

仿佛近来他们已经很久没有笑过了；

[jet] [sʌtʃ] [kəm'preʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfɪziə'nɑːmɪkl] ['kærəktər] [ʌv; əv]

yet	such	compression	did	not	seem	in	harmony	with	the	physiognomical	character	of
然而	这样的	压缩	做过	不是	似乎	在	和谐	和	这	面相学	特点	的

[ðer; ðər][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,

their	formation	,
他们的	形成	,

然而，这种压缩似乎与它们的形成过程的生理特征并不协调。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'saɪnd] [baɪ] ['lævətər] [tuː; tə] ['tempərəmənts] ['iːzəli] [muːvd] [tuː; tə] ['^eiəti]

which	was	that	assigned	by	Lavater	to	temperaments	easily	moved	to	gayety
哪个	曾是	那	分配	经过	拉瓦特	到	性情	容易地	已搬	到	同性恋

[ænd; ənd] ['pleʒər] .

and	pleasure	.
和	乐趣	.

这是拉瓦特赋予那些容易被快乐和享乐的性情的特质。

[ə'nʌðər] [mæn] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

Another	man	,	about	his	own	age	,
其他	男人	,	关于	他的	自己的	年龄	,

另一名与他年龄相仿的男子

['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [-] ,

coming	quickly	out	of	one	of	the	streets	of	the	Chausee	d'Antin	,
未来	迅速地	出去	的	一	的	这	街道	的	这	-	丹廷	,

从安坦大道的一条街道上快速驶出，

[brʌʃt] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtli] [pə'destriən] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

brushed	close	by	the	stately	pedestrian	above	described	,	caught	sight	of	his
刷过	关闭	经过	这	庄严	行人	多于	描述	,	捕捉	视线	的	他的

['kaʊntənəns] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

countenance	,	stopped	short	,
面容	,	停止	短的	,

他与上面描述的那位仪态大方的行人擦肩而过，看到了他的脸，立刻停了下来。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [ə'leɪn] !
and **exclaimed** **,** **"** **Alain** **!**
和 惊呼 , " 阿兰 !

他惊呼道："阿兰！"

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] [ə'brʌptli] [ə'kɔst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['trænŋkwɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['iːgər] [feɪs] ,
" **The** **person** **thus** **abruptly** **accosted** **turned** **his** **eye** **tranquilly** **on** **the** **eager** **face** **,**
" 这 人 因此 突然 被骚扰 转向 他的 眼睛 平静地 在 这 渴望的 脸 ,

"被突然拦住的人平静地将目光转向那张渴望的脸庞，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [blæk] [bɪrd] ; [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['lɪftɪŋ]
of **which** **all** **the** **lower** **part** **was** **enveloped** **in** **black** **beard** **;** **and** **slightly** **lifting**
的 哪个 全部 这 降低 部分 曾是 被包裹 在 黑色的 胡须 ; 和 轻微地 举重
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his **hat** **,**
他的 帽子 ,

他下半身完全被黑色胡须覆盖；他微微抬起帽子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] [ɪm'plaɪd] , " [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ;
with **a** **gesture** **of** **the** **head** **that** **implied** **,** **"** **Sir** **,** **you** **are** **mistaken** **;**
和 一个 手势 的 这 头 那 暗示 , " 先生 , 你 是 错误 ;

他点头示意，意思是："先生，您弄错了；

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [ɪn'dɪfrənt] [weɪ] .
I **have** **not** **the** **honour** **to** **know** **you** **,** **"** **continued** **his** **slow** **indifferent** **way** **.**
我 有 不是 这 荣誉 到 知道 你 , " 持续 他的 慢的 冷漠 方式 .

"我无缘认识你，"他用缓慢而冷漠的语气继续说道。

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [rɪ'bʌft] .
The **would** **-** **be** **acquaintance** **was** **not** **so** **easily** **rebuffed** **.**
这 会 - 是 熟人 曾是 不是 所以 容易地 拒绝 .

这位想结识对方的人并没有那么容易被拒绝。

" [pɛst] , " [hiː; hi] [sed] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] .
" **Peste** **,** **"** **he** **said** **,** **between** **his** **teeth** **,** **"** **I** **am** **certainly** **right** **.**
" 瘟疫 , " 他 说 , 之间 他的 牙齿 , " 我 是 当然 正确的 .

"佩斯特，"他咬牙切齿地说，"我当然是对的。"

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] : [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv]['pærɪs] [wʊd] [ɪm'pruːv] [æn; ən]
He **is** **not** **much** **altered** **:** **of** **course** **I** **AM** **;** **ten** **years** **of** **Paris** **would** **improve** **an**
他 是 不是 很多 已修改 : 的 课程 我 是 ; 十 年 的 巴黎 会 提升 一个
[oʊ'ræŋ] - [aʊtæŋ] .
orang **-** **outang** **.**
橙子 - 野外 .

他变化不大：我当然变了；在巴黎待十年，连猩猩都会变好。

" ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz][step] , [ænd; ənd] [riː'geɪnɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] "
" **Quickening** **his** **step** **,** **and** **regaining** **the** **side** **of** **the** **man** **he** **had** **called** **"**
" 加速 他的 步 , 和 恢复 这 边 的 这 男人 他 有 称为 "
[ə'leɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,
Alain **,** **"** **he** **said** **,**
阿兰 , " 他 说 ,

他加快脚步，回到他刚才称之为"阿兰"的那个人身边，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [bred] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd]
with **a** **well** **-** **bred** **mixture** **of** **boldness** **and** **courtesy** **in** **his** **tone** **and**
和 一个 出色地 - 繁殖 混合物 的 大胆 和 礼貌 在 他的 语气 和
['kaʊntənəns] ,
countenance **,**
面容 ,

他举止言谈中流露出一种既大胆又有礼貌的良好教养。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] .
" Ten thousand pardons if I am wrong .
" 十 千 赦免 如果 我 是 错误的 .

如果我错了，请原谅我一万次。

[pʊt] ['ʃʊrli] [aɪ] [ə'kɔːst] [ə'leɪn] [diː]
Put surely I accost Alain de
放 一定 我 招呼 阿兰 德

我当然会去拜访阿兰·德

- , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - . "
Kerouec , son of the Marquis de Rochebriant . "
- , 儿子 的 这 侯爵 德 - . "

凯鲁埃克，罗什布里昂侯爵的儿子。”

" [truː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] — "
" True , sir ; but — "
" 真的 , 先生 ; 但 — "

“没错，先生；但是——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] , ['fredrɪk]
" But you do not remember me , your old college friend , Frederic
" 但 你 做 不是 记住 我 , 你的 老的 大学 朋友 , 弗雷德里克

“但是你不记得我了吗？你大学时的老朋友，弗雷德里克。”

[lə'mɜːrsiːɜ] ? "
Lemercier ? "
勒梅西耶 ? "

勒梅西耶?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] ? " [kraɪd] [ə'leɪn] , ['kɔːrdʒəli] ,
" Is it possibly ? " cried Alain , cordially ,
" 是 它 可能 ? " 哭 阿兰 , 诚挚地 ,

“有可能吗？”阿兰热情地问道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and with an animation which charged the whole character of his
和 和 一个 动画片 哪个 带电 这 所有的 特点 的 他的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

他神态生动，整个面部表情都充满了活力。

" [maɪ] [dɪr] ['fredrɪk] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] !
" My dear Frederic , my dear friend , this is indeed good fortune !
" 我的 亲爱的 弗雷德里克 , 我的 亲爱的 朋友 , 这 是 的确 好的 财富 !

“我亲爱的弗雷德里克，我亲爱的朋友，这真是件好事啊！”

[soʊ][juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][æt; ət]['pærɪs] ? "
So you , too , are at Paris ? "
所以 你 , 也 , 是 在 巴黎 ? "

所以你也在巴黎?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" Of course ; and you ?
" 的 课程 ; 和 你 ?

当然；你呢?

[dʒʌst] [kʌm] , [aɪ] [pər'siːv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sʌmwʌt] [sə'tɪrɪkli] , [æz; əz] , [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn]

Just	come	,	I	perceive	,	"	he	added	,	somewhat	satirically	,	as	,	linking	his	arm	in
只是	来	,	我	感知	,	"	他	额外	,	有些	讽刺地	,	作为	,	链接	他的	手臂	在

[hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] ['frɛndz] ,

his	new	-	found	friend's	,
他的	新的	-	成立	朋友们	,

“过来吧，我感觉，”他略带讽刺地补充道，同时挽起了新朋友的胳膊。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][kʌt][ʌv; əv][ðæt] ['frɛndz] [koʊt] - ['kɑːlər] .

he	glanced	at	the	cut	of	that	friend's	coat	-	collar	.
他	瞥了一眼	在	这	切	的	那	朋友们	外套	-	衣领	.

他瞥了一眼那位朋友的衣领款式。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ə'leɪn] .

"	I	have	been	herd	a	fortnight	,	"	replied	Alain	.
"	我	有	到过	一群	一个	两星期	,	"	回复	阿兰	.

“我已经被围困两周了，”阿兰回答道。

" [hem] !

"	Hem	!
"	下摆	!

“哼！”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel][diː] - .

I	suppose	you	lodge	in	the	old	Hotel	de	Rochebriant	.
我	认为	你	小屋	在	这	老的	酒店	德	-	.

我猜您是住在老罗什布里昂酒店吧。

[aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] , [əd'maɪərɪŋ][ɪts][væst] [fə'sɑːd] , ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪts] ['ɪnmeɪt] .

I	passed	it	yesterday	,	admiring	its	vast	facade	,	little	thinking	you	were	its	inmate	.
我	通过了	它	昨天	,	钦佩	它是广阔的		正面	,	小的	思维	你	是	它是	囚犯	.

"

"
"

我昨天路过那里，欣赏着它宏伟的外墙，万万没想到你就是里面的囚犯。

" ['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] ; [ðə; ði][hoʊ'tel] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	Neither	am	I	;	the	hotel	does	not	belong	to	me	;
"	两者都不	是	我	;	这	酒店	做	不是	属于	到	我	;

“我也不是；这家酒店不属于我；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊld][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][maɪ]['fɑːðər] . "

it	was	sold	some	years	ago	by	my	father	.	"
它	曾是	卖	一些	年	前	经过	我的	父亲	.	"

那是我父亲几年前卖掉的。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

I	hope	your	father	got	a	good	price	for	it	;
我	希望	你的	父亲	得到	一个	好的	价格	为了	它	;

我希望你父亲卖了个好价钱；

[ðoʊz] [grænd] [hoʊ'tel] [hæv; həv] ['trebəld] [ðer; ðər]['vælјuː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [faɪv] ['jɪrz] .

those	grand	hotels	have	trebled	their	value	within	the	last	five	years	.
那些	盛大	酒店	有	三倍	他们的	价值	之内	这	最后的	五	年	.

这些豪华酒店的价值在过去五年里翻了三倍。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

And	how	is	your	father	?
和	如何	是	你的	父亲	?

你父亲怎么样了?

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːlɪʃt] [grænd] ['sɪ'njɜːr] ?

Still	the	same	polished	grand	seigneur	?
仍然	这	相同的	抛光	盛大	领主	?

还是那位风度翩翩的贵族大亨吗?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [wʌns] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

I	never	saw	him	but	once	,	you	know	;	and	I	shall	never	forget	his	smile	,
我	绝不	锯	他	但	一次	,	你	知道	;	和	我	将	绝不	忘记	他的	微笑	,

我只见过他一次，你知道吗？但我永远不会忘记他的笑容。

[staɪl] [grænd] [mə'nɑːrk] , [wen] [hiː; hi] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [tɪpt] [ˌem 'iː][ten]

style	grand	monarque	,	when	he	patted	me	on	the	head	and	tipped	me	ten
风格	盛大	君主制	,	什么时候	他	轻拍	我	在	这	头	和	倾斜	我	十

[nə'poʊliənz] . "

napoleons	.	"
拿破仑	.	"

他摆出一副君主般的姿态，拍了拍我的头，给了我十枚拿破仑银币作为小费。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][noʊ] [mɔːr] , " [sed] [ə'leɪn] , ['greɪvli] ; " [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] ['nɪrli] [θriː]

"	My	father	is	no	more	,	"	said	Alain	,	gravely	;	"	he	has	been	dead	nearly	three
"	我的	父亲	是	不	更多的	,	"	说	阿兰	,	严重地	;	"	他	有	到过	死的	几乎	三

['jɪrz] . "

years	.	"
年	.	"

“我父亲已经去世了，”阿兰严肃地说，“他已经去世快三年了。”

" [siːl] ! [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ʃɑːkt] .

"	Ciel	!	forgive	me	;	I	am	greatly	shocked	.
"	希尔	!	原谅	我	;	我	是	非常	震惊	.

“夏尔！请原谅我，我受到了极大的惊吓。”

[hem] !

Hem	!
下摆	!

哼!

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - , [ə; eɪ] [greɪt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [neɪm] ,

so	you	are	now	the	Marquis	de	Rochebriant	,	a	great	historical	name	,
所以	你	是	现在	这	侯爵	德	-	,	一个	伟大的	历史	姓名	,

所以你现在是罗什布里昂侯爵了，一个伟大的历史名字。

[wɜːrθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

worth	a	large	sum	in	the	market	.
值得	一个	大的	和	在	这	市场	.

在市场上价值不菲。

[fjuː] [sʌtʃ] [neɪmz] [left] .

Few	such	names	left	.
很少	这样的	姓名	左边	.

这样的名字已经所剩无几了。

[suː'pɜːrb] [pleɪs] [jʊr; jər][oʊld] [ʃæ'toʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

Superb	place	your	old	chateau	,	is	it	not	?	"
高超	地方	你的	老的	城堡	,	是	它	不是	?	"

你那座老城堡真是个绝佳的地方，不是吗?

" [ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [pleɪs] , [noʊ] — [ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['ruːɪn] , [jes] ! "

"	A	superb	place	,	no	—	a	venerable	ruin	,	yes	!	"
"	一个	高超	地方	,	不	—	一个	可敬	废墟	,	是的	!	"

“绝佳之地？不——是令人敬畏的废墟！没错！”

" [ɑː] , [ə; eɪ]['ruːɪn] !

"	Ah	,	a	ruin	!
"	啊	,	一个	废墟	!

“啊，一片废墟！”

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

so	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

那当然更好。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bæŋkərz] [ɑːr; ər] [mæd] ['æftər] ['ruːɪnz] : [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm] .

All	the	bankers	are	mad	after	ruins	:	so	charming	an	amusement	to	restore	them	.
全部	这	银行家	是	疯狂的	后	废墟	:	所以	迷人	一个	娱乐	到	恢复	他们	.

所有的银行家都对废墟着迷：修复废墟真是一件令人着迷的乐趣。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [jɔːrz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .

You	will	restore	yours	,	without	doubt	.
你	将要	恢复	你的	,	没有	怀疑	.

毫无疑问，你一定能恢复你的。

[aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] !

I	will	introduce	you	to	such	an	architect	!
我	将要	介绍	你	到	这样的	一个	建筑师	!

我会向你介绍这样一位建筑师！

[hæz; həz] [ðə; ði] - [mɔɪən] [eɪdʒ] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] .

has	the	'	moyen	age	'	at	his	fingers	'	ends	.
有	这	-	中级	年龄	-	在	他的	手指	-	结束	.

他的指尖已经到了“中年”。

[dɪr] , — [bʌt; bət] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

Dear	,	—	but	a	genius	.
亲爱的	,	—	但	一个	天才	.

亲爱的，——但他是个天才。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs] [smaɪld] , — [fɔːr; fər] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [frend] ,

"	The	young	Marquis	smiled	,	—	for	since	he	had	found	a	college	friend	,
"	这	年轻的	侯爵	微笑	,	—	为了	自从	他	有	成立	一个	大学	朋友	,

年轻的侯爵笑了，——因为他找到了一个大学朋友，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [smaɪl] , — [smaɪld] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] ['ænsər] ,

his	face	showed	that	it	could	smile	,	—	smiled	,	but	not	cheerfully	,	and	answered	,
他的	脸	显示	那	它	可以	微笑	,	—	微笑	,	但	不是	愉快地	,	和	回答	,

他的脸上露出笑容——笑了，但并不开心，然后回答说：

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] - .

"	I	have	no	intention	to	restore	Rochebriant	.
"	我	有	不	意图	到	恢复	-	.

“我没有打算恢复罗什布里安。”

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər]['sɑːlɪd] : [ðeɪ] [hæv; həv] ['weðərd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][sɪks] ['sentʃəriz] , [ðeɪ] [wɪl]

The	walls	are	solid	:	they	have	weathered	the	storms	of	six	centuries	,	they	will
这	墙壁	是	坚硬的	:	他们	有	风化的	这	暴风雨	的	六	几个世纪	,	他们	将要

[læst] [maɪ] [taɪm] ,

last	my	time	,
最后的	我的	时间	,

墙壁坚固：它们经受住了六个世纪的风雨侵蚀，它们也将屹立不倒，直到我生命的尽头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [reɪs] ['periʃɪz] . "

and	with	me	the	race	perishes	.	"
和	和	我	这	种族	死亡	.	"

“我死后，整个种族也将灭亡。”

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

[ðə; ði] [reɪs] ['perɪʃ] , [ɪn'diːd] !

the	race	perish	,	indeed	!
这	种族	沦	,	的确	!

这个种族必将灭亡！

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] .

you	will	marry	.
你	将要	结婚	.

你会结婚。

- ['pɑːrleɪ][mwɑː][diː]['sɜːrkə] - : [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [mæn] .

'	Parlez	moi	de	ca	'	:	you	could	not	come	to	a	better	man	.
-	parlez	我	德	ca	-	:	你	可以	不是	来	到	一个	更好的	男人	.

“Parlez moi de ca”：你找不到比他更好的男人了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['erəs] [æt; ət]['pærɪs] , [baʊnd] [ɪn] ['rʌʃə] ['leðər] .

I	have	a	list	of	all	the	heiresses	at	Paris	,	bound	in	russia	leather	.
我	有	一个	列表	的	全部	这	女继承人	在	巴黎	,	边界	在	俄罗斯	皮革	.

我有一份巴黎所有女继承人的名单，装订在俄罗斯皮革封面上。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] .

You	may	take	your	choice	out	of	twenty	.
你	可能	拿	你的	选择	出去	的	二十	.

你可以从二十个选项中选择一个。

[ɑː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] - !

Ah	,	if	I	were	but	a	Rochebriant	!
啊	,	如果	我	是	但	一个	-	!

啊，如果我能成为罗什布里安就好了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [ləˈmɝːsiːɝ] .

It	is	an	infernal	thing	to	come	into	the	world	a	Lemercier	.
它	是	一个	地狱	事物	到	来	进入	这	世界	一个	勒梅西耶	.

生为勒梅西耶简直是件倒霉事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['deməkræt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	am	a	democrat	,	of	course	.
我	是	一个	民主党人	,	的	课程	.

我当然是民主党人。

[ə; eɪ] [ləˈmɝːsiːɝ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] .

A	Lemercier	would	be	in	a	false	position	if	he	were	not	.
一个	勒梅西耶	会	是	在	一个	错误的	位置	如果	他	是	不是	.

如果勒梅西耶不是这样，那他就处于错误的境地了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] ['twenti] ['eikəs][ʌv; əv][lænd] ,

But	if	any	one	would	leave	me	twenty	acres	of	land	,
但	如果	任何	一	会	离开	我	二十	英亩	的	土地	,

但如果有人愿意留给我二十英亩土地，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æn'tiːk] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][diː][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [feɪθ] , [wʊd] [nɑːt][aɪ][biː; bi]

with	some	antique	right	to	the	De	and	a	title	,	faith	,	would	not	I	be
和	一些	古董	正确的	到	这	德	和	一个	标题	,	信仰	,	会	不是	我	是

[æn; ən] [ə'rɪstəkræt] ,

an	aristocrat	,
一个	贵族	,

如果拥有古老的继承权和爵位，说真的，我岂不也成了贵族?

[ænd; ənd][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər][maɪ]['ɔːrdər] ?

and	stand	up	for	my	order	?
和	站立	向上	为了	我的	命令	?

并维护我的订单?

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][met] , [preɪ] [let] [ˌjuː 'es] [daɪn] [tə'geðər] .

But	now	we	have	met	,	pray	let	us	dine	together	.
但	现在	我们	有	遇见	,	祈祷	让	我们	用餐	一起	.

既然我们已经见面了，请让我们一起用餐吧。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

no	doubt	you	are	engaged	every	day	for	a	month	.
不	怀疑	你	是	已订婚的	每一个	天	为了	一个	月	.

毫无疑问，你这一个月每天都很忙。

[ə; eɪ] - [dʒʌst] [nuː] [tuː; tə]['pærɪs][mʌst; məst][biː; bi] - [feɪt] - [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['fəubuəg] . "

A	Rochebriant	just	new	to	Paris	must	be	'	fete	'	by	all	the	Faubourg	.	"
一个	-	只是	新的	到	巴黎	必须	是	-	宴请	-	经过	全部	这	郊区	.	"

一个刚到巴黎的罗什布里安人，肯定会受到整个郊区的“热烈欢迎”。

" [noʊ] , " ['ænsər] [ə'leɪn] , ['sɪmpli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] ;

"	No	,	"	answered	Alain	,	simply	,	"	I	am	not	engaged	;
"	不	,	"	回答	阿兰	,	简单地	,	"	我	是	不是	已订婚的	;

“不，”阿兰简单地回答道，“我没有订婚；

[maɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ɪz] [mɔːr] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'poʊz] . "

my	range	of	acquaintance	is	more	circumscribed	than	you	suppose	.	"
我的	范围	的	熟人	是	更多的	限定的	比	你	认为	.	"

我的人脉范围比你想象的要窄得多。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	So	much	the	better	for	me	.
"	所以	很多	这	更好的	为了	我	.

对我来说，这真是太好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʌkɪli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [tə'deɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] ,

I	am	luckily	disengaged	today	,	which	is	not	often	the	case	,
我	是	幸运的是	脱离	今天	,	哪个	是	不是	经常	这	案件	,

我今天很幸运地不用上班，这种情况并不常见。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'kwest] [ɪn][maɪ] [oʊn] [set] ,

for	I	am	in	some	request	in	my	own	set	,
为了	我	是	在	一些	要求	在	我的	自己的	放	,

因为我在自己的请求中，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəubuəg] .

though	it	is	not	that	of	the	Faubourg	.
尽管	它	是	不是	那	的	这	郊区	.

虽然它不是福布尔区的。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][daɪn] ? — [æt; ət][ðə; ði] ['twɑː] ['frɛrz, 'friːrz] ? "

Where	shall	we	dine	?	—	at	the	Trois	Freres	?	"
在哪里	将	我们	用餐	?	—	在	这	特洛伊	兄弟	?	"

我们去哪儿吃饭？——去三兄弟餐厅吗？

" [wer'evər] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Wherever	you	please	.
"	无论	你	请	.

“随你便。”

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['restrɑːnt] [æt; ət]['pærɪs] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['veri] [ɪg'noʊb(ə)l][wʌn] , [kloʊz][baɪ][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] . "

I	know	no	restaurant	at	Paris	,	except	a	very	ignoble	one	,	close	by	my	lodging	.	"
我	知道	不	餐厅	在	巴黎	,	除了	一个	非常	卑鄙的	一	,	关闭	经过	我的	住宿	.	"

除了住处附近一家非常简陋的小餐馆外，我对巴黎一无所知。

" - [ˌæprə'poʊ] - , [wer] [duː][juː; jʊ] [lɑːdʒ] ? "

"	-	Apropos	-	,	where	do	you	lodge	?	"
"	-	恰好	-	,	在哪里	做	你	小屋	?	"

“顺便问一下，你住在哪里？”

" [ruː] [diː] [luːnəvɝ-saɪt] , ['nuːməˌroʊ] _ _ _ . "

"	Rue	de	l'Universite	,	Numero	=	=	=	.	"
"	后悔	德	大学	,	数字	_	_	_	.	"

“大学路，Numero ___。”

" [ə; eɪ] [faɪn] [striːt] , [bʌt; bət] - [trist] - .

"	A	fine	street	,	but	-	triste	-	.
"	一个	美好的	街道	,	但	-	悲伤	-	.

“一条不错的街道，但很‘悲伤’。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [lɔːŋgər] [jʊr; jər]['fæməli][hoʊ'tel] ,

If	you	have	no	longer	your	family	hotel	,
如果	你	有	不	更长	你的	家庭	酒店	,

如果你不再拥有你的家庭酒店，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɪn] [ðæt] [mju'ziːəm] [ʌv; əv] ['mʌmiːz] , [ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] .

you	have	no	excuse	to	linger	in	that	museum	of	mummies	,	the	Faubourg	St	.
你	有	不	原谅	到	萦绕	在	那	博物馆	的	木乃伊	,	这	郊区	英石	.

[dʒɝ-'meɪn] ;

Germain	;
杰曼	;

你没有任何理由在圣日耳曼郊区那个木乃伊博物馆里逗留；

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kwɔːrtərz] [baɪ][ðə; ði] [tʃæmps] ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] .

you	must	go	into	one	of	the	new	quarters	by	the	Champs	Elysees	.
你	必须	去	进入	一	的	这	新的	四分之一	经过	这	冠军	爱丽舍宫	.

你必须去香榭丽舍大街附近的新城区之一。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] .

Leave	it	to	me	;	I'll	find	you	a	charming	apartment	.
离开	它	到	我	;	患病的	寻找	你	一个	迷人	公寓	.

交给我吧，我会帮你找到一套迷人的公寓。

[aɪ] [noʊ] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːrgən] , — [ə; eɪ] [ˌbægə'tel] , — [faɪv] ['hʌndrəd] [næps][ə; eɪ] -
I know one to be had a bargain , — a bagatelle , — five hundred naps a -
我 知道 一 到 是 有 一个 便宜货 , — 一个 小品 , — 五 百 午睡 一个 -
[jɪr] .
year .
年 .

我知道有人捡了个便宜，——一件小事，——一年五百次午睡。

[kɔːst][juː; jʊ][ə'baʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['tɑːlərəbli] , [nɑːt] ['ʃoʊɪli] .
Cost you about two or three thousand more to furnish tolerably , not showily .
成本 你 关于 二 或者 三 千 更多的 到 提供 勉强可以接受 , 不是 炫耀地 .

布置得体面些，但不奢华，大概要多花两三千块钱。

[liːv] [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Leave all to me .
离开 全部 到 我 .

一切都交给我吧。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['setld] .
In three days you shall be settled .
在 三 天 你 将 是 定居 .

三天后你就能安顿下来。

[ˌæprə'poʊ] !
Apropos !
恰好 !

恰如其分！

['hɔːrsɪz] !
horses !
马匹 !

马匹！

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] .
You must have English ones .
你 必须 有 英语 一个 .

你必须有英文版的。

[haʊ] ['meni] ? — [θriː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [tuː] [fɔːr; fər][jʊr; jər] - [kuːp] - ?
How many ? — three for the saddle , two for your ' coupe ' ?
如何 许多 ? — 三 为了 这 鞍 , 二 为了 你的 - 双门轿跑车 - ?

多少个？——马鞍上三个，你的"轿跑"里两个？

[aɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll find them for you .
患病的 寻找 他们 为了 你 .

我会帮你找到它们。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [riːs] [[raɪs]] [ɪz][jʊr; jər][mæn] . "
I will write to London to - morrow : Reese [Rice] is your man . "
我 将要 写 到 伦敦 到 - 明天 : 里斯 [米] 是 你的 男人 . "

我明天会写信给伦敦：里斯（赖斯）就是你们要找的人。

" [sper] [jɔːr'self] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['fredrɪk] .
" Spare yourself that trouble , my dear Frederic .
" 空闲的 你自己 那 麻烦 , 我的 亲爱的 弗雷德里克 .

"亲爱的弗雷德里克，省省吧。"

[aɪ] [kiːp] [noʊ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][noʊ] [kuːp] .
I keep no horses and no coupe .
我 保持 不 马匹 和 不 双门轿跑车 .

我不养马，也不开跑车。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ə'pɑːrtmənt] .

I	shall	not	change	my	apartment	.
我	将	不是	改变	我的	公寓	.

我不会搬家。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , - [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['sʌmwʌt] ['hɔːtɪli] .

"	As	he	said	this	,	Rochebriant	drew	himself	up	somewhat	haughtily	.
"	作为	他	说	这	,	-	画	他自己	向上	有些	傲慢地	.

“说着这话，罗什布里安略显傲慢地挺直了身子。”

" [feɪθ] , " [θɔːt] [lə'mɜːsiːɜ] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ɪz] [pʊr] ?

"	Faith	,	"	thought	Lemercier	,	"	is	it	possible	that	the	Marquis	is	poor	?
"	信仰	,	"	想法	勒梅西耶	,	"	是	它	可能的	那	这	侯爵	是	贫穷的	?

“天哪，”勒梅西埃心想，“侯爵会不会很穷呢？”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [prəp'raɪətəz] [ɪn]

I	have	always	heard	that	the	Rochebriants	were	among	the	greatest	proprietors	in
我	有	总是	听到	那	这	-	是	之中	这	最	业主	在

[brə'tænjə] .

Bretagne	.
布列塔尼	.

我一直听说罗什布里安家族是布列塔尼最伟大的地主之一。

[moʊst] ['laɪkli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜː'meɪn] ,

Most	likely	,	with	all	his	innocence	of	the	Faubourg	St	.	Germain	,
最多	可能	,	和	全部	他的	无辜	的	这	郊区	英石	.	杰曼	,

很可能，他完全不了解圣日耳曼郊区的情况，

[hiː; hi] [noʊz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] , ['fredrɪk] [lə'mɜːsiːɜ] ,

he	knows	enough	of	it	to	be	aware	that	I	,	Frederic	Lemercier	,
他	知道	足够的	的	它	到	是	意识到的	那	我	,	弗雷德里克	勒梅西耶	,

他对此了解得足够多，足以意识到我，弗雷德里克·勒梅西耶，

[ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə]['peɪtrənaɪz] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst] ['nəublz] .

am	not	the	man	to	patronize	one	of	its	greatest	nobles	.
是	不是	这	男人	到	惠顾	一	的	它是	最	贵族	.

我并非有资格去庇护其中一位最伟大的贵族。

- [sækr] ['blɜː] ! -

'	Sacre	bleu	!	'
-	圣洁	蓝色	!	-

“我的天哪！”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ; [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['ɛrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːlɪdʒ]

if	I	thought	that	;	if	he	meant	to	give	himself	airs	to	me	,	his	old	college
如果	我	想法	那	;	如果	他	意思是	到	给	他自己	播出	到	我	,	他的	老的	大学

[frend] ,

friend	,
朋友	,

如果我那样想；如果他想在我这个老同学面前摆架子，

— [aɪ] [wʊd] — [aɪ] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm] [aʊt] .

—	I	would	—	I	would	call	him	out	.
—	我	会	—	我	会	称呼	他	出去	.

我会——我会当面质问他。

" [dʒʌst][æz; əz][em] . [lə'mɝːsiːɝ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['belɪkoʊs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [sed]

"	Just	as	M	.	Lemercier	had	come	to	that	bellicose	resolution	,	the	Marquis	said
"	只是	作为	M	.	勒梅西耶	有	来	到	那	好战的	解决	,	这	侯爵	说

, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ,

,	with	a	smile	which	,
,	和	一个	微笑	哪个	,

“就在勒梅西埃先生下定决心要发动战争的时候，侯爵带着一丝微笑说道：”

[ðoʊ] [fræŋk] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪv] ['meləŋkɑːli] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [maɪ]

though	frank	,	was	not	without	a	certain	grave	melancholy	in	its	expression	,	"	My
尽管	坦率	,	曾是	不是	没有	一个	肯定	严重	忧郁	在	它是	表达	,	"	我的

[dɪr] ['fredrɪk] ,

dear	Frederic	,
亲爱的	弗雷德里克	,

虽然坦率，但语气中仍不乏一丝沉重的忧郁：“我亲爱的弗雷德里克，

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['frendli] ['ɔfɝz] [ʌn'greɪʃəsli] .

pardon	me	if	I	seem	to	receive	your	friendly	offers	ungraciously	.
赦免	我	如果	我	似乎	到	收到	你的	友好的	优惠	不礼貌地	.

如果我对您的好意显得不够热情，请您见谅。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

But	I	believe	that	I	have	.
但	我	相信	那	我	有	.

但我相信我已经做到了。

['riːz(ə)nz] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'pruːv] [fɔːr; fər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æt; ət]['pærɪs][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt]

reasons	you	will	approve	for	leading	at	Paris	a	life	which	you	certainly	will	not
原因	你	将要	批准	为了	领导	在	巴黎	一个	生活	哪个	你	当然	将要	不是

['envi] ;

envy	;
嫉妒	;

你会赞同在巴黎过上你绝对不会羡慕的生活的理由；

" [ðen] , ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvliːɝ] [toʊn] ,

"	then	,	evidently	desirous	to	change	the	subject	,	he	said	in	a	livelier	tone	,
"	然后	,	显然	渴望	到	改变	这	主题	,	他	说	在	一个	更活泼	语气	,

然后，显然是想换个话题，他用更活泼的语气说道：

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['sɪti] [ðɪs] ['pærɪs][ʌv; əv]['aʊərz][ɪz] !

"	But	what	a	marvellous	city	this	Paris	of	ours	is	!
"	但	什么	一个	奇妙	城市	这	巴黎	的	我们的	是	!

“但是，我们这座巴黎城市真是太奇妙了！”

[rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] :

Remember	I	had	never	seen	it	before	:
记住	我	有	绝不	已见	它	前	:

记住，我之前从未见过它：

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][ɑːn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] .

it	burst	on	me	like	a	city	in	the	Arabian	Nights	two	weeks	ago	.
它	爆裂	在	我	喜欢	一个	城市	在	这	阿拉伯	夜晚	二	周	前	.

两周前，它像《一千零一夜》中的城市一样突然爆发。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [straɪks] [ˌem 'iː][moʊst] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv]

And	that	which	strikes	me	most	—	I	say	it	with	regret	and	a	pang	of
和	那	哪个	罢工	我	最多	—	我	说	它	和	后悔	和	一个	疼痛	的

['kɑːnʃəns] — [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði]['pærɪs][ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] ,

conscience	—	is	certainly	not	the	Paris	of	former	times	,
良心	—	是	当然	不是	这	巴黎	的	以前的	时代	,

最令我感到震惊的是——我怀着遗憾和愧疚的心情说——如今的巴黎已不再是昔日的巴黎了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pærɪs] [wɪtʃ] [em] . [ˌbwɔ:nɑ:'pɑ:te] — [aɪ] [beg] ['pɑ:rd(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empərər] — [hæz; həz]

but	that	Paris	which	M	.	Buonaparte	—	I	beg	pardon	,	which	the	Emperor	—	has
但	那	巴黎	哪个	M	.	波拿巴	—	我	求	赦免	,	哪个	这	皇帝	—	有

[kɔ:ld] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

called	up	around	him	,
称为	向上	大约	他	,

但是波拿巴先生——恕我直言，是皇帝——在他周围建立起来的那个巴黎，

[ænd; ənd] [aɪ'dentɪfaɪd] [fər'evər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [reɪn] .

and	identified	forever	with	his	reign	.
和	已识别	永远	和	他的	在位	.

并将永远与他的统治联系在一起。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [nu:] [ɪn] ['pærɪs] [ðæt] [straɪks] [ænd; ənd] [ɪn'θrɔ:lz] [ˌem 'i:] .

It	is	what	is	new	in	Paris	that	strikes	and	enthrals	me	.
它	是	什么	是	新的	在	巴黎	那	罢工	和	令人着迷	我	.

巴黎的新鲜事物最能打动我，让我着迷。

[hɪr] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:mz] ! "

Here	I	see	the	life	of	France	,	and	I	belong	to	her	tombs	!	"
这里	我	看	这	生活	的	法国	,	和	我	属于	到	她	陵墓	!	"

在这里我看到了法国的生活，而我，也属于她的陵墓！

" [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [sed] [lə'mɝ:si:ɝ] .

"	I	don't	quite	understand	you	,	"	said	Lemercier	.
"	我	不	相当	理解	你	,	"	说	勒梅西耶	.

“我不太明白你的意思，”勒梅西耶说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [lɪ'dʒɪtəmɪst] ,

"	If	you	think	that	because	your	father	and	grandfather	were	Legitimists	,
"	如果	你	思考	那	因为	你的	父亲	和	祖父	是	合法主义者	,

“如果你认为因为你的父亲和祖父是正统派，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðə; ði] [fer] [fi:ld] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] ['oʊpən] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['empaɪər] ,

you	have	not	the	fair	field	of	living	ambition	open	to	you	under	the	Empire	,
你	有	不是	这	公平的	场地	的	活的	志向	打开	到	你	在下面	这	帝国	,

在帝国统治下，你没有机会拥有追求人生抱负的公平舞台。

[ju:; jʊ] ['nevər] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [mɪ'steɪkən] .

you	never	were	more	mistaken	.
你	绝不	是	更多的	错误	.

你大错特错了。

- [mɔɪən] [eɪdʒ] , - [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [rə'koʊkoʊ] , [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ðə; ði] [reɪdʒ] .

'	Moyen	age	,	'	and	even	rococo	,	are	all	the	rage	.
-	中级	年龄	,	-	和	甚至	洛可可	,	是	全部	这	愤怒	.

“中世纪”风格，甚至洛可可风格，都非常流行。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'di:ə] [haʊ] ['væljuəb(ə)l] [jʊr; jər] [neɪm] [wʊd] [bi:; bi] ['i:ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl]

You	have	no	idea	how	valuable	your	name	would	be	either	at	the	Imperial
你	有	不	主意	如何	有价值的	你的	姓名	会	是	任何一个	在	这	帝国

[kɔ:rt] [ɔ:r] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['kʌmpəni] .

Court	or	in	a	Commercial	Company	.
法庭	或者	在	一个	商业的	公司	.

你根本无法想象你的名字在朝廷或商业公司里会有多么宝贵。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	with	your	fortune	you	are	independent	of	all	but	fashion	and	the
但	和	你的	财富	你	是	独立的	的	全部	但	时尚	和	这

['dʒɑ:ki] [klʌb] .

Jockey	Club	.
骑师	俱乐部	.

但凭借你的财富，除了时尚和赛马俱乐部之外，你无需再受其他任何事物的影响。

" [ænd; ənd] - [ˌæprə'poʊ] - [ʌv; əv] [ðæt] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , — [wʌt] ['vɪlən] [meɪd] [jʊr; jər] [koʊt] ? — [let]

"	And	'	apropos	'	of	that	,	pardon	me	,	—	what	villain	made	your	coat	?	—	let
"	和	-	恰好	-	的	那	,	赦免	我	,	—	什么	恶棍	制成	你的	外套	?	—	让

[ˌem 'iː] [noʊ] ;

me	know	;
我	知道	;

“顺便问一句，请问——你的外套是哪个恶棍做的？——告诉我吧；

[aɪ] [wɪl] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

I	will	denounce	him	to	the	police	.
我	将要	声讨	他	到	这	警察	.

我会向警方举报他。

" [hæf] [ə'mjuːzd] , [hæf] [ə'meɪzd] ,

"	Half	amused	,	half	amazed	,
"	一半	觉得好笑	,	一半	惊叹	,

半觉得好笑，半觉得惊讶，

[ə'leɪn] ['mɑːrkwɪs][diː] - [lʊkt] [æt; ət] ['fredrɪk] [lə'mɜːsiːɜ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] -

Alain	Marquis	de	Rochebriant	looked	at	Frederic	Lemercier	much	as	a	good	-
阿兰	侯爵	德	-	看起来	在	弗雷德里克	勒梅西耶	很多	作为	一个	好的	-

['tempərd] ['laɪən] [meɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['laɪvli] ['puːdl] [huː] [teɪks] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪn] ,

tempered	lion	may	look	upon	a	lively	poodle	who	takes	a	liberty	with	his	mane	,
淬火	狮子	可能	看	之上	一个	热闹	贵宾犬	WHO	需要	一个	自由	和	他的	鬃毛	,

阿兰·罗什布里安侯爵看着弗雷德里克·勒梅西耶，就像一头性情温和的狮子看着一只活泼好动、乱弄鬃毛的贵宾犬一样。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtli] , " [ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ] [wer] [æt; ət]['pærɪs][wɜːr; wər]

and	after	a	pause	he	replied	curtly	,	"	The	clothes	I	wear	at	Paris	were
和	后	一个	暂停	他	回复	简短地	,	"	这	衣服	我	穿	在	巴黎	是

[meɪd] [ɪn] [brə'tænjə] ;

made	in	Bretagne	;
制成	在	布列塔尼	;

停顿片刻后，他简短地回答说：“我在巴黎穿的衣服是在布列塔尼制造的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['vælјuː][æt; ət][ɔːl][ɪn]['pærɪs] , [wɪtʃ] [aɪ]

and	if	the	name	of	Rochebriant	be	of	any	value	at	all	in	Paris	,	which	I
和	如果	这	姓名	的	-	是	的	任何	价值	在	全部	在	巴黎	,	哪个	我

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

如果罗什布里昂这个名字在巴黎还有任何价值的话（对此我表示怀疑），

[let] [ˌem 'iː] [trʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz] - [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] ,

let	me	trust	that	it	will	make	me	acknowledged	as	'	gentilhomme	,
让	我	相信	那	它	将要	制作	我	已确认	作为	-	绅士	,

我相信这会让我被公认为“绅士”。

- [wət'evər] [maɪ] [teɪst] [ɪn][ə; eɪ] [koʊt] [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [kəm'poʊzd] —

'	whatever	my	taste	in	a	coat	or	whatever	the	doctrines	of	a	club	composed	—
-	任何	我的	品尝	在	一个	外套	或者	任何	这	教义	的	一个	俱乐部	由	—

[ʌv; əv] ['dʒɔkiz] . "

of	jockeys	.	"
的	骑师	.	"

“无论我喜欢什么样的外套，或者一个骑师俱乐部遵循什么样的信条。”

" [hɑː] , [hɑː] ! " [kraɪd] [lə'mɜːsiːɜ] , ['friːɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

"	Ha	,	ha	!	"	cried	Lemercier	,	freeing	himself	from	the	arm	of	his	friend	,
"	哈	,	哈	!	"	哭	勒梅西耶	,	释放	他自己	从	这	手臂	的	他的	朋友	,

“哈哈！”勒梅西耶喊道，挣脱了朋友的怀抱。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [greɪv] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	laughing	the	more	irresistibly	as	he	encountered	the	grave	look	of	the
和	笑	这	更多的	无法抗拒地	作为	他	遭遇	这	严重	看	的	这

['mɑːrkwɪs] .

Marquis	.
侯爵	.

当他看到侯爵严肃的表情时，笑声更加难以抑制。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , — [aɪ][kɑːnt] [help][ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði] ['dʒɑːki] [klʌb] , — [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['dʒɔkiz] ! —

"	Pardon	me	,	—	I	can't	help	it	,	—	the	Jockey	Club	,	—	composed	of	jockeys	!	—
"	赦免	我	,	—	我	不能	帮助	它	,	—	这	骑师	俱乐部	,	—	由	的	骑师	!	—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

it	is	too	much	!
它	是	也	很多	!

“对不起，——我忍不住，——赛马俱乐部，——由骑师组成的！——这太过分了！”

— [ðə; ði] [best] [dʒoʊk] .

—	the	best	joke	.
—	这	最好的	开玩笑	.

——最好的笑话。

[maɪ] [dɪr] , [ə'leɪn] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [blʌd] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɑːki] [klʌb] ;

My	dear	,	Alain	,	there	is	some	of	the	best	blood	of	Europe	in	the	Jockey	Club	;
我的	亲爱的	,	阿兰	,	那里	是	一些	的	这	最好的	血	的	欧洲	在	这	骑师	俱乐部	;

亲爱的阿兰，赛马俱乐部里有一些欧洲最优秀的血统；

[ðeɪ] [wʊd] [ɪk'sklu:d] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˌbʊr'ʒwɑː] [laɪk] [ˌem 'iː] .

they	would	exclude	a	plain	bourgeois	like	me	.
他们	会	排除	一个	清楚的	资产阶级	喜欢	我	.

他们会把像我这样的普通资产阶级拒之门外。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] : [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .

But	it	is	all	the	same	:	in	one	respect	you	are	quite	right	.
但	它	是	全部	这	相同的	:	在	一	尊重	你	是	相当	正确的	.

但其实都一样：从某种意义上说，你是完全正确的。

[wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [blaʊs] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] - ; [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi]

Walk	in	a	blouse	if	you	please	:	you	are	still	Rochebriant	;	you	would	only	be
走	在	一个	女式衬衫	如果	你	请	:	你	是	仍然	-	;	你	会	仅有的	是

[kɔːld] [ɪk'sentrɪk] .

called	eccentric	.
称为	偏心	.

请穿女式衬衫来吧：你依然是罗什布里安人；你只会被称为古怪的人。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][send][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌpæntə'luːnz] : [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

I	am	obliged	to	send	to	London	for	my	pantaloons	:	that	comes	of	being	a
我	是	有义务	到	发送	到	伦敦	为了	我的	灯笼裤	:	那	来	的	存在	一个

[lə'mɜːsiːɜ] .

Lemercier	.
勒梅西耶	.

我不得不从伦敦订购我的灯笼裤：这就是身为勒梅西耶家族成员的代价。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] .

But	here	we	are	in	the	Palais	Royal	.
但	这里	我们	是	在	这	宫殿	皇家	.

但现在我们身处皇家宫殿。

" ['tʃæptər] [i:] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[ðə; ði]['sælɔ:ŋz][ʌv; əv][ðə; ði]['twɑ:]['frɛrz, 'fri:rz][wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] ; ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl]
The salons of the Trois Freres were crowded ; our friends found a table
这 沙龙 的 这 特洛伊 兄弟 是 挤 ; 我们的 朋友们 成立 一个 桌子
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .
with some little difficulty .
和 一些 小的 困难 .

Trois Freres 餐厅的沙龙里人很多；我们的朋友费了些周折才找到一张桌子。

[ləˈmɜ:rsi:ɜ] [prəˈpoʊzd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kæbɪnət] , [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [noʊn] [tu:; tə] [hɪm'self]
Lemercier proposed a private cabinet , which , for some reason known to himself
勒梅西耶 建议的 一个 私人的 内阁 , 哪个 , 为了 一些 原因 已知 到 他自己
, [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [dɪ'klaɪnd] .
, the Marquis declined .
, 这 侯爵 拒绝 .

勒梅西埃提议组建一个私人内阁，但侯爵出于某种原因拒绝了，至于原因，只有他自己知道。

[ləˈmɜ:rsi:ɜ] [spɑ:n'teɪniəsli] [ænd; ənd] ['ʌnri'kwestid] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnz] .
Lemercier spontaneously and unrequested ordered the dinner and the wines .
勒梅西耶 自发地 和 未经请求的 订购 这 晚餐 和 这 葡萄酒 .

勒梅西耶主动且未经要求地点了晚餐和酒水。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ɔɪstər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [wen] [ɪn] ['si:z(ə)n] , [frentʃ] - [bɔ:n] -
While waiting for their oysters , with which , when in season , French ' bon -
尽管 等待 为了 他们的 牡蛎 , 和 哪个 , 什么时候 在 季节 , 法语 - 邦 -
['vi:vɑ:nts] - ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kə'mens] [ðer; ðər] ['dɪnər] ,
vivants ' usually commence their dinner ,
活物 - 通常 开始 他们的 晚餐 ,

在等待牡蛎上桌的时候（法国美食家们通常会在牡蛎上市的季节用牡蛎开启他们的晚餐），

[ləˈmɜ:rsi:ɜ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][sə'lɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] , ['skru:tn,aɪzɪŋ] ,
Lemercier looked round the salon with that air of inimitable , scrutinizing ,
勒梅西耶 看起来 圆形的 这 沙龙 和 那 空气 的 无比 , 仔细审查 ,

勒梅西耶环顾沙龙，带着那种独一无二的审视神情，

[su:'pɜ:rb] [ɪm'pɜ:rtnəns] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði][pə'rizjən] ['dændi] .
superb impertinence which distinguishes the Parisian dandy .
高超 无礼 哪个 区别 这 巴黎人 花花公子 .

巴黎纨绔子弟特有的那种极度傲慢和无礼。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [glæns] [koʊ'ketɪʃli] , [fɔ:r; fər] [ləˈmɜ:rsi:ɜ] [wʌz; wəz] - [boʊ]
Some of the ladies returned his glance coquettishly , for Lemercier was ' beau
一些 的 这 女士们 返回 他的 瞥一眼 卖弄风情 , 为了 勒梅西耶 曾是 - 帅哥
[^ɑ:r'sjŋ] ;
garcon ;
加尔松 ;

有些女士娇媚地回望他，因为勒梅西埃是个“英俊的男孩”；

- ['ʌðər] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['daɪnɪŋ]
' others turned aside indignantly , and muttered something to the gentlemen dining
- 其他的 转向 旁边 愤慨地 , 和 低声说道 某物 到 这 先生们 用餐
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

其他人愤愤不平地转过身去，低声对着和他们一起用餐的绅士们说了些什么。

[ðə; ði] [sed] ['dʒent(ə)lmən] , [wen] [oʊld] , [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [iːt]
The said gentlemen , when old , shook their heads , and continued to eat
这 说 先生们 , 什么时候 老的 , 摇晃 他们的 头部 , 和 持续 到 吃
[ˌʌn'muːvd] ; [wen] [jʌŋ] ,
unmoved ; when young ,
不动 ; 什么时候 年轻的 ,

这些先生们年老时，摇摇头，继续若无其事地吃着；年轻时，

[tɜːrnd] ['brɪskli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][fɜːrst] ['fɪrsli] [æt; ət][em] . [lə'mɝːsiːɝ] , [bʌt; bət] ,
turned briskly round , and looked at first fiercely at M . Lemercier , but ,
转向 轻快地 圆形的 , 和 看起来 在 第一的 激烈地 在 M . 勒梅西耶 , 但 ,

他迅速转过身，起初狠狠地瞪着勒梅西埃先生，但是，

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [skruːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɑːkɪt] ,
encountering his eye through the glass which he had screwed into his socket ,
遭遇 他的 眼睛 通过 这 玻璃 哪个 他 有 螺丝 进入 他的 插座 ,

他透过自己拧进眼眶的玻璃看到了自己的眼睛。

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwernɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
noticing the hardihood of his countenance and the squareness of his
注意到 这 坚韧 的 他的 面容 和 这 方正 的 他的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

注意到他面容坚毅，肩膀方正，

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [teiblz] , [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [iːt]
even they turned back to the tables , shook their heads , and continued to eat
甚至 他们 转向 后退 到 这 表格 , 摇晃 他们的 头部 , 和 持续 到 吃
[ˌʌn'muːvd] ,
unmoved ,
不动 ,

就连他们也转过身回到桌边，摇了摇头，继续若无其事地吃着。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [wʌnz] .
just like the old ones .
只是 喜欢 这 老的 一个 .

跟以前的一模一样。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [ləˈmɝːsiːɝ] , ['sʌd(ə)nli] , " [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , - [mɒn] ['ʃɛr]
" Ah ! " cried Lemercier , suddenly , " here comes a man you should know , ' mon cher
" 啊 ! " 哭 勒梅西耶 , 突然 , " 这里 来 一个 男人 你 应该 知道 , - 星期一 亲爱的
. -
' . -

“啊！”勒梅西埃突然喊道，“来了一个你应该认识的人，我的朋友。”

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪs] [jʊr; jər] ['mʌni] , — [ə; eɪ]['raɪzɪŋ][mæn] , [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [mæn] ,
He will tell you how to place your money , — a rising man , a coming man ,
他 将要 告诉 你 如何 到 地方 你的 钱 , — 一个 上升 男人 , 一个 未来 男人 ,

他会告诉你如何投资——一个冉冉升起的新星，一个前途无量的人。

[ə; eɪ] ['fjuːtʃər] ['mɪnɪstər] .
a future minister .
一个 未来 部长 .

未来的部长。

[ɑː] ! - [bɔːn]['dʒuːr] , - ['duːplɪsɪs] , - [bɔːn]['dʒuːr] ,
Ah ! ' bon jour , ' Duplessis , ' bon jour ,
啊 ! - 邦 一天 , - 杜普莱西 , - 邦 一天 ,

啊! '晚安，'杜普莱西斯，'晚安，

- " ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

'	"	kissing	his	hand	to	a	gentleman	who	had	just	entered	and	was
-	"	接吻	他的	手	到	一个	绅士	WHO	有	只是	进入	和	曾是

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] .

looking	about	him	for	a	seat	.
寻找	关于	他	为了	一个	座位	.

“他吻了吻一位刚进来正在四处寻找座位的绅士的手。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] [ænd; ənd] ['feɪvərəbli] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['twɑː] ['frɛrz, 'friːrz] .

He	was	evidently	well	and	favourably	known	at	the	Trois	Freres	.
他	曾是	显然	出色地	和	有利	已知	在	这	特洛伊	兄弟	.

显然，他在三兄弟餐厅里人缘很好，也很受顾客欢迎。

[ðə; ði] ['weitəz] [hæd; həd] [flɑːkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ]

The	waiters	had	flocked	round	him	,	and	were	pointing	to	a	table	by
这	服务员	有	成群结队的	圆形的	他	,	和	是	指向	到	一个	桌子	经过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

服务员们围了上来，指着靠窗的一张桌子。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sætərnaɪn] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] [hæd; həd] [daɪnd] [ɔːf] [ə; eɪ] ['biːfsteɪk] [ænd; ənd] [pə'tetoz] ,

which	a	saturnine	Englishman	,	who	had	dined	off	a	beefsteak	and	potatoes	,
哪个	一个	土星	英国人	,	WHO	有	用餐	离开	一个	牛排	和	土豆	,

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['veɪkeɪt] .

was	about	to	vacate	.
曾是	关于	到	腾空	.

一位脾气阴郁的英国人，吃完牛排和土豆后，正准备离开。

[em] . ['duːplɪsɪs] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] , [laɪk] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['teɪbl]

M	.	Duplessis	,	having	first	assured	himself	,	like	a	prudent	man	,	that	his	table
M	.	杜普莱西	,	拥有	第一的	保证	他自己	,	喜欢	一个	谨慎	男人	,	那	他的	桌子

[wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] ,

was	secure	,
曾是	安全的	,

杜普莱西先生像个谨慎的人一样，首先确认了自己的桌子很稳固，

['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['ɔɪstər] , [hɪz; ɪz] [ʃæ'bliː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [pɔː'taːʒ] [ə; eɪ][lɑː] [bɪsk] ,

having	ordered	his	oysters	,	his	chablis	,	and	his	'	potage	a	la	bisque	,
拥有	订购	他的	牡蛎	,	他的	夏布利	,	和	他的	-	腳	一个	拉	浓汤	,

他点了牡蛎、夏布利葡萄酒和浓汤，

- [naʊ] [peɪst] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sə'lɑːn] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [lə'mɝːsiːɝ] .

'	now	paced	calmly	and	slowly	across	the	salon	,	and	halted	before	Lemercier	.
-	现在	踱步	平静地	和	缓慢地	穿过	这	沙龙	,	和	停止	前	勒梅西耶	.

现在，他平静而缓慢地踱步穿过沙龙，在勒梅西耶面前停了下来。

[hɪr] [let] [ˌem 'iː] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Here	let	me	pause	for	a	moment	,
这里	让	我	暂停	为了	一个	片刻	,

请允许我稍作停顿。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ]['ræpɪd] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pə'rizjənz] .

and	give	the	reader	a	rapid	sketch	of	the	two	Parisians	.
和	给	这	读者	一个	迅速的	草图	的	这	二	巴黎人	.

并向读者简要介绍这两位巴黎人。

['fredrɪk] [lə'mɜːsiːɜ] [ɪz] [drest] , ['sʌmwʌt] [tuː] ['ʃoʊɪli] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prevələnt]

Frederic	Lemercier	is	dressed	,	somewhat	too	showily	,	in	the	extreme	of	the	prevalent
弗雷德里克	勒梅西耶	是	穿着	,	有些	也	炫耀地	,	在	这	极端	的	这	流行

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

弗雷德里克·勒梅西耶的穿着打扮略显浮夸，完全是当时流行服饰的极端风格。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ][suː'pɜːrb][pɪn][ɪn][hɪz; ɪz][krə'væt] , — [ə; eɪ][pɪn] [wɜːrθ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ;

He	wears	a	superb	pin	in	his	cravat	,	—	a	pin	worth	two	thousand	francs	;
他	穿着	一个	高超	别针	在	他的	领结	,	—	一个	别针	值得	二	千	法郎	;

他的领巾上别着一枚精美的胸针，价值两千法郎；

[hiː; hi] [werz] [rɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , - - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .

he	wears	rings	on	his	fingers	,	'	breloques	'	to	his	watch	-	chain	.
他	穿着	戒指	在	他的	手指	,	-	布雷洛克斯	-	到	他的	手表	-	链	.

他手指上戴着戒指，表链上挂着“breloques”。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][wɔːrm] [ðoʊ] [dɑːrk][kəm'plekʃ(ə)n] , [θɪk] [blæk] ['aɪˌbraʊz] , [fʊl] [lɪps] , [ə; eɪ] [noʊz]

He	has	a	warm	though	dark	complexion	,	thick	black	eyebrows	,	full	lips	,	a	nose
他	有	一个	温暖的	尽管	黑暗的	肤色	,	厚的	黑色的	眉毛	,	满的	嘴唇	,	一个	鼻子

['sʌmwʌt] [tɜːrnd] [ʌp] ,

somewhat	turned	up	,
有些	转向	向上	,

他肤色黝黑但略带暖意，浓密的黑眉，丰满的嘴唇，鼻子略微上翘。

[bʌt; bət][nɑːt] [smɔːl] , ['veri] [faɪn] [lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] , [ə; eɪ][boʊld] , ['oʊpən] , ['sʌmwʌt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt]

but	not	small	,	very	fine	large	dark	eyes	,	a	bold	,	open	,	somewhat	impertinent
但	不是	小的	,	非常	美好的	大的	黑暗的	眼睛	,	一个	大胆的	,	打开	,	有些	无礼

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənənəns] ;

expression	of	countenance	;
表达	的	面容	;

但并非小巧，而是非常漂亮、大而黑的眼睛，面容大胆、开朗、略带傲慢的神态；

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] , [θæŋks] [tuː; tə] ['kʌlərɪŋ] , [juːθ] , [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv]

withal	decidedly	handsome	,	thanks	to	colouring	,	youth	,	and	vivacity	of
此外	绝对地	英俊的	,	谢谢	到	染色	,	青年	,	和	活泼	的

[rɪ'gɑːrd] .

regard	.
看待	.

然而，他俊朗的外表令人瞩目，这得益于他姣好的容貌、年轻的气质和充满活力的神态。

[ˌluːˌsiː'ɛn] ['duːplɪsɪs] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , ['glænsɪŋ] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ðə; ði]

Lucien	Duplessis	,	bending	over	the	table	,	glancing	first	with	curiosity	at	the
吕西安	杜普莱西	,	弯曲	超过	这	桌子	,	瞥了一眼	第一的	和	好奇心	在	这

['mɑːrkwɪs][diː] - ,

Marquis	de	Rochebriant	,
侯爵	德	-	,

吕西安·杜普莱西俯身在桌子上，先是好奇地瞥了一眼罗什布里昂侯爵，

[huː] [liːnz] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] ,

who	leans	his	cheek	on	his	hand	and	seems	not	to	notice	him	,
WHO	倾斜	他的	脸颊	在	他的	手	和	似乎	不是	到	注意	他	,

他用手托着脸颊，似乎没有注意到他。

[ðen] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] ['fredrɪk] [lə'mɜːsiːɜ] , [huː] [sɪts] [skwer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

then	concentrating	his	attention	on	Frederic	Lemercier	,	who	sits	square	with	his
然后	集中	他的	注意力	在	弗雷德里克	勒梅西耶	,	WHO	坐着	正方形	和	他的

[hændz] [klɑːspt] , — [ˌluːˌsiː'ɛn]

hands	clasped	,	—	Lucien
双手	紧握	,	—	吕西安

然后，他将注意力集中在弗雷德里克·勒梅西耶身上，勒梅西耶端坐着，双手交握。——吕西安

['duːplɪsɪs] [ɪz] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['fɔːrti] [ænd; ənd] ['fɪfti] , ['ræðər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

Duplessis	is	somewhere	between	forty	and	fifty	,	rather	below	the	middle	height	,
杜普莱西	是	某处	之间	四十	和	五十	,	相当	以下	这	中间	高度	,

['slendər] , [bʌt; bət][nɑːt] [slaɪt] ,

slender	,	but	not	slight	,
苗条	,	但	不是	轻微	,

杜普莱西的年龄在四十到五十岁之间，身高略低于平均水平，身材苗条，但并不瘦弱。

— [wʌt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] [ɪz] [kɔːld] " ['waɪəri] .

—	what	in	English	phrase	is	called	"	wiry	.
—	什么	在	英语	短语	是	称为	"	细长的	.

—用英语来说就是“wiry”。

" [hiː; hi][ɪz] [drest] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [sɪm'plɪsəti] : [blæk] ['bʌtnd] [ʌp] ;

"	He	is	dressed	with	extreme	simplicity	:	black	frockcoat	buttoned	up	;
"	他	是	穿着	和	极端	简单	:	黑色的	礼服外套	纽扣	向上	;

“他的穿着极其简朴：黑色礼服外套，扣子全部扣上；

[blæk] [krə'væt][wɔːrn] ['haɪər] [ðæn; ðən][men] [huː] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fæʃənz] [wer] [ðer; ðər] [nɛklɔθs]

black	cravat	worn	higher	than	men	who	follow	the	fashions	wear	their	neckcloths
黑色的	领结	磨损	更高	比	男人	WHO	跟随	这	时尚	穿	他们的	领巾

['naʊədeɪz] ;

nowadays	;
如今	;

黑色领巾戴得比现在追随时尚的男士佩戴领巾的位置更高；

[ə; eɪ] [hɔːks] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːks] [biːk] ; [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [braʊn] , ['veri] [ʃɔːrt] ,

a	hawk's	eye	and	a	hawk's	beak	;	hair	of	a	dull	brown	,	very	short	,
一个	鹰的	眼睛	和	一个	鹰的	喙	;	头发	的	一个	乏味的	棕色的	,	非常	短的	,

鹰眼鹰嘴；暗棕色短发

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [kɜːrl] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [θɪn] [ænd; ənd] ['smuːðli] ['ʃeɪvn] , [bʌt; bət][hiː; hi]

and	wholly	without	curl	;	his	cheeks	thin	and	smoothly	shaven	,	but	he
和	完全	没有	卷曲	;	他的	脸颊	薄的	和	顺利	剃光	,	但	他

[werz] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ,

wears	a	mustache	and	imperial	,
穿着	一个	胡子	和	帝国	,

他的头发完全没有卷曲；他的脸颊很瘦，刮得干干净净，但他却留着胡子，一副帝王般的模样。

['pleɪdʒəˌraɪzd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl]['pleɪdʒərɪzəm] , ['kæriɪŋ]

plagiarized	from	those	of	his	sovereign	,	and	,	like	all	plagiarisms	,	carrying
抄袭	从	那些	的	他的	主权	,	和	,	喜欢	全部	抄袭	,	携带

[ðə; ði] ['bɔːroʊd] ['bjuːti] [tuː; tə] [ɪk'striːmz] ,

the	borrowed	beauty	to	extremes	,
这	借来的	美丽	到	极端情况	,

抄袭自他的君主，并且像所有抄袭作品一样，将借来的美发挥到了极致。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ,

so	that	the	points	of	mustache	and	imperial	,
所以	那	这	积分	的	胡子	和	帝国	,

因此，胡须和帝王胡须的要点，

['stɪfnd] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [baɪ][kɑːz'metɪks] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['aɪərn]

stiffened	and	sharpened	by	cosmetics	which	must	have	been	composed	of	iron
僵硬	和	锋利	经过	化妆品	哪个	必须	有	到过	由	的	铁

,

,
,

被化妆品硬化和磨尖，而这些化妆品必定含有铁质成分。

[lʊkt] [laɪk] [θriː] [lɔːŋ] [stɪŋz] ['gaːdiŋ] [lɪp][ænd; ənd][dʒɔː][frʌm; frəm][ɪn'veɪʒ(ə)n] ; [ə; eɪ] [peɪl] ['ɑːlɪv] -
looked like three long stings guarding lip and jaw from invasion ; a pale olive -
看起来 喜欢 三 长的 刺痛 守护 唇 和 颚 从 入侵 ; 一个 苍白 橄榄 -
[braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
brown complexion ,
棕色的 肤色 ,

看起来像三根长长的毒刺，守护着嘴唇和下巴免受入侵；肤色呈苍白的橄榄棕色。

[aɪz] [smɔːl] , [diːp] - [sʌŋk] , [kɑːm] , ['pɪrsɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [nɑːt]
eyes small , deep - sunk , calm , piercing ; his expression of face at first glance not
眼睛 小的 , 深的 - 沉没 , 冷静的 , 冲孔 ; 他的 表达 的 脸 在 第一的 瞥一眼 不是
['straɪkɪŋ] ,
striking ,
引人注目 ,

他的眼睛小而深陷，平静而锐利；乍一看，他的表情并不引人注目。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər]['kwaɪət] [ɪˌmuːvə'bɪlətɪ] .
except for quiet immovability .
除了 为了 安静的 不动 .

除了静默不动之外。

[əb'zɜːrvd] [mɔːr] ['hiːdfuli] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kiːnli] [ˌɪntə'lektʃuəl] , — [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'baʊt]
Observed more heedfully , the expression was keenly intellectual , — determined about
观察到 更多的 谨慎地 , 这 表达 曾是 敏锐地 知识分子 , — 决定 关于
[ðə; ði][lɪps] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [braʊz] :
the lips , calculating about the brows :
这 嘴唇 , 计算 关于 这 眉毛 :

仔细观察，会发现那表情透着一股敏锐的知性——嘴唇坚定，眉宇间透着一丝算计：

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][mæn] , [ænd; ənd][wʌn][nɑːt] , [pər'hæps] , [wɪ'ðaʊt] [faɪn]
altogether the face of no ordinary man , and one not , perhaps , without fine
共 这 脸 的 不 普通的 男人 , 和 一 不是 , 也许 , 没有 美好的
[ænd; ənd] [haɪ] ['kwɑːlətiz] ,
and high qualities ,
和 高的 品质 ,

总而言之，这是一张绝非寻常人的脸，或许也具备一些优秀而高尚的品质。

[kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [geɪz] [baɪ][hə'bɪtʃuəl] [rɪ'zɜːrv] ,
concealed from the general gaze by habitual reserve ,
暗 从 这 一般的 目光 经过 习惯性的 预订 ,

由于习惯性的矜持，他被隐藏起来，不为人知。

[bʌt; bət]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] .
but justifying the confidence of those whom he admitted into his intimacy .
但 证明其合理性 这 信心 的 那些 谁 他 承认 进入 他的 亲密关系 .

但这也证明了那些被他接纳进入他亲密关系的人对他的信任是正确的。

" [ɑː] , [mɒn] ['ʃɛr] , " [sed] [ləˈmɜːrsiːɜ] , " [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [æt; ət] [tuː]
" Ah , mon cher , " said Lemercier , " you promised to call on me yesterday at two
" 啊 , 星期一 亲爱的 , " 说 勒梅西耶 , " 你 承诺 到 称呼 在 我 昨天 在 二
[ə'klɔk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

“啊，我的朋友，”勒梅西埃说，“你昨天答应过两点钟来看我。”

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ][hæf][æn; ən]['aʊər] ; [juː; jʊ]['nevər] [keɪm] . "
I waited in for you half an hour ; you never came . "
我 等待 在 为了 你 一半 一个 小时 ; 你 绝不 来了 . "

我等了你半个小时，你却始终没来。

" [noʊ] ; [aɪ] [went] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊrs] .

"	No	;	I	went	first	to	the	Bourse	.
"	不	;	我	去	第一的	到	这	交易所	.

“不，我先去了证券交易所。”

[ðə; ði] ['ʃɛrz] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hæv; həv] ['fɔːlən] ; [ðeɪ] [wɪl] [fɔːl] [mʌtʃ] ['loʊər] :

The	shares	in	that	Company	we	spoke	of	have	fallen	;	they	will	fall	much	lower	:
这	分享	在	那	公司	我们	辐	的	有	倒下	;	他们	将要	落下	很多	降低	:

我们之前提到的那家公司的股价已经下跌；而且还会跌得更低：

['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [baɪ] [ɪn] [jet] ; [soʊ] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

foolish	to	buy	in	yet	;	so	the	object	of	my	calling	on	you	was	over	.
愚蠢	到	买	在	然而	;	所以	这	目的	的	我的	呼叫	在	你	曾是	超过	.

现在就接受真是愚蠢；所以我拜访你的目的已经结束了。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] .

I	took	it	for	granted	you	would	not	wait	if	I	failed	my	appointment	.
我	采取	它	为了	的确	你	会	不是	等待	如果	我	失败的	我的	预约	.

我理所当然地认为，如果我爽约，你不会等我。

[duː] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːprə] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

Do	you	go	to	the	opera	to	-	night	?	"
做	你	去	到	这	歌剧	到	-	夜晚	?	"

你今晚去看歌剧吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] : [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [oʊld] [frend] ,

"	I	think	not	;	nothing	worth	going	for	:	besides	,	I	have	found	an	old	friend	,
"	我	思考	不是	;	没有什么	值得	去	为了	:	除了	,	我	有	成立	一个	老的	朋友	,

“我想不是；没什么值得去的：再说，我已经找到了一位老朋友。”

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

to	whom	I	consecrate	this	evening	.
到	谁	我	供奉	这	晚上	.

今晚我将祂奉献给我。

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː] - .

Let	me	introduce	you	to	the	Marquis	de	Rochebriant	.
让	我	介绍	你	到	这	侯爵	德	-	.

让我来为您介绍一下罗什布里昂侯爵。

[ə'leɪn] , [em] . ['duːplɪsɪs] .

Alain	,	M	.	Duplessis	.
阿兰	,	M	.	杜普莱西	.

阿兰，M.杜普莱西。

" [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [boʊd] .

"	The	two	gentlemen	bowed	.
"	这	二	先生们	鞠躬	.

两位先生鞠躬致意。

" [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [sed] ['duːplɪsɪs] .

"	I	had	the	honour	to	be	known	to	Monsieur	your	father	,	"	said	Duplessis	.
"	我	有	这	荣誉	到	是	已知	到	先生	你的	父亲	,	"	说	杜普莱西	.

“我很荣幸能认识您的父亲先生，”杜普莱西说道。

" [ɪn'diːd] , " [rɪ'tɜːrnd] - .

"	Indeed	,	"	returned	Rochebriant	.
"	的确	,	"	返回	-	.

“的确如此，”罗什布里安回答道。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] . "

"	He	had	not	visited	Paris	for	many	years	before	he	died	.	"
"	他	有	不是	到访	巴黎	为了	许多	年	前	他	死亡	.	"

“在他去世前，他已经很多年没有去过巴黎了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [aɪ][met][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] [siː] _ _
" It was in London I met him , at the house of the Russian Princess C = =
" 它 曾是 在 伦敦 我 遇见 他 , 在 这 房子 的 这 俄语 公主 C _ _
_ _ .
= = :
_ _ .

“我在伦敦遇到了他，地点是俄罗斯公主C___的家中。”

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['kʌlərd] [haɪ] , [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" The Marquis coloured high , inclined his head gravely , and made no reply .
" 这 侯爵 有色 高的 , 倾斜 他的 头 严重地 , 和 制成 不 回复 .

侯爵脸色涨红，神情严肃地低下头，没有回答。

[hɪr] [ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [ðə; ði] ['ɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæ'bliː] , [ænd; ənd] ['duːplɪsɪs] [rɪ'taɪərd][tuː; tə]
Here the waiter brought the oysters and the chablis , and Duplessis retired to
这里 这 服务员 带来 这 牡蛎 和 这 夏布利 , 和 杜普莱西 退休 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] .
his own table .
他的 自己的 桌子 .

这时，服务员端来了牡蛎和夏布利葡萄酒，杜普莱西回到了自己的桌子旁。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] , " [sed] ['fredrɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [skwiːzd] [ðə; ði] ['lemən]
" That is the most extraordinary man , " said Frederic , as he squeezed the lemon
" 那 是 这 最多 非凡的 男人 , " 说 弗雷德里克 , 作为 他 挤压 这 柠檬
['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɔɪstər] ,
over his oysters ,
超过 他的 牡蛎 ,

“那真是个了不起的人，”弗雷德里克一边说着，一边把柠檬汁挤到牡蛎上。

" [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] . "
" and very much to be admired . "
" 和 非常 很多 到 是 钦佩 . "

“非常值得钦佩。”

" [haʊ] [soʊ] ?
" How so ?
" 如何 所以 ?

“为何如此?

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][əd'maɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [sed] [ðə; ði]
I see nothing at least to admire in his face , " said the
我 看 没有什么 在 至少 到 钦佩 在 他的 脸 , " 说 这

“我至少在他脸上看不到任何值得欣赏的地方，”他说。

['mɑːrkwɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌntnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] .
Marquis , with the bluntness of a provincial .
侯爵 , 和 这 钝 的 一个 省级 .

侯爵说话直率，像个乡巴佬。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" His face .
" 他的 脸 .

他的脸。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtəmɪst] , — ['pɑːrti] ['predʒədɪs] .
you are a Legitimist , — party prejudice .
你 是 一个 合法主义者 , — 派对 偏见 .

你是正统派，——党派偏见。

[hiː; hi] ['dresɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['æftər][ðə; ði] ['empərər] ; [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [feɪs] , ['ʃʊrli] . "

He	dresses	his	face	after	the	Emperor	;	in	itself	a	very	clever	face	,	surely	.	"
他	连衣裙	他的	脸	后	这	皇帝	;	在	本身	一个	非常	聪明的	脸	,	一定	.	"

他模仿皇帝的妆容；这本身就是一张非常精明的脸。

" [pər'hæps] , [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][wʌn] .

"	Perhaps	,	but	not	an	amiable	one	.
"	也许	,	但	不是	一个	可亲	一	.

“或许如此，但绝非友善之举。”

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] . "

He	looks	like	a	bird	of	prey	.	"
他	看起来	喜欢	一个	鸟	的	猎物	.	"

他看起来像一只猛禽。

" [ɔːl] ['klevər] [men] [ɑːr; ər][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] .

"	All	clever	men	are	birds	of	prey	.
"	全部	聪明的	男人	是	鸟类	的	猎物	.

所有聪明的人都是猛禽。

[ðə; ði] ['iːgəlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɪroʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aulz] [ðə; ði]['seɪdʒɪz] .

The	eagles	are	the	heroes	,	and	the	owls	the	sages	.
这	老鹰	是	这	英雄	,	和	这	猫头鹰	这	智者	.

老鹰是英雄，猫头鹰是智者。

['duːplɪsɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən]['iːg(ə)l][nɔːr][æn; ən] [aʊl] .

Duplessis	is	not	an	eagle	nor	an	owl	.
杜普莱西	是	不是	一个	鹰	也不	一个	猫头鹰	.

杜普莱西既不是鹰也不是猫头鹰。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fælkən] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] [hɪm; ɪm] . "

I	should	rather	call	him	a	falcon	,	except	that	I	would	not	attempt	to	hoodwink	him	.	"
我	应该	相当	称呼	他	一个	鹘	,	除了	那	我	会	不是	试图	到	蒙蔽	他	.	"

我倒更想称他为猎鹰，但我不会试图欺骗他。

" [kɔːl] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ɪn'dɪfrəntli] ; " [em] . ['duːplɪsɪs] [kæn; kən] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	Call	him	what	you	will	,	"	said	the	Marquis	,	indifferently	;	"	M	.	Duplessis	can	be	nothing	to	me	.	"
"	称呼	他	什么	你	将要	,	"	说	这	侯爵	,	漠不关心	;	"	M	.	杜普莱西	能	是	没有什么	到	我	.	"

“随便你怎么称呼他，”侯爵漠然地说，“杜普莱西先生对我来说什么都不是。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['ænsər] ['fredrɪk] ,

"	I	am	not	so	sure	of	that	,	"	answered	Frederic	,
"	我	是	不是	所以	当然	的	那	,	"	回答	弗雷德里克	,

“我对此不太确定，”弗雷德里克回答道。

['sʌmwʌt] ['nɛtəld] [baɪ][ðə; ði] [flem] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən] .

somewhat	nettled	by	the	phlegm	with	which	the	Provincial	regarded	the	pretensions	of	the	Parisian	.
有些	荨麻	经过	这	痰	和	哪个	这	省级	认为	这	虚荣心	的	这	巴黎人	.

外省人对巴黎人的傲慢态度感到有些恼火。

" ['duːplɪsɪs] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] .

"	Duplessis	,	I	repeat	it	,	is	an	extraordinary	man	.
"	杜普莱西	,	我	重复	它	,	是	一个	非凡的	男人	.

“我再说一遍，杜普莱西是一位非凡的人。”

[ðoʊ] [ʌn'taɪtld] , [hiː; hi] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊld][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz]

Though	**untitled**	**,**	**he**	**descends**	**from**	**your**	**old**	**aristocracy**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**as**
尽管	无题	,	他	下降	从	你的	老的	贵族	;	在	事实	,	我	相信	,	作为

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃoʊz] ,

his	**name**	**shows**	**,**
他的	姓名	演出	,

虽然他没有爵位，但他却是你们旧贵族的后裔；事实上，我相信，正如他的名字所示，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [stem] [æz; əz][ðə; ði] - .

from	**the**	**same**	**stem**	**as**	**the**	**Richelieus**	**.**
从	这	相同的	干	作为	这	-	.

与 Richelieus 出自同一词根。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [biː; bi][hæz; həz] [riːd] [mʌtʃ] [hɪm'self] .

His	**father**	**was**	**a**	**great**	**scholar**	**,**	**and**	**I**	**believe**	**be**	**has**	**read**	**much**	**himself**	**.**
他的	父亲	曾是	一个	伟大的	学者	,	和	我	相信	是	有	读	很多	他自己	.

他的父亲是一位博学之士，我相信他本人也博览群书。

[maɪt] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔːr][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

Might	**have**	**distinguished**	**himself**	**in**	**literature**	**or**	**at**	**the**	**bar**	**,**	**but**	**his**
可能	有	杰出的	他自己	在	文学	或者	在	这	酒吧	,	但	他的

['perənts] [daɪd] ['fɪrfəli] [pʊr] ;

parents	**died**	**fearfully**	**poor**	**;**
父母	死亡	恐惧地	贫穷的	;

他本可以在文学界或法律界有所建树，但他的父母去世时却极其贫困；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] ['kɑːmɜːrs] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd]

and	**some**	**distant**	**relations**	**in**	**commerce**	**took**	**charge**	**of**	**him**	**,**	**and**	**devoted**
和	一些	遥远	关系	在	商业	采取	收费	的	他	,	和	奉献

[hɪz; ɪz] ['tælənts] [tuː; tə][ðə; ði] - [bʊrs] . -

his	**talents**	**to**	**the**	**'**	**Bourse**	**.**	**'**
他的	天赋	到	这	-	交易所	.	-

一些从事商业的远房亲戚接管了他，并将他的才能奉献给了“交易所”。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tʃeɪmbər] , - [ˌeɪ 'juː] - , - [nɪr] [ðə; ði]

Seven	**years**	**ago**	**he**	**lived**	**in**	**a**	**single**	**chamber**	**,**	**'**	**au**	**quatrieme**	**,**	**'**	**near**	**the**
七	年	前	他	居住地	在	一个	单身的	房间	,	-	au	-	,	-	靠近	这

['lʌksəmbɜːrg] .

Luxembourg	**.**
卢森堡	.

七年前，他住在卢森堡附近的一间名为“au quatrieme”的单间里。

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ][hoʊ'tel] , [nɑːt][lɑːrdʒ][bʌt; bət] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] ['elɪˌsiːz, 'eliːˌsiːz] ,

He	**has**	**now**	**a**	**hotel**	**,**	**not**	**large**	**but**	**charming**	**,**	**in**	**the**	**Champs**	**Elysees**	**,**
他	有	现在	一个	酒店	,	不是	大的	但	迷人	,	在	这	冠军	爱丽舍宫	,

他现在在香榭丽舍大街拥有一家酒店，规模不大，但很迷人。

[wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [frænks] .

worth	**at**	**least**	**six**	**hundred**	**thousand**	**francs**	**.**
值得	在	至少	六	百	千	法郎	.

价值至少六十万法郎。

[nɔːr][hæz; həz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ;

Nor	**has**	**he**	**made**	**his**	**own**	**fortune**	**alone**	**,**	**but**	**that**	**of**	**many**	**others**	**;**
也不	有	他	制成	他的	自己的	财富	独自的	,	但	那	的	许多	其他的	;

他不仅独自积累了财富，还帮助许多其他人积累了财富；

[sʌm; səm][ʌv; əv][bɜːrθ][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .

some	**of**	**birth**	**as**	**high**	**as**	**your**	**own**	**.**
一些	的	出生	作为	高的	作为	你的	自己的	.

有些出身和你一样高。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [nɔks] [ɔːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] [dʌz]

He	has	the	genius	of	riches	,	and	knocks	off	a	million	as	a	poet	does
他	有	这	天才	的	财富	,	和	敲门声	离开	一个	百万	作为	一个	诗人	做

[æn; ən][oʊd] ,

an	ode	,
一个	颂	,

他拥有财富的天赋，挥霍百万就像诗人吟咏颂歌一样轻松。

[baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

by	the	force	of	inspiration	.
经过	这	力量	的	灵感	.

灵感的力量。

[hiː; hi][ɪz][hænd] - [ɪn] - [glʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ministəz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]

He	is	hand	-	in	-	glove	with	the	Ministers	,	and	has	been	invited	to
他	是	手	-	在	-	手套	和	这	部长们	,	和	有	到过	受邀	到

[ˌkɑːmpi'eɪn] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] .

Compiegne	by	the	Emperor	.
贡比涅	经过	这	皇帝	.

他与大臣们关系密切，并受皇帝邀请前往贡比涅。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

You	will	find	him	very	useful	.
你	将要	寻找	他	非常	有用	.

你会发现他非常有用。

" [ə'leɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] [dɪ'sent] ,

"	Alain	made	a	slight	movement	of	incredulous	dissent	,
"	阿兰	制成	一个	轻微	移动	的	难以置信	异议	,

阿兰微微一动，表示难以置信的异议。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][oʊld] [skuːl] - [bɔɪ] [deɪz] .

and	changed	the	conversation	to	reminiscences	of	old	school	-	boy	days	.
和	已更改	这	对话	到	回忆录	的	老的	学校	-	男生	天	.

然后话题转到了对老学生时代的回忆。

[ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

The	dinner	at	length	came	to	a	close	.
这	晚餐	在	长度	来了	到	一个	关闭	.

晚宴终于结束了。

['fredrɪk] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] , — [glɑːnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Frederic	rang	for	the	bill	,	—	glanced	over	it	.
弗雷德里克	响铃	为了	这	账单	,	—	瞥了一眼	超过	它	.

弗雷德里克摇铃要账单，——瞥了一眼账单。

" ['fɪfti] - [naɪn] [fræŋks] , " [sed] [hiː; hi] , ['kerləsli] [flɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nə'poʊliən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf]

"	Fifty	-	nine	francs	,	"	said	he	,	carelessly	flinging	down	his	napoleon	and	a	half
"	五十	-	九	法郎	,	"	说	他	,	粗心大意	投掷	向下	他的	拿破仑	和	一个	一半

.

:
.

“五十九法郎，”他一边说着，一边漫不经心地扔下了他的拿破仑一又二分之一英镑。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs]['saɪləntli] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm] .

The	Marquis	silently	drew	forth	his	purse	and	extracted	the	same	sum	.
这	侯爵	默默	画	前进	他的	钱包	和	提取	这	相同的	和	.

侯爵默默地掏出钱包，取出同样的金额。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restrɑːnt] , ['fredrɪk] [prə'poʊzd] [a'dʒəːniŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn]

When	they	were	out	of	the	restaurant	,	Frederic	proposed	adjourning	to	his	own
什么时候	他们	是	出去	的	这	餐厅	,	弗雷德里克	建议的	休会	到	他的	自己的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

他们离开餐厅后，弗雷德里克提议回自己的房间休息。

" [aɪ] [kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [æn; ən] ['eksələnt] [sɪ'gɑːr] ,

"	I	can	promise	you	an	excellent	cigar	,
"	我	能	承诺	你	一个	出色的	雪茄	,

我可以向你保证，这是一支上好的雪茄。

[wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːks] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'væljuəb(ə)l] [jʌŋ] ['spænjərd] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

one	of	a	box	given	to	me	by	an	invaluable	young	Spaniard	attached	to
一	的	一个	盒子	给定	到	我	经过	一个	无价	年轻的	西班牙人	随附的	到

[ðə; ði] ['embəsi] [hɪr] .

the	Embassy	here	.
这	大使馆	这里	.

其中一件物品是一位在西班牙大使馆工作的非常优秀的年轻西班牙人送给我的。

[sʌtʃ] [sɪ'gɑːrz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [æt; ət] ['pærɪs] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [nɔːr] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [lʌv] ;

Such	cigars	are	not	to	be	had	at	Paris	for	money	,	nor	even	for	love	;
这样的	雪茄	是	不是	到	是	有	在	巴黎	为了	钱	,	也不	甚至	为了	爱	;

在巴黎，即使花重金也买不到这样的雪茄，即使付出爱情也买不到；

['siːɪŋ] [ðæt] ['wɪmɪn] , [haʊ'evər] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , ['nevər] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ['betər]

seeing	that	women	,	however	devoted	and	generous	,	never	offer	you	anything	better
看到	那	女性	,	然而	奉献	和	慷慨的	,	绝不	提供	你	任何事物	更好的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

than	a	cigarette	.
比	一个	卷烟	.

要知道，女人无论多么忠诚慷慨，也永远不会给你比香烟更好的东西。

[sʌtʃ] [sɪ'gɑːrz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['frendʃɪp] .

Such	cigars	are	only	to	be	had	for	friendship	.
这样的	雪茄	是	仅有的	到	是	有	为了	友谊	.

这种雪茄只适合作为友谊的象征。

['frendʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] . "

Friendship	is	a	jewel	.	"
友谊	是	一个	宝石	.	"

友谊是一颗宝石。

" [aɪ] ['nevər] [smoʊk] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [kʌm]

"	I	never	smoke	,	"	answered	the	Marquis	,	"	but	I	shall	be	charmed	to	come
"	我	绝不	抽烟	,	"	回答	这	侯爵	,	"	但	我	将	是	迷住了	到	来

[tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːmz; rʊmz] ;

to	your	rooms	;
到	你的	房间	;

“我从不抽烟，”侯爵回答说，“但我很荣幸能到你们的房间来。”

['oʊnli] [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [ɪn'kroʊtʃ] [ɑːn] [jʊr; jər] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

only	don't	let	me	encroach	on	your	good	-	nature	.
仅有的	不	让	我	侵犯	在	你的	好的	-	自然	.

但请不要让我伤害你的善良本性。

['daʊtləs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "

Doubtless	you	have	engagements	for	the	evening	.	"
毫无疑问	你	有	订婚	为了	这	晚上	.	"

想必你今晚还有其他安排。

" [nʌn] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
" None till eleven o'clock ,
" 没有任何直到 十一 点钟 ,

“十一点之前没有，

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ][swɑ:'reɪ][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t]['ɔ:fər][tu:; tə] [teɪk]
when I have promised to go to a soiree to which I do not offer to take
什么时候 我 有 承诺 到 去 到 一个 晚会 到 哪个 我 做 不是 提供 到 拿
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

当我答应去参加一个晚会，却没有主动提出带你一起去的时候；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [boʊ'hi:miən] [entə'teɪnmənts] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ju:; jʊ]
for it is one of those Bohemian entertainments at which it would do you
为了 它 是 一 的 那些 波西米亚 娱乐 在 哪个 它 会 做 你
[hɑ:rm][ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg] [tu:; tə] [ə'sɪst] ,
harm in the Faubourg to assist ,
伤害 在 这 郊区 到 协助 ,

因为这是那种在福堡地区参与会给你带来麻烦的波西米亚式娱乐活动之一。

— [æt; ət] [li:st] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [gʊd] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
— at least until you have made good your position .
— 在 至少 直到 你 有 制成 好的 你的 位置 .

至少在你巩固了自己的地位之前是这样。

[let] [ˌem 'i:] [si:] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [di:][ˌtærə'skɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? "
Let me see , is not the Duchesse de Tarascon a relation of yours ? "
让 我 看 , 是 不是 这 公爵夫人 德 塔拉斯孔 一个 关系 的 你的 ? "

让我想想，塔拉斯孔女公爵夫人是不是你的亲戚?

" [jes] ; [maɪ] [pʊr] ['mʌðɝz] [fɜ:rst]['kʌz(ə)n] . "
" Yes ; my poor mother's first cousin . "
" 是的 ; 我的 贫穷的 母亲的 第一的 表哥 . "

“是的；我可怜的母亲的表兄。”

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] .
" I congratulate you .
" 我 祝贺 你 .

我祝贺你。

- [tres] [grænd] [deɪm] . -
' Tres grande dame . '
- 特雷斯 格兰德 贵妇人 . -

“非常伟大的女士。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [lɔ:ntʃ] [ju:; jʊ][ɪn] - ['pjraj] ['si:loʊ] ,
She will launch you in ' puro coelo ,
她 将要 发射 你 在 - 纯 上丘 ,

她将带你进入“纯粹的天空”，

- [æz; əz]['dʒu:noʊ] [maɪt] [hæv; həv] [lɔ:ntʃt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['pi:ˌkɔks] . "
' as Juno might have launched one of her young peacocks . "
- 作为 朱诺 可能 有 发射 一 的 她 年轻的 孔雀 . "

“就像朱诺放飞她的一只小孔雀一样。”

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] ['haʊzɪz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]
" There has been no acquaintance between our houses , " returned the
" 那里 有 到过 不 熟人 之间 我们的 房屋 , " 返回 这

“我们两家素不相识，”对方回答道。

['mɑːrkwɪs] , ['draɪli] , " [sɪns] [ðə; ði] [mei'zæljɑŋs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sekənd] ['nʌpʃlz] . "

Marquis	,	dryly	,	"	since	the	mesalliance	of	her	second	nuptials	.	"
侯爵	,	干巴巴地	,	"	自从	这	梅斯联盟	的	她	第二	婚礼	.	"

侯爵冷冷地说："自从她第二次婚礼的结合以来。"

" [mei'zæljɑŋs] !

"	Mesalliance	!
"	梅斯联盟	!

"Mesalliance!

['sekənd] ['nʌpʃlz] !

second	nuptials	!
第二	婚礼	!

第二次婚礼!

[hɜːr; hər]['sekənd] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʌk] [diː]

Her	second	husband	was	the	Duc	de
她	第二	丈夫	曾是	这	杜克	德

她的第二任丈夫是德公爵

[ˌtærə'skɑːn] . "

Tarascon	.	"
塔拉斯孔	.	"

塔拉斯孔。

" [ə; eɪ] [duːk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['empaɪər] , [ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊtʃər] . "

"	A	duke	of	the	First	Empire	,	the	grandson	of	a	butcher	.	"
"	一个	公爵	的	这	第一的	帝国	,	这	孙子	的	一个	屠夫	.	"

"一位第一帝国的公爵，一个屠夫的孙子。"

" ['diːəbl] !

"	Diable	!
"	迪亚布尔	!

"魔鬼！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] , [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] .

you	are	a	severe	genealogist	,	Monsieur	le	Marquis	.
你	是	一个	严重	系谱学家	,	先生	勒	侯爵	.

侯爵先生，您是一位严谨的系谱学家。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

How	can	you	consent	to	walk	arm	-	in	-	arm	with	me	,
如何	能	你	同意	到	走	手臂	-	在	-	手臂	和	我	,

你怎么能同意和我挽着胳膊走路呢?

[huːz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [sə'plaɪd] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrmi][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duː] [diː]

whose	great	-	grandfather	supplied	bread	to	the	same	army	to	which	the	Due	de
谁	伟大的	-	祖父	供应	面包	到	这	相同的	军队	到	哪个	这	到期的	德

- ['grænfɑːðər] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [miːt] ? "

Tarascon's	grandfather	furnished	the	meat	?	"
-	祖父	提供	这	肉	?	"

他的曾祖父曾向同一支军队供应面包，而塔拉斯孔公爵的祖父则向这支军队供应肉类?

" [maɪ] [dɪr] ['fredrɪk] , [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv][æn; ən]['iːkwəl] ['pedɪgriː] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp]

"	My	dear	Frederic	,	we	two	have	an	equal	pedigree	,	for	our	friendship
"	我的	亲爱的	弗雷德里克	,	我们	二	有	一个	平等的	谱系	,	为了	我们的	友谊

[deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .

dates	from	the	same	hour	.
日期	从	这	相同的	小时	.

"我亲爱的弗雷德里克，我们两人出身相同，因为我们的友谊始于同一时刻。"

[aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [ðə; ði] [dʊˈʃes] [diː][ˌtærəˈskɑːn][fɔːr; fər] [ˈmæriŋ] [ðə; ði] [ˈgrænsʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	do	not	blame	the	Duchesse	de	Tarascon	for	marrying	the	grandson	of	a
我	做	不是	责备	这	公爵夫人	德	塔拉斯孔	为了	结婚	这	孙子	的	一个

['bʊtʃər] ,

butcher	,
屠夫	,

我不责怪塔拉斯孔公爵夫人嫁给屠夫的孙子。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈmæriŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [meɪd] [duːk] [baɪ][ə; eɪ][juːˈzɜːrpər] .

but	for	marrying	the	son	of	a	man	made	duke	by	a	usurper	.
但	为了	结婚	这	儿子	的	一个	男人	制成	公爵	经过	一个	篡位者	.

但因为她嫁给了被篡位者册封为公爵的人的儿子。

[ʃiː; ʃi] [əˈbændənd] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɑːvrɪn] .

She	abandoned	the	faith	of	her	house	and	the	cause	of	her	sovereign	.
她	弃	这	信仰	的	她	房子	和	这	原因	的	她	主权	.

她背弃了家族的信仰和君主的事业。

[ˈðerfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][blɑːt][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈskʌtʃən] .

Therefore	her	marriage	is	a	blot	on	our	scutcheon	.
所以	她	婚姻	是	一个	印迹	在	我们的	盾形纹章	.

因此，她的婚姻是我们家族的耻辱。

" [ˈfredrɪk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] , [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði][tækt][tuː; tə] [pərˈsuːt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][noʊ]

"	Frederic	raised	his	eyebrows	,	but	had	the	tact	to	pursue	the	subject	no
"	弗雷德里克	提高	他的	眉毛	,	但	有	这	策略	到	追求	这	主题	不

[ˈfɜːrðər] .

further	.
更远	.

弗雷德里克挑了挑眉，但很有分寸地没有继续追问下去。

[hiː; hi] [huː] [ˌɪntəˈfiəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔrəlz] [ʌv; əv] [rɪˈleɪʃnz] [mʌst; məst] [pæs] [θruː] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

He	who	interferes	in	the	quarrels	of	relations	must	pass	through	life	without	a
他	WHO	干扰	在	这	争吵	的	关系	必须	经过	通过	生活	没有	一个

[frend] .

friend	.
朋友	.

干涉亲人争吵的人，一生必将孤身一人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [naʊ] [əˈraɪvd] [æt; ət] - [əˈpɑːrtmənt] , [æn; ən][ˈɑːntrəˌsɑːl] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

The	young	men	now	arrived	at	Lemercier's	apartment	,	an	entresol	looking	on	the
这	年轻的	男人	现在	到达的	在	-	公寓	,	一个	间质	寻找	在	这

['bʊləvɑːrd] ['diˈi'es] [ɪˈtæliənz] ,

Boulevard	des	Italiens	,
大道	德斯	意大利外星人	,

年轻人来到了勒梅西耶的公寓，那是一间面向意大利大道（Boulevard des Italiens）的夹层公寓。

[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ruːmz; rʊmz][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bætʃələr] ['dʒen(ə)rəli] [rɪˈkwaɪrz] ; [loʊ] - [pɪtʃt] ,

consisting	of	more	rooms	than	a	bachelor	generally	requires	;	low	-	pitched	,
由	的	更多的	房间	比	一个	学士	一般来说	需要	;	低的	-	投球	,

[ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [gʊd] [daɪˈmenʃ(ə)nz] ,

indeed	,	but	of	good	dimensions	,
的确	,	但	的	好的	方面	,

房间数量超过单身汉通常所需；虽然地势低矮，但面积宽敞。

[ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [wɪtʃ] [ˈriːəli] [əˈstɑːnɪʃt] [ðə; ði]

and	decorated	and	furnished	with	a	luxury	which	really	astonished	the
和	装饰	和	提供	和	一个	奢华	哪个	真的	惊讶	这

[prəˈvɪnʃ(ə)l] , [ðoʊ] ,

provincial	,	though	,
省级	,	尽管	,

房屋的装饰和陈设极尽奢华，着实令外省人瞠目结舌。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - [bred] [praɪd][ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l] , [hiː; hi] [səˈprest] ['evri] [saɪn][ʌv; əv]

with	the	high	-	bred	pride	of	an	oriental	,	he	suppressed	every	sign	of
和	这	高的	-	繁殖	自豪	的	一个	东方	,	他	被抑制	每一个	符号	的

[səˈpraɪz] .

surprise	.
惊喜	.

他带着东方人特有的高贵气质，掩饰住了所有的惊讶。

['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn]['kæbɪnəts] , ['freʃli] [ˌriːˈtʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [skɪl] [ʌv; əv] - ; ['kɔːstli]

Florentine	cabinets	,	freshly	retouched	by	the	exquisite	skill	of	Mombro	;	costly
佛罗伦萨	橱柜	,	新鲜的	修图	经过	这	精美的	技能	的	-	;	昂贵

['spesɪmənz] [ʌv; əv][oʊld] ['seivr] [ænd; ənd] [lɪˈmoʊʒ] ;

specimens	of	old	Sevres	and	Limoges	;
标本	的	老的	塞夫尔	和	利摩日	;

佛罗伦萨风格的橱柜，由蒙布罗精湛的技艺重新修缮；珍贵的塞夫尔瓷器和利摩日瓷器；

['pɪktʃərz] [ænd; ənd][brɑːnzəz][ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [ˌstætʃuːˈets] , — [ɔːl] [wel] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt]

pictures	and	bronzes	and	marble	statuettes	,	—	all	well	chosen	and	of	great
图片	和	青铜器	和	大理石	小雕像	,	—	全部	出色地	选定	和	的	伟大的

[praɪs] ,

price	,
价格	,

图片、青铜器和大理石雕像——全部都是精心挑选的，而且价格实惠。

[rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm] ['mɪrɚz] [ɪn] [vəˈniːʃn] [freɪmz] ,

reflected	from	mirrors	in	Venetian	frames	,
反映	从	镜子	在	威尼斯	框架	,

威尼斯镜框中的反射影像

— [meɪd] [ə; eɪ] - [kuː] [doəl] - ['veri] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [ðæt] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [peɪz]

—	made	a	'	coup	d'oeil	'	very	favourable	to	that	respect	which	the	human	mind	pays
—	制成	一个	-	政变	d'oeil	-	非常	有利	到	那	尊重	哪个	这	人类	头脑	支付

[tuː; tə][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['mʌni] .

to	the	evidences	of	money	.
到	这	证据	的	钱	.

—给人一种"一瞥"的感觉，这非常有利于人类对金钱证据的尊重。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['kʌmfərt] [les] ['stʌdid] [ðæn; ðən] ['splendər] .

Nor	was	comfort	less	studied	than	splendour	.
也不	曾是	舒适	较少的	研究	比	辉煌	.

舒适与奢华一样，都经过了精心的考量。

[θɪk] ['kɑːrpəts] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːrz] , ['dʌbld] [ænd; ənd] ['kwɪltɪd] [pɔːrtiˈer; pɔːrˈtjer; pɔːrˈtɪr]

Thick	carpets	covered	the	floors	,	doubled	and	quilted	portieres
厚的	地毯	涵盖	这	楼层	,	双倍	和	绗缝	门

[ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][ɔːl] [dræfts] [frʌm; frəm] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [dɔːz] .

excluded	all	draughts	from	chinks	in	the	doors	.
排除	全部	起草	从	裂缝	在	这	门	.

地板上铺着厚厚的地毯，双层绗缝门帘挡住了从门缝里透进来的所有冷风。

['hævɪŋ] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ænd; ənd][ədˈmaɪər][ðə; ði] - [sæl]

Having	allowed	his	friend	a	few	minutes	to	contemplate	and	admire	the	'	salle
拥有	允许	他的	朋友	一个	很少	分钟	到	沉思	和	钦佩	这	-	厅

[ə; eɪ]['meɪndʒər] - [ænd; ənd] - [səˈlɑːn] - [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [steɪt] [əˈpɑːrtmənts] ,

a	manger	'	and	'	salon	'	which	constituted	his	more	state	apartments	,
一个	马槽	-	和	-	沙龙	-	哪个	构成	他的	更多的	状态	公寓	,

他让朋友有几分钟时间沉思和欣赏他那间较为正式的套房——"马槽厅"和"客厅"。

['fredrɪk] [ðen] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪnət] , ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] [klɔːθ]

Frederic	then	conducted	him	into	a	small	cabinet	,	fitted	up	with	scarlet	cloth
弗雷德里克	然后	实施	他	进入	一个	小的	内阁	,	适配	向上	和	猩红	布

[ænd; ənd][goʊld]['frɪndʒɪz] ,

and	gold	fringes	,
和	金子	边缘	,

弗雷德里克随后领他走进一个小柜子，柜子里铺着猩红色布料，缀着金色流苏。

[wer'ɑːn] [wɜːr; wər] [ɑːr'tɪstɪkli] [ə'reɪndʒd] ['trəufiz] [ʌv; əv] ['iːstərn] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['tɜːrkɪʃ] [paɪps]

whereon	were	artistically	arranged	trophies	of	Eastern	weapons	and	Turkish	pipes
其中	是	艺术上	安排	奖杯	的	东	武器	和	土耳其	管道

[wɪð; wɪθ]['æmbər] ['maʊθˌpiːsiz] .

with	amber	mouthpieces	.
和	琥珀色	吹嘴	.

其中陈列着精心布置的东方武器战利品和带有琥珀吹嘴的土耳其烟斗。

[ðer; ðər] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][æt; ət] [iːz] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn][ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ə'nʌðər]

There	,	placing	the	Marquis	at	ease	on	a	divan	and	flinging	himself	on	another
那里	,	放置	这	侯爵	在	舒适	在	一个	迪万	和	投掷	他自己	在	其他

,

,

,

他让侯爵舒服地躺在沙发上，自己则躺到了另一张沙发上。

[ðə; ði][pə'rizjən] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [wel] [drest] [æz; əz] [hɪm'self] , [tuː; tə] [brɪŋ]

the	Parisian	exquisite	ordered	a	valet	,	well	dressed	as	himself	,	to	bring
这	巴黎人	精美的	订购	一个	代客泊车	,	出色地	穿着	作为	他自己	,	到	带来

['kɔːfi] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] ;

coffee	and	liqueurs	;
咖啡	和	利口酒	;

这位巴黎名流吩咐一位衣着考究的男仆给他送来咖啡和利口酒；

[ænd; ənd]['æftər] ['veɪnli] ['presɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] [sɪ'gɑːrz][ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] , [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]

and	after	vainly	pressing	one	of	his	matchless	cigars	on	his	friend	,	indulged	in
和	后	徒劳地	紧迫	一	的	他的	无比	雪茄	在	他的	朋友	,	沉溺其中	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'geɪlɪə] .

his	own	Regalia	.
他的	自己的	礼服	.

他徒劳地将自己独一无二的雪茄递给朋友后，便开始享受自己的盛装。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , " [sed] ['fredrɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət] [ə'lænz]

"	They	are	ten	years	old	,	"	said	Frederic	,	with	a	tone	of	compassion	at	Alain's
"	他们	是	十	年	老的	,	"	说	弗雷德里克	,	和	一个	语气	的	同情	在	阿兰的

[self] - [ɪn'fliktɪd] [lɔːs] ,

self	-	inflicted	loss	,
自己	-	造成的	损失	,

“他们才十岁，”弗雷德里克说道，语气中带着对阿兰自作自受的损失的同情。

— " [ten] ['jɪrz] [oʊld] .

—	"	ten	years	old	.
—	"	十	年	老的	.

——“十岁。

[bɔːrn] ['ðerfɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tuː] ['pɑːrtɪd] — "

Born	therefore	about	the	year	in	which	we	two	parted	—	"
出生	所以	关于	这	年	在	哪个	我们	二	分手了	—	"

因此，我出生于我们两人分别的那一年左右——

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

"	When	you	were	so	hastily	summoned	from	college	,	"	said	the	Marquis	,
"	什么时候	你	是	所以	草草	被召唤	从	大学	,	"	说	这	侯爵	,

“你当时被匆匆从大学召回来，”侯爵说道，

" [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['ɪlnəs] .

"	by	the	news	of	your	father's	illness	.
"	经过	这	消息	的	你的	父亲的	疾病	.

“得知你父亲生病的消息。”

[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn] [veɪn] .

We	expected	you	back	in	vain	.
我们	预期的	你	后退	在	徒劳	.

我们原本期待你回来，结果却徒劳无功。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [æt; ət]['pærɪs]['evər] [sɪns] ? "

Have	you	been	at	Paris	ever	since	?	"
有	你	到过	在	巴黎	曾经	自从	?	"

你一直都待在巴黎吗?

" ['evər] [sɪns] ; [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [daɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪlnəs] .

"	Ever	since	;	my	poor	father	died	of	that	illness	.
"	曾经	自从	;	我的	贫穷的	父亲	死亡	的	那	疾病	.

“从那以后，我可怜的父亲就因这种病去世了。”

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [pruːvd] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] :

His	fortune	proved	much	larger	than	was	suspected	:
他的	财富	已证实	很多	更大的	比	曾是	怀疑	:

他的财富远比人们预想的要多得多:

[maɪ] [ʃer] [ə'maʊnt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][ɪn] [stɑːks] , ['haʊzɪz] ,

my	share	amounted	to	an	income	from	investments	in	stocks	,	houses	,
我的	分享	金额	到	一个	收入	从	投资	在	股票	,	房屋	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

我的份额包括来自股票、房产等投资的收入。

[tuː; tə] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ] - [jɪr] ;

to	upwards	of	sixty	thousand	francs	a	-	year	;
到	向上	的	六十	千	法郎	一个	-	年	;

年收入可达六万法郎以上;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [sɪks] ['jɪrz] [tuː; tə][maɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɑːn]

and	as	I	wanted	six	years	to	my	majority	of	course	the	capital	on
和	作为	我	通缉	六	年	到	我的	多数	的	课程	这	首都	在

[ə'teinɪŋ] [maɪ][mə'dʒɔːrəti] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [baɪ] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] .

attaining	my	majority	would	be	increased	by	accumulation	.
达到	我的	多数	会	是	增加	经过	积累	.

当然，由于我需要六年时间才能成年，因此我成年后的资本会通过积累而增加。

[maɪ] ['mʌðər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [nɪr] [hɜːr; hər] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][dʒɔɪnt] ['gɑːrdiən]

My	mother	desired	to	keep	me	near	her	;	my	uncle	,	who	was	joint	guardian
我的	母亲	想要的	到	保持	我	靠近	她	;	我的	叔叔	,	WHO	曾是	联合的	监护人

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

我母亲希望我待在她身边；我的叔叔，与她共同担任监护人，

[lʊkt] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ;

looked	with	disdain	on	our	poor	little	provincial	cottage	;
看起来	和	蔑视	在	我们的	贫穷的	小的	省级	小屋	;

他们轻蔑地看着我们那间简陋的乡间小屋;

[soʊ] ['prɑːmɪsɪŋ] [æn; ən] [er] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kwaɪər] [hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['mæstərz] [æt; ət] ['pærɪs]

so	promising	an	heir	should	acquire	his	finishing	education	under	masters	at	Paris
所以	有前途	一个	继承人	应该	获得	他的	精加工	教育	在下面	大师	在	巴黎

.

:

.

如此有前途的继承人应该到巴黎师从名家，接受精湛的教育。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

Long	before	I	was	of	age	,
长的	前	我	曾是	的	年龄	,

在我成年之前很久，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː] ['pɒlɪtər] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kæpɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ]

I	was	initiated	into	politer	mysteries	of	our	capital	than	those	celebrated	by
我	曾是	启动	进入	更礼貌	谜团	的	我们的	首都	比	那些	著名	经过

['jʊdʒɪn] [suː] .

Eugene	Sue	.
尤金	起诉	.

我从小就接触到我们首都一些比尤金·苏所歌颂的更为文雅的秘密。

[wen] [aɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]

When	I	took	possession	of	my	fortune	five	years	ago	,	I	was	considered	a
什么时候	我	采取	拥有	的	我的	财富	五	年	前	,	我	曾是	经过考虑的	一个

['kriːsəs] ;

Croesus	;
克罗伊索斯	;

五年前我继承遗产时，人们都把我视为克罗伊索斯；

[ænd; ənd] ['riːəli] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['welθi] .

and	really	for	that	patriarchal	time	I	was	wealthy	.
和	真的	为了	那	父权制	时间	我	曾是	富裕	.

在那个父权社会里，我其实算是很富有的。

[naʊ] , [ə'læs] !

Now	,	alas	!
现在	,	唉	!

唉！

[maɪ] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [ɪn] [maɪ] ['aʊtfɪt] ;

my	accumulations	have	vanished	in	my	outfit	;
我的	累积	有	消失了	在	我的	全套服装	;

我的衣物都穿在我的衣服里了；

[ænd; ənd] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [frænks] [ə; eɪ] - [jɪr] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] [pə'rizjən] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːn] .

and	sixty	thousand	francs	a	-	year	is	the	least	a	Parisian	can	live	upon	.
和	六十	千	法郎	一个	-	年	是	这	至少	一个	巴黎人	能	居住	之上	.

一年六万法郎是巴黎人最低的生活费。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] [ɔːl] ['praɪsɪz] [hæv; həv] ['fæbjələsli] [ɪn'kriːst] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪrɚ] [θɪŋz]

It	is	not	only	that	all	prices	have	fabulously	increased	,	but	that	the	dearer	things
它	是	不是	仅有的	那	全部	价格	有	极好地	增加	,	但	那	这	更贵	事物

[bɪ'kʌm] ,

become	,
变得	,

不仅所有物价都大幅上涨，而且越贵的东西涨得越离谱。

[ðə; ði] ['betər] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] .

the	better	people	live	.
这	更好的	人们	居住	.

生活条件更好的人过得更好。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði] [wɜːrld] ['spekjuleitid] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [naʊ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [maɪ]

When **I** **first** **came** **out** **,** **the** **world** **speculated** **upon** **me** **;** **now** **,** **in** **order** **to** **keep** **my**

什么时候 我 第一的 来了 出去 , 这 世界 推测 之上 我 ; 现在 , 在 命令 到 保持 我的

['stændɪŋ] ,

standing **,**

常设 ,

我刚出柜时，全世界都在议论我；现在，为了保住我的地位，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] .

I **am** **forced** **to** **speculate** **on** **the** **world** **.**

我 是 强制 到 推测 在 这 世界 .

我不得不对这个世界进行推测。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][lɔːst] ; ['duːplɪsɪs] [let] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [θɪŋz] [ðɪs] [jɪr] ,

Hitherto **I** **have** **not** **lost** **;** **Duplessis** **let** **me** **into** **a** **few** **good** **things** **this** **year** **,**

迄今为止 我 有 不是 丢失的 ; 杜普莱西 让 我 进入 一个 很少 好的 事物 这 年 ,

迄今为止我还没有输过；杜普莱西今年让我得到了一些好处，

[wɜːrθ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɔːr][soʊ] .

worth **one** **hundred** **thousand** **francs** **or** **so** **.**

值得 一 百 千 法郎 或者 所以 .

价值约十万法郎。

['kriːsəs] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['delfɪk] ['ɔrəkl] .

Croesus **consulted** **the** **Delphic** **Oracle** **.**

克罗伊索斯 咨询 这 德尔斐 甲骨文 .

克罗伊索斯曾向德尔斐神谕求问。

['duːplɪsɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['kriːsəs] , [ɔːr] ['kriːsəs] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sʌltid]

Duplessis **was** **not** **alive** **in** **the** **time** **of** **Croesus** **,** **or** **Croesus** **would** **have** **consulted**

杜普莱西 曾是 不是 活 在 这 时间 的 克罗伊索斯 , 或者 克罗伊索斯 会 有 咨询

['duːplɪsɪs] .

Duplessis **.**

杜普莱西 .

杜普莱西斯并非克罗伊斯时代的人物，否则克罗伊斯会向他请教。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴黎人——第一卷(The Parisians — Volume 01)
第2/5页

" [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
" Here there was a ring at the outer door of the apartment ,
" 这里 那里 曾是 一个 戒指 在 这 外 门 的 这 公寓 ,

“公寓外门上有一个门铃，

[ænd; əd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['ʌʃəd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['sʌmwer]
and in another minute the valet ushered in a gentleman somewhere
和 在 其他 分钟 这 代客泊车 引导 在 一个 绅士 某处
[ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜ:rti] ,
about the age of thirty ,
关于 这 年龄 的 三十 ,

又过了一会儿，男仆领进来一位大约三十岁左右的男士。

[ʌv; əv] [ˌpri:pə'zesɪŋ] ['kaʊntənəns] , [ænd; əd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [er] [ʌv; əv] [gʊd] - ['bri:dɪŋ]
of prepossessing countenance , and with the indefinable air of good - breeding
的 令人着迷 面容 , 和 和 这 无法定义的 空气 的 好的 - 选育
[ænd; əd] - ['ju:sɪdʒ][di:'ju] ['mɑ:nd] . -
and ' usage du monde . '
和 - 用法 杜 世界 . -

容貌俊美，举止间透着一股难以言喻的良好教养和“世俗礼仪”。

['fredrɪk] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [tu:; tə] [gri:t] ['kɔ:rdʒəli] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] ,
Frederic started up to greet cordially the new - comer ,
弗雷德里克 开始 向上 到 迎接 诚挚地 这 新的 - 角 ,

弗雷德里克上前热情地迎接这位新来者。

[ænd; əd] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['sɛr] - ['vɑ:rn] . "
and introduced him to the Marquis under the name of " Sare Grarm Varn . "
和 介绍 他 到 这 侯爵 在下面 这 姓名 的 " 萨雷 - 瓦恩 . "

并以“Sare Grarm Varn”这个名字将他介绍给了侯爵。

" [dɪ'saɪdɪdli] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]['pæləˌtoʊ][ænd; əd] ['si:tɪd] [hɪm'self]
" Decidedly , " said the visitor , as he took off his paletot and seated himself
" 绝对地 , " 说 这 游客 , 作为 他 采取 离开 他的 帕莱托特 和 坐着 他自己
[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ,
beside the Marquis ,
旁 这 侯爵 ,

“当然，”来访者说着，脱下皮包，在侯爵旁边坐了下来。

— " [dɪ'saɪdɪdli] , [maɪ] [dɪr] [ləˈmɝ:si:ɝ] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn] ['veri] [kə'rekt] [frentʃ] ,
— " decidedly , my dear Lemercier , " said he , in very correct French ,
— " 绝对地 , 我的 亲爱的 勒梅西耶 , " 说 他 , 在 非常 正确的 法语 ,

“当然，我亲爱的勒梅西耶，”他用非常标准的法语说道。

[ænd; əd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:] [pə'rizjən]['æksent][ænd; əd][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,
and with the true Parisian accent and intonation ,
和 和 这 真的 巴黎人 口音 和 语调 ,

而且带着地道的巴黎口音和语调，

" [ju:; jʊ] ['frentʃmən] ['merɪt] [ðæt] [preɪz] [fɔ:r; fər] ['pɑ:lɪʃt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]
" you Frenchmen merit that praise for polished ignorance of the language of
" 你 法国人 优点 那 称赞 为了 抛光 无知 的 这 语言 的
[ba:'bɛəriənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪ'stɔ:riən] [bi'stəuz] [ɑ:n][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmənz] .
barbarians which a distinguished historian bestows on the ancient Romans .
野蛮人 哪个 一个 杰出的 历史学家 授予 在 这 古老的 罗马书 .

“你们法国人理应获得那位杰出历史学家对古罗马人所给予的赞扬，因为他们对蛮族语言的无知表现得如此精湛。”

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mɑːrkwɪs] ,
Permit me , Marquis ,
允许 我 , 侯爵 ,

请允许我，侯爵。

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['weðər] - ['vɑːrn][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]
to submit to you the consideration whether Grarm Varn is a fair rendering of
到 提交 到 你 这 考虑 无论 - 瓦恩 是 一个 公平的 渲染 的
[maɪ] [neɪm] [æz; əz] ['truːθfəli] ['prɪntɪd] [ɑːn] [ðɪs] [kɑːrd] .
my name as truthfully printed on this card .
我的 姓名 作为 说实话 打印 在 这 卡片 .

请您考虑 Gram Varn 是否是我名字的真实写法，该名字如实印于此卡片上。

" [ðə; ðɪ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ][kɑːrd] , [ðʌs] [drɔːn] [frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn]
" The inscription on the card , thus drawn from its case and placed in
" 这 题词 在 这 卡片 , 因此 绘制 从 它是 案件 和 放置 在

“卡片上的铭文由此从卡片盒中取出并放置于……”

[ə'lænz] [hænd] , [wʌz; wəz] —
Alain's hand , was —
阿兰的 手 , 曾是 —

阿兰的手，是——

['mɪstər] . ['greɪəm] [veɪn] ,
MR . GRAHAM VANE ,
先生 . 格雷厄姆 叶片 ,

格雷厄姆·范恩先生

[noʊ] . _ _
No . = =
不 . _ _

不。 __

[ruː] [dænʒuː] .
Rue d'Anjou .
后悔 安茹 .

安茹街。

[ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] ,
The Marquis gazed at it as he might on a hieroglyphic ,
这 侯爵 凝视 在 它 作为 他 可能 在 一个 象形文字 ,

侯爵凝视着它，仿佛在凝视象形文字。

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] [lə'mɝːsiːɝ] [ɪn] [dɪ'skriːt] ['saɪləns] .
and passed it on to Lemercier in discreet silence .
和 通过了 它 在 到 勒梅西耶 在 慎重 沉默 .

然后悄悄地把它转交给了勒梅西耶。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɑːr'beriən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .
That gentleman made another attempt at the barbarian appellation .
那 绅士 制成 其他 试图 在 这 野蛮人 称谓 .

那位先生又一次试图用“野蛮人”这个词来称呼别人。

" - - — [hæm] [vɑːrn] . -
" ' Grar — ham Varne . '
" - - — 火腿 瓦尔内 . -

“'格拉尔-哈姆·瓦恩。'

- ['sɛst, 'seɪ]['sɜːrkə] ! -
' C'est ca ! '
- 是 ca ! -

就是这样！

[aɪ] ['traɪʌmf] !
I triumph !
我 胜利 !

我胜利了!

[ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] [jiːld] [tuː; tə]
all difficulties yield to
全部 困难 屈服 到

所有困难都让步

[frentʃ] ['enərdʒi] .
French energy .
法语 活力 .

法国能源。

" [hɪr] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [ðə; ði]
" Here the coffee and liqueurs were served ; and after a short pause the
" 这里 这 咖啡 和 利口酒 是 服务 ; 和 后 一个 短的 暂停 这
['ɪŋglɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,

“这时，咖啡和利口酒端了上来；短暂的停顿之后，那位英国人……”

[huː] [hæd; həd] ['veri] ['kwaɪətli] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['saɪlənt]['mɑːrkwɪs] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
who had very quietly been observing the silent Marquis , turned to him
WHO 有 非常 悄悄 到过 观察 这 沉默的 侯爵 , 转向 到 他
[ænd; ənd] [sed] , " [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] ,
and said , " Monsieur le Marquis ,
和 说 , " 先生 勒 侯爵 ,

一直静静观察着沉默不语的侯爵的人，转过身对他说：“侯爵先生，

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [huːm] [aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ]
I presume it was your father whom I remember as an acquaintance of my
我 怙 它 曾是 你的 父亲 谁 我 记住 作为 一个 熟人 的 我的
[oʊn] ['fɑːðər] [æt; ət][ˌiː em 'es] .
own father at Ems .
自己的 父亲 在 埃姆斯 .

我猜想那就是你的父亲，我记得他是我在埃姆斯学校认识我父亲的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] .
It is many years ago ; I was but a child .
它 是 许多 年 前 ; 我 曾是 但 一个 孩子 .

那是很多年前的事了；那时我还是个孩子。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [ʃa'bɔː] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət] [ðæt] ['enərveɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l][spɑː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]
The Count de Chambord was then at that enervating little spa for the benefit
这 数数 德 香波堡 曾是 然后 在 那 使人疲惫 小的 温泉 为了 这 益处
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [helθ] .
of the Countess's health .
的 这 伯爵夫人的 健康 .

当时，尚博尔伯爵正在那座令人疲惫的小温泉疗养院里，为伯爵夫人的健康着想。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [frend] [lə'mɝːsiːɝ] [dʌz] [nɑːt]['mæŋg(ə)l][jʊr; jər] [neɪm] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [maɪn] ,
If our friend Lemercier does not mangle your name as he does mine ,
如果 我们的 朋友 勒梅西耶 做 不是 绞肉机 你的 姓名 作为 他 做 矿 ,

如果我们的朋友勒梅西耶没有像念我的名字那样念错你的名字，

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - . "
I understand him to say that you are the Marquis de Rochebriant . "
我 理解 他 到 说 那 你 是 这 侯爵 德 - . "

我听他的意思是，您就是罗什布里昂侯爵。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] :

"	That	is	my	name	:
"	那	是	我的	姓名	:

“那是我的名字：

[ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [flɑːkt] [tuː; tə][ˌiː em 'es]

it	pleases	me	to	hear	that	my	father	was	among	those	who	flocked	to	Ems
它	请	我	到	听到	那	我的	父亲	曾是	之中	那些	WHO	成群结队的	到	埃姆斯

[tuː; tə][duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [deɪnz] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

to	do	homage	to	the	royal	personage	who	deigns	to	assume	the	title	of
到	做	尊敬	到	这	皇家	人士	WHO	设计	到	认为	这	标题	的

[kaʊnt] [diː] [ʃa'bɔː] . "

Count	de	Chambord	.	"
数数	德	香波堡	.	"

得知我父亲也加入了前往埃姆斯向那位屈尊接受尚博尔伯爵头衔的皇室成员致敬的人群，我感到非常高兴。

" [maɪ] [oʊn] ['ænsestərz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][dʒeɪmz][iː] .

"	My	own	ancestors	clung	to	the	descendants	of	James	II	.
"	我的	自己的	祖先	紧紧抓住	到	这	后代	的	詹姆斯	二	.

“我的祖先一直追随詹姆斯二世的后裔。

[tɪl] [ðer; ðər] [kleɪmz] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['stjʊt] ,

till	their	claims	were	buried	in	the	grave	of	the	last	Stuart	,
直到	他们的	索赔	是	埋葬	在	这	严重	的	这	最后的	斯图尔特	,

直到他们的诉求随着最后一位斯图亚特王朝君主的坟墓一同埋葬。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['gælənt] [men] [huː] , [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

and	I	honour	the	gallant	men	who	,	like	your	father	,
和	我	荣誉	这	英勇	男人	WHO	,	喜欢	你的	父亲	,

我向那些像你父亲一样英勇的男人们致敬，

[rɪ'vɪr] [ɪn][æn; ən]['eksaɪl][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [kɪŋz] .

revere	in	an	exile	the	heir	to	their	ancient	kings	.
尊敬	在	一个	流亡	这	继承人	到	他们的	古老的	国王	.

流亡在外，却依然敬仰古代君王的继承人。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ; [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [hɑːrt] [wɔːmd]

"	The	Englishman	said	this	with	grace	and	feeling	;	the	Marquis's	heart	warmed
"	这	英国人	说	这	和	优雅	和	感觉	;	这	侯爵的	心	温暖

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

to	him	at	once	.
到	他	在	一次	.

“这位英国人说话时语气优雅而充满感情；侯爵立刻对他心生好感。”

" [ðə; ði][fɜːrst] ['lɔɪəl] - - - [aɪ][hæv; həv][met] [æt; ət]['pærɪs] , " [θɔːt] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtəmɪst] ; "

"	The	first	loyal	'	gentilhome	'	I	have	met	at	Paris	,	"	thought	the	Legitimist	;	"
"	这	第一的	忠诚	-	-	-	我	有	遇见	在	巴黎	,	"	想法	这	合法主义者	;	"

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ʃeɪm] !

and	,	oh	,	shame	!
和	,	哦	,	耻辱	!

“我在巴黎遇到的第一个忠诚的‘绅士之家’，”正统派人士心想；“哦，真丢人！

[nɑːt][ə; eɪ] ['frentʃmən] !

not	a	Frenchman	!
不是	一个	法国人	!

不是法国人！

" ['greɪəm] [veɪn] , [naʊ] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] [wɪtʃ] [lə'mɜ˞:siː3˞]
" Graham Vane , now stretching himself and accepting the cigar which Lemercier
" 格雷厄姆 叶片 , 现在 伸展 他自己 和 接受 这 雪茄 哪个 勒梅西耶
['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] ,
offered him ,
提供 他 ,

“格雷厄姆·范恩伸了个懒腰，接过了勒梅西耶递给他的雪茄。”

[sed] [tu:; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] " [ju:; jʊ] [hu:] [noʊ] [jʊr; jər]['pærɪs][baɪ] [hɑ:rt] — ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ænd; ənd]
said to that gentleman " You who know your Paris by heart — everybody and
说 到 那 绅士 " 你 WHO 知道 你的 巴黎 经过 心 — 大家 和
['evriθɪŋ] [ˌðer'ɪn] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] ,
everything therein worth the knowing ,
一切 其中 值得 这 会心 ,

我对那位先生说：“你对巴黎了如指掌——那里所有值得了解的人和事，

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] — [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪn'fɔ:rm]
with many bodies and many things that are not worth it — can you inform
和 许多 身体 和 许多 事物 那 是 不是 值得 它 — 能 你 通知
[ˌem 'i:] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['leɪdi] [hu:] ['evri] [faɪn] [deɪ] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn]
me who and what is a certain lady who every fine day may be seen walking in
我 WHO 和 什么 是 一个 肯定 女士 WHO 每一个 美好的 天 可能 是 已见 步行 在
[ə; eɪ]['kwaɪət][spɑ:t][æt; ət][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði][bwɑ:][di:] [bu'ləun] ,
a quiet spot at the outskirts of the Bois de Boulogne ,
一个 安静的 点 在 这 郊区 的 这 布伊斯 德 布洛涅 ,

拥有众多躯体和许多不值得的东西——你能告诉我，每天晴朗的日子里，人们都能在布洛涅森林边缘的某个僻静地方看到一位女士散步，她是谁，她究竟是做什么的吗?

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['bærən][di:] ['rɔθˌtʃaɪldz] ['vɪlə] ?
not far from the Baron de Rothschild's villa ?
不是 远的 从 这 男爵 德 罗斯柴尔德家族 别墅 ?

离罗斯柴尔德男爵的别墅不远?

[ðə; ði] [sed] ['leɪdi] [ə'raɪvz] [æt; ət] [ðɪs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][spɑ:t][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] - [blu:] [ku:p] [wɪ'ðaʊt]
The said lady arrives at this selected spot in a dark - blue coupe without
这 说 女士 到达 在 这 已选 点 在 一个 黑暗的 - 蓝色的 双门轿跑车 没有
[ɑ:r'mɔ:riəl] ['beəriŋz] ,
armorial bearings ,
纹章 轴承 ,

这位女士乘坐一辆没有纹章的深蓝色双门轿车抵达指定地点。

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [θri:] .
punctually at the hour of three .
准时 在 这 小时 的 三 .

准时在三点整。

[ʃi:; ʃi] [werz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm]
She wears always the same
她 穿着 总是 这 相同的

她总是穿同样的衣服

[dres] , — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [greɪ] [pɜ:rl] - ['kʌlərd] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - - [ʃɔ:l] .
dress , — a kind of gray pearl - coloured silk , with a ' cachemire ' shawl .
裙子 , — 一个 种类 的 灰色的 珍珠 - 有色 丝绸 , 和 一个 - - - 披肩 .

连衣裙，——一种灰色珍珠色的丝绸，配一条“羊绒”披肩。

[ɪn][eɪdʒ][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [ə'baʊt] ['twenti] — [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] — [ænd; ənd]

In	age	she	may	be	somewhat	about	twenty	—	a	year	or	so	more	or	less	—	and
在	年龄	她	可能	是	有些	关于	二十	—	一个	年	或者	所以	更多的	或者	较少的	—	和

[hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['hɔːntɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mə'dʒuːzəz] ;

has	a	face	as	haunting	as	a	Medusa's	;
有	一个	脸	作为	令人难忘	作为	一个	美杜莎的	;

她的年龄大概在二十岁左右——上下浮动一岁左右——长着一张像美杜莎一样令人毛骨悚然的脸；

[nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ] [stoʊn] ,

not	,	however	,	a	face	to	turn	a	man	into	a	stone	,
不是	,	然而	,	一个	脸	到	转动	一个	男人	进入	一个	石头	,

然而，它并非一张能把人变成石头的脸。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tɜːrn][ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] .

but	rather	of	the	two	turn	a	stone	into	a	man	.
但	相当	的	这	二	转动	一个	石头	进入	一个	男人	.

而是将石头变成人。

[ə; eɪ] [klɪr] ['peɪlnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluːm] [laɪk] [æn; ən]['æləbæstər][læmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['flæʃɪŋ]

A	clear	paleness	,	with	a	bloom	like	an	alabaster	lamp	with	the	light	flashing
一个	清除	苍白	,	和	一个	盛开	喜欢	一个	雪花石膏	灯	和	这	光	闪烁

[θruː] .

through	.
通过	.

一种清澈的淡白色，如同雪花石膏灯罩般闪耀着光芒。

[aɪ] ['bɔːroʊ] [ðæt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['sɛr] [skɔt] , [huː] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['maɪˌlɔːr] [biː] - [ˌɑːr iː 'en] .

I	borrow	that	illustration	from	Sare	Scott	,	who	applied	it	to	Milor	Bee	-	ren	.
我	借	那	插图	从	萨雷	斯科特	,	WHO	应用	它	到	米洛	蜜蜂	-	仁	.

"

"
"

我借用了 Sare Scott 的这个例子，她把它用在了 Milor Bee-ren 身上。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] , " ['ænsər] [lə'mɝːsiːɝ] , ['fiːlɪŋ] [hju'milieitid]

"	I	have	not	seen	the	lady	you	describe	,	"	answered	Lemercier	,	feeling	humiliated
"	我	有	不是	已见	这	女士	你	描述	,	"	回答	勒梅西耶	,	感觉	受辱

[baɪ][ðə; ði] [ə'vaʊəl] ;

by	the	avowal	;
经过	这	承认	;

“我没有见过你描述的那位女士，”勒梅西耶回答道，这番话让他感到羞辱；

" [ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [sɪ'kwestərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bwɑː][fɔːr; fər] [mʌnθs] ;

"	in	fact	,	I	have	not	been	in	that	sequestered	part	of	the	Bois	for	months	;
"	在	事实	,	我	有	不是	到过	在	那	隔离	部分	的	这	布伊斯	为了	几个月	;

“事实上，我已经好几个月没去过博伊斯那片与世隔绝的地方了；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [θriː] [ə'klɔk, əu-][juː; jʊ] [seɪ] , — [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

but	I	will	go	to	-	morrow	:	three	o'clock	you	say	,	—	leave	it	to	me	;
但	我	将要	去	到	-	明天	:	三	点钟	你	说	,	—	离开	它	到	我	;

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ,

to	-	morrow	evening	,
到	-	明天	晚上	,

但我明天会去：你说三点钟，——交给我吧；明天晚上，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [pə,riːziː'en] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

if	she	is	a	Parisienne	,	you	shall	know	all	about	her	.
如果	她	是	一个	巴黎人	,	你	将	知道	全部	关于	她	.

如果她是巴黎人，你就会了解她的一切。

[bʌt; bət] , [mɒn] ['ʃɛr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['temprəmənt] [tuː; tə] [kən'faɪd] [jʊr; jər]

But	,	mon	cher	,	you	are	not	of	a	jealous	temperament	to	confide	your
但	,	星期一	亲爱的	,	你	是	不是	的	一个	嫉妒的	气质	到	信任	你的

[dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [ə'nʌðər] . "

discovery	to	another	.	"
发现	到	其他	.	"

但是，亲爱的，你生性多疑，不会把你的发现告诉别人。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dʒeləs] ['temprəmənt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] ; " [bʌt; bət]

"	Yes	,	I	am	of	a	very	jealous	temperament	,	"	replied	the	Englishman	;	"	but
"	是的	,	我	是	的	一个	非常	嫉妒的	气质	,	"	回复	这	英国人	;	"	但

['dʒeləsi] [kʌmz] ['æftər] [lʌv] ,

jealousy	comes	after	love	,
妒忌	来	后	爱	,

“是的，我生性多疑，”英国人回答说，“但嫉妒是在爱情之后产生的。”

[ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	not	before	it	.
和	不是	前	它	.

而且在此之前不会。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [lʌv] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['hɔːntɪd] .

I	am	not	in	love	;	I	am	only	haunted	.
我	是	不是	在	爱	;	我	是	仅有的	闹鬼的	.

我没有恋爱，我只是被困扰着。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][daɪn][æt; ət] [fɪ'liːps] , ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ? "

To	-	morrow	evening	,	then	,	shall	we	dine	at	Philippe's	,	seven	o'clock	?	"
到	-	明天	晚上	,	然后	,	将	我们	用餐	在	菲利普的	,	七	点钟	?	"

那么，明天晚上七点，我们去菲利普家吃饭好吗?

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [lə'mɝːsiːɚ] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [ə'leɪn] ? "

"	With	all	my	heart	,	"	said	Lemercier	;	"	and	you	too	,	Alain	?	"
"	和	全部	我的	心	,	"	说	勒梅西耶	;	"	和	你	也	,	阿兰	?	"

“我完全同意，”勒梅西埃说，“你也一样吗，阿兰？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] , ['briːfli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] , [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Thank	you	,	no	,	"	said	the	Marquis	,	briefly	;	and	he	rose	,	drew	on	his
"	感谢	你	,	不	,	"	说	这	侯爵	,	简要地	;	和	他	玫瑰	,	画	在	他的

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

“谢谢，不用了，”侯爵简短地说；然后他站起身，戴上手套。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .

and	took	up	his	hat	.
和	采取	向上	他的	帽子	.

他拿起帽子。

[æt; ət] [ðiːz] ['signəlz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tækt][nɔːr] ['delɪkəsi] ,

At	these	signals	of	departure	,	the	Englishman	,	who	did	not	want	tact	nor	delicacy	,
在	这些	信号	的	离开	,	这	英国人	,	WHO	做过	不是	想	策略	也不	美味	,

听到这些离别的信号，这位既不讲究技巧也不讲究礼节的英国人，

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] - [diː] [troʊ] - [ɪn][ðə; ðɪ] - ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] - [ʌv; əv] [tuː]

thought	that	he	had	made	himself	'	de	trop	'	in	the	'	tete	-	a	-	tete	'	of	two
想法	那	他	有	制成	他自己	-	德	热带	-	在	这	-	头像	-	一个	-	头像	-	的	二

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ][ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] ;

friends	of	the	same	age	and	nation	;
朋友们	的	这	相同的	年龄	和	国家	;

他认为自己在两个同龄同国籍的朋友的“私下谈话”中显得“太过分”了；

[ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pæləˌtoʊ] , [sed] ['heɪstɪli] , " [noʊ] , ['mɑːrkwɪs] , [duː] [nɑːt] [goʊ] [jet] ,

and	,	catching	up	his	paletot	,	said	hastily	,	"	No	,	Marquis	,	do	not	go	yet	,
和	,	捕捉	向上	他的	帕莱托特	,	说	草草	,	"	不	,	侯爵	,	做	不是	去	然而	,

他追上自己的小跟班，急忙说道："不，侯爵，别走。"

[ænd; ənd] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊst] [ɪn] ['sɑːlətuːd] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ]

and	leave	our	host	in	solitude	;	for	I	have	an	engagement	which
和	离开	我们的	主持人	在	孤独	;	为了	我	有	一个	订婚	哪个

['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

presses	,
出版社	,

留下主人独自一人；因为我还有紧急的约会。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

and	only	looked	in	at	Lemercier's	for	a	moment	,	seeing	the	light	at	his
和	仅有的	看起来	在	在	-	为了	一个	片刻	,	看到	这	光	在	他的

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

他只是瞥了一眼勒梅西耶的窗户，看到了里面的灯光。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wɪl] [nɑːt] [drɑːp] ,

Permit	me	to	hope	that	our	acquaintance	will	not	drop	,
允许	我	到	希望	那	我们的	熟人	将要	不是	降低	,

请允许我祈祷我们的友谊不会就此断绝。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrm] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [juː; jʊ] . "

and	inform	me	where	I	may	have	the	honour	to	call	on	you	.	"
和	通知	我	在哪里	我	可能	有	这	荣誉	到	称呼	在	你	.	"

请告知我在哪里可以拜访您，我定会荣幸地与您见面。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ;

"	Nay	,	"	said	the	Marquis	;
"	不	,	"	说	这	侯爵	;

"不，"侯爵说道；

" [aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [fɜːrst] [tuː; tə]

"	I	claim	the	right	of	a	native	to	pay	my	respects	first	to
"	我	宣称	这	正确的	的	一个	本国的	到	支付	我的	尊重	第一的	到

[ðə; ði] ['fɔːrənər] [huː] ['vɪzɪts] ['aʊər; ɑːr] ['kæpɪt(ə)l] ,

the	foreigner	who	visits	our	capital	,
这	外国人	WHO	访问	我们的	首都	,

"我认为，作为本地居民，我有权首先向到访我们首都的外国人表示敬意。"

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,

and	,	"	he	added	in	a	lower	tone	,
和	,	"	他	额外	在	一个	降低	语气	,

"而且，"他压低声音补充道，"

" [huː] [spiːks] [soʊ] ['noʊbli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'vɪr] [ɪts] ['eksailz] .

"	who	speaks	so	nobly	of	those	who	revere	its	exiles	.
"	WHO	说话	所以	高贵地	的	那些	WHO	尊敬	它是	流亡者	.

"谁如此高尚地谈论那些敬重其流亡者的人呢？"

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sə'luːtid] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ;

"	The	Englishman	saluted	,	and	walked	slowly	towards	the	door	;
"	这	英国人	敬礼	,	和	步行	缓慢地	向	这	门	;

"那名英国人敬了个礼，然后慢慢地走向门口；

[bʌt; bət][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [lə'mɝːsiːɝ] ,

but	on	reaching	the	threshold	turned	back	and	made	a	sign	to	Lemercier	,
但	在	到达	这	临界点	转向	后退	和	制成	一个	符号	到	勒梅西耶	,

[ˌʌnpər'sivd] [baɪ] [ə'leɪn] .

unperceived	by	Alain	.
未被察觉的	经过	阿兰	.

但走到门口时，他转身向勒梅西耶打了个手势，阿兰却没有注意到。

['fredrɪk] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [saɪn] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['greɪəm] [veɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

Frederic	understood	the	sign	,	and	followed	Graham	Vane	into	the	adjoining	room	,
弗雷德里克	理解	这	符号	,	和	随后	格雷厄姆	叶片	进入	这	相邻的	房间	,

弗雷德里克明白了格雷厄姆·范恩的意思，便跟着他进了隔壁房间。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] .

closing	the	door	as	he	passed	.
结束	这	门	作为	他	通过了	.

他经过时关上了门。

" [maɪ] [dɪr] [lə'mɝːsiːɝ] ,

"	My	dear	Lemercier	,
"	我的	亲爱的	勒梅西耶	,

“我亲爱的勒梅西耶，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [in'truːdid] [ɑːn] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɪr] ['vɪzɪt] [ʌv; əv]

of	course	I	should	not	have	intruded	on	you	at	this	hour	on	a	mere	visit	of
的	课程	我	应该	不是	有	入侵	在	你	在	这	小时	在	一个	仅仅	访问	的

['serəmoʊni] .

ceremony	.
仪式	.

我当然不应该在这个时间打扰您，仅仅是为了进行一次礼节性的拜访。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mædəmwə'zel] [duː'væl] [huːz] [ə'dres] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði]

I	called	to	say	that	the	Mademoiselle	Duval	whose	address	you	sent	me	is	not	the
我	称为	到	说	那	这	小姐	杜瓦尔	谁	地址	你	发送	我	是	不是	这

[raɪt] [wʌn] ,

right	one	,
正确的	一	,

我打电话是想说，您发给我的杜瓦尔小姐的地址不对。

— [nɑːt] [ðə; ði] ['leɪdi] [huːm] , ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [waɪd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

—	not	the	lady	whom	,	knowing	your	wide	range	of	acquaintance	,
—	不是	这	女士	谁	,	会心	你的	宽的	范围	的	熟人	,

——不是那位女士，以你广泛的人脉关系来看，

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [eɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] . "

I	asked	you	to	aid	me	in	finding	out	.	"
我	问	你	到	援助	我	在	寻找	出去	.	"

我请你帮我查明真相。

" [nɑːt] [ðə; ði] [raɪt] [duː'væl] ?

"	Not	the	right	Duval	?
"	不是	这	正确的	杜瓦尔	?

“不是那个杜瓦尔吗？”

['diːəbl] !

Diable	!
迪亚布尔	!

魔鬼！

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪg'zæktli] . "

she	answered	your	description	,	exactly	.	"
她	回答	你的	描述	,	确切地	.	"

她的情况和你描述的一模一样。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "

"	Not	at	all	.	"
"	不是	在	全部	.	"

“一点也不。”

" [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [jʌŋ] , — ['ʌndər] ['twenti] . "

"	You	said	she	was	very	pretty	and	young	,	—	under	twenty	.	"
"	你	说	她	曾是	非常	漂亮的	和	年轻的	,	—	在下面	二十	.	"

你说她很漂亮也很年轻，不到二十岁。

" [juː; jʊ][fər'gɑːt] [ðæt] [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

"	You	forgot	that	I	said	she	deserved	that	description	twenty	-	one	years	ago	.	"
"	你	忘了	那	我	说	她	应得的	那	描述	二十	-	一	年	前	.	"

“你忘了我二十一年前就说过她配得上那样的评价吗？”

" [ɑː] , [soʊ][juː; jʊ][dɪd] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] .

"	Ah	,	so	you	did	;	but	some	ladies	are	always	young	.
"	啊	,	所以	你	做过	;	但	一些	女士们	是	总是	年轻的	.

“啊，原来如此；但有些女士总是年轻。”

- [eɪdʒ] , - [sez] [ə; eɪ] [wɪt] [ɪn][ðə; ði] - ['fɪgɜˌoʊ] ,

'	Age	,	'	says	a	wit	in	the	'	Figaro	,
-	年龄	,	-	说道	一个	有	在	这	-	费加罗	,

《费加罗报》上一位机智的专栏作家说道：“年龄……”

- - [tɪz][ə; eɪ]['rɪvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kəm'pel] [tuː; tə] [ˌriːə'send] [tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

'	'	tis	a	river	which	the	women	compel	to	reascend	to	its	source	when	it
-	-	的	一个	河	哪个	这	女性	迫使	到	重新上升	到	它是	来源	什么时候	它

[hæz; həz] [floʊd] ['ɑːnwərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] . -

has	flowed	onward	more	than	twenty	years	.	'
有	流动	向前	更多的	比	二十	年	.	-

“这是一条河，当它流淌了二十多年后，妇女们会强迫它重新溯流而上，回到源头。”

['nevər] [maɪnd] : - [sɔɪ'eɪz] [trɑ̃'kil] ; - [aɪ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər][duː'væl] [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Never	mind	:	'	soyez	tranquille	;	'	I	will	find	your	Duval	yet	if	she	is	to	be	found	.
绝不	头脑	:	-	大豆	宁静	;	-	我	将要	寻找	你的	杜瓦尔	然而	如果	她	是	到	是	成立	.

别担心：'soyez tranquille;'如果杜瓦尔还存在的话，我一定会找到她的。

[bʌt; bət] [waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði] [frend] [huː] [kə'mɪʃnd] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [tʃuːz] [ə; eɪ] [neɪm]

But	why	could	not	the	friend	who	commissioned	you	to	inquire	choose	a	name
但	为什么	可以	不是	这	朋友	WHO	委托	你	到	查询	选择	一个	姓名

[les] ['kɑːmən] ?

less	common	?
较少的	常见的	?

但为什么委托你打听的朋友就不能选择一个不那么常见的名字呢?

[duː'væl] !

Duval	!
杜瓦尔	!

杜瓦尔!

['evri] [striːt] [ɪn]['pærɪs][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [dɔːr] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

every	street	in	Paris	has	a	shop	-	door	over	which	is	inscribed	the	name	of
每一个	街道	在	巴黎	有	一个	店铺	-	门	超过	哪个	是	铭文	这	姓名	的

[duː'væl] . "

Duval	.	"
杜瓦尔	.	"

巴黎每条街道上都有一家商店的门上刻着杜瓦尔的名字。

" [kwaɪt] [truː] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ; [haʊ'evər] , [maɪ] [dɪr] [lə'mɜːsiːɜ] ,

"	Quite	true	,	there	is	the	difficulty	;	however	,	my	dear	Lemercier	,
"	相当	真的	,	那里	是	这	困难	;	然而	,	我的	亲爱的	勒梅西耶	,

“的确，这的确是个难题；然而，我亲爱的勒梅西耶，

[preɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['luːɪs] [duː'væl] [huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti]

pray	continue	to	look	out	for	a	Louise	Duval	who	was	young	and	pretty
祈祷	继续	到	看	出去	为了	一个	路易丝	杜瓦尔	WHO	曾是	年轻的	和	漂亮的

['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] :

twenty	-	one	years	ago	:
二十	-	一	年	前	:

请继续留意21年前年轻漂亮的露易丝·杜瓦尔：

[ðɪs] [sɜːrtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][juː; jʊ]

this	search	ought	to	interest	me	more	than	that	which	I	entrusted	to	you
这	搜索	应该	到	兴趣	我	更多的	比	那	哪个	我	受托	到	你

[tə'naɪt] ,

tonight	,
今晚	,

这项调查应该比我今晚委托给你的那项更有吸引力。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrli] - [roʊbd] ['leɪdi] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][læst][aɪ][bʌt; bət]['grætɪfaɪ][maɪ] [oʊn] [wɪm] ,

respecting	the	pearly	-	robed	lady	;	for	in	the	last	I	but	gratify	my	own	whim	,
尊重	这	珍珠般的	-	身着长袍	女士	;	为了	在	这	最后的	我	但	满足	我的	自己的	一时兴起	,

尊敬那位身着珍珠长袍的女士；因为最终我只是满足了自己的一时兴起。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

in	the	first	I	discharge	a	promise	to	a	friend	.
在	这	第一的	我	释放	一个	承诺	到	一个	朋友	.

首先，我履行了对朋友的承诺。

[juː; jʊ] , [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ; ['ɑːnər] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði]

You	,	so	perfect	a	Frenchman	,	know	the	difference	;	honour	is	engaged	to	the
你	,	所以	完美的	一个	法国人	,	知道	这	不同之处	;	荣誉	是	已订婚的	到	这

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

你，如此完美的法国人，应该明白其中的区别；荣誉与前者息息相关。

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['eni] ['ʌðər] ['mædəm] [ɔːr] [mædəmwə'zel] [duː'væl] ;

Be	sure	you	let	me	know	if	you	find	any	other	Madame	or	Mademoiselle	Duval	;
是	当然	你	让	我	知道	如果	你	寻找	任何	其他	夫人	或者	小姐	杜瓦尔	;

如果您发现其他任何杜瓦尔夫人或杜瓦尔小姐，请务必告诉我；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ðə; ði]

and	of	course	you	remember	your	promise	not	to	mention	to	any	one	the
和	的	课程	你	记住	你的	承诺	不是	到	提到	到	任何	一	这

[kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][juː; jʊ][soʊ]['kaɪndli] [ˌʌndər'teɪk] .

commission	of	inquiry	you	so	kindly	undertake	.
委员会	的	询问	你	所以	亲切地	承担	.

当然，你还记得你曾承诺不会向任何人提及你欣然接受的调查委托。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][em] . [diː] - .

I	congratulate	you	on	your	friendship	for	M	.	de	Rochebriant	.
我	祝贺	你	在	你的	友谊	为了	M	.	德	-	.

我祝贺你与罗什布里安先生结下友谊。

[wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['mænər] !

What	a	noble	countenance	and	manner	!
什么	一个	高贵	面容	和	方式	!

多么高贵的容貌和举止！

" [lə'mɝːsiːɝ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

"	Lemercier	returned	to	the	Marquis	.
"	勒梅西耶	返回	到	这	侯爵	.

勒梅西埃回到了侯爵身边。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [kɑːnt] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Such	a	pity	you	can't	dine	with	us	to	-	morrow	.
"	这样的	一个	遗憾	你	不能	用餐	和	我们	到	-	明天	.

“真可惜您明天不能和我们一起用餐。”

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [meɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	fear	you	made	but	a	poor	dinner	to	-	day	.
我	害怕	你	制成	但	一个	贫穷的	晚餐	到	-	天	.

恐怕你今天做的晚餐不太好吃。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['betər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['menjuː] [bɪ'fɔːrhænd] .

But	it	is	always	better	to	arrange	the	menu	beforehand	.
但	它	是	总是	更好的	到	安排	这	菜单	预先	.

但最好还是提前安排好菜单。

[aɪ] [wɪl] [send] [tuː; tə] [fɪ'liːps] [tə'mɑːroʊ] .

I	will	send	to	Philippe's	tomorrow	.
我	将要	发送	到	菲利普的	明天	.

我明天会寄给菲利普。

[duː] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

Do	not	be	afraid	.
做	不是	是	害怕的	.

不要害怕。

" [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [ə; eɪ] [praʊd] ['strʌg(ə)l]

"	The	Marquis	paused	a	moment	,	and	on	his	young	face	a	proud	struggle
"	这	侯爵	暂停	一个	片刻	,	和	在	他的	年轻的	脸	一个	自豪的	斗争

[wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .

was	visible	.
曾是	可见的	.

侯爵停顿片刻，年轻的脸上流露出骄傲的挣扎。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , ['blʌntli] [ænd; ənd] ['mænfəli] ,

At	last	he	said	,	bluntly	and	manfully	,
在	最后的	他	说	,	直截了当地	和	勇敢地	,

最后，他直截了当地、充满男子气概地说：

" [maɪ] [dɪr] ['fredrɪk] , [jʊr; jər] [wɜːrld] [ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] .

"	My	dear	Frederic	,	your	world	and	mine	are	not	and	cannot	be	the	same	.
"	我的	亲爱的	弗雷德里克	,	你的	世界	和	矿	是	不是	和	不能	是	这	相同的	.

“我亲爱的弗雷德里克，你的世界和我的世界不是，也不可能是一样的。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] ['skuːlfeloʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pʊr] ,

Why	should	I	be	ashamed	to	own	to	my	old	schoolfellow	that	I	am	poor	,
为什么	应该	我	是	羞愧	到	自己的	到	我的	老的	同学	那	我	是	贫穷的	,

我为什么要羞于向我的老同学坦白我贫穷？

— ['veri] [pʊr] ; [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [aɪ] [hæv; həv] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

—	very	poor	;	that	the	dinner	I	have	shared	with	you	to	-	day	is	to	me	a
—	非常	贫穷的	;	那	这	晚餐	我	有	共享	和	你	到	-	天	是	到	我	一个

['krɪmɪn(ə)l] [ɪk'strævəgəns] ?

criminal	extravagance	?
刑事	奢侈	?

——非常贫穷；难道我今天和你一起享用的晚餐对我来说是奢侈到犯罪的程度吗？

[aɪ] [lɑːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] - ['stɔːri] ;

I	lodge	in	a	single	chamber	on	the	fourth	-	story	;
我	小屋	在	一个	单身的	房间	在	这	第四	-	故事	;

我住在四楼的一间单人房里；

[aɪ] [daɪn] [ɔːf] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [plæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [-] ;

I	dine	off	a	single	plat	at	a	small	restaurateur's	;
我	用餐	离开	一个	单身的	平台	在	一个	小的	餐馆老板的	;

我在一家小餐馆里只点了一份菜；

[ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['ɪnkʌm] [aɪ] [kæn; kən] [ə'laʊ] [tuː; tə] [maɪ'self] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'siːd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ə; eɪ]

the	utmost	income	I	can	allow	to	myself	does	not	exceed	five	thousand	francs	a
这	极致	收入	我	能	允许	到	我	做	不是	超过	五	千	法郎	一个

[jɪr] :

year	:
年	:

我允许自己获得的最高收入不超过每年五千法郎：

[maɪ] ['fɔːtʃənz] [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊp] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

my	fortunes	I	cannot	hope	much	to	improve	.
我的	财富	我	不能	希望	很多	到	提升	.

我的境遇恐怕很难有太大改善。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ə'leɪn] [diː] - [hæz; həz] [noʊ] [kə'rɪr] .

In	his	own	country	Alain	de	Rochebriant	has	no	career	.
在	他的	自己的	国家	阿兰	德	-	有	不	职业	.

阿兰·德·罗什布里昂在自己的国家没有事业。

" [lə'mɜːsiːɜ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

"	Lemercier	was	so	astonished	by	this	confession	that	he	remained	for	some
"	勒梅西耶	曾是	所以	惊讶	经过	这	忏悔	那	他	剩余	为了	一些

['moʊmənts] ['saɪlənt] ,

moments	silent	,
时刻	沉默的	,

勒梅西埃对这番话感到非常惊讶，一时沉默不语。

[aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [bəuθ] [waɪd] ['oʊpən] ; [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz]

eyes	and	mouth	both	wide	open	;	at	length	he	sprang	up	,	embraced	his
眼睛	和	嘴	两个都	宽的	打开	;	在	长度	他	弹簧	向上	,	拥抱	他的

[frend] [wel] - [naɪ] ['sɔbiŋ] ,

friend	well	-	nigh	sobbing	,
朋友	出色地	-	夜	啜泣	,

他双眼和嘴巴都睁得大大的；最后他猛地站起来，几乎要哭着抱住他的朋友。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " - ['tænt] [mjɜː] [pɔːr] [mwɑː] ! -

and	exclaimed	,	"	'	Tant	mieux	pour	moi	!	'
和	惊呼	,	"	-	坦特	更好	倒	我	!	-

并喊道："'Tant mieux pour moi！'

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

You	must	take	your	lodging	with	me	.
你	必须	拿	你的	住宿	和	我	.

你必须和我一起住。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [tuː; tə] [sper] .

I	have	a	charming	bedroom	to	spare	.
我	有	一个	迷人	卧室	到	空闲的	.

我有一个非常漂亮的空余卧室。

[dəunt] [seɪ] [noʊ] .

Don't	say	no	.
不	说	不	.

不要说不。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [reɪz] [maɪ] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] - [aɪ] [ænd; ənd] - [kiːp] [haʊs] [tə'geðər] . -

It	will	raise	my	own	position	to	say	'	I	and	Rochebriant	keep	house	together	.	'
它	将要	增加	我的	自己的	位置	到	说	-	我	和	-	保持	房子	一起	.	-

如果我说"我和罗什布里安共同生活"，这将提升我的地位。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

It	must	be	so	.
它	必须	是	所以	.

一定是这样。

[kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Come	here	to	-	morrow	.
来	这里	到	-	明天	.

明天来这里。

[æz; əz][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] , — [bɑː] !

As	for	not	having	a	career	,	—	bah	!
作为	为了	不是	拥有	一个	职业	,	—	呸	!

至于没有事业，——呸!

[aɪ][ænd; ənd] ['duːplɪsɪs] [wɪl] ['set(ə)l] [ðæt] .

I	and	Duplessis	will	settle	that	.
我	和	杜普莱西	将要	定居	那	.

我和杜普莱西会解决这个问题。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] .

You	shall	be	a	millionaire	in	two	years	.
你	将	是	一个	百万富翁	在	二	年	.

两年后你将成为百万富翁。

['miːnwaɪl] [wiː; wi] [wɪl] [dʒɔɪn]['kæpɪtəlz] : [aɪ][maɪ] ['pɔːltri] [noʊts] , [juː; jʊ][jʊr; jər][grænd] [neɪm] .

Meanwhile	we	will	join	capitals	:	I	my	paltry	notes	,	you	your	grand	name	.
同时	我们	将要	加入	首都	:	我	我的	微不足道	笔记	,	你	你的	盛大	姓名	.

与此同时，我们将以大写字母相聚：我，我微不足道的音符；你，你，你伟大的名字。

['setld] ! "

Settled	!	"
定居	!	"

搞定了!

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['fredrɪk] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] , ['diːpli] [ə'fektɪd] ,

"	My	dear	,	dear	Frederic	,	"	said	the	young	noble	,	deeply	affected	,
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	弗雷德里克	,	"	说	这	年轻的	高贵	,	深	做作的	,

“我亲爱的弗雷德里克，”这位年轻的贵族动情地说。

" [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	on	reflection	you	will	see	what	you	propose	is	impossible	.
"	在	反射	你	将要	看	什么	你	提出	是	不可能的	.

仔细想想，你会发现你提出的方案是不可能的。

[pʊr] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɑːnər] ; [lɪv; laɪv][æt; ət] [ə'nʌðər] ['mænz][kɔːst][aɪ]['kænɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt]

Poor	I	may	be	without	dishonour	;	live	at	another	man's	cost	I	cannot	do	without
贫穷的	我	可能	是	没有	羞辱	;	居住	在	其他	男人的	成本	我	不能	做	没有

['beɪsnəs] .

baseness	.
卑鄙	.

贫穷之人或许不蒙羞；靠剥削他人为生，我离不开卑鄙。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] - [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] - [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

It	does	not	require	to	be	'	gentilhomme	'	to	feel	that	:	it	is	enough	to	be
它	做	不是	要求	到	是	-	绅士	-	到	感觉	那	:	它	是	足够的	到	是

[ə; eɪ] ['frentʃmən] .

a	Frenchman	.
一个	法国人	.

你不需要成为“绅士”才能有这种感觉：只要是法国人就足够了。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ðə; ði] [taɪm] .

Come	and	see	me	when	you	can	spare	the	time	.
来	和	看	我	什么时候	你	能	空闲的	这	时间	.

有空的时候来找我吧。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] [əˈdres] .

There	is	my	address	.
那里	是	我的	地址	.

这是我的地址。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn]['pærɪs][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .

You	are	the	only	man	in	Paris	to	whom	I	shall	be	at	home	.
你	是	这	仅有的	男人	在	巴黎	到	谁	我	将	是	在	家	.

在巴黎，只有你让我感到自在。

[ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] .

Au	revoir	.
奥	再见	.

再见。

" [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - [klæsp] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['hɜːrid] [ɔːf] .

"	And	breaking	away	from	Lemercier's	clasp	,	the	Marquis	hurried	off	.
"	和	打破	离开	从	-	搭扣	,	这	侯爵	慌忙	离开	.

“侯爵挣脱了勒梅西埃的束缚，匆匆离去。”

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[əˈleɪn] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɑːdʒd] .

Alain	reached	the	house	in	which	he	lodged	.
阿兰	达到	这	房子	在	哪个	他	已提交	.

阿兰到达了他所住的房子。

[ɪkˈstɜːrnəli] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][hoʊˈtel][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli][ɪn][ðə; ði][oʊld] [reɪˈʒiːm] .

Externally	a	fine	house	,	it	had	been	the	hotel	of	a	great	family	in	the	old	regime	.
外部	一个	美好的	房子	,	它	有	到过	这	酒店	的	一个	伟大的	家庭	在	这	老的	政权	.

从外观上看，这是一栋漂亮的房子，它曾是旧制度下某个显赫家族的酒店。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [wɜːr; wər] [stɪl] [suːˈpɜːrb] [əˈpɑːrtmənts] , [wɪð; wɪθ] ['siːlɪŋz] ['peɪntɪd] [baɪ] [lə] ['brʌn] ,

On	the	first	floor	were	still	superb	apartments	,	with	ceilings	painted	by	Le	Brun	,
在	这	第一的	地面	是	仍然	高超	公寓	,	和	天花板	绘	经过	乐	布伦	,

一楼依然是精美的公寓，天花板由勒布伦绘制。

[wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪk] [sɪlks] [stɪl] [siːmd] [freʃ] .

with	walls	on	which	the	thick	silks	still	seemed	fresh	.
和	墙壁	在	哪个	这	厚的	帛	仍然	似乎	新鲜的	.

墙上厚厚的丝绸似乎还很新。

[ðiːz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] - ['eɪdʒənt][diː] [tʃeɪndʒ] ; - [bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] [sʌtʃ]

These	rooms	were	occupied	by	a	rich	'	agent	de	change	;	'	but	,	like	all	such	ancient	palaces	,
这些	房间	是	占领	经过	一个	富有的	-	代理人	德	改变	;	-	但	,	喜欢	全部	这样的	古老的	宫殿	,

这些房间曾是一位富有的“外汇代理人”居住的；但是，就像所有这样的古代宫殿一样，

[ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['retʃɪdli] [dɪ'fektɪv] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌmfəts] [wɪtʃ] [pʊr] [men]

the	upper	stories	were	wretchedly	defective	even	in	the	comforts	which	poor	men
这	上	故事	是	可悲地	有缺陷的	甚至	在	这	舒适	哪个	贫穷的	男人

[dɪ'mænd] ['naʊədeɪz] :

demand	nowadays	:
要求	如今	:

楼上的设施甚至连如今穷人所要求的舒适条件都严重不足：

[ə; eɪ] [bæk] ['sterkeɪs] , ['næroʊ] , ['dɜːrti] , ['nevər] ['laɪtɪd] , [dɑːrk][æz; əz] ['erəbəs] ,

a	back	staircase	,	narrow	,	dirty	,	never	lighted	,	dark	as	Erebus	,
一个	后退	楼梯	,	狭窄的	,	肮脏的	,	绝不	照明	,	黑暗的	作为	厄瑞玻斯	,

一条狭窄、肮脏、从未亮过灯的后楼梯，黑暗得像厄瑞玻斯山一样。

[led][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

led	to	the	room	occupied	by	the	Marquis	,
引领	到	这	房间	占领	经过	这	侯爵	,

通往侯爵居住的房间，

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['niːdi] ['stuːd(ə)nt][ɔːr][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] - [grɪ'zet] . -

which	might	be	naturally	occupied	by	a	needy	student	or	a	virtuous	'	grisette	.	'
哪个	可能	是	自然	占领	经过	一个	贫困	学生	或者	一个	有德行的	-	格里塞特	.	-

这间宿舍很可能被贫困学生或品德高尚的“女学生”占据。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn] [ðæt] [oʊld][hoʊ'tel] ,

But	there	was	to	him	a	charm	in	that	old	hotel	,
但	那里	曾是	到	他	一个	魅力	在	那	老的	酒店	,

但他对那家老旅馆却有一种特殊的魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] - [loʊkətɛr] - [ˌðer'ɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [soʊ]

and	the	richest	'	locataire	'	therein	was	not	treated	with	a	respect	so
和	这	最富有的	-	位置	-	其中	曾是	不是	治疗	和	一个	尊重	所以

[ˌserə'moʊniəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [æt; ət] [tendid] [ðə; ði]['lɑːdʒər][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['stɔːri] .

ceremonious	as	that	which	at	tended	the	lodger	on	the	fourth	story	.
隆重	作为	那	哪个	在	倾向于	这	房客	在	这	第四	故事	.

即使是最富有的房客，也没有受到像四楼房客那样隆重的待遇。

[ðə; ði] ['potər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['brɛtənz] ; [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

The	porter	and	his	wife	were	Bretons	;	they	came	from	the	village	of
这	搬运工	和	他的	妻子	是	布列塔尼人	;	他们	来了	从	这	村庄	的

-	;

Rochebriant	;
-	;

搬运工和他的妻子是布列塔尼人；他们来自罗什布里安村；

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ə'lænz] ['perənts] [ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ] [deɪz] ;

they	had	known	Alain's	parents	in	their	young	days	;
他们	有	已知	阿兰的	父母	在	他们的	年轻的	天	;

他们年轻时就认识阿兰的父母；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kɪnzmən] [huː] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪtʃ] [ðeɪ]

it	was	their	kinsman	who	had	recommended	him	to	the	hotel	which	they
它	曾是	他们的	亲属	WHO	有	受到推崇的	他	到	这	酒店	哪个	他们

[sɜːrvd] :

served	:
服务	:

是他们的亲戚向他们服务的那家酒店推荐了他：

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ,

so	,	when	he	paused	at	the	lodge	for	his	key	,	which	he	had	left	there	,
所以	,	什么时候	他	暂停	在	这	小屋	为了	他的	钥匙	,	哪个	他	有	左边	那里	,

所以，当他在旅馆停下来取钥匙时（他把钥匙落在了那里），

[ðə; ði] ['pɔrtɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

the	porter's	wife	was	in	waiting	for	his	return	,
这	搬运工	妻子	曾是	在	等待	为了	他的	返回	,

搬运工的妻子正在等他回来。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['laɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['faɪər] ,

and	insisted	on	lighting	him	upstairs	and	seeing	to	his	fire	,
和	坚持	在	灯光	他	楼上	和	看到	到	他的	火	,

并坚持要把他点亮到楼上，照看他的火。

[fɔːr; fər] ['æftər] [ə; eɪ] [wɔːrm] [deɪ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [ʃɑːrp] ['baɪtɪŋ] [koʊld] [wɪtʃ] [ɪz]

for	after	a	warm	day	the	night	had	turned	to	that	sharp	biting	cold	which	is
为了	后	一个	温暖的	天	这	夜晚	有	转向	到	那	锋利的	咬	寒冷的	哪个	是

[mɔːr] ['traɪɪŋ] [ɪn] ['pærɪs] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] .

more	trying	in	Paris	than	even	in	London	.
更多的	尝试	在	巴黎	比	甚至	在	伦敦	.

温暖的白天过后，夜晚骤然变得凛冽刺骨，巴黎的寒冷比伦敦还要难熬。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm]

The	old	woman	,	running	up	the	stairs	before	him	,	opened	the	door	of	his	room
这	老的	女士	,	跑步	向上	这	楼梯	前	他	,	打开	这	门	的	他的	房间

,

,

,

老妇人抢在他前面跑上楼梯，打开了他的房门。

[ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] .

and	busied	herself	at	the	fire	.
和	忙碌	她自己	在	这	火	.

她忙着照看火堆。

" ['dʒentli] , [maɪ] [gʊd] ['mɑːrð] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [lɔːg] [sə'faisiz] .

"	Gently	,	my	good	Marthe	,	"	said	he	,	"	that	log	suffices	.
"	轻轻地	,	我的	好的	玛尔特	,	"	说	他	,	"	那	日志	足够了	.

“温柔点，我亲爱的玛尔特，”他说，“那根木头就够了。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'strævəgənt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [pɪntʃ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	have	been	extravagant	to	-	day	,	and	must	pinch	for	it	.	"
我	有	到过	靡	到	-	天	,	和	必须	捏	为了	它	.	"

我今天花钱大手大脚，现在得省着点儿还债了。

" [em] . [lə] ['mɑːrkwɪs] [dʒests] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , ['læfɪŋ] .

"	M	.	le	Marquis	jests	,	"	said	the	old	woman	,	laughing	.
"	M	.	勒	侯爵	笑话	,	"	说	这	老的	女士	,	笑	.

“侯爵先生在开玩笑，”老妇人笑着说。

" [noʊ] , ['mɑːrð] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] .

"	No	,	Marthe	;	I	am	serious	.
"	不	,	玛尔特	;	我	是	严肃的	.

“不，玛尔特，我是认真的。”

[aɪ] [hæv; həv] [sɪnd] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'fɔːrm] . -

I	have	sinned	,	but	I	shall	reform	.	'
我	有	罪过	,	但	我	将	改革	.	-

我犯了罪，但我会改正。

['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] [naʊs] , - [maɪ] [dɪr] [frend] ,

Entre	nous	,	'	my	dear	friend	,
entre	我们	,	-	我的	亲爱的	朋友	,

在我们之间，'我亲爱的朋友，

['pærɪs][ɪz] ['veri] [dɪr] [wen] [wʌn] [sets] [wʌnz] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] :

Paris	is	very	dear	when	one	sets	one's	foot	out	of	doors	:
巴黎	是	非常	亲爱的	什么时候	一	套	一个人的	脚	出去	的	门	:

一旦踏出巴黎的大门，就会发现它无比珍贵：

[aɪ][mʌst; məst] [suːn] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - . "

I	must	soon	go	back	to	Rochebriant	.	"
我	必须	很快	去	后退	到	-	.	"

我很快就要回罗什布里昂了。

" [wen] [em] . [lə]['mɑːrkwɪs][goʊz] [bæk] [tuː; tə] - [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

"	When	M	.	le	Marquis	goes	back	to	Rochebriant	he	must	take	with	him	a
"	什么时候	M	.	勒	侯爵	去	后退	到	-	他	必须	拿	和	他	一个

“侯爵先生返回罗什布里昂时，必须带上……”

['mædəm] [lɑː] [mɑːr'kiːz] , — [sʌm; səm] ['prɪti] ['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][dɑːt] . "

Madame	la	Marquise	,	—	some	pretty	angel	with	a	suitable	dot	.	"
夫人	拉	侯爵夫人	,	—	一些	漂亮的	天使	和	一个	合适的	点	.	"

侯爵夫人——一位漂亮的天使，额头上点缀着恰到好处的圆点。

" [ə; eɪ][dɑːt]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] - [wʊd] [nɑːt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðem; ðəm]

"	A	dot	suitable	to	the	ruins	of	Rochebriant	would	not	suffice	to	repair	them
"	一个	点	合适的	到	这	废墟	的	-	会	不是	足够了	到	维修	他们

, ['mɑːrð] :

,	Marthe	:
,	玛尔特	:

“玛尔特，仅仅在罗什布里昂的废墟上点缀一点是不足以修复它们的：

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] . "

give	me	my	dressing	-	gown	,	and	good	-	night	.	"
给	我	我的	敷料	-	袍	,	和	好的	-	夜晚	.	"

把睡袍给我，晚安。

" - [bɔːn]['riːˌpoʊz] , [em] . [lə]['mɑːrkwɪs] ! [boʊz] ['riːvz] , [et] [bel] [ə'vɛnɪr] . - "

"	'	Bon	repos	,	M	.	le	Marquis	!	beaux	reves	,	et	bel	avenir	.	'	"
"	-	邦	仓库	,	M	.	勒	侯爵	!	美男子	揭示	,	等	贝尔	未来	.	-	"

“祝你好运，侯爵先生！beaux reves, et bel avenir。”

" - [bel] [ə'vɛnɪr] ! - " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['bɪtərli] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd]

"	'	Bel	avenir	!	'	"	murmured	the	young	man	,	bitterly	,	leaning	his	cheek	on	his	hand
"	-	贝尔	未来	!	-	"	低声说道	这	年轻的	男人	,	苦涩地	,	倾斜	他的	脸颊	在	他的	手

;

;
;

“美好的未来！”年轻人苦涩地低声说道，用手托着脸颊；

" [wʌt] ['fɔːrtʃən] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt][kæn; kən][biː; bi] [maɪn] ?

"	what	fortune	fairer	than	the	present	can	be	mine	?
"	什么	财富	更公平	比	这	展示	能	是	矿	?

“还有什么比现在更美好的命运能属于我呢？”

[jet] [ɪn'ækʃn] [ɪn] [juːθ] [ɪz] [mɔːr] ['kiːnli] [felt] [ðæn; ðən][ɪn][eɪdʒ] .

yet	inaction	in	youth	is	more	keenly	felt	than	in	age	.
然而	不作为	在	青年	是	更多的	敏锐地	毛毡	比	在	年龄	.

然而，年轻人的不作为比老年人的不作为更容易让人感到痛苦。

[haʊ] ['laɪtli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʊr] ['pɑːvərti] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['pɑːvərtiz] [i'nəublɪŋ] [kəm'pænjən] ,

How	lightly	I	should	endure	poverty	if	it	brought	poverty's	ennobling	companion	,
如何	轻轻	我	应该	忍受	贫困	如果	它	带来	贫困的	升华	伴侣	,

['leɪbər] , — [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Labour	,	—	denied	to	me	!
劳动	,	—	否认	到	我	!

如果贫穷能带来贫穷所无法给予我的高尚伴侣——劳动，那我该多么轻视贫穷啊！

[wel] , [wel] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [rɑːk] : [ɑːn] [ðɪs] ['oʊʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][noʊ][seɪl] ,

Well	**,**	**well**	**;**	**I**	**must**	**go**	**back**	**to**	**the**	**old**	**rock**	**:**	**on**	**this**	**ocean**	**there**	**is**	**no**	**sail**	**,**
出色地	,	出色地	;	我	必须		去	后退	到	这	老的	岩石	:	在	这	海洋	那里	是	不	帆	,

唉，唉；我得回到那块老石头那里去了：这片海洋上没有帆。

[nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɔːr] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

not	**even**	**an**	**oar**	**,**	**for**	**me**	**.**
不是	甚至	一个	桨	,	为了	我	.

对我来说，连根桨都不要。

" [ə'leɪn] [diː] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [riəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

"	**Alain**	**de**	**Rochebriant**	**had**	**not**	**been**	**reared**	**to**	**the**	**expectation**	**of**	**poverty**	**.**
"	阿兰	德	-	有	不是	到过	饲养	到	这	期待	的	贫困	.

“阿兰·德·罗什布里安从小就没有经历过贫穷。”

[ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huːz] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [ʌv; əv][moʊst] ['nəublz]

The	**only**	**son**	**of**	**a**	**father**	**whose**	**estates**	**were**	**large**	**beyond**	**those**	**of**	**most**	**nobles**
这	仅有的	儿子	的	一个	父亲	谁	庄园	是	大的	超过	那些	的	最多	贵族

[ɪn]['mɑːdərn] [fræns] ,

in	**modern**	**France**	**,**
在	现代的	法国	,

他是父亲的独子，父亲的庄园比现代法国大多数贵族拥有的还要大。

[hɪz; ɪz] ['destɪnd] ['herɪtɪdʒ] [siːmd] [nɑːt] [ʌn'suːtəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [bɜːrθ] .

his	**destined**	**heritage**	**seemed**	**not**	**unsuitable**	**to**	**his**	**illustrious**	**birth**	**.**
他的	注定	遗产	似乎	不是	不合适	到	他的	杰出	出生	.

他命中注定的传承似乎与他显赫的出身并不相悖。

['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'kædəmi] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

Educated	**at**	**a**	**provincial**	**academy**	**,**	**he**	**had**	**been**	**removed**	**at**	**the**	**age**	**of**
受过教育	在	一个	省级	学院	,	他	有	到过	已移除	在	这	年龄	的

[ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] - ,

sixteen	**to**	**Rochebriant**	**,**
十六	到	-	,

他曾在省立学院接受教育，16岁时被送往罗什布里昂。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['loʊnlɪli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fjuːd(ə)l]

and	**lived**	**there**	**simply**	**and**	**lonelily**	**enough**	**,**	**but**	**still**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**feudal**
和	居住地	那里	简单地	和	孤独	足够的	,	但	仍然	在	一个	种类	的	封建

[steɪt] ,

state	**,**
状态	,

他们在那里过着简朴而孤独的生活，但仍然处于某种封建状态。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] , [æn; ən]['eldər][ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] ['sɪstər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

with	**an**	**aunt**	**,**	**an**	**elder**	**and**	**unmarried**	**sister**	**to**	**his**	**father**	**.**
和	一个	阿姨	,	一个	长老	和	未婚	姐姐	到	他的	父亲	.

他的父亲有一个姑姑，她是他父亲未婚的姐姐。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [hiː; hi]['nevər] [sɔː] [bʌt; bət] [twaɪs] ['æftər] ['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] .

His	**father**	**he**	**never**	**saw**	**but**	**twice**	**after**	**leaving**	**college**	**.**
他的	父亲	他	绝不	锯	但	两次	后	离开	大学	.

大学毕业后，他只见过父亲两次。

[ðæt] ['brɪliənt] ['sɪ'njɜːr] ['vɪzɪtɪd] [fræns] [bʌt; bət] ['rerli] , [fɔːr; fər] ['veri] [briːf] ['ɪntərvlz] , [ri'zaidɪŋ]

That	**brilliant**	**seigneur**	**visited**	**France**	**but**	**rarely**	**,**	**for**	**very**	**brief**	**intervals**	**,**	**residing**
那	杰出的	领主	到访	法国	但	很少	,	为了	非常	简短的	间隔	,	居住

['hoʊlli] [ə'brɔːd] .

wholly	**abroad**	**.**
完全	国外	.

那位才华横溢的领主曾多次到访法国，但次数很少，而且每次停留的时间都很短，他大部分时间都居住在国外。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [went] [ɔːl][ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv] - [seɪv] [wʌt] [sə'faist] [fɔːr; fər][ðə; ði]

To	him	went	all	the	revenues	of	Rochebriant	save	what	sufficed	for	the
到	他	去	全部	这	收入	的	-	节省	什么	足够了	为了	这

['mænɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

manage	of	his	son	and	his	sister	.
管理	的	他的	儿子	和	他的	姐姐	.

除了供养儿子和妹妹的钱之外，罗什布里安的所有收入都归他所有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['lɔɪəl] ['neɪtʃɚz] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['siːkrətli]

It	was	the	cherished	belief	of	these	two	loyal	natures	that	the	Marquis	secretly
它	曾是	这	珍爱	信仰	的	这些	二	忠诚	自然	那	这	侯爵	偷偷

[dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrbən] ;

devoted	his	fortune	to	the	cause	of	the	Bourbons	;
奉献	他的	财富	到	这	原因	的	这	波旁威士忌	;

这两个忠诚之人深信，侯爵暗中将自己的财产捐献给了波旁王朝；

[haʊ] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] [kən'dʒektʃərɪŋ] : [ænd; ənd] ,

how	,	they	knew	not	,	though	they	often	amused	themselves	by	conjecturing	:	and	,
如何	,	他们	知道	不是	,	尽管	他们	经常	觉得好笑	他们自己	经过	推测	:	和	,

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

the	young	man	,
这	年轻的	男人	,

他们并不清楚具体原因，尽管他们常常以此为乐，猜测个中缘由；而那个年轻人，

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp] ,

as	he	grew	up	,
作为	他	生长	向上	,

随着他长大，

[nəːst] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]

nursed	the	hope	that	he	should	soon	hear	that	the	descendant	of	Henri
护理	这	希望	那	他	应该	很快	听到	那	这	后裔	的	亨利

['kætər] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] ['tʃɑːrdʒər][ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][oʊld]

Quatre	had	crossed	the	frontier	on	a	white	charger	and	hoisted	the	old
四	有	交叉	这	边境	在	一个	白色的	充电器	和	吊起	这	老的

['gɑːnfələn; 'gɑːnfəˌlɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts] - [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] . -

gonfalon	with	its	'	fleur	-	de	-	lis	.	'
麾	和	它是	-	花朵	-	德	-	列表	.	-

他怀着希望，很快就能听到亨利·卡特尔的后裔骑着白马越过边境，升起带有“鸢尾花”的古老旗帜的消息。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rɪr] [wʊd] [biː; bi] ['oʊpənd] ,

Then	,	indeed	,	his	own	career	would	be	opened	,
然后	,	的确	,	他的	自己的	职业	会	是	打开	,

那样一来，他的事业就真的要开启了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [drɔːn] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] .

and	the	sword	of	the	Kerouecs	drawn	from	its	sheath	.
和	这	剑	的	这	-	绘制	从	它是	鞘	.

克鲁埃克人的剑从剑鞘中拔出。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ri'vəults] ,

Day	after	day	he	expected	to	hear	of	revolts	,
天	后	天	他	预期的	到	听到	的	叛乱	,

他日复一日地盼望着听到叛乱的消息，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [soʊl] .

of	which	his	noble	father	was	doubtless	the	soul	.
的	哪个	他的	高贵	父亲	曾是	毫无疑问	这	灵魂	.

毫无疑问，他高贵的父亲是他的灵魂。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [lɪ'dʒɪtəmɪst] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən]

But	the	Marquis	,	though	a	sincere	Legitimist	,	was	by	no	means	an
但	这	侯爵	,	尽管	一个	真诚	合法主义者	,	曾是	经过	不	方法	一个

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [fə'nætɪk] .

enthusiastic	fanatic	.
热情的	狂热分子	.

但侯爵虽然是一位真诚的正统派，却绝非狂热的狂热分子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['veri] [praʊd] , [ə; eɪ] ['veri] ['pɑːlɪʃt] , [ə; eɪ] ['veri] [lʌg'ʒʊriəs] , [ænd; ənd] ,

He	was	simply	a	very	proud	,	a	very	polished	,	a	very	luxurious	,	and	,
他	曾是	简单地	一个	非常	自豪的	,	一个	非常	抛光	,	一个	非常	豪华	,	和	,

他简直就是一个骄傲自大、举止优雅、极尽奢华的人，而且，

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [ə'trɪbjuːts]

though	not	without	the	kindliness	and	generosity	which	were	common	attributes
尽管	不是	没有	这	善良	和	慷慨	哪个	是	常见的	属性

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [noʊ'bles] ,

of	the	old	French	noblesse	,
的	这	老的	法语	贵族	,

虽然他们也具备旧时法国贵族普遍拥有的善良和慷慨的品质，

[ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [grænd] ['sɪ'njɜːr] .

a	very	selfish	grand	seigneur	.
一个	非常	自私	盛大	领主	.

一位非常自私的领主。

['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ([huː] [daɪd][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][ə'leɪn]) [waɪl]

Losing	his	wife	(	who	died	the	first	year	of	marriage	in	giving	birth	to	Alain	)	while
输	他的	妻子	(	WHO	死亡	这	第一的	年	的	婚姻	在	给予	出生	到	阿兰	)	尽管

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['veri] [jʌŋ] ,

he	was	yet	very	young	,
他	曾是	然而	非常	年轻的	,

在他很年轻的时候，妻子就去世了（她在结婚第一年生下阿兰时去世了）。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ][fræŋk] ['lɪbərtiːn] [laɪf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] [səb'mɪsɪv] ['ʌndər] [ðoʊ] [dɪ'spɑːtɪk] [joʊk]

he	had	lived	a	frank	libertine	life	until	he	fell	submissive	under	tho	despotic	yoke
他	有	居住地	一个	坦率	放荡不羁的	生活	直到	他	跌倒	顺从者	在下面	虽然	专制	轭

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] ,

of	a	Russian	Princess	,
的	一个	俄语	公主	,

他原本过着放荡不羁的生活，直到他屈服于一位俄罗斯公主的专制统治之下。

[huː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['riːz(ə)n] , ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd]

who	,	for	some	mysterious	reason	,	never	visited	her	own	country	and
WHO	,	为了	一些	神秘	原因	,	绝不	到访	她	自己的	国家	和

['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [fræns] .

obstinately	refused	to	reside	in	France	.
顽固地	拒绝	到	居住	在	法国	.

出于某种神秘的原因，她从未去过自己的国家，并且固执地拒绝在法国居住。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [muːvd] ['jɪrli] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə]['neɪpəlz] , ['neɪpəlz]

She	was	fond	of	travel	,	and	moved	yearly	from	London	to	Naples	,	Naples
她	曾是	喜爱	的	旅行	,	和	已搬	每年	从	伦敦	到	那不勒斯	,	那不勒斯

[tuː; tə] [vi'enə] ,

to	Vienna	,
到	维也纳	,

她喜欢旅行，每年都会从伦敦搬到那不勒斯，再从那不勒斯搬到维也纳。

[bɜːr'lɪn] , [mə'drɪd] , [sə'vɪl] , ['kɑːlzbæd] , ['beɪdən] - ['beɪdən] , — ['eniwer] [fɔːr; fər] [kə'priːs] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] ,

Berlin	,	Madrid	,	Seville	,	Carlsbad	,	Baden	-	Baden	,	—	anywhere	for	caprice	or	change	,
柏林	,	马德里	,	塞维利亚	,	卡尔斯巴德	,	巴登	-	巴登	,	—	任何地方	为了	任性	或者	改变	,

[ɪk'sept] ['pærɪs] .

except	Paris	.
除了	巴黎	.

柏林、马德里、塞维利亚、卡尔斯巴德、巴登-巴登——除了巴黎以外，任何地方都行，随心所欲或临时改变主意。

[ðɪs] [fer] ['wɑːndərər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['tʃeɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steps]

This	fair	wanderer	succeeded	in	chaining	to	herself	the	heart	and	the	steps
这	公平的	流浪者	成功了	在	连锁	到	她自己	这	心	和	这	步骤

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː] - .

of	the	Marquis	de	Rochebriant	.
的	这	侯爵	德	-	.

这位美丽的流浪者成功地将罗什布里安侯爵的心和脚步牢牢地束缚在了自己身上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['semi] - ['rɔɪəli] .

She	was	very	rich	;	she	lived	semi	-	royally	.
她	曾是	非常	富有的	;	她	居住地	半	-	皇家	.

她非常富有，过着半皇室般的生活。

[hɜːrz] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] -

Hers	was	just	the	house	in	which	it	suited	the	Marquis	to	be	the	'
她的	曾是	只是	这	房子	在	哪个	它	适合	这	侯爵	到	是	这	-

['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] - . -

enfant	qate	.	'
孩子	-	.	-

她的房子正好适合侯爵扮演"女婿"的角色。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] , [kæt] - [laɪk] ,

I	suspect	that	,	cat	-	like	,
我	怀疑	那	,	猫	-	喜欢	,

我怀疑，像猫一样，

[hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

his	attachment	was	rather	to	the	house	than	to	the	person	of	his
他的	依恋	曾是	相当	到	这	房子	比	到	这	人	的	他的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

他对房子的感情远胜于对情妇本人的感情。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dɑːmɪsaɪld, 'doʊmɪsaɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪnses] ;

Not	that	he	was	domiciled	with	the	Princess	;
不是	那	他	曾是	住所	和	这	公主	;

并非说他与公主同住；

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'praiətiz] ,

that	would	have	been	somewhat	too	much	against	the	proprieties	,
那	会	有	到过	有些	也	很多	反对	这	礼仪	,

那样做多少有悖礼仪。

['greɪtli] [tuː] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪzɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnəti] .

greatly	too	much	against	the	Marquis's	notions	of	his	own	dignity	.
非常	也	很多	反对	这	侯爵的	概念	的	他的	自己的	尊严	.

这太违背侯爵对自己尊严的认知了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] ,

He	had	his	own	carriage	,	his	own	apartments	,	his	own	suite	,
他	有	他的	自己的	运输	,	他的	自己的	公寓	,	他的	自己的	套房	,

他有自己的马车、自己的公寓、自己的套房。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [soʊ][grænd][ə; eɪ] ['sɪ'njɜ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][soʊ][grænd][ə; eɪ] [deɪm] .

as	became	so	grand	a	seigneur	and	the	lover	of	so	grand	a	dame	.
作为	成为	所以	盛大	一个	领主	和	这	情人	的	所以	盛大	一个	贵妇人	.

他成为了一位显赫的领主，并爱上了一位显赫的女士。

[hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] , ['mɔ:gidʒd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['ji:ldɪd] [noʊ] ['ɪnkʌm] [sə'fɪʃ(ə)nt]

His	estates	,	mortgaged	before	he	came	to	them	,	yielded	no	income	sufficient
他的	庄园	,	抵押贷款	前	他	来了	到	他们	,	产生	不	收入	充足的

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wɒnts] ;

for	his	wants	;
为了	他的	想要	;

他的地产在他继承之前就已经抵押出去了，产生的收入不足以满足他的需求；

[hi:; hi] ['mɔ:gidʒd] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['mɔ:rgɪdʒ]

he	mortgaged	deeper	and	deeper	,	year	after	year	,	till	he	could	mortgage
他	抵押贷款	更深	和	更深	,	年	后	年	,	直到	他	可以	抵押

[ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] .

them	no	more	.
他们	不	更多的	.

他年复一年地不断加重抵押贷款的额度，直到他再也无力偿还为止。

[hi:; hi][soʊld][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][æt; ət]['pærɪs] ; [hi:; hi] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['skru:p(ə)l][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['fɔ:rtʃən] ;

He	sold	his	hotel	at	Paris	;	he	accepted	without	scruple	his	sister's	fortune	;
他	卖	他的	酒店	在	巴黎	;	他	公认	没有	顾忌	他的	姐妹	财富	;

他卖掉了在巴黎的酒店；他毫不犹豫地接受了姐姐的遗产；

[hi:; hi] ['bɔ:roʊd] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] - [sæŋ] [frɔɪd] - [ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

he	borrowed	with	equal	'	sang	froid	'	the	two	hundred	thousand	francs	which	his
他	借来的	和	平等的	-	唱	冷	-	这	二	百	千	法郎	哪个	他的

[sʌn] [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

son	on	coming	of	age	inherited	from	his	mother	.
儿子	在	未来	的	年龄	遗传	从	他的	母亲	.

他以同样冷静的心态借走了儿子成年时从母亲那里继承的二十万法郎。

[ə'leɪn] ['ji:ldɪd] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] , — [neɪ] , [wɪð; wɪθ] [praɪd] ;

Alain	yielded	that	fortune	to	him	without	a	murmur	,	—	nay	,	with	pride	;
阿兰	产生	那	财富	到	他	没有	一个	低语	,	—	不	,	和	自豪	;

阿兰毫无怨言地将这笔财富让给了他，甚至还带着自豪；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['destɪnd] [tu:; tə][goʊ] [tɔ:rdz] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [flɜ:r] - [di:] -

he	thought	it	destined	to	go	towards	raising	a	regiment	for	the	fleur	-	de	-
他	想法	它	注定	到	去	向	提高	一个	团	为了	这	花朵	-	德	-

[li:; li:s] .

lis	.
列表	.

他认为这笔钱注定要用来组建一支百合花军团。

[tu:; tə][du:][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs]['dʒʌstɪs] ,

To	do	the	Marquis	justice	,
到	做	这	侯爵	正义	,

为了公正地评价侯爵，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔ:rtli] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ænd; ənd] [sʌn]

he	was	fully	persuaded	that	he	should	shortly	restore	to	his	sister	and	son
他	曾是	完全	被说服	那	他	应该	不久	恢复	到	他的	姐姐	和	儿子

[wʌt] [hi:; hi][soʊ] ['rekləsli] [tʊk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

what	he	so	recklessly	took	from	them	.
什么	他	所以	鲁莽地	采取	从	他们	.

他完全相信自己应该尽快将他肆意从妹妹和儿子那里拿走的东西归还给他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪnses] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn]

He	was	engaged	to	be	married	to	his	Princess	so	soon	as	her	own
他	曾是	已订婚的	到	是	已婚	到	他的	公主	所以	很快	作为	她	自己的

['hʌzbənd] [daɪd] .

husband	died	.
丈夫	死亡	.

他与公主订婚后不久，公主的丈夫就去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

She	had	been	separated	from	the	Prince	for	many	years	,
她	有	到过	分开	从	这	王子	为了	许多	年	,

她与王子已经分居多年。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][læst][ə; eɪ] [jɪr] [lɔːŋgər] .

and	every	year	it	was	said	he	could	not	last	a	year	longer	.
和	每一个	年	它	曾是	说	他	可以	不是	最后的	一个	年	更长	.

每年都有人说他再也坚持不了一年了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːndʒəg(ə)l] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə]

But	he	completed	the	measure	of	his	conjugal	iniquities	by	continuing	to
但	他	完全的	这	措施	的	他的	夫妻	罪恶	经过	继续	到

[lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,

live	;	and	one	day	,
居住	;	和	一	天	,

但他继续活着，就等于把夫妻间的罪恶都加满了；有一天，

[baɪ] [mis'teik] , [deθ] [rɔbd] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

by	mistake	,	Death	robbed	the	lady	of	the	Marquis	instead	of	the	Prince	.
经过	错误	,	死亡	被抢劫	这	女士	的	这	侯爵	反而	的	这	王子	.

死神误将侯爵夫人而非王子带走了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd]['nevər] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] .

This	was	an	accident	which	the	Marquis	had	never	counted	upon	.
这	曾是	一个	事故	哪个	这	侯爵	有	绝不	计数	之上	.

这是侯爵始料未及的一场意外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [jʌŋ] ; [ɪn][fækt] ,

He	was	still	young	enough	to	consider	himself	young	;	in	fact	,
他	曾是	仍然	年轻的	足够的	到	考虑	他自己	年轻的	;	在	事实	,

他当时还很年轻，觉得自己很年轻；事实上，

[wʌn]['prɪnsəp(ə)l]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ə'leɪn] [sɪ'kluːdɪd] [ɪn] [brə'tænjə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns]

one	principal	reason	for	keeping	Alain	secluded	in	Bretagne	was	his	reluctance
一	主要的	原因	为了	保持	阿兰	僻	在	布列塔尼	曾是	他的	不情愿

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][sʌn] " [æz; əz][oʊld][æz; əz][maɪ'self] " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ]

to	introduce	into	the	world	a	son	"	as	old	as	myself	"	he	would	say
到	介绍	进入	这	世界	一个	儿子	"	作为	老的	作为	我	"	他	会	说

[pə'θetɪkli] .

pathetically	.
可悲地	.

将阿兰隐居在布列塔尼的一个主要原因是，他不愿让一个“和我一样大”的儿子来到世上，他可怜兮兮地说。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

The	news	of	his	death	,
这	消息	的	他的	死亡	,

他去世的消息，

[wɪtʃ] ['hæpənd] [æt; ət]['beɪdən]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'tæk] [ʌv; əv][brɑːŋ'kaɪtɪs] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌpər] -

which	happened	at	Baden	after	a	short	attack	of	bronchitis	caught	in	a	supper	'
哪个	发生	在	巴登	后	一个	短的	攻击	的	支气管炎	捕捉	在	一个	晚餐	-

[ɑːl]['freskoʊ] - [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] ,

al	fresco	'	at	the	old	castle	,
al	壁画	-	在	这	老的	城堡	,

这件事发生在巴登，当时他在老城堡的一次露天晚餐中感染了短暂的支气管炎。

[wʌz; wəz]['duːli] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] - [baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] ;

was	duly	transmitted	to	Rochebriant	by	the	Princess	;
曾是	正式地	传输	到	-	经过	这	公主	;

公主已正式将此事转交给罗什布里安；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][ə'leɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

and	the	shock	to	Alain	and	his	aunt	was	the	greater	because	they
和	这	震惊	到	阿兰	和	他的	阿姨	曾是	这	更大的	因为	他们

[hæd; həd] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][hə'roʊɪk] [mɪθ]

had	seen	so	little	of	the	departed	that	they	regarded	him	as	a	heroic	myth
有	已见	所以	小的	的	这	已离开	那	他们	认为	他	作为	一个	英勇	神话

,

,

,

阿兰和他的姑妈受到的冲击更大，因为他们对逝者知之甚少，一直把他视为英雄神话。

[æn; ən] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ʃɪvəlri] , [kən'demɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['vɑːlənteri] ['eksaɪl] ['ræðər]

an	impersonation	of	ancient	chivalry	,	condemning	himself	to	voluntary	exile	rather
一个	冒充	的	古老的	骑士精神	,	谴责	他自己	到	自愿	流亡	相当

[ðæn; ðən][duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][juː'sɜːrpərz] .

than	do	homage	to	usurpers	.
比	做	尊敬	到	篡位者	.

他模仿古代骑士精神，宁愿自愿流放也不愿向篡位者效忠。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðer; ðər] [griːf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [daʊt] ['weðər]

But	from	their	grief	they	were	soon	roused	by	the	terrible	doubt	whether
但	从	他们的	悲伤	他们	是	很快	唤醒	经过	这	糟糕的	怀疑	无论

- [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [ri'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

Rochebriant	could	still	be	retained	in	the	family	.
-	可以	仍然	是	保留	在	这	家庭	.

但悲痛过后，他们很快又被一个可怕的疑问所困扰：罗什布里安是否还能留在家族中？

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] , ['krɛdɪtɝz] [frʌm; frəm][hæf][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ɪn] ['jʊrəp] [sent][ɪn][ðer; ðər]

Besides	the	mortgagees	,	creditors	from	half	the	capitals	in	Europe	sent	in	their
除了	这	抵押权人	,	债权人	从	一半	这	首都	在	欧洲	发送	在	他们的

[kleɪmz] ;

claims	;
索赔	;

除了抵押权人之外，来自欧洲一半以上国家的债权人也提交了债权申报；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['muːvəbl] [ɪ'fekts] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ə'leɪn][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ɪ'tæliən]

and	all	the	movable	effects	transmitted	to	Alain	by	his	father's	confidential	Italian
和	全部	这	活动	效果	传输	到	阿兰	经过	他的	父亲的	机密的	意大利语

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

valet	,
代客泊车	,

以及他父亲的意大利贴身男仆交给阿兰的所有动产，

[ɪk'sept] ['sʌndri] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊld][æt; ət]['beɪdən][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ]

except	sundry	carriages	and	horses	which	were	sold	at	Baden	for	what	they
除了	杂项	马车	和	马匹	哪个	是	卖	在	巴登	为了	什么	他们

[wʊd] [fetʃ] ,

would	fetch	,
会	拿来	,

除了零星的马车和马匹，它们都在巴登被按当时的售价出售。

[wɜːr; wər][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dresɪŋ] - [keɪs] ,

were	a	magnificent	dressing	-	case	,
是	一个	壮丽	敷料	-	案件	,

那是一个精美的梳妆台，

[ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [drɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][bæŋk] - [noʊts] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['θɜːrti]

in	the	secret	drawer	of	which	were	some	bank	-	notes	amounting	to	thirty
在	这	秘密	抽屉	的	哪个	是	一些	银行	-	笔记	金额	到	三十

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

thousand	francs	,
千	法郎	,

在那个秘密抽屉里，藏着一些面值三万法郎的钞票。

[ænd; ənd] [θriː] [lɑːrdʒ][bɑːksɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnətʃər]

and	three	large	boxes	containing	the	Marquis's	correspondence	,	a	few	miniature
和	三	大的	盒子	包含	这	侯爵的	一致	,	一个	很少	微型

['fiːmeɪl] ['pɔːtrɪts] ,

female	portraits	,
女性	肖像	,

还有三个大箱子，里面装着侯爵的信件和几幅女性微型肖像画。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] .

and	a	great	many	locks	of	hair	.
和	一个	伟大的	许多	锁	的	头发	.

还有一大堆头发。

['hoʊlli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːɪn] [ðæt] [stɛərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Wholly	unprepared	for	the	ruin	that	stared	him	in	the	face	,
完全	毫无准备	为了	这	废墟	那	凝视	他	在	这	脸	,

他完全没有预料到眼前会是怎样的毁灭。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmnəs]

the	young	Marquis	evinced	the	natural	strength	of	his	character	by	the	calmness
这	年轻的	侯爵	表现出	这	自然的	力量	的	他的	特点	经过	这	平静

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met] [ðə; ði]['deɪndʒər] ,

with	which	he	met	the	danger	,
和	哪个	他	遇见	这	危险	,

这位年轻的侯爵在面对危险时表现得十分冷静，展现了他性格中与生俱来的坚强。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	intelligence	with	which	he	calculated	and	reduced	it	.
和	这	智力	和	哪个	他	计算	和	减少	它	.

以及他运用智慧计算和简化了这个问题。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['noʊtəri][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

By	the	help	of	the	family	notary	in	the	neighbouring	town	,
经过	这	帮助	的	这	家庭	公证人	在	这	邻接	镇	,

在邻镇家族公证人的帮助下，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['mæstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌlaiə'bilitis] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [miːnz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd]

he	made	himself	master	of	his	liabilities	and	his	means	;	and	he	found
他	制成	他自己	掌握	的	他的	负债	和	他的	方法	;	和	他	成立

[ðæt] ,

that	,
那	,

他掌控了自己的负债和收入；他发现，

['æftər] ['peɪɪŋ] [ɔːl] ['dɛts] [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,

after	paying	all	debts	and	providing	for	the	interest	of	the	mortgages	,
后	付费	全部	债务	和	提供	为了	这	兴趣	的	这	抵押贷款	,

在偿还所有债务并支付抵押贷款利息后，

[ə; eɪ] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['riːələɪzd] [ə; eɪ] ['rent(ə)l] [ʌv; əv] L10 ,

a	property	which	ought	to	have	realized	a	rental	of	L10	,
一个	财产	哪个	应该	到	有	已实现	一个	租赁	的	L10	,

一处本应实现10英镑租金的房产，

- [ə; eɪ] [jɪr] ['jiːldɪd] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] L400 .

000	a	year	yielded	not	more	than	L400	.
-	一个	年	产生	不是	更多的	比	L400	.

每年 000 的收益不超过 400 英镑。

[nɔːr] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['mɑːrdʒɪn] [seɪf] , [nɔːr] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [aʊt] [ʌv; əv] ['perəl] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Nor	was	even	this	margin	safe	,	nor	the	property	out	of	peril	;	for	the
也不	曾是	甚至	这	利润	安全的	,	也不	这	财产	出去	的	危险	;	为了	这

['prɪnsəp(ə)l] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] ,

principal	mortgagee	,
主要的	抵押权人	,

即使是这笔保证金也并非万无一失，财产也未脱离危险；因为主抵押权人，

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] [ɪn] ['pærɪs] [neɪmd] ['laʊviːɝ] ,

who	was	a	capitalist	in	Paris	named	Louvier	,
WHO	曾是	一个	资本家	在	巴黎	命名	卢维尔	,

他是巴黎的一位名叫卢维埃的资本家，

['hævɪŋ] [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['mɑːrkwɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]

having	had	during	the	life	of	the	late	Marquis	more	than	once	to	wait	for
拥有	有	期间	这	生活	的	这	晚的	侯爵	更多的	比	一次	到	等待	为了

[hɪz; ɪz] [hæf] - ['jɪrli] ['ɪntrəst] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ,

his	half	-	yearly	interest	longer	than	suited	his	patience	,
他的	一半	-	每年	兴趣	更长	比	适合	他的	耐心	,

已故侯爵生前曾多次因等待半年利息的时间过长而感到不耐烦，

— [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'dʊrɪŋ] ,

—	and	his	patience	was	not	enduring	,
—	和	他的	耐心	曾是	不是	持久	,

——他的耐心终究有限，

— ['pleɪnli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'leɪ] [ri'kəːd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv]

—	plainly	declared	that	if	the	same	delay	recurred	he	should	put	his	right	of
—	显然	声明	那	如果	这	相同的	延迟	复发	他	应该	放	他的	正确的	的

['siːʒər] [ɪn] [fɔːrs] ;

seizure	in	force	;
发作	在	力量	;

—明确表示，如果再次发生同样的延误，他将行使扣押权；

[ænd; ənd][ɪn] [fræns] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋglənd] , [bæd] ['siːznz] ['sɪriəsli] [ə'fekt] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti]
and **in** **France** **still** **more** **than** **in** **England** **,** **bad** **seasons** **seriously** **affect** **the** **security**
和 在 法国 仍然 更多的 比 在 英格兰 , 坏的 季节 严重地 影响 这 安全
[ʌv; əv] [rents] .
of **rents** **.**
的 租金 .

在法国，糟糕的季节对租金保障的影响比在英国更为严重。

[tuː; tə] [peɪ] [ə'weɪ] L9 , - [ə; eɪ] [jɪr] ['regjələrli] [aʊt] [ʌv; əv] L10 , - ,
To **pay** **away** **L9** **,** **600** **a** **year** **regularly** **out** **of** **L10** **,** **000** **,**
到 支付 离开 L9 , - 一个 年 经常 出去 的 L10 , - ,

每年定期偿还10000英镑中的9600英镑，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['fɔːfitɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪf] [nɑːt] [peɪd] , — ['weðər] [krɑːps] [meɪ] [feɪl] ,
with **the** **penalty** **of** **forfeiting** **the** **whole** **if** **not** **paid** **,** **—** **whether** **crops** **may** **fail** **,**
和 这 惩罚 的 放弃 这 所有的 如果 不是 有薪酬的 , — 无论 农作物 可能 失败 ,
['fɑːrmɚz] [prə'kræstɪneɪt] ,
farmers **procrastinate** **,**
农民 拖延 ,

如果不付款，将没收全部款项——即使庄稼可能歉收，农民们也会拖延付款。

[ænd; ənd] ['tɪmbər] [fɔːl] [ɪn] [praɪs] , — [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['dæməkliːz] ['oʊvər]
and **timber** **fall** **in** **price** **,** **—** **is** **to** **live** **with** **the** **sword** **of** **Damocles** **over**
和 木材 落下 在 价格 , — 是 到 居住 和 这 剑 的 达摩克利斯 超过
[wʌnz] [hed] .
one's **head** **.**
一个人的 头 .

木材价格下跌，就好比头顶悬着达摩克利斯之剑。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] , [haʊ'evər] , [ə'leɪn] [met] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ] ['pruːd(ə)ns]
For **two** **years** **and** **more** **,** **however** **,** **Alain** **met** **his** **difficulties** **with** **prudence**
为了 二 年 和 更多的 , 然而 , 阿兰 遇见 他的 困难 和 谨慎
[ænd; ənd] ['vɪgər] ;
and **vigour** **;**
和 活力 ;

然而，在两年多的时间里，阿兰以谨慎和干劲应对了他的困难；

[hiː; hi] [rɪ'trentʃt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ˌhɪðər'tuː] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
he **retrenched** **the** **establishment** **hitherto** **kept** **at** **the** **chateau** **,**
他 裁员 这 建立 迄今为止 保留 在 这 城堡 ,

他缩减了此前在城堡里维持的机构规模。

[rɪ'zaɪnd] [sʌtʃ] ['rʊrəl] ['pleʒərz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ,
resigned **such** **rural** **pleasures** **as** **he** **had** **been** **accustomed** **to** **indulge** **,**
辞职 这样的 乡村的 快乐 作为 他 有 到过 习惯 到 放纵 ,

他放弃了以往习惯享受的乡村乐趣，

[ænd; ənd] [lɪvd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peti] ['fɑːrmɚz] .
and **lived** **like** **one** **of** **his** **petty** **farmers** **.**
和 居住地 喜欢 一 的 他的 小气 农民 .

他过着和他手下的小农一样的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] .
But **the** **risks** **of** **the** **future** **remained** **undiminished** **.**
但 这 风险 的 这 未来 剩余 未减损 .

但未来的风险依然存在。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] , [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] , " [sed] [ðə; ði]['fæməli]['noʊtəri] , [em] . ['hɛbɚt] ,
" **There** **is** **but** **one** **way** **,** **Monsieur** **le** **Marquis** **,** **"** **said** **the** **family** **notary** **,** **M** **.** **Hebert** **,**
" 那里 是 但 一 方式 , 先生 勒 侯爵 , " 说 这 家庭 公证人 , M . 赫伯特 ,

“只有一条路可走，侯爵先生，”家族公证人埃贝尔先生说道。

" [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][jʊr; jər] [ɪ'steɪt] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] .

"	by	which	you	can	put	your	estate	in	comparative	safety	.
"	经过	哪个	你	能	放	你的	财产	在	比较	安全	.

“通过这种方式，你可以让你的财产处于相对安全的状态。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd]

Your	father	raised	his	mortgages	from	time	to	time	,	as	he	wanted
你的	父亲	提高	他的	抵押贷款	从	时间	到	时间	,	作为	他	通缉

['mʌni] ,

money	,
钱	,

你父亲时不时会提高抵押贷款的还款额，因为他需要钱。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][æt; ət] ['ɪntrəst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['mɑːrkɪt] ['ɪntrəst] .

and	often	at	interest	above	the	average	market	interest	.
和	经常	在	兴趣	多于	这	平均的	市场	兴趣	.

而且利率往往高于市场平均利率。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [baɪ] [kən'sɔlideitɪŋ] [ɔːl] [ðiːz]

You	may	add	considerably	to	your	income	by	consolidating	all	these
你	可能	添加	相当	到	你的	收入	经过	巩固	全部	这些

['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz]['ɪntuː][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] ['loʊər] [pər'sentɪdʒ] ,

mortgages	into	one	at	a	lower	percentage	,
抵押贷款	进入	一	在	一个	降低	百分比	,

您可以通过将所有这些抵押贷款合并为一个利率较低的抵押贷款，从而大幅增加您的收入。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [peɪ] [ɔːf] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] , [em] . ['laʊviːɝ] , [huː] , [aɪ] ['ʃruːdli]

and	in	so	doing	pay	off	this	formidable	mortgagee	,	M	.	Louvier	,	who	,	I	shrewdly
和	在	所以	正在做	支付	离开	这	强大	抵押权人	,	M	.	卢维尔	,	WHO	,	我	精明地

[sə'spekt] ,

suspect	,
怀疑	,

这样做就能偿还这位实力雄厚的抵押权人卢维尔先生的债务，我精明地怀疑，他.....

[ɪz] [bent] [ə'pɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ðɪ][prə'praɪətər][ʌv; əv] - .

is	bent	upon	becoming	the	proprietor	of	Rochebriant	.
是	弯曲	之上	成为	这	业主	的	-	.

一心想成为罗什布里安的老板。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðoʊz] [fjuː] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər][lænd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['laɪtli] [tʃɑːrdʒd] ,

Unfortunately	those	few	portions	of	your	land	which	were	but	lightly	charged	,
很遗憾	那些	很少	部分	的	你的	土地	哪个	是	但	轻轻	带电	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

不幸的是，你土地上那些只被轻微征税的少数部分，以及

['laɪɪŋ] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə] [smɔːl] [prəp'raɪətəz] , [wɜːr; wər] ['kʌvətɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

lying	contiguous	to	small	proprietors	,	were	coveted	by	them	,	and	could
说谎	相邻的	到	小的	业主	,	是	令人垂涎的	经过	他们	,	和	可以

[biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [soʊld] ,

be	advantageously	sold	,
是	有利地	卖	,

毗邻小地主的土地深受他们青睐，而且可以高价出售。

[ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['dɛts] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɑːrkwɪs] .

are	already	gone	to	pay	the	debts	of	Monsieur	the	late	Marquis	.
是	已经	已消失	到	支付	这	债务	的	先生	这	晚的	侯爵	.

已经去偿还已故侯爵先生的债务了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊˈevər] , [tuː] [smɔːl] [ˈfɑːrmz] [wɪtʃ] , [ˈbɔːdərɪŋ] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][es] _ _

There	are	,	however	,	two	small	farms	which	,	bordering	close	on	the	town	of	S	=	=
那里	是	,	然而	,	二	小的	农场	哪个	,	毗邻	关闭	在	这	镇	的	S	_	_

_ _ _ ,

= = = ;

_ _ _ ,

然而，在S____镇附近有两个小农场，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][fɔːr; fər] [ˈbɪldɪŋ] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][æt; ət] [haɪ] [reɪts] ;

I	think	I	could	dispose	of	for	building	purposes	at	high	rates	;
我	思考	我	可以	处置	的	为了	建筑	目的	在	高的	利率	;

我认为我可以以高价将其用于建筑用途；

[bʌt; bət] [ðiːz] [lændz][ɑːr; ər] [ˈkʌvərd] [baɪ][em] . - [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmɔːrgɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	these	lands	are	covered	by	M	.	Louvier's	general	mortgage	,	and	he
但	这些	土地	是	涵盖	经过	M	.	-	一般的	抵押	,	和	他

[hæz; həz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðem; ðəm] ,

has	refused	to	release	them	,
有	拒绝	到	发布	他们	,

但这些土地都属于卢维耶先生的一般抵押物，他拒绝解除抵押。

[ənˈles] [ðə; ði] [hoʊl] [det] [biː; bi] [peɪd] .

unless	the	whole	debt	be	paid	.
除非	这	所有的	债务	是	有薪酬的	.

除非全部债务都已偿清。

[wɜːr; wər] [ðæt] [det] [ˈðerfɔːr] [træns'fəːd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˌmɔːrgɪˈdʒiː] , [wiː; wi] [maɪt] [ˈstɪpjuleɪt]

Were	that	debt	therefore	transferred	to	another	mortgagee	,	we	might	stipulate
是	那	债务	所以	转移	到	其他	抵押权人	,	我们	可能	规定

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪkˈsepʃn] ,

for	their	exception	,
为了	他们的	例外	,

因此，如果该债务转移给另一位抵押权人，我们可以规定其享有豁免权。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] - , - [frænŋks] ,

and	in	so	doing	secure	a	sum	of	more	than	100	,	000	francs	,
和	在	所以	正在做	安全的	一个	和	的	更多的	比	-	,	-	法郎	,

并因此获得超过10万法郎的款项。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [ɔːr] [ˌʌnfɔːrˈseɪn] [əˈkeɪʒn] ,

which	you	could	keep	in	reserve	for	a	pressing	or	unforeseen	occasion	,
哪个	你	可以	保持	在	预订	为了	一个	紧迫	或者	意外	场合	,

您可以将其留作应急或意外情况之用。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnuːkliəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgrædʒuəl][ˌlɪkwɪˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	make	the	nucleus	of	a	capital	devoted	to	the	gradual	liquidation	of
和	制作	这	核	的	一个	首都	奉献	到	这	逐渐地	清算	的

[ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .

the	charges	on	the	estate	.
这	收费	在	这	财产	.

并以此为基础建立资本核心，用于逐步清偿遗产上的债务。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkæpɪt(ə)l] , [məˈsjɜːr] [lə][ˈmɑːrkwɪs] , [jʊr; jər] [rent] - [roʊl] [maɪt] [biː; bi] [ˈveri]

For	with	a	little	capital	,	Monsieur	le	Marquis	,	your	rent	-	roll	might	be	very
为了	和	一个	小的	首都	,	先生	勒	侯爵	,	你的	租	-	卷	可能	是	非常

[ˈgreɪtli] [ɪnˈkriːst] ,

greatly	increased	,
非常	增加	,

侯爵先生，只要稍加资金，您的租金收入就能大幅增加。

[ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz] [ɪm'pru:vd] , [ðoʊz] [medəuz] [raʊnd] [es] _ _ _ _ _ [dreɪnd] [ænd; ənd]

the	forests	and	orchards	improved	,	those	meadows	round	S	= = = = =	drained	and
这	森林	和	果园	改进	,	那些	草地	圆形的	S	_ _ _ _ _	排水	和

['ɪrɪˌgeɪtid] .

irrigated	.
灌溉	.

森林和果园得到了改善，S____周围的草地得到了排水和灌溉。

['ægrɪkʌltʃər] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [brə'tænjə] ,

Agriculture	is	beginning	to	be	understood	in	Bretagne	,
农业	是	开始	到	是	理解	在	布列塔尼	,

布列塔尼地区的人们开始逐渐了解农业。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪ'steɪt] [wʊd] [su:n] ['dʌb(ə)l] [ɪts]['vælju:][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['kæpɪtəlɪst]

and	your	estate	would	soon	double	its	value	in	the	hands	of	a	spirited	capitalist
和	你的	财产	会	很快	双倍的	它是	价值	在	这	双手	的	一个	精神抖擞	资本家

.

:
.

而你的财产，在一位充满活力的资本家手中，很快就会翻一番。

[maɪ] [əd'vaɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['ðerfɔ:r] , [ɪz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['pærɪs] , [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [gʊd] - [ə'vu:] ,

My	advice	to	you	,	therefore	,	is	to	go	to	Paris	,	employ	a	good	'	avoue	,
我的	建议	到	你	,	所以	,	是	到	去	到	巴黎	,	采用	一个	好的	-	声明	,

因此，我的建议是去巴黎，找个好的“保姆”，

- ['præktɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [brɑ:ntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

'	practised	in	such	branch	of	his	profession	,
-	已实践	在	这样的	分支	的	他的	职业	,

'从事过他所在行业的这一分支，

[tu:; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [ðə; ði][kənˌsɑ:lə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ə'pɑ:n][tɜ:rmz] [ðæt] [wɪl]

to	negotiate	the	consolidation	of	your	mortgages	upon	terms	that	will
到	谈判	这	合并	的	你的	抵押贷款	之上	条款	那	将要

[ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [sel] ['aʊtlaɪɪŋ] ['pɔ:ʃənz] ,

enable	you	to	sell	outlying	portions	,
使能够	你	到	卖	边远	部分	,

协商合并抵押贷款的条款，以便您能够出售剩余部分房产。

[ænd; ənd][soʊ] [peɪ] [ɔ:f] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [baɪ] [ɪn'stɔ:lmənt] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] ;

and	so	pay	off	the	charge	by	instalments	agreed	upon	;
和	所以	支付	离开	这	收费	经过	分期付款	同意	之上	;

然后按约定的分期付款方式偿还费用；

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [sʌm; səm] [seɪf] ['kʌmpəni] [ɔ:r] [rɪtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk]

to	see	if	some	safe	company	or	rich	individual	can	be	found	to	undertake
到	看	如果	一些	安全的	公司	或者	富有的	个人	能	是	成立	到	承担

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] ['jɪrz] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔrists] ,

for	a	term	of	years	the	management	of	your	forests	,
为了	一个	学期	的	年	这	管理	的	你的	森林	,

看看能否找到一家信誉良好的公司或富有的个人，在几年内负责管理你的森林。

[ðə; ði] ['dreɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][es] _ _ _ _ _ [medəuz] , [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɪʃəri:z] ,

the	draining	of	the	S	= = = = =	meadows	,	the	superintendence	of	your	fisheries	,
这	排水	的	这	S	_ _ _ _ _	草地	,	这	督察	的	你的	渔业	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

S____草甸的排水、你们渔业的监管等等。

[ðeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɪl] [mə'nɑːpəlaɪz] [ðə; ði]['prɑːfɪts][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , — [pər'hæps] ['twenti] ;

They	,	it	is	true	,	will	monopolize	the	profits	for	many	years	,	—	perhaps	twenty	;
他们	,	它	是	真的	,	将要	独占	这	利润	为了	许多	年	,	—	也许	二十	;

的确，他们将垄断利润很多年——也许二十年；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] :

but	you	are	a	young	man	:
但	你	是	一个	年轻的	男人	:

但你还年轻：

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [ri'entər] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪ'steɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rent(ə)l][soʊ]

at	the	end	of	that	time	you	will	reenter	on	your	estate	with	a	rental	so
在	这	结尾	的	那	时间	你	将要	重新进入	在	你的	财产	和	一个	租赁	所以

[ɪm'pruːvd] [ðæt] [ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,

improved	that	the	mortgages	,
改进	那	这	抵押贷款	,

到那时，你将重新拥有你的房产，出租房产的状况将得到显著改善，足以偿还抵押贷款。

[naʊ] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] , [wɪl] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [kəm'pærətɪvli] ['trɪviəl] .

now	so	awful	,	will	seem	to	you	comparatively	trivial	.
现在	所以	可怕	,	将要	似乎	到	你	比较	琐碎的	.

现在看来如此可怕的事情，在你看来却显得微不足道。

" [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'vaɪs] ,

"	In	pursuance	of	this	advice	,
"	在	追究	的	这	建议	,

“根据这一建议，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs] ['fɔːtifaid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][em] .

the	young	Marquis	had	come	to	Paris	fortified	with	a	letter	from	M	.
这	年轻的	侯爵	有	来	到	巴黎	强化	和	一个	信	从	M	.

['hɛbɜːt] [tuː; tə][æn; ən] - [ə'vuː] - [ʌv; əv] ['emɪnəns] ,

Hebert	to	an	'	avoue	'	of	eminence	,
赫伯特	到	一个	-	声明	-	的	卓越	,

这位年轻的侯爵带着埃贝尔先生写给一位显赫人物的信来到巴黎，这封信给了他一个威信颇丰的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ænt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəubuəg]

and	with	many	letters	from	his	aunt	to	the	nobles	of	the	Faubourg
和	和	许多	信件	从	他的	阿姨	到	这	贵族	的	这	郊区

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haʊs] .

connected	with	his	house	.
连接	和	他的	房子	.

还有他姑姑写给与他家有关的福堡贵族的许多信件。

[naʊ] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [em] . ['hɛbɜːt] [hæd; həd] ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Now	one	reason	why	M	.	Hebert	had	urged	his	client	to	undertake	this	important
现在	一	原因	为什么	M	.	赫伯特	有	敦促	他的	客户	到	承担	这	重要的

['bɪznəs] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

business	in	person	,
商业	在	人	,

赫伯特先生之所以敦促他的客户亲自处理这项重要事务，原因之一是：

['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌvɑːlən'tɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn]['pærɪs] , [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ekstrə] - [prə'feʃən(ə)l]

rather	than	volunteer	his	own	services	in	Paris	,	was	somewhat	extra	-	professional
相当	比	志愿者	他的	自己的	服务	在	巴黎	,	曾是	有些	额外的	-	专业的

.

:
.

他并没有自愿前往巴黎提供服务，而是表现得格外专业。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə'leɪn] ;

He	had	a	sincere	and	profound	affection	for	Alain	;
他	有	一个	真诚	和	深刻的	感情	为了	阿兰	;

他对阿兰怀有真挚而深厚的感情；

[hiː; hi] [felt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] [laɪf] [soʊ] ['bærənli] ['weɪstɪd] [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr]

he	felt	compassion	for	that	young	life	so	barrenly	wasted	in	seclusion	and	severe
他	毛毡	同情	为了	那	年轻的	生活	所以	贫瘠的	浪费	在	隔离	和	严重

[praɪ'veɪʃ(ə)n] ;

privations	;
匮乏	;

他为那个在与世隔绝和极度匮乏中白白浪费的年轻生命感到惋惜；

[hiː; hi] [rɪ'spektɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] ['præktɪk(ə)l][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ʃer] ,

he	respected	,	but	was	too	practical	a	man	of	business	to	share	,
他	受人尊敬	,	但	曾是	也	实际的	一个	男人	的	商业	到	分享	,

他很尊重对方，但他为人太务实，不愿分享。

[ðoʊz] ['ʃɪvəlrəs] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][æn; ən][eg'zaild] ['daɪnəsti] [wɪtʃ] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd][ðə; ði]

those	chivalrous	sentiments	of	loyalty	to	an	exiled	dynasty	which	disqualified	the
那些	骑士精神	情感	的	忠诚	到	一个	放逐	王朝	哪个	取消资格	这

[mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒ][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ,

man	for	the	age	he	lived	in	,
男人	为了	这	年龄	他	居住地	在	,

那种对流亡王朝的忠诚的骑士精神，使他无法适应他所处的时代。

[ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] ['greɪtli] ['mɑːdɪfaɪd] ,

and	,	if	not	greatly	modified	,
和	,	如果	不是	非常	修改的	,

而且，如果不做大幅修改的话，

[wʊd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

would	cut	him	off	from	the	hopes	and	aspirations	of	his	eager	generation	.
会	切	他	离开	从	这	希望	和	抱负	的	他的	渴望的	一代	.

这将使他与他那一代充满渴望的人们的希望和抱负隔绝开来。

[hiː; hi] [θɔːt] ['plɔːzəbli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [mə'trɑːpəlɪs] [wʌz; wəz] ['nesəseri]

He	thought	plausibly	enough	that	the	air	of	the	grand	metropolis	was	necessary
他	想法	可能	足够的	那	这	空气	的	这	盛大	都会	曾是	必要的

[tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] [helθ] ,

to	the	mental	health	,
到	这	精神的	健康	,

他认为，大都市的空气对心理健康是必要的，这种想法不无道理。

[ɪn'fiːbld] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['fjuːd(ə)l] [mɪsts] [ʌv; əv] [brə'tænjə] ; [ðæt] [wʌns] [ɪn]['pærɪs] ,

enfeebled	and	withering	amidst	the	feudal	mists	of	Bretagne	;	that	once	in	Paris	,
虚弱的	和	枯萎	在……之中	这	封建	薄雾	的	布列塔尼	;	那	一次	在	巴黎	,

在布列塔尼封建迷雾中，他日渐衰弱凋零；他曾在巴黎，

[ə'leɪn] [wʊd] [ɪm'baɪb] [ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['pærɪs] ,

Alain	would	imbibe	the	ideas	of	Paris	,
阿兰	会	吸收	这	想法	的	巴黎	,

阿兰会吸收巴黎的思想，

[ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm] [kə'rɪr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ,

adapt	himself	to	some	career	leading	to	honour	and	to	fortune	,
适应	他自己	到	一些	职业	领导	到	荣誉	和	到	财富	,

他转而从事某种能带来荣誉和财富的职业，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [fə'sɪlətiz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [bɜːrθ] ,

for	which	he	took	facilities	from	his	high	birth	,
为了	哪个	他	采取	设施	从	他的	高的	出生	,

他利用自己显赫的出身获得了种种便利。

[æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [neɪm] [tuː] ['næʃ(ə)nəl][fɔːr; fər] ['eni] ['daɪnəsti] [nɑːt][tuː; tə] ['welkəm] [ə'mʌŋ] [ɪts]

an	historical	name	too	national	for	any	dynasty	not	to	welcome	among	its
一个	历史	姓名	也	国家的	为了	任何	王朝	不是	到	欢迎	之中	它是

[əd'hɪərənts] ,

adherents	,
信徒	,

这是一个具有极强民族性的历史名号，任何王朝都乐于在其追随者中推广。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntəlekt] [nɑːt] [jet] [ˈʃaːpənd] [baɪ]['kɑːntækt][ænd; ənd][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

and	an	intellect	not	yet	sharpened	by	contact	and	competition	with	others	,
和	一个	智力	不是	然而	锋利	经过	接触	和	竞赛	和	其他的	,

[bʌt; bət][ɪn] [ɪt'self] ['vɪgərəs] ,

but	in	itself	vigorous	,
但	在	本身	蓬勃	,

而且智力尚未因与他人接触和竞争而变得敏锐，但本身却十分旺盛。

[hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['vivifaid] [baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

habituated	to	thought	,	and	vivified	by	the	noble	aspirations	which	belong	to
习惯性的	到	想法	,	和	复活	经过	这	高贵	抱负	哪个	属于	到

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['neɪtʃɝz] .

imaginative	natures	.
富有想象力的	自然	.

习惯于思考，并被富有想象力的天性所赋予的高尚理想所激励。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

At	the	least	,
在	这	至少	,

至少，

[ə'leɪn] [wʊd] [biː; bi][æt; ət]['pærɪs][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

Alain	would	be	at	Paris	in	the	social	position	which	would	afford	him	the
阿兰	会	是	在	巴黎	在	这	社会的	位置	哪个	会	买得起	他	这

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,

opportunities	of	a	marriage	,
机会	的	一个	婚姻	,

阿兰在巴黎的社会地位将使他有机会结婚。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd][ræŋk] [wʊd] [biː; bi] ['redɪli] [ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə]

in	which	his	birth	and	rank	would	be	readily	accepted	as	an	equivalent	to
在	哪个	他的	出生	和	秩	会	是	容易	公认	作为	一个	相等的	到

[sʌm; səm]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [ɪn'deɪndʒərd] .

some	ample	fortune	that	would	serve	to	redeem	the	endangered	seigneuries	.
一些	充足	财富	那	会	服务	到	赎回	这	濒危	领地	.

他的出身和地位很容易被接受为等同于一笔丰厚的财富，这笔财富可以用来赎回岌岌可危的领地。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [wɔːrnd] [ə'leɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['pærɪs] [maɪt] [biː; bi]

He	therefore	warned	Alain	that	the	affair	for	which	he	went	to	Paris	might	be
他	所以	警告	阿兰	那	这	事务	为了	哪个	他	去	到	巴黎	可能	是

['tiːdiəs] ,

tedious	,
乏味	,

因此，他警告阿兰，他去巴黎的这件事可能会很无聊。

[ðæt] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [sloʊ] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ɑːn] [rɪ'meɪnɪŋ]

that	lawyers	were	always	slow	,	and	advised	him	to	calculate	on	remaining
那	律师	是	总是	慢的	,	和	建议	他	到	计算	在	其余的

['sevrəl] [mʌnθs] , [pər'hæps][ə; eɪ] [jɪr] ;

several	months	,	perhaps	a	year	;
一些	几个月	,	也许	一个	年	;

律师办事总是很慢，建议他做好待上几个月甚至一年的准备；

['delɪkətli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rɪrɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [sɪ'kluːdɪd] [fɔːr; fər]

delicately	**suggesting**	**that**	**his**	**rearing**	**hitherto**	**had**	**been**	**too**	**secluded**	**for**
轻柔地	建议	那	他的	饲养	迄今为止	有	到过	也	僻	为了

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][ræŋk] ,

his	**age**	**and**	**rank**	**,**
他的	年龄	和	秩	,

委婉地暗示，他之前的成长环境与他的年龄和身份不太相符，过于封闭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət]['pærɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm]

and	**that**	**a**	**year**	**at**	**Paris**	**,**	**even**	**if**	**he**	**failed**	**in**	**the**	**object**	**which**	**took**	**him**
和	那	一个	年	在	巴黎	,	甚至	如果	他	失败的	在	这	目的	哪个	采取	他

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

即使他在巴黎的求学目标上失败了，那一年也算是值得了。

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [fɪt]

would	**not**	**be**	**thrown**	**away**	**in**	**the**	**knowledge**	**of**	**men**	**and**	**things**	**that**	**would**	**fit**
会	不是	是	抛掷	离开	在	这	知识	的	男人	和	事物	那	会	合身

[hɪm; ɪm] ['betər] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

him	**better**	**to**	**grapple**	**with**	**his**	**difficulties**	**on**	**his**	**return**	**.**
他	更好的	到	抓钩	和	他的	困难	在	他的	返回	.

他不会抛弃那些能让他更好地应对归来后所面临的困难的人和事的知识。

[ə'leɪn][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [sper] ['ɪnkʌm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

Alain	**divided**	**his**	**spare**	**income**	**between**	**his**	**aunt**	**and**	**himself**	**,**
阿兰	分割	他的	空闲的	收入	之间	他的	阿姨	和	他自己	,

阿兰将他的剩余收入一部分给了他姑姑，一部分给了他自己。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs] ['rezəluːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] L200 [ə; eɪ]

and	**had**	**come**	**to**	**Paris**	**resolutely**	**determined**	**to**	**live**	**within**	**the**	**L200**	**a**
和	有	来	到	巴黎	坚决地	决定	到	居住	之内	这	L200	一个

[jɪr] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] .

year	**which**	**remained**	**to**	**his**	**share**	**.**
年	哪个	剩余	到	他的	分享	.

他来到巴黎时，决心要用自己每年剩下的 200 英镑生活。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ðæt] [kə'menst] [wen] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv]

He	**felt**	**the**	**revolution**	**in**	**his**	**whole**	**being**	**that**	**commenced**	**when**	**out**	**of**	**sight**	**of**
他	毛毡	这	革命	在	他的	所有的	存在	那	开始	什么时候	出去	的	视线	的

[ðə; ði] ['peti] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] ['fjuːd(ə)l] ['revərəns] ,

the	**petty**	**principality**	**in**	**which**	**he**	**was**	**the**	**object**	**of**	**that**	**feudal**	**reverence**	**,**
这	小气	公国	在	哪个	他	曾是	这	目的	的	那	封建	尊敬	,

当他离开那个他曾是封建尊崇对象的小公国时，他感到自己整个人都发生了革命性的变化。

[stɪl] [sər'vaɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pɑːrts][ʌv; əv] [brə'tænjə] ,

still	**surviving**	**in**	**the**	**more**	**unfrequented**	**parts**	**of**	**Bretagne**	**,**
仍然	幸存	在	这	更多的	冷落	部分	的	布列塔尼	,

在布列塔尼人迹罕至的地区，它们依然存活着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [neɪmz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl]

for	**the**	**representatives**	**of**	**illustrious**	**names**	**connected**	**with**	**the**	**immemorial**
为了	这	代表	的	杰出	姓名	连接	和	这	远古的

['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

legends	**of**	**the**	**province**	**.**
传说	的	这	省	.

献给与该省古老传说相关的杰出人物代表。

[ðə; ði] ['veri] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊd] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ænd; ənd]

The	very	bustle	of	a	railway	,	with	its	crowd	and	quickness	and
这	非常	忙碌	的	一个	铁路	,	和	它是	人群	和	速度	和

[ˌʌnˌserə'moʊniəs] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

unceremonious	democracy	of	travel	,
随便	民主	的	旅行	,

铁路本身就充满了熙熙攘攘的人群、快捷的交通和随意的旅行方式，

[sɜːrvd] [tuː; tə] [peɪn] [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [ænd; ənd] [hju:'mɪlieɪt] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['dɪgnəti] [ɪn]

served	to	pain	and	confound	and	humiliate	that	sense	of	individual	dignity	in
服务	到	疼痛	和	混杂	和	羞辱	那	感觉	的	个人	尊严	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nəːtʃəd] .

which	he	had	been	nurtured	.
哪个	他	有	到过	培育	.

这让他从小培养起来的个人尊严感受到了伤害、困惑和羞辱。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] , [wʌns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ,

He	felt	that	,	once	away	from	Rochebriant	,
他	毛毡	那	,	一次	离开	从	-	,

他觉得，一旦离开罗什布里昂，

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['saɪfər] [ɪn][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

he	was	but	a	cipher	in	the	sum	of	human	beings	.
他	曾是	但	一个	密码	在	这	和	的	人类	生物	.

在浩瀚的人类之中，他不过是一个微不足道的存在。

[ə'raɪvd] [æt; ət]['pærɪs] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gluːmi] [hoʊ'tel][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Arrived	at	Paris	,	and	reaching	the	gloomy	hotel	to	which	he	had	been
到达的	在	巴黎	,	和	到达	这	阴沉	酒店	到	哪个	他	有	到过

[ˌrekə'mendɪd] ,

recommended	,
受到推崇的	,

抵达巴黎后，他住进了别人推荐的那家阴暗的酒店。

[hiː; hi] ['griːtɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːlətuːd] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [ə'presɪv]

he	greeted	even	the	desolation	of	that	solitude	which	is	usually	so	oppressive
他	问候	甚至	这	荒凉	的	那	孤独	哪个	是	通常	所以	压迫性的

[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

to	a	stranger	in	the	metropolis	of	his	native	land	.
到	一个	陌生人	在	这	都会	的	他的	本国的	土地	.

他甚至欣然接受了那种孤独的凄凉，而这种孤独对于一个身处故乡大都市的陌生人来说，通常是令人感到压抑的。

['loʊnlinəs] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [self] [ɪn][ðə; ði] [riːk] [ænd; ənd] ['preʃər] [ʌv; əv]

Loneliness	was	better	than	the	loss	of	self	in	the	reek	and	pressure	of
孤独	曾是	更好的	比	这	损失	的	自己	在	这	臭	和	压力	的

[æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [θrɔːŋ] .

an	unfamiliar	throng	.
一个	陌生	人群	.

孤独总比在陌生人群的喧嚣和压力中迷失自我要好。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] ['oʊvər]['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

For	the	first	few	days	he	had	wandered	over	Paris	without	calling	even	on	the
为了	这	第一的	很少	天	他	有	漫步	超过	巴黎	没有	呼叫	甚至	在	这

- [ə'vuː] - [tuː; tə] [huːm] [em] . ['hɛbɜ-t] [hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] .

'	avoue	'	to	whom	M	.	Hebert	had	directed	him	.
-	声明	-	到	谁	M	.	赫伯特	有	指导	他	.

头几天，他漫无目的地在巴黎游荡，甚至没有拜访埃贝尔先生指引他的那位“邻居”。

[hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['saʊndər] ['treɪnɪŋ] ,

He	felt	with	the	instinctive	acuteness	of	a	mind	which	,	under	sounder	training	,
他	毛毡	和	这	本能	急性	的	一个	头脑	哪个	,	在下面	探鱼器	训练	,

他凭借着敏锐的直觉，感受到了这种直觉，而这种直觉是在接受更完善的训练之后才获得的。

[wʊd] [hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [noʊ] [mi:n] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

would	have	achieved	no	mean	distinction	,
会	有	已达成	不	意思是	区别	,

将会取得相当不错的成绩，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [ɪm'bju:] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

that	it	was	a	safe	precaution	to	imbue	himself	with	the	atmosphere	of
那	它	曾是	一个	安全的	预防	到	赋予	他自己	和	这	气氛	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

让他自己沉浸在当地的氛围中是一种安全的预防措施。

[ænd; ənd] [si:z] [ɑ:n] [ðoʊz] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [ɪn] [greɪt] ['kæpɪtəlz][ɑ:r; ər][soʊ] [kən'teɪdʒəs] [ðæt]

and	seize	on	those	general	ideas	which	in	great	capitals	are	so	contagious	that
和	抢占	在	那些	一般的	想法	哪个	在	伟大的	首都	是	所以	传染性	那

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [mɔ:r] ['ækjərətli] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'preʃəns] [ðæn; ðən][baɪ] ['sʌbsɪkwənt]

they	are	often	more	accurately	caught	by	the	first	impressions	than	by	subsequent
他们	是	经常	更多的	准确	捕捉	经过	这	第一的	印象	比	经过	随后的

['hæbɪt] ,

habit	,
习惯	,

并抓住那些在大都市中极具感染力的普遍观念，这些观念往往更容易被第一印象而非后续习惯所捕捉。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntu:] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hi:; hi]

before	he	brought	his	mind	into	collision	with	those	of	the	individuals	he
前	他	带来	他的	头脑	进入	碰撞	和	那些	的	这	个人	他

[hæd; həd] ['præktɪkli] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .

had	practically	to	deal	with	.
有	几乎	到	交易	和	.

在他将自己的思想与那些他实际上需要打交道的人的思想发生冲突之前。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] - [ə'vu:] , - [em] . - , [ru:] [ˌes 'ti:] . ['flɔ:rənˌtɪn] .

At	last	he	repaired	to	the	'	avoue	,	'	M	.	Gandrin	,	Rue	St	.	Florentin	.
在	最后的	他	已修复	到	这	-	声明	,	-	M	.	-	,	后悔	英石	.	弗洛伦丁	.

最后他回到了“avoue”，M. Gandrin，Rue St. Florentin。

[hi:; hi][hæd; həd] [mə'kænɪkli] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][ə'boʊd][ænd; ənd]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]

He	had	mechanically	formed	his	idea	of	the	abode	and	person	of	an
他	有	机械地	形成	他的	主意	的	这	住所	和	人	的	一个

- [ə'vu:] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][em] . ['hɛbɝt] .

'	avoue	'	from	his	association	with	M	.	Hebert	.
-	声明	-	从	他的	协会	和	M	.	赫伯特	.

他与赫贝尔先生的交往，让他机械地形成了自己对“avoue”（监护人）的住所和人格的看法。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dʌl] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [stri:t] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

He	expected	to	find	a	dull	house	in	a	dull	street	near	the	centre	of	business	,
他	预期的	到	寻找	一个	乏味的	房子	在	一个	乏味的	街道	靠近	这	中心	的	商业	,

他原本以为会在商业中心附近一条乏味的街道上找到一栋乏味的房子。

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv]['aɪdləz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [mæn][ʌv; əv] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ]

remote	from	the	haunts	of	idlers	,	and	a	grave	man	of	unpretending
偏僻的	从	这	闹鬼的地方	的	惰轮	,	和	一个	严重	男人	的	不加掩饰的

[ɪk'stɪrɪər] [ænd; ənd] [mə'tʃʊrd] ['jɪrz] .

exterior	and	matured	years	.
外部的	和	成熟的	年	.

远离闲散之人的聚集地，是一位外表朴实、成熟稳重的男子。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊˈtel] [ˈnuːli] [ˈfrʌntɪd] , [ˈrɪtʃli] [ˈdekəreɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [kwɑːrˈtiːeɪ]

He	arrived	at	a	hotel	newly	fronted	,	richly	decorated	,	in	the	fashionable	quartier
他	到达的	在	一个	酒店	新	正面	,	丰富	装饰	,	在	这	时髦	区

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði][ˈtwiːləriz; ˌtwiːləˈriː] .

close	by	the	Tuileries	.
关闭	经过	这	杜乐丽	.

他来到一家新装修、装饰华丽的酒店，酒店位于杜乐丽花园附近的时尚街区。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [waɪd] - [pɔːrt] [koʊˈʃɛr] , - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [baɪ][ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] [tuː; tə]

He	entered	a	wide	'	porte	cochere	,	'	and	was	directed	by	the	concierge	to
他	进入	一个	宽的	-	门	车棚	,	-	和	曾是	指导	经过	这	门房	到

[maʊnt] - [ˌeɪ ˈjuː] [prɪˈmɪr] . -

mount	'	au	premier	.	'
山	-	au	总理	.	-

他进入了一条宽阔的“porte cochere”，并被门房指示“au premier”上车。

[ðer; ðər] , [fɜːrst] [diˈteind] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ˈfɔːltləsli] [niːt] , [wɪð; wɪθ] [spruːs] [jʌŋ] [men] [æt; ət]

There	,	first	detained	in	an	office	faultlessly	neat	,	with	spruce	young	men	at
那里	,	第一的	被拘留	在	一个	办公室	完美无瑕	整洁的	,	和	云杉	年轻的	男人	在

[smɑːrt] [desks] ,

smart	desks	,
聪明的	桌子	,

在那里，他首先被拘留在一个整洁无瑕的办公室里，衣着光鲜的年轻人坐在整洁的办公桌前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][səˈlɑːn] ,

he	was	at	length	admitted	into	a	noble	salon	,
他	曾是	在	长度	承认	进入	一个	高贵	沙龙	,

他最终被允许进入一个贵族沙龙。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

and	into	the	presence	of	a	gentleman	lounging	in	an	easy	-	chair	before	a
和	进入	这	在场	的	一个	绅士	休闲	在	一个	简单的	-	椅子	前	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] - ['mɑːkitri] ,

magnificent	bureau	of	'	marqueterie	,
壮丽	局	的	-	镶嵌细工	,

然后，他看到一位绅士斜倚在一张舒适的扶手椅上，面前摆放着一张精美的镶嵌细工书桌。

['ʒɑːnrə] ['luːɪs] [siːz] , - [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pætɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɜːrli] ['læpdɔːg] ,

genre	Louis	Seize	,	'	engaged	in	patting	a	white	curly	lapdog	,
类型	路易斯	抢占	,	-	已订婚的	在	轻拍	一个	白色的	卷曲	宠物犬	,

路易斯·塞兹（Louis Seize）的作品，描绘了“抚摸一只白色卷毛小狗”的场景。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [bɑːrk] .

with	a	pointed	nose	and	a	shrill	bark	.
和	一个	尖	鼻子	和	一个	尖锐	吠	.

鼻子尖尖的，叫声尖锐。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [roʊz] [pə'laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði][dɔːg] , [huː] , ['æftər]

The	gentleman	rose	politely	on	his	entrance	,	and	released	the	dog	,	who	,	after
这	绅士	玫瑰	礼貌地	在	他的	入口	,	和	发布	这	狗	,	WHO	,	后

['snɪfɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

sniffing	the	Marquis	,
嗅闻	这	侯爵	,

这位先生进门时礼貌地起身，放开了狗。狗嗅了嗅侯爵之后，

[ˌkɔndɪ'sendid] [nɑːt][tuː; tə][baɪt] .

condescended	not	to	bite	.
居高临下的	不是	到	咬	.

纡尊降贵，不肯咬人。

" [mə'sjɜ:r] [lə]['mɑ:rkwɪs] , " [sed] [em] . - ,
" Monsieur le Marquis , " said M . Gandrin ,
" 先生 勒 侯爵 , " 说 M . - ,

“侯爵先生，”甘德林先生说，

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt][frʌm; frəm][em] . ['hɛbɜ-t] , [wɪtʃ] [ə'leɪn]
glancing at the card and the introductory note from M . Hebert , which Alain
瞥了一眼 在 这 卡片 和 这 引言 笔记 从 M . 赫伯特 , 哪个 阿兰
[hæd; həd] [sent] [ɪn] ,
had sent in ,
有 发送 在 ,

瞥了一眼阿兰寄来的卡片和埃贝尔先生的介绍信，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] - [ˌsekrə'ter] - [bɪ'saɪd] [hi:ps] [ʌv; əv] ['letərz] ['naɪsli] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd]
and which lay on the ' secretaire ' beside heaps of letters nicely arranged and
和 哪个 躺 在 这 - 秘书 - 旁 堆积如山 的 信件 很好 安排 和
['leɪbld] ,
labelled ,
标签 ,

它们就放在“秘书桌”上，旁边是一摞摞排列整齐、贴有标签的信件。

" [tʃɑ:rmd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ; [dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət]['pærɪs] ?
" charmed to make the honour of your acquaintance ; just arrived at Paris ?
" 迷住了 到 制作 这 荣誉 的 你的 熟人 ; 只是 到达的 在 巴黎 ?

很高兴认识您；刚到巴黎吗?

[soʊ][em] . ['hɛbɜ-t] — [ə; eɪ] ['veri] ['wɜ:rði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] ,
So M . Hebert — a very worthy person whom I have never seen ,
所以 M . 赫伯特 — 一个 非常 值得 人 谁 我 有 绝不 已见 ,

所以，赫伯特先生——一位我从未见过的非常值得尊敬的人——

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] — [telz] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][maɪ]
but with whom I have had correspondence — tells me you wish for my
但 和 谁 我 有 有 一致 — 讲述 我 你 希望 为了 我的
[əd'vaɪs] ; [ɪn][fækt] ,
advice ; in fact ,
建议 ; 在 事实 ,

但我曾与他通信——他告诉我你想听听我的建议；事实上，

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] , ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] ['kwestʃən] , —
he wrote to me some days ago , mentioning the business in question , —
他 写道 到 我 一些 天 前 , 提及 这 商业 在 问题 , —
[kənˌsɑ:lə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɔrgədʒz, 'mɔrgɪdʒɪz] .
consolidation of mortgages .
合并 的 抵押贷款 .

几天前他给我写信，提到了这件事——抵押贷款合并。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][sʌm; səm] ['wɑ:ntɪd] , [mə'sjɜ:r] [lə]['mɑ:rkwɪs] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd]
A very large sum wanted , Monsieur le Marquis , and not to be had
一个 非常 大的 和 通缉 , 先生 勒 侯爵 , 和 不是 到 是 有
['i:zəli] . "
easily . "
容易地 . "

侯爵先生，您需要一大笔钱，而且这笔钱并不容易筹到。

" [ˌnevərðə'les] , " [sed] [ə'leɪn] , ['kwaɪətli] ,
" Nevertheless , " said Alain , quietly ,
" 尽管如此 , " 说 阿兰 , 悄悄 ,

“然而，”阿兰平静地说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] ['kæpɪtlɪsts] [ɪn]['pærɪs] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vest]

"	I	should	imagine	that	there	must	be	many	capitalists	in	Paris	willing	to	invest
"	我	应该	想象	那	那里	必须	是	许多	资本家	在	巴黎	愿意的	到	投资

[ɪn] [gʊd] [ˌsɪ'kjuəritɪs] [æt; ət] [fer] ['ɪntrəst] . "

in	good	securities	at	fair	interest	.	"
在	好的	证券	在	公平的	兴趣	.	"

“我想巴黎一定有很多资本家愿意以合理的利率投资优质证券。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ['mɑːrkwɪs] ; ['veri] [fjuː] [sʌtʃ] ['kæpɪtlɪsts] .

"	You	are	mistaken	,	Marquis	;	very	few	such	capitalists	.
"	你	是	错误	,	侯爵	;	非常	很少	这样的	资本家	.

“侯爵，你错了；这样的资本家很少。”

[men] [wɜːrθ] ['mʌni] ['naʊədeɪz] [laɪk] [kwɪk] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][lɑːrdʒ]['prɑːfɪts] ,

Men	worth	money	nowadays	like	quick	returns	and	large	profits	,
男人	值得	钱	如今	喜欢	快的	返回	和	大的	利润	,

如今那些看重金钱的男人都喜欢快速回报和高额利润。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] - ['kredɪt] [moʊ'bɪlɪər] , - [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

thanks	to	the	magnificent	system	of	'	Credit	Mobilier	,	'	in	which	,	as	you	are
谢谢	到	这	壮丽	系统	的	-	信用	动产商	,	-	在	哪个	,	作为	你	是

[ə'wer] ,

aware	,
意识到的	,

多亏了“信贷动产”这一卓越的体系，正如您所知，

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] ['eni] [treɪd] [ɔːr][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌlaiə'bilitis] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

a	man	may	place	his	money	in	any	trade	or	speculation	without	liabilities	beyond	his
一个	男人	可能	地方	他的	钱	在	任何	贸易	或者	推测	没有	负债	超过	他的

[ʃer] .

share	.
分享	.

一个人可以把自己的钱投入任何贸易或投机活动中，而无需承担超出自己份额之外的责任。

['kæpɪtlɪsts] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] ['treɪdərz][ɔːr] ['spekjəˌleɪtəz] . "

Capitalists	are	nearly	all	traders	or	speculators	.	"
资本家	是	几乎	全部	交易员	或者	投机者	.	"

资本家几乎都是交易者或投机者。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [hæf] ['raɪzɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [prɪ'zuːm] , [sɜːr] ,

"	Then	,	"	said	the	Marquis	,	half	rising	,	"	I	am	to	presume	,	sir	,
"	然后	,	"	说	这	侯爵	,	一半	上升	,	"	我	是	到	怙	,	先生	,

“那么，”侯爵半起身说道，“我可以假设，先生，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] . "

that	you	are	not	likely	to	assist	me	.	"
那	你	是	不是	可能	到	协助	我	.	"

你不太可能帮助我。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['mɑːrkwɪs] .

"	No	,	I	don't	say	that	,	Marquis	.
"	不	,	我	不	说	那	,	侯爵	.

“不，我不会那样说，侯爵。”

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ker] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] .

I	will	look	with	care	into	the	matter	.
我	将要	看	和	关心	进入	这	事情	.

我会认真调查此事。

['daʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æn; ən]['æbstrækt][ʌv; əv][ðə; ði] , ['nesəseri] ['dɑːkjuments] , [ðə; ði]

Doubtless	**you**	**have**	**with**	**you**	**an**	**abstract**	**of**	**the**	**,**	**necessary**	**documents**	**,**	**the**
毫无疑问	你	有	和	你	一个	抽象的	的	这	,	必要的	文件	,	这

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,

conditions	**of**	**the**	**present**	**mortgages**	**,**
状况	的	这	展示	抵押贷款	,

想必您手头有相关文件的摘要、必要文件以及现有抵押贷款的条件。

[ðə; ði]['rent(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ɪts]['prɑːbəb(ə)l]['prɑːspekts] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] . "

the	**rental**	**of**	**the**	**estate**	**,**	**its**	**probable**	**prospects**	**,**	**and**	**so**	**forth**	**.**	**"**
这	租赁	的	这	财产	,	它是	可能	前景	,	和	所以	前进	.	"

庄园的租赁情况、可能的发展前景等等。

" [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən]['æbstrækt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət]['pærɪs] ;

"	**Sir**	**,**	**I**	**have**	**such**	**an**	**abstract**	**with**	**me**	**at**	**Paris**	**;**
"	先生	,	我	有	这样的	一个	抽象的	和	我	在	巴黎	;

先生，我在巴黎有一份这样的摘要；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][wɪð; wɪθ][em] . ['hɛbɚt] ,

and	**having**	**gone**	**into**	**it**	**myself**	**with**	**M**	**.**	**Hebert**	**,**
和	拥有	已消失	进入	它	我	和	M	.	赫伯特	,

我自己也曾和赫伯特先生一起参与其中，

[aɪ][kæn; kən] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strɪktli] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] .

I	**can**	**pledge**	**you**	**my**	**word**	**that**	**it**	**is**	**strictly**	**faithful**	**to**	**the**	**facts**	**.**
我	能	保证	你	我的	单词	那	它	是	严格	忠实	到	这	事实	.

我可以向你保证，这完全符合事实。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [naɪ'iːv] [sɪm'plɪsəti] ,

"	**The**	**Marquis**	**said**	**this**	**with**	**naive**	**simplicity**	**,**
"	这	侯爵	说	这	和	幼稚的	简单	,

侯爵用一种天真质朴的口吻说道：

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrd][wɜːr; wər] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][set] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət]

as	**if**	**his**	**word**	**were**	**quite**	**sufficient**	**to**	**set**	**that**	**part**	**of**	**the**	**question**	**at**
作为	如果	他的	单词	是	相当	充足的	到	放	那	部分	的	这	问题	在

[rest] .

rest	**.**
休息	.

仿佛他一句话就足以平息这个问题。

[em] . - [smaɪld] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [sed] , " - [eɪ] ['biːn] , - [em] . [lə]['mɑːrkwɪs] : ['feɪvər] [ˌem 'iː]

M	**.**	**Gandrin**	**smiled**	**politely**	**and**	**said**	**,**	**"**	**'**	**Eh**	**bien**	**,**	**'**	**M**	**.**	**le**	**Marquis**	**:**	**favour**	**me**
M	.	-	微笑	礼貌地	和	说	,	"	-	嗯	好	,	-	M	.	勒	侯爵	:	偏爱	我

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbstrækt] ;

with	**the**	**abstract**	**;**
和	这	抽象的	;

甘德林先生礼貌地笑了笑，说道：“嗯，侯爵先生：请把摘要给我；

[ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjən] .

in	**a**	**week's**	**time**	**you**	**shall**	**have**	**my**	**opinion**	**.**
在	一个	本周	时间	你	将	有	我的	观点	.

一周后，我将给出我的意见。

[juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ]['pærɪs] ?

You	**enjoy**	**Paris**	**?**
你	享受	巴黎	?

你喜欢巴黎吗?

['greɪtli] [ɪm'pruːvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['empərər] .

Greatly	**improved**	**under**	**the**	**Emperor**	**.**
非常	改进	在下面	这	皇帝	.

在皇帝统治下，情况大为改善。

- [ˌæprəˈpoʊ] , - ['mædəm] - [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [təˈmɑːroʊ] ['iːvnɪŋ] ; [əˈlaʊ] [ˌem 'iː] [ðæt]

-	Apropos	,	-	Madame	Gandrin	-	receives	tomorrow	evening	;	allow	me	that
-	恰好	,	-	夫人		-	接收	明天	晚上	;	允许	我	那

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

opportunity	to	present	you	to	her	.
机会	到	展示	你	到	她	.

“顺便一提，甘德林夫人明天晚上会接待客人；请允许我借此机会向您介绍您。”

" [ˌʌnprɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɔfəd] [ˌhɑːspɪˈtæləti] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n][bʌt; bət]

"	Unprepared	for	the	proffered	hospitality	,	the	Marquis	had	no	option	but
"	毫无准备	为了	这	提供的	热情好客	,	这	侯爵	有	不	选项	但

[tuː; tə] ['mɜːrmər] [hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈsent] .

to	murmur	his	gratification	and	assent	.
到	低语	他的	满足感	和	同意	.

侯爵对如此盛情款待毫无准备，只能低声表示感激和同意。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

In	a	minute	more	he	was	in	the	streets	.
在	一个	分钟	更多的	他	曾是	在	这	街道	.

又过了一会儿，他就到了街上。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['mædəm] - , — [ə; eɪ] ['brɪliənt] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,

The	next	evening	he	went	to	Madame	Gandrin's	,	—	a	brilliant	reception	,
这	下一个	晚上	他	去	到	夫人	-	,	—	一个	杰出的	接待	,

第二天晚上他去了甘德林夫人家——受到了热烈的招待。

— [ə; eɪ] [hoʊl] ['muːvɪŋ] ['flaʊər] - [bed][ʌv; əv] " [dekəˈreiʃəns] " [ðer; ðər] .

—	a	whole	moving	flower	-	bed	of	"	decorations	"	there	.
—	一个	所有的	移动	花	-	床	的	"	装饰	"	那里	.

那里简直就是一个移动的花坛，摆满了各种“装饰品”。

['hævɪŋ] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mædəm] - , — [ə; eɪ]

Having	gone	through	the	ceremony	of	presentation	to	Madame	Gandrin	,	—	a
拥有	已消失	通过	这	仪式	的	推介会	到	夫人	-	,	—	一个

['hænsəm] ['wʊmən] [drest] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] ,

handsome	woman	dressed	to	perfection	,
英俊的	女士	穿着	到	完美	,

在向甘德林夫人——一位衣着考究、容貌姣好的女士——行完引荐仪式后，

[ænd; ənd] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekrəteri] [tuː; tə][æn; ən] ['embəsi] ,

and	conversing	with	the	secretary	to	an	embassy	,
和	对话	和	这	秘书	到	一个	大使馆	,

与大使馆秘书交谈，

— [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] [en'skɔnst] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [ænd; ənd]['kwaɪət]['kɔːrnər] ,

—	the	young	noble	ensconced	himself	in	an	obscure	and	quiet	corner	,
—	这	年轻的	高贵	安顿下来	他自己	在	一个	朦胧	和	安静的	角落	,

这位年轻的贵族找了个僻静的角落躲了起来。

[əbˈzəviŋ, ɔb-][ɔːl][ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

observing	all	and	imagining	that	he	escaped	observation	.
观察	全部	和	想象	那	他	逃脱	观察	.

他观察着一切，却又幻想自己没有被人发现。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['jɪrz] [glaidid] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

And	as	the	young	men	of	his	own	years	glided	by	him	,
和	作为	这	年轻的	男人	的	他的	自己的	年	滑翔	经过	他	,

当与他同龄的年轻人从他身边走过时，

[ɔːr][æz; əz][ðer; ðər] [tɔːk] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] ,

or	as	their	talk	reached	his	ears	,	he	became	aware	that	from	top	to	toe	,
或者	作为	他们的	讲话	达到	他的	耳朵	,	他	成为	意识到的	那	从	顶部	到	脚趾	,

或者说，当他们的谈话传到他耳中时，他意识到，从头到脚，

[wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] , [ˌɑːbsə'liːt] , [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [nɑːt]

within	and	without	,	he	was	old	-	fashioned	,	obsolete	,	not	of	his	race	,	not
之内	和	没有	,	他	曾是	老的	-	造型	,	过时的	,	不是	的	他的	种族	,	不是

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

of	his	day	.
的	他的	天	.

无论从内到外，他都老派过时，与他的种族格格不入，与他的时代格格不入。

[hɪz; ɪz][ræŋk] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [weɪst] - ['peɪpər]['taɪt(ə)l] - [diːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ]

His	rank	itself	seemed	to	him	a	waste	-	paper	title	-	deed	to	a	heritage
他的	秩	本身	似乎	到	他	一个	浪费	-	纸	标题	-	契据	到	一个	遗产

[lɔːŋ] [læpst] .

long	lapsed	.
长的	失效	.

在他看来，自己的军衔就像一张废纸，是早已失效的遗产的象征。

[nɑːt] [ðʌs] [ðə; ði] ['prɪnsli] [seɪ'njɜːrz] [ʌv; əv] - [meɪd] [ðer; ðər] - [deɪ'bjuː] - [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

Not	thus	the	princely	seigneurs	of	Rochebriant	made	their	'	debut	'	at	the	capital
不是	因此	这	王子	领主们	的	-	制成	他们的	-	首次亮相	-	在	这	首都

[ʌv; əv][ðer; ðər]['neɪʃ(ə)n] .

of	their	nation	.
的	他们的	国家	.

罗什布里安的王室贵族们并没有以这种方式在他们国家的首都“首次亮相”。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] - ['ɑːntreɪ] - [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnəts][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋz] ;

They	had	had	the	'	entree	'	to	the	cabinets	of	their	kings	;
他们	有	有	这	-	主菜	-	到	这	橱柜	的	他们的	国王	;

他们曾有机会进入君主的内阁；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['glɪtəd] [ɪn][ðə; ði][hɔːlz][ʌv; əv] [vɛə'saɪ] ;

they	had	glittered	in	the	halls	of	Versailles	;
他们	有	闪闪发光	在	这	大厅	的	凡尔赛	;

它们曾在凡尔赛宫的大厅里熠熠生辉；

[ðeɪ] [hæd; həd] [held] [haɪ] [poʊsts][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [kɔːrt] [ænd; ənd][kæmp] ;

they	had	held	high	posts	of	distinction	in	court	and	camp	;
他们	有	握住	高的	帖子	的	区别	在	法庭	和	营	;

他们在朝廷和军营中都曾担任过显赫的职位；

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [hæd; həd] [siːmd] [ðer; ðər] [hə'redɪteri] ['æpənɪdʒ] .

the	great	Order	of	St	.	Louis	had	seemed	their	hereditary	appanage	.
这	伟大的	命令	的	英石	.	路易斯	有	似乎	他们的	遗传	附属地	.

伟大的圣路易骑士团似乎是他们的世袭封地。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['eksaɪl][ɪn] ['mænhʊd] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ə; eɪ]

His	father	,	though	a	voluntary	exile	in	manhood	,	had	been	in	childhood	a
他的	父亲	,	尽管	一个	自愿	流亡	在	男子气概	,	有	到过	在	童年	一个

['kɪŋz] [peɪdʒ] ,

king's	page	,
国王的	页	,

他的父亲虽然成年后自愿流亡，但童年时期曾是国王的侍童。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [laɪf] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv] ['prɪnsəz] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn]

and	throughout	life	remained	the	associate	of	princes	;	and	here	,	in
和	自始至终	生活	剩余	这	联系	的	王子们	;	和	这里	,	在

[æn; ən] - - [swɑː'reɪ] , - [ˌʌn'noʊn] ,

an	'	avoue's	soiree	,	'	unknown	,
一个	-	-	晚会	,	-	未知	,

他一生都与王子们保持着密切的联系；而在这里，在一个不知名的“告别晚宴”上，

[ˌʌnri'gɑːdid] , [æn; ən] [ɪk'spektənt] [ɑːn][æn; ən] - - - ['peɪtrənɪdʒ] , [stʊd] [ðə; ði] [læst] [lɔːrd] [ʌv; əv]

unregarded	,	an	expectant	on	an	'	avoue's	'	patronage	,	stood	the	last	lord	of
不被重视	,	一个	怀孕	在	一个	-	-	-	赞助	,	站立	这	最后的	主	的

-

Rochebriant	.
-	.

无人理会，只能仰仗"赞助人"的庇护，罗什布里安的最后一位领主屹立于世。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [ə'leɪn] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] .

It	is	easy	to	conceive	that	Alain	did	not	stay	long	.
它	是	简单的	到	构想	那	阿兰	做过	不是	停留	长的	.

不难想象，阿兰并没有久留。

[bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːn] L200 [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] [pə'laɪt]

But	he	stayed	long	enough	to	convince	him	that	on	L200	a	year	the	polite
但	他	入住	长的	足够的	到	说服	他	那	在	L200	一个	年	这	有礼貌的

[sə'saɪəti][ʌv; əv]['pærɪs] ,

society	of	Paris	,
社会	的	巴黎	,

但他待的时间足够长，足以让他相信，年薪200英镑就能融入巴黎上流社会。

['iːv(ə)n][æz; əz] [siːn] [æt; ət][em] . - , [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

even	as	seen	at	M	.	Gandrin's	,	was	not	for	him	.
甚至	作为	已见	在	M	.	-	,	曾是	不是	为了	他	.

即使在 M. Gandrin 那里也看不到，但那不是他想要的。

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] ,

Nevertheless	,	a	day	or	two	after	,
尽管如此	,	一个	天	或者	二	后	,

然而，一两天后，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [ænt]

he	resolved	to	call	upon	the	nearest	of	his	kinsmen	to	whom	his	aunt
他	已解决	到	称呼	之上	这	最近的	的	他的	亲属	到	谁	他的	阿姨

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['letərz] .

had	given	him	letters	.
有	给定	他	信件	.

他决定去拜访他姑妈给他写信的最近的亲戚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['nəublz][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['fəubuəg]

With	the	Count	de	Vandemar	,	one	of	his	fellow	-	nobles	of	the	sacred	Faubourg
和	这	数数	德	-	,	一	的	他的	同伴	-	贵族	的	这	神圣	郊区

,

,

,

与他同属神圣郊区贵族阶层的范德马尔伯爵一起，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [les] - , ['weðər] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [ɔːr][ə; eɪ] ['pæləs] .

he	should	be	no	less	Rochebriant	,	whether	in	a	garret	or	a	palace	.
他	应该	是	不	较少的	-	,	无论	在	一个	阁楼	或者	一个	宫殿	.

无论身处阁楼还是宫殿，他都应该保持罗什布里安的风格。

[ðə; ði] - , [ɪn][fækt] , [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ə; eɪ]

The	Vandemars	,	in	fact	,	though	for	many	generations	before	the	First	Revolution	a
这	-	,	在	事实	,	尽管	为了	许多	几代人	前	这	第一的	革命	一个

['pjuːɪsənt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['fæməli] ,

puissant	and	brilliant	family	,
强大的	和	杰出的	家庭	,

事实上，范德马尔家族虽然在第一次世界大战之前的许多代都是一个强大而杰出的家族，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] - [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] ,

had	always	recognized	the	Rochebriants	as	the	head	of	their	house	,
有	总是	认可	这	-	作为	这	头	的	他们的	房子	,

他们一直都承认罗什布里安家族是他们家族的族长，

— [ðə; ði] [trʌŋk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [slɪpt] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

—	the	trunk	from	which	they	had	been	slipped	in	the	fifteenth	century	,
—	这	树干	从	哪个	他们	有	到过	滑倒了	在	这	第十五	世纪	,

——十五世纪时，它们就是从这个箱子里被偷走的。

[wen] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mærid] [ə; eɪ] ['welθi] ['erəs] [ænd; ənd] [tʊk]

when	a	younger	son	of	the	Rochebriants	married	a	wealthy	heiress	and	took
什么时候	一个	年轻	儿子	的	这	-	已婚	一个	富裕	女继承人	和	采取

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] - .

the	title	with	the	lands	of	Vandemar	.
这	标题	和	这	土地	的	-	.

当罗什布里安家族的幼子娶了一位富有的女继承人，并继承了范德玛的土地和爵位时。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ˌɪntə'mæriːd] .

Since	then	the	two	families	had	often	intermarried	.
自从	然后	这	二	家庭	有	经常	近亲结婚	.

此后，这两个家族经常通婚。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [kaʊnt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'bɪlәti] , [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

The	present	count	had	a	reputation	for	ability	,	was	himself	a	large
这	展示	数数	有	一个	名声	为了	能力	,	曾是	他自己	一个	大的

[prə'praɪətər] ,

proprietor	,
业主	,

现任伯爵素以能干著称，他本人也是一位大地主。

[ænd; ənd] [maɪt] ['fɜːrnɪʃ] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [gaɪd] [ə'leɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][em] . - .

and	might	furnish	advice	to	guide	Alain	in	his	negotiations	with	M	.	Gandrin	.
和	可能	提供	建议	到	指导	阿兰	在	他的	谈判	和	M	.	-	.

并可能为阿兰与甘德林先生的谈判提供指导。

[ðə; ði][hoʊ'tel][duː] - [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel][diː] - ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les]

The	Hotel	do	Vandemar	stood	facing	the	old	Hotel	de	Rochebriant	;	it	was	less
这	酒店	做	-	站立	面向	这	老的	酒店	德	-	;	它	曾是	较少的

['speɪʃəs] ,

spacious	,
宽敞	,

范德马尔酒店正对着老罗什布里安酒店，但它面积较小。

[bʌt; bət][nɑːt] [les] ['venərəb(ə)l] , ['gluːmi] , [ænd; ənd] ['prɪzn] - [laɪk] .

but	not	less	venerable	,	gloomy	,	and	prison	-	like	.
但	不是	较少的	可敬	,	阴沉	,	和	监狱	-	喜欢	.

但同样令人敬畏、阴森、如同监狱一般。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːr'mɔːriəl] ['skʌtʃən] [wɪtʃ] [stɪl] ['restɪd] , [ðoʊ]

As	he	turned	his	eyes	from	the	armorial	scutcheon	which	still	rested	,	though
作为	他	转向	他的	眼睛	从	这	纹章	盾形纹章	哪个	仍然	休息	,	尽管

[tʃɪpt] [ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] ,

chipped	and	mouldering	,
缺口	和	模压	,

他将目光从那块虽已残缺不全、霉变腐朽却依然屹立在那里的纹章盾牌上移开。

['oʊvər][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] [æn'sestrəl] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

over	the	portals	of	his	lost	ancestral	house	,	and	was	about	to	cross	the
超过	这	门户	的	他的	丢失的	祖先的	房子	,	和	曾是	关于	到	叉	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

他站在他那座已消失的祖屋的门前，正要过马路。

[tuː] [jʌŋ] [men] , [huː] [siːmd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

two	young	men	,	who	seemed	two	or	three	years	older	than	himself	,
二	年轻的	男人	,	WHO	似乎	二	或者	三	年	老	比	他自己	,

两个看起来比他大两三岁的年轻人

[ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] - .

emerged	on	horseback	from	the	Hotel	de	Vandemar	.
出现	在	马背	从	这	酒店	德	-	.

骑马从范德马尔酒店出来。

['hænsəm] [jʌŋ] [men] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːfti] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪs] ,

Handsome	young	men	,	with	the	lofty	look	of	the	old	race	,
英俊的	年轻的	男人	,	和	这	高远	看	的	这	老的	种族	,

英俊的年轻人，带着古老种族高贵的气质，

[drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] [ker] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['fɑːpəri] [ɪn] [men] [ʌv; əv] [bɜːrθ] ,

dressed	with	the	punctilious	care	of	person	which	is	not	foppery	in	men	of	birth	,
穿着	和	这	一丝不苟	关心	的	人	哪个	是	不是	浮夸	在	男人	的	出生	,

衣着考究，一丝不苟，这在出身高贵的男人身上绝非浮夸之举。

[bʌt; bət] [siːmz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [self] - [rɪ'spekt] [ðæt] [ˌæpə'teinz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk]

but	seems	part	of	the	self	-	respect	that	appertains	to	the	old	chivalric
但	似乎	部分	的	这	自己	-	尊重	那	相关的	到	这	老的	骑士精神

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

point	of	honour	.
观点	的	荣誉	.

但这似乎是古老骑士精神中那种自尊的一部分，也是荣誉感的体现。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkævə'liəs] [meɪd] [ə; eɪ]['kærəˌkoʊl] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli]

The	horse	of	one	of	these	cavaliers	made	a	caracole	which	brought	it	nearly
这	马	的	一	的	这些	骑士	制成	一个	卡拉科尔	哪个	带来	它	几乎

[ə'pɑːn] [ə'leɪn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːs] .

upon	Alain	as	he	was	about	to	cross	.
之上	阿兰	作为	他	曾是	关于	到	叉	.

其中一名骑士的马突然扬起一阵狂风，差点撞到正要过马路的阿兰。

[ðə; ði]['raɪdər] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,

The	rider	,	checking	his	steed	,
这	骑士	,	检查	他的	骏马	,

骑手检查着他的坐骑，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [ə'leɪn] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv]

lifted	his	hat	to	Alain	and	uttered	a	word	of	apology	in	the	courtesy	of
抬起	他的	帽子	到	阿兰	和	说出	一个	单词	的	道歉	在	这	礼貌	的

['eɪnʃənt] [haɪ] - ['briːdɪŋ] ,

ancient	high	-	breeding	,
古老的	高的	-	选育	,

他向阿兰脱帽致歉，以示古代上流社会的礼貌。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'fɪriər] .

but	still	with	condescension	as	to	an	inferior	.
但	仍然	和	居高临下	作为	到	一个	下	.

但仍然带着居高临下的态度对待下属。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['noʊtɪs] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm]['koʊɪvəlz][ʌv; əv]
This little incident , and the slighting kind of notice received from coevals of
这 小的 事件 , 和 这 轻视 种类 的 注意 已收到 从 同时代人 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [bɜ:rθ] ,
his own birth ,
他的 自己的 出生 ,

这件小事，以及他从同龄人那里收到的轻蔑评价，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ,
and doubtless his own blood ,
和 毫无疑问 他的 自己的 血 ,

而且无疑还沾有他自己的血。

— [fɔ:r; fər][hi:; hi] [di'vaind] ['tru:li] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - ,
— for he divined truly that they were the sons of the Count de Vandemar ,
— 为了 他 神谕 真的 那 他们 是 这 儿子们 的 这 数数 德 - ,

因为他准确地预言他们是凡德马尔伯爵的儿子们。

— [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [ə'leɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [wɪtʃ] [pər'hæps][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ə'loʊn][kæn; kən]
— disconcerted Alain to a degree which perhaps a Frenchman alone can
— 不安 阿兰 到 一个 程度 哪个 也许 一个 法国人 独自的 能
[ˌkɑ:mprɪ'hend] .
comprehend .
理解 .

——这让阿兰感到十分不安，或许只有法国人才能理解这种不安的程度。

[hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ænd; ənd][tɜ:rn] [bæk] .
He had even half a mind to give up his visit and turn back .
他 有 甚至 一半 一个 头脑 到 给 向上 他的 访问 和 转动 后退 .

他甚至一度想过放弃这次访问，返回家中。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['mænhʊd] [pri'veild] ['oʊvər] [ðæt] ['mɔ:rbɪd] ['sensətɪvnəs] [wɪtʃ] ,
However , his native manhood prevailed over that morbid sensitiveness which ,
然而 , 他的 本国的 男子气概 最终获胜 超过 那 病态的 敏感性 哪个 ,

然而，他与生俱来的男子气概战胜了那种病态的敏感。

[bɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] , [hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['vænəti]
born out of the union of pride and poverty , has all the effects of vanity
出生 出去 的 这 联盟 的 自豪 和 贫困 , 有 全部 这 效果 的 虚荣
,
,
,

骄傲与贫穷结合的产物，具有虚荣的一切特征。

[ænd; ənd] [jet] [ɪz][nɑ:t]['vænəti] [ɪt'self] .
and yet is not vanity itself .
和 然而 是 不是 虚荣 本身 .

但这并非虚荣本身。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ə; eɪ] [θɪn] [sper] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bʌt; bət] [haɪ]
The Count was at home , a thin spare man with a narrow but high
这 数数 曾是 在 家 , 一个 薄的 空闲的 男人 和 一个 狭窄的 但 高的
['fɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,

伯爵在家，他身材瘦削，额头窄而高。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ki:n] , [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd] - [ən] [pɜ:] - . -
and an expression of countenance keen , severe , and ' un peu moqueuse . '
和 一个 表达 的 面容 敏锐的 , 严重 , 和 - 联合国 peu - . -

表情敏锐、严肃，“un peu moqueuse”。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [haʊ'evər] , [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

He	received	the	Marquis	,	however	,	at	first	with	great	cordiality	,
他	已收到	这	侯爵	,	然而	,	在	第一的	和	伟大的	亲切	,

然而，他起初对侯爵非常热情。

[kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['kʌz(ə)n] ,

kissed	him	on	both	sides	of	his	cheek	,	called	him	"	cousin	,
亲吻	他	在	两个都	侧面	的	他的	脸颊	,	称为	他	"	表哥	,

亲吻了他的两颊，叫他“表哥”。

" [ɪk'sprest] [ɪ'meʒərəbl] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs¦'kaʊntes][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

"	expressed	immeasurable	regret	that	the	Countess	was	gone	out	on	one	of
"	表达	无法估量的	后悔	那	这	伯爵夫人	曾是	已消失	出去	在	一	的

[ðə; ði] ['mɪʃənz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəubuəg] [rɪ'lɪdʒəsli]

the	missions	of	charity	in	which	the	great	ladies	of	the	Faubourg	religiously
这	任务	的	慈善机构	在	哪个	这	伟大的	女士们	的	这	郊区	宗教地

['ɪntrəst] [ðəm'selvz] ,

interest	themselves	,
兴趣	他们自己	,

“对伯爵夫人外出从事福堡地区贵妇们热衷的慈善活动表示无比遗憾。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪdn] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][bwɑː] .

and	that	his	sons	had	just	ridden	forth	to	the	Bois	.
和	那	他的	儿子们	有	只是	骑	前进	到	这	布伊斯	.

他的儿子们刚刚骑马前往布瓦。

[æz; əz] [ə'leɪn] , [haʊ'evər] , [prə'siːdid] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɔːls] [ʃeɪm] ,

As	Alain	,	however	,	proceeded	,	simply	and	without	false	shame	,
作为	阿兰	,	然而	,	继续	,	简单地	和	没有	错误的	耻辱	,

然而，阿兰却继续着他的行动，坦然无愧，毫无羞耻之心。

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][æt; ət]['pærɪs] , [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	communicate	the	object	of	his	visit	at	Paris	,	the	extent	of	his
到	交流	这	目的	的	他的	访问	在	巴黎	,	这	程度	的	他的

[ˌlaiə'bilitis] ,

liabilities	,
负债	,

说明他此次巴黎之行的目的、他的债务情况，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penjəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːnz] , [ðə; ði] [smaɪl] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnts] [feɪs] .

and	the	penury	of	his	means	,	the	smile	vanished	from	the	Count's	face	.
和	这	贫困	的	他的	方法	,	这	微笑	消失了	从	这	计数	脸	.

意识到自己家境贫寒，伯爵脸上的笑容消失了。

[hiː; hi] ['sʌmwʌt] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['foʊtəl] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] ['kɑːmən] [tuː; tə] [men] [huː] [wɪʃ]

He	somewhat	drew	back	his	fauteuil	in	the	movement	common	to	men	who	wish
他	有些	画	后退	他的	扶手椅	在	这	移动	常见的	到	男人	WHO	希望

[tuː; tə] [ɪ'streɪndʒ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mænz] ['dɪfəkəltɪz] ;

to	estrange	themselves	from	some	other	man's	difficulties	;
到	离间	他们自己	从	一些	其他	男人的	困难	;

他微微向后拉了拉扶手椅，这是那些想要远离他人麻烦的人常有的动作；

[ænd; ənd] [wen] [ə'leɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm]['moʊmənts] [siːzd]

and	when	Alain	came	to	a	close	,	the	Count	remained	some	moments	seized
和	什么时候	阿兰	来了	到	一个	关闭	,	这	数数	剩余	一些	时刻	查获

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] ;

with	a	slight	cough	;
和	一个	轻微	咳嗽	;

当阿兰说完话时，伯爵愣了一会儿，轻轻咳嗽了几声；

[ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [ɪn'tentlɪ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [dɪr] [jʌŋ]

and	,	gazing	intently	on	the	carpet	,	at	length	he	said	,	"	My	dear	young
和	,	凝视	专注地	在	这	地毯	,	在	长度	他	说	,	"	我的	亲爱的	年轻的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他目光专注地盯着地毯，最后说道："我亲爱的年轻朋友，

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [bɪ'heɪvd] [ɪk'striːmli] [ɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [dɪ'sɑː.nəˎ.ə.bli] , ['frɔːdʒələntli] . "

your	father	behaved	extremely	ill	to	you	,	—	dishonourably	,	fraudulently	.	"
你的	父亲	表现	极其	患病的	到	你	,	—	不光彩地	,	欺诈性地	.	"

你父亲对你的行为极其恶劣——卑鄙无耻，欺诈成性。

" [hoʊld] ! " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['kʌlərɪŋ] [haɪ] .

"	Hold	!	"	said	the	Marquis	,	colouring	high	.
"	抓住	!	"	说	这	侯爵	,	染色	高的	.

"等等！"侯爵脸色涨红地说。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] [wɜːrdz] [noʊ][mæn][kæn; kən] [ə'plaɪ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

"	Those	are	words	no	man	can	apply	to	my	father	in	my	presence	.
"	那些	是	字	不	男人	能	申请	到	我的	父亲	在	我的	在场	.

"任何人在我面前都不能用这些话来形容我的父亲。"

" [ðə; ði] [kaʊnt] [stɛərd] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] - [sæŋ] [frɔɪd] , - "

"	The	Count	stared	,	shrugged	his	shoulders	,	and	replied	with	'	sang	froid	,	'	"
"	这	数数	凝视	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	回复	和	-	唱	冷	,	-	"

['mɑːrkwɪs] ,

Marquis	,
侯爵	,

伯爵愣了一下，耸了耸肩，平静地回答道："侯爵，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [kən'dʌkt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['bɪznəs]

if	you	are	contented	with	your	father's	conduct	,	of	course	it	is	no	business
如果	你	是	满足	和	你的	父亲的	执行	,	的	课程	它	是	不	商业

[ʌv; əv] [maɪn] :

of	mine	:
的	矿	:

如果你对你父亲的行为感到满意，那当然与我无关：

[hiː; hi] ['nevər] ['ɪndʒərd][ˌem 'iː] .

he	never	injured	me	.
他	绝不	受伤	我	.

他从未伤害过我。

[aɪ] [prɪ'zuːm] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd][maɪ] ['kærəktər] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

I	presume	,	however	,	that	,	considering	my	years	and	my	character	,	you	come	to
我	怙	,	然而	,	那	,	考虑	我的	年	和	我的	特点	,	你	来	到

[ˌem 'iː][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] :

me	for	advice	:
我	为了	建议	:

不过，考虑到我的年龄和为人，我猜想您来找我寻求建议吧：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

is	it	so	?
是	它	所以	?

真是这样吗?

" [ə'leɪn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] .

"	Alain	bowed	his	head	in	assent	.
"	阿兰	鞠躬	他的	头	在	同意	.

阿兰低头表示同意。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['kɔːrsɪz] [fɔːr; fər][wʌn][ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

"	There	are	four	courses	for	one	in	your	position	to	take	,	"	said	the	Count	,
"	那里	是	四	课程	为了	一	在	你的	位置	到	拿	,	"	说	这	数数	,

“像你这样的人有四条路可以选择，”伯爵说道。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [sək'sesɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] [θriː] ['fɪŋgərz]

placing	the	index	of	the	right	hand	successively	on	the	thumb	and	three	fingers
放置	这	指数	的	这	正确的	手	依次	在	这	拇指	和	三	手指

[ʌv; əv][ðə; ði] [left] ,

of	the	left	,
的	这	左边	,

将右手食指依次放在左手拇指和三根手指上，

— " [fɔːr] ['kɔːrsɪz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

—	"	four	courses	,	and	no	more	.
—	"	四	课程	,	和	不	更多的	.

“——四道菜，不多不少。”

" [fɜːrst] .

"	First	.
"	第一的	.

“第一的。

[tuː; tə][duː][æz; əz][jʊr; jər]['noʊtəri] [ˌrekə'mendɪd] : [kən'sɑːlɪdeɪt] [jʊr; jər]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] , [pætʃ] [ʌp]

To	do	as	your	notary	recommended	:	consolidate	your	mortgages	,	patch	up
到	做	作为	你的	公证人	受到推崇的	:	合并	你的	抵押贷款	,	修补	向上

[jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [æz; əz][juː; jʊ] [best] [kæn; kən] ,

your	income	as	you	best	can	,
你的	收入	作为	你	最好的	能	,

按照公证员的建议去做：合并你的抵押贷款，尽可能地改善你的收入状况。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]

return	to	Rochebriant	,	and	devote	the	rest	of	your	existence	to	the
返回	到	-	,	和	奉献	这	休息	的	你的	存在	到	这

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːpərti] .

preservation	of	your	property	.
保存	的	你的	财产	.

返回罗什布里昂，并将余生奉献给保护你的财产。

[baɪ] [ðæt] [kɔːrs] [jʊr; jər] [laɪf] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] ;

By	that	course	your	life	will	be	one	of	permanent	privation	,	severe	struggle	;
经过	那	课程	你的	生活	将要	是	一	的	永恒的	匮乏	,	严重	斗争	;

那样做，你的生活将永远充满匮乏和艰苦奋斗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [sək'siːd] : [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [wʌn][ɔːr] [tuː] [bæd]

and	the	probability	is	that	you	will	not	succeed	:	there	will	come	one	or	two	bad
和	这	可能性	是	那	你	将要	不是	成功	:	那里	将要	来	一	或者	二	坏的

['siːznz] ,

seasons	,
季节	,

而且你很可能不会成功：总会遇到一两个糟糕的赛季，

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [wɪl] [feɪl][tuː; tə] [peɪ] , [ðə; ði] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] [wɪl] [fɔːr'kloʊz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd]

the	farmers	will	fail	to	pay	,	the	mortgagee	will	foreclose	,	and	you	may	find
这	农民	将要	失败	到	支付	,	这	抵押权人	将要	取消抵押赎回权	,	和	你	可能	寻找

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

农民们将无力偿还贷款，抵押权人将取消抵押品赎回权，而你可能会发现自己.....

['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['tɔːrment] , [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][oʊld][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

after	twenty	years	of	anxiety	and	torment	,	prematurely	old	and	without
后	二十	年	的	焦虑	和	折磨	,	过早	老的	和	没有

[ə; eɪ] [suː] .

a	sou	.
一个	苏	.

经历了二十年的焦虑和折磨，过早衰老，失去了灵魂。

" [kɔːrs] [ðə; ði] ['sekənd] .

"	Course	the	second	.
"	课程	这	第二	.

“当然是第二课。

- ,

Rochebriant	,

- ,

罗什布里安

[ðoʊ] [soʊ] ['hevɪli] [en'kʌmbəd] [æz; əz][tuː; tə] [jiːld] [juː; jʊ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ɪnkʌm] [æz; əz][jʊr; jər]

though	so	heavily	encumbered	as	to	yield	you	some	such	income	as	your
尽管	所以	重度	负担	作为	到	屈服	你	一些	这样的	收入	作为	你的

['fɑːðər] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃef] [diː] [kwɪ'ziːn] ,

father	gave	to	his	chef	de	cuisine	,
父亲	给予	到	他的	厨师	德	美食	,

尽管负担沉重，以至于你只能获得像你父亲给他的主厨那样少得可怜的收入，

[ɪz] [stɪl] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [suː'pɜːrb] - [tɛrz] - [wɪtʃ] ['bæŋkərz][ænd; ənd][dʒuːz][ænd; ənd] [stɑːk] - ['dʒɑːbɝz]

is	still	one	of	those	superb	'	terres	'	which	bankers	and	Jews	and	stock	-	jobbers
是	仍然	一	的	那些	高超	-	土地	-	哪个	银行家	和	犹太人	和	库存	-	批发商

[kɔːrt] [ænd; ənd] [hʌnt] ['æftər] ,

court	and	hunt	after	,
法庭	和	打猎	后	,

它仍然是银行家、犹太人和股票经纪人竞相追逐的那种绝佳“地盘”之一。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ɪ'nɔːrməs] [sʌmz] .

for	which	they	will	give	enormous	sums	.
为了	哪个	他们	将要	给	巨大的	总和	.

为此，他们将付出巨额资金。

[ɪf] [juː; jʊ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [hændz] ,

If	you	place	it	in	good	hands	,
如果	你	地方	它	在	好的	双手	,

如果你把它交给可靠的人，

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] ,

I	do	not	doubt	that	you	could	dispose	of	the	property	within	three	months	,
我	做	不是	怀疑	那	你	可以	处置	的	这	财产	之内	三	几个月	,

我毫不怀疑你能在三个月内处理掉这处房产。

[ɑːn] [tɜːrmz] [ðæt] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːrplʌs] , [wɪtʃ] , [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ]

on	terms	that	would	leave	you	a	considerable	surplus	,	which	,	invested	with
在	条款	那	会	离开	你	一个	大量	剩余	,	哪个	,	投资	和

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

按照这样的条款，你将会有相当可观的盈余，如果进行明智的投资，

[wʊd] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] [wer'ɑːn] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æt; ət]['pærɪs][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər]

would	afford	you	whereon	you	could	live	at	Paris	in	a	way	suitable	to	your
会	买得起	你	其中	你	可以	居住	在	巴黎	在	一个	方式	合适的	到	你的

[ræŋk][ænd; ənd][eɪdʒ] .

rank	and	age	.
秩	和	年龄	.

这将使你能够在巴黎过上符合你身份和年龄的生活。

[niːd] [wiː; wi][goʊ] ['fɜːrðər] ? — [dʌz] [ðɪs] [kɔːrs] [smaɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Need	we	go	further	?	—	does	this	course	smile	to	you	?	"
需要	我们	去	更远	?	—	做	这	课程	微笑	到	你	?	"

还需要继续吗？——这门课程让你满意吗?

" [pæs] [ɑːn] , [kaʊnt] ; [aɪ] [wɪl] [dɪ'fend] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [wʌt] [aɪ] [teɪk] [frʌm; frəm][maɪ] ['ænsestərz] ,

"	Pass	on	,	Count	;	I	will	defend	to	the	last	what	I	take	from	my	ancestors	,
"	经过	在	,	数数	;	我	将要	保卫	到	这	最后的	什么	我	拿	从	我的	祖先	,

“伯爵，请您继续前进；我将誓死捍卫我从祖先那里继承的一切。”

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [ˌvɑːlən'terəli] [sel] [ðer; ðər] [ruːf] - [triː] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tuːmz] . "

and	cannot	voluntarily	sell	their	roof	-	tree	and	their	tombs	.	"
和	不能	自愿	卖	他们的	屋顶	-	树	和	他们的	陵墓	.	"

他们不能自愿出售屋檐树和坟墓。

" [jʊr; jər] [neɪm] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [rɪ'siːvd] [ɪn]

"	Your	name	would	still	remain	,	and	you	would	be	just	as	well	received	in
"	你的	姓名	会	仍然	保持	,	和	你	会	是	只是	作为	出色地	已收到	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

“你的名字依然会保留，你在巴黎也会同样受到欢迎。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] - [noʊ'bles] - [dʒʌst][æz; əz] [ɪm'plɪsɪtli] [kən'siːdid] , [ɪf] [ɔːl][dʒuː'diə] [ɪn'kæmpt] [ə'pɑːn]

and	your	'	noblesse	'	just	as	implicitly	conceded	,	if	all	Judaea	encamped	upon
和	你的	-	贵族	-	只是	作为	隐式地	承认	,	如果	全部	犹太	营地	之上

-

Rochebriant	.
-	.

如果整个犹太地区都驻扎在罗什布里安，那么你们的“贵族”身份也就不言而喻了。

[kən'sɪdər] [haʊ] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] - - [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] [hæv; həv] ['eni] [doʊ'meɪnz]

Consider	how	few	of	us	'	gentilshommes	'	of	the	old	regime	have	any	domains
考虑	如何	很少	的	我们	-	绅士	-	的	这	老的	政权	有	任何	域名

[left] [tuː; tə][juː 'es] .

left	to	us	.
左边	到	我们	.

想想看，我们这些旧制度下的“绅士”还剩下多少领地?

['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ə'loʊn] [sər'vaɪv] : [noʊ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [kæn; kən] [ɪ'feɪs] [ðem; ðəm] . "

Our	names	alone	survive	:	no	revolution	can	efface	them	.	"
我们的	姓名	独自的	存活	:	不	革命	能	抹去	他们	.	"

只有我们的名字会流传下来：任何革命都无法抹去它们。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sʌbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt]

"	It	may	be	so	,	but	pardon	me	;	there	are	subjects	on	which	we	cannot
"	它	可能	是	所以	,	但	赦免	我	;	那里	是	主题	在	哪个	我们	不能

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

“也许是这样，但请原谅我这么说；有些事情我们无法理性讨论。”

— [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [fiːl] .

—	we	can	but	feel	.
—	我们	能	但	感觉	.

我们只能感受。

- [meɪ] [biː; bi][tɔːrn][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [jiːld] [ˌaɪ ˈtiː] . "

Rochebriant	may	be	torn	from	me	,	but	I	cannot	yield	it	.	"
-	可能	是	撕裂	从	我	,	但	我	不能	屈服	它	.	"

罗什布里安或许会从我身边被夺走，但我绝不会放弃它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴黎人——第一卷(The Parisians — Volume 01)
第3/5页

" [aɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːrd] [kɔːrs] .
" I proceed to the third course .
" 我 继续 到 这 第三 课程 .

“接下来是第三道菜。”

[kiːp] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ɪts] [trə'dɪʃnz] ; [rɪ'meɪn] - [diː]['fækto] - ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]
Keep the chateau and give up its traditions ; remain ' de facto ' Marquis of
保持 这 城堡 和 给 向上 它是 传统 ; 保持 - 德 事实上 - 侯爵 的
-
,
Rochebriant ,
-
,

保留城堡，放弃其传统；继续保持罗什布里昂侯爵的“事实上”身份。

[bʌt; bət] [ək'sept] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
but accept the new order of things .
但 接受 这 新的 命令 的 事物 .

但要接受新的秩序。

[meɪk] [jɔːr'self] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['paʊər] .
Make yourself known to the people in power .
制作 你自己 已知 到 这 人们 在 力量 .

让当权者知道你的存在。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kən'vɜːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [noʊ'bles] [ɪz][ə; eɪ]
They will be charmed to welcome you a convert from the old noblesse is a
他们 将要 是 迷住了 到 欢迎 你 一个 转变 从 这 老的 贵族 是 一个
[ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [stə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] .
guarantee of stability to the new system .
保证 的 稳定 到 这 新的 系统 .

他们很乐意欢迎你，一个从旧贵族阶层皈依新制度的人，是新制度稳定的保证。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [dɪ'ploʊməsi] ; [ˌefloʊ'res] ['ɪntuː][æn; ən] [æm'bæsədər] , [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,
You will be placed in diplomacy ; effloresce into an ambassador , a minister ,
你 将要 是 放置 在 外交 ; 开花 进入 一个 大使 , 一个 部长 ,

你将被安排在外交部门；成长为大使、部长，

— [ænd; ənd] ['ministəz] ['naʊədeɪz] [hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] . "
— and ministers nowadays have opportunities to become enormously rich . "
— 和 部长们 如今 有 机会 到 变得 非常 富有的 . "

——如今的牧师们有机会变得非常富有。

" [ðæt] [kɔːrs] [ɪz][nɑːt] [les] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .
" That course is not less impossible than the last .
" 那 课程 是 不是 较少的 不可能的 比 这 最后的 .

“这条路和上一条路一样，同样不可能走下去。”

[tɪl] ['henri] [viː] . ['fɔːrməli] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [seɪnt] ['luːɪs] ,
Till Henry V . formally resign his right to the throne of Saint Louis ,
直到 亨利 Ⅴ . 正式地 辞职 他的 正确的 到 这 王座 的 圣 路易斯 ,

直到亨利五世正式放弃他对圣路易王位的继承权为止。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [mæn] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðæt] [θroʊn] . "
I can be servant to no other man seated on that throne . "
我 能 是 仆人 到 不 其他 男人 坐着 在 那 王座 . "

“除了坐在那个王位上的那个人，我什么都愿意做他的仆人。”

" [sʌtʃ] , [tuː] , [ɪz][maɪ] [kriːd] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [ænd; ənd][aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Such	,	too	,	is	my	creed	,	"	said	the	Count	,	"	and	I	cling	to	it	;
"	这样的	,	也	,	是	我的	信条	,	"	说	这	数数	,	"	和	我	黏着	到	它	;

“这也是我的信条，”伯爵说，“我坚持这样做；

[bʌt; bət][maɪ] [ɪ'steɪt] [ɪz][nɑːt] ['mɔːgɪdʒd] ,

but	my	estate	is	not	mortgaged	,
但	我的	财产	是	不是	抵押贷款	,

但我的房产没有抵押。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði] [teɪsts] [nɔːr][ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	I	have	neither	the	tastes	nor	the	age	for	public	employments	.
和	我	有	两者都不	这	口味	也不	这	年龄	为了	民众	就业	.

我既没有兴趣也没有年龄从事公共部门的工作。

[ðə; ði][læst] [kɔːrs] [ɪz][pər'hæps] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] .

The	last	course	is	perhaps	better	than	the	rest	;	at	all	events	it	is	the	easiest	.
这	最后的	课程	是	也许	更好的	比	这	休息	;	在	全部	活动	它	是	这	最容易	.

最后一道菜或许比其他菜都好；无论如何，它是最简单的。

[ə; eɪ] ['welθi] ['mærɪdʒ] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - [meɪ'zæljɑŋs] . -

A	wealthy	marriage	;	even	if	it	must	be	a	'	mesalliance	.	'
一个	富裕	婚姻	;	甚至	如果	它	必须	是	一个	-	梅斯联盟	.	-

一段富裕的婚姻；即使它只能是“包办婚姻”。

[aɪ] [θɪŋk] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] ,

I	think	at	your	age	,	with	your	appearance	,
我	思考	在	你的	年龄	,	和	你的	外貌	,

我觉得以你这个年纪，以你的外貌来说，

[ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['mɪljən] [fræŋks][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] - [roʊ'tʊrieɪ] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['dɔːtər] . "

'	with	an	ambitious	daughter	.	"
-	和	一个	雄心勃勃	女儿	.	"

在一位富有的“旅行家”眼中，你的名字至少值两百万法郎，而这位“旅行家”的女儿又雄心勃勃。

" [ə'læs] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['raɪzɪŋ] , " [aɪ] [siː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

"	Alas	!	"	said	the	young	man	,	rising	,	"	I	see	I	shall	have	to	go	back	to
"	唉	!	"	说	这	年轻的	男人	,	上升	,	"	我	看	我	将	有	到	去	后退	到

-	.

Rochebriant	.
-	.

“唉！”年轻人站起身来说，“看来我不得不回到罗什布里昂了。”

[aɪ] ['kænɑːt] [sel] [maɪ]['kæs(ə)l] , [aɪ] ['kænɑːt] [sel] [maɪ] [kriːd] ,

I	cannot	sell	my	castle	,	I	cannot	sell	my	creed	,
我	不能	卖	我的	城堡	,	我	不能	卖	我的	信条	,

我不能卖掉我的城堡，我不能卖掉我的信仰。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [sel] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ'self] . "

and	I	cannot	sell	my	name	and	myself	.	"
和	我	不能	卖	我的	姓名	和	我	.	"

我不能出卖我的名誉和我自己。

" [ðə; ði] [læst] [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es][dɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] - [reɪ'ʒiːm] , - ['mɑːrkwɪs] .

"	The	last	all	of	us	did	in	the	old	'	regime	,	'	Marquis	.
"	这	最后的	全部	的	我们	做过	在	这	老的	-	政权	,	-	侯爵	.

“这是我们所有人在旧‘政权’下做的最后一件事，侯爵。”

[ðoʊ] [aɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - , [maɪ] ['prɑ:pərti] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑ:rmər]

Though	I	still	retain	the	title	of	Vandemar	,	my	property	comes	from	the	Farmer
尽管	我	仍然	保持	这	标题	的	-	,	我的	财产	来	从	这	农民

- ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['dɔ:tər] ,

-	General's	daughter	,
-	将军的	女儿	,

虽然我仍然保留着范德马尔的头衔，但我的财产来自总督的女儿。

[hu:m] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] , ['hæpɪli] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['lu:ɪs]

whom	my	great	-	grandfather	,	happily	for	us	,	married	in	the	days	of	Louis
谁	我的	伟大的	-	祖父	,	快乐地	为了	我们	,	已婚	在	这	天	的	路易斯

[kwɪnz] .

Quinze	.
五味子	.

令我们感到幸运的是，我的曾祖父在路易十五时期娶了她。

['mæridʒz] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd][ræŋk][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] - ['mæridʒz] [di:]

Marriages	with	people	of	sense	and	rank	have	always	been	'	marriages	de
婚姻	和	人们	的	感觉	和	秩	有	总是	到过	-	婚姻	德

['kɑ:nvənəns; 'kɑ:nvəˌnɑ:ns] - [ɪn] [fræns] .

convenance	'	in	France	.
便利	-	在	法国	.

在法国，与有识之士和有地位的人结婚一直都是“权宜婚姻”。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn] - [lə] ['peti] ['mɑ:nd] - [ðæt] [men] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['mæri] ['gɝ:lz] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

It	is	only	in	'	le	petit	monde	'	that	men	having	nothing	marry	girls	having	nothing	,
它	是	仅有的	在	-	勒	小	世界	-	那	男人	拥有	没有什么	结婚	女孩们	拥有	没有什么	,

只有在“小世界”里，才会出现一无所有的男人娶一无所有的女人的情况。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] ['hæpi:ɝ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	don't	believe	they	are	a	bit	the	happier	for	it	.
和	我	不	相信	他们	是	一个	少量	这	更快乐	为了	它	.

而且我不认为他们会因此变得更快乐。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði] - ['kwɔrəlz] [di:] [meɪ'nɑ:ʒ] - ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] ['fraɪtf(ə)l] [kraɪmz] [ə'pɪr] [baɪ][ðə; ði] - [gə'zet] ['di'i'es]

the	'	quarrels	de	menage	'	leading	to	frightful	crimes	appear	by	the	'	Gazette	des
这	-	争吵	德	家政	-	领导	到	可怕	犯罪	出现	经过	这	-	公报	德斯

[trɪbəu:noʊ] - [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃi:fli] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] [sel] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]

Tribunaux	'	to	be	chiefly	found	among	those	who	do	not	sell	themselves	at	the
论坛	-	到	是	主要	成立	之中	那些	WHO	做	不是	卖	他们自己	在	这

['ɔ:ltər] .

altar	.
坛	.

据《法庭公报》报道，导致可怕罪行的“家庭纠纷”主要发生在那些不出卖自己的人当中。

" [ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] - ['pɜ:rsɪflɑ:ʒ] . -

"	The	old	Count	said	this	with	a	grim	'	persiflage	.	'
"	这	老的	数数	说	这	和	一个	严峻	-	戏谑	.	-

“老伯爵用一种阴沉的‘persiflage’语气说道。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌvɑ:ltə'rɪən] .

He	was	a	Voltairian	.
他	曾是	一个	伏尔泰式	.

他是伏尔泰主义者。

, [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːdərn] ['libərəlz] [ʌv; əv] [fræns] ,

Voltairianism	,	deserted	by	the	modern	Liberals	of	France	,
伏尔泰主义	,	荒凉的	经过	这	现代的	自由派	的	法国	,

伏尔泰主义，已被法国现代自由主义者所抛弃。

[hæz; həz][ɪts] [tʃiːf] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ['naʊədeɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɪts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [reɪ'ʒiːm] . -

has	its	chief	cultivation	nowadays	among	the	wits	of	the	old	-	regime	.	-
有	它是	首席	栽培	如今	之中	这	智慧	的	这	老的	-	政权	.	-

如今，这种思想主要在旧“体制”的知识分子中传播。

[ðeɪ] [pɪk] [ʌp] [ɪts] [laɪt] ['wɛpənz] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] ['perɪʃt] ,

They	pick	up	its	light	weapons	on	the	battle	-	field	on	which	their	fathers	perished	,
他们	挑选	向上	它是	光	武器	在	这	战斗	-	场地	在	哪个	他们的	父亲们	遇难	,

他们捡起父辈战死的战场上的轻型武器，

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['feðər] [ə'genst] [ðə; ði] - [kə'neɪl] - [ðə; ði] [ʃɑːfts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd]

and	re	-	feather	against	the	'	canaille	'	the	shafts	which	had	been	pointed
和	关于	-	羽毛	反对	这	-	痞子	-	这	轴	哪个	有	到过	尖

[ə'genst] [ðə; ði] - [noʊ'bles] . -

against	the	'	noblesse	.	'
反对	这	-	贵族	.	-

并用羽毛重新抵住“canaille”，使原本指向“noblesse”的箭矢重新指向“noblesse”。

" [ə'duː] , [kaʊnt] , " [sed] [ə'leɪn] , ['raɪzɪŋ] ;

"	Adieu	,	Count	,	"	said	Alain	,	rising	;
"	再见	,	数数	,	"	说	阿兰	,	上升	;

“再见了，伯爵，”阿兰说着站了起来；

" [aɪ][duː][nɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ] [les] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][wɪt][tuː; tə]

"	I	do	not	thank	you	less	for	your	advice	because	I	have	not	the	wit	to
"	我	做	不是	感谢	你	较少的	为了	你的	建议	因为	我	有	不是	这	有	到

['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

profit	by	it	.	"
利润	经过	它	.	"

“我不会因为自己没有能力运用你的建议而减少对你建议的感谢。”

" - [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , - [maɪ]['kʌz(ə)n] ;

"	-	Au	revoir	,	'	my	cousin	;
"	-	奥	再见	,	-	我的	表哥	;

“再见，我的表弟；

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət]['pærɪs] .

you	will	think	better	of	it	when	you	have	been	a	month	or	two	at	Paris	.
你	将要	思考	更好的	的	它	什么时候	你	有	到过	一个	月	或者	二	在	巴黎	.

在巴黎待上一两个月后，你就会重新考虑这件事了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪ] [waɪf] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['evri] ['wenzdeɪ] ; [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [jɔːrz] .

By	the	way	,	my	wife	receives	every	Wednesday	;	consider	our	house	yours	.
经过	这	方式	,	我的	妻子	接收	每一个	周三	;	考虑	我们的	房子	你的	.

"

"

"

对了，我妻子每周三都会收到房客；就把我们家当成你们的家吧。

" [kaʊnt] , [kæn; kən][aɪ]['entər]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ,

"	Count	,	can	I	enter	into	the	world	which	Madame	la	Comtesse	receives	,
"	数数	,	能	我	进入	进入	这	世界	哪个	夫人	拉	伯爵夫人	接收	,

伯爵，我可以进入伯爵夫人所处的那个世界吗?

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [maɪ][bɜːrθ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [aɪ] [teɪk] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɔːrtʃən] ?

in	the	way	that	becomes	my	birth	,	on	the	income	I	take	from	my	fortune	?
在	这	方式	那	变成	我的	出生	,	在	这	收入	我	拿	从	我的	财富	?

以我出生的方式，依靠我从财富中获得的收入?

" [ðə; ði] [kaʊnt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	Count	hesitated	.
"	这	数数	犹豫了一下	.

伯爵犹豫了一下。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] , ['fræŋkli] ; " [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [les] ['welkəm] [ɔːr]

"	No	,	"	said	he	at	last	,	frankly	;	"	not	because	you	will	be	less	welcome	or
"	不	,	"	说	他	在	最后的	,	坦率地说	;	"	不是	因为	你	将要	是	较少的	欢迎	或者

[les] [rɪ'spektɪd] ,

less	respected	,
较少的	受人尊敬	,

“不，”他最后坦率地说，“不是因为你会不受欢迎或不被尊重。”

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] -

but	because	I	see	that	you	have	all	the	pride	and	sensitiveness	of	a	'
但	因为	我	看	那	你	有	全部	这	自豪	和	敏感性	的	一个	-

['sɪ'njɜːr] [diː] ['prɑːvɪns] . -

seigneur	de	province	.	'
领主	德	省	.	-

但因为我看出你拥有“省长”应有的骄傲和敏感。

[sə'saɪəti] [wʊd] ['ðerfɔːr] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] , [nɑːt] ['pleʒər] .

Society	would	therefore	give	you	pain	,	not	pleasure	.
社会	会	所以	给	你	疼痛	,	不是	乐趣	.

因此，社会只会给你带来痛苦，而不是快乐。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] ,

More	than	this	,	I	know	,
更多的	比	这	,	我	知道	,

我知道，远不止这些。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sʌnz]

by	the	remembrance	of	my	own	youth	and	the	sad	experience	of	my	own	sons
经过	这	纪念	的	我的	自己的	青年	和	这	伤心	经验	的	我的	自己的	儿子们

,

,
,

通过对自身青春岁月的回忆以及我儿子们的悲惨经历，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [led]['ɪntuː] [det] ,

that	you	would	be	irresistibly	led	into	debt	,
那	你	会	是	无法抗拒地	引领	进入	债务	,

你会不由自主地陷入债务困境，

[ænd; ənd] [det] [ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] - .

and	debt	in	your	circumstances	would	be	the	loss	of	Rochebriant	.
和	债务	在	你的	情况	会	是	这	损失	的	-	.

在你的情况下，债务就相当于失去了罗什布里安。

[noʊ] ; [aɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] .

No	;	I	invite	you	to	visit	us	.
不	;	我	邀请	你	到	访问	我们	.

不，我邀请您来拜访我们。

[aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] [sɪ'lekt] [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

I	offer	you	the	most	select	but	not	the	most	brilliant	circles	of	Paris	,
我	提供	你	这	最多	选择	但	不是	这	最多	杰出的	界	的	巴黎	,

我向您推荐巴黎最精挑细选但并非最耀眼的圈子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [waɪf] [ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ,

because	my	wife	is	religious	,
因为	我的	妻子	是	宗教	,

因为我妻子信教，

[ænd; ənd] ['fraitənz] [ə'weɪ] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [geɪ] ['pluːmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skeəˌkrəʊz] [ʌv; əv] [priːsts]

and	frightens	away	the	birds	of	gay	plumage	with	the	scarecrows	of	priests
和	吓唬	离开	这	鸟类	的	同性恋	羽毛	和	这	稻草人	的	神父

[ænd; ənd] ['bɪʃəp] .

and	bishops	.
和	主教们	.

用牧师和主教的稻草人吓跑了羽毛艳丽的鸟儿。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] ['ɔːfər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ,

But	if	you	accept	my	invitation	and	my	offer	,	I	am	bound	,
但	如果	你	接受	我的	邀请	和	我的	提供	,	我	是	边界	,

但是，如果你接受我的邀请和提议，我就必须遵守。

[æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɪnzmən] ,

as	an	old	man	of	the	world	to	a	young	kinsman	,
作为	一个	老的	男人	的	这	世界	到	一个	年轻的	亲属	,

一位阅历丰富的老人对一位年轻的亲戚说道

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] . "

to	say	that	the	chances	are	that	you	will	be	ruined	.	"
到	说	那	这	机会	是	那	你	将要	是	毁坏	.	"

也就是说，你很有可能会破产。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [kaʊnt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kændər] ;

"	I	thank	you	,	Count	,	for	your	candour	;
"	我	感谢	你	,	数数	,	为了	你的	坦率	;

“伯爵，感谢您的坦诚；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] , "

and	I	now	acknowledge	that	I	have	found	a	relation	and	a	guide	,	"
和	我	现在	承认	那	我	有	成立	一个	关系	和	一个	指导	,	"

['ænsər] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

answered	the	Marquis	,
回答	这	侯爵	,

“我现在承认，我找到了一位亲人和一位向导，”侯爵回答道。

[wɪð; wɪθ][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [miːn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['peɪθɑːs] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði][hɑːrd]

with	nobility	of	mien	that	was	not	without	a	pathos	which	touched	the	hard
和	贵族	的	面容	那	曾是	不是	没有	一个	感伤	哪个	感动	这	难的

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

heart	of	the	old	man	.
心	的	这	老的	男人	.

他举止高贵，却又带着一丝悲悯，打动了老人的铁石心肠。

" [kʌm] [æt; ət] [liːst] [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ɪf] [ə; eɪ] [ruːd] [frend] ;

"	Come	at	least	whenever	you	want	a	sincere	if	a	rude	friend	;
"	来	在	至少	每当	你	想	一个	真诚	如果	一个	粗鲁的	朋友	;

“至少在你想要一个真诚但粗鲁的朋友的时候，就来吧；

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [tʃiːk] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

"	and	though	he	did	not	kiss	his	cousin's	cheek	this	time	,	he	gave	him	,
"	和	尽管	他	做过	不是	吻	他的	表亲	脸颊	这	时间	,	他	给予	他	,

虽然这次他没有亲吻表弟的脸颊，但他还是给了他.....

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sɪn'serəti] , [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

with	more	sincerity	,	a	parting	shake	of	the	hand	.
和	更多的	诚意	,	一个	离别	摇	的	这	手	.

带着更多的诚意，临别时握手告别。

[ænd; ənd] [ðiːz] [meɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ɪn] [ə'lænz] ['pærɪs][laɪf] [tɪl] [hiː; hi] [met]

And	these	made	the	principal	events	in	Alain's	Paris	life	till	he	met
和	这些	制成	这	主要的	活动	在	阿兰的	巴黎	生活	直到	他	遇见

这些事件构成了阿兰在巴黎生活中的主要事件，直到他遇见.....

['fredrɪk] [ləˈmɜːsiːɜ] .
Frederic Lemercier .
弗雷德里克 勒梅西耶 .

弗雷德里克·勒梅西埃。

[ˌhɪðərˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [noʊ] ['defɪnət] ['ænsər] [frʌm; frəm]
Hitherto he had received no definite answer from
迄今为止 他 有 已收到 不 定 回答 从

此前他尚未收到任何明确的答复。

[em] . - , [huː] [hæd; həd] [poʊˈspoʊnd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə]
M . Gandrin , who had postponed an interview , not having had leisure to
M . - , WHO 有 推迟 一个 面试 , 不是 拥有 有 闲暇 到

甘德林先生推迟了采访，因为他没有空闲时间……

[meɪk] [hɪmˈself] ['mæstər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
make himself master of all the details in the abstract sent to him .
制作 他自己 掌握 的 全部 这 细节 在 这 抽象的 发送 到 他 .

让他完全掌握发给他的抽象概念中的所有细节。

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , ['fredrɪk] [ləˈmɜːsiːɜ] ,
The next day , towards the afternoon , Frederic Lemercier ,
这 下一个 天 , 向 这 下午 , 弗雷德里克 勒梅西耶 ,

第二天下午，弗雷德里克·勒梅西耶

['sʌmwʌt] ['breθləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsendɪd] [tuː; tə][soʊ]
somewhat breathless from the rapidity at which he had ascended to so
有些 喘不过气 从 这 快速 在 哪个 他 有 上升 到 所以
[haɪ] [æn; ən] ['emɪnəns] ,
high an eminence ,
高的 一个 卓越 ,

他晋升到如此高位的速度之快，让他有些气喘吁吁。

[bɜːrst]['ɪntuː] [əˈlænz] ['tʃeɪmbər] .
burst into Alain's chamber .
爆裂 进入 阿兰的 房间 .

闯入阿兰的房间。

" - [biːˈɑːr] - [ɑːr] !
" ' Br - r !
" - Br - r !

“Br-r！

[mɒn] ['ʃɛr] ;
mon cher ;
星期一 亲爱的 ;

我的爱人；

- [wʌt] [suːˈpɜːrb]['eksərsaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] — [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] ['mʌslz]
' what superb exercise for the health — how it must strengthen the muscles
- 什么 高超 锻炼 为了 这 健康 — 如何 它 必须 加强 这 肌肉
[ænd; ənd][ɪkˈspænd][ðə; ði] [tʃest] !
and expand the chest !
和 扩张 这 胸部 !

“这真是一项极好的健身运动——它一定能增强肌肉力量，扩张胸肌！”

['æftər] [ðɪs] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['skeɪlɪŋ] [mɒn] [blæŋk] ?

After	this	who	should	shrink	from	scaling	Mont	Blanc	?
后	这	WHO	应该	收缩	从	缩放	蒙特	布兰克	?

这之后，还有谁会畏惧攀登勃朗峰?

[wel] , [wel] .

Well	,	well	.
出色地	,	出色地	.

嗯，嗯。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mediteitiŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['bɪznəs] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

I	have	been	meditating	on	your	business	ever	since	we	parted	.
我	有	到过	冥想	在	你的	商业	曾经	自从	我们	分手了	.

自从我们分开后，我一直在思考你的生意。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ɪts] ['diːteɪlz] .

But	I	would	fain	know	more	of	its	details	.
但	我	会	欣然	知道	更多的	的	它是	细节	.

但我很想了解更多细节。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kən'faɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [draɪv] [θruː] [ðə; ði][bwɑː] .

You	shall	confide	them	to	me	as	we	drive	through	the	Bois	.
你	将	信任	他们	到	我	作为	我们	驾驶	通过	这	布伊斯	.

当我们驱车穿过森林时，你要把这些话告诉我。

[maɪ] [kuːp] [ɪz] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [kʌm] .

My	coupe	is	below	,	and	the	day	is	beautiful	;	come	.
我的	双门轿跑车	是	以下	,	和	这	天	是	美丽的	;	来	.

我的双门轿车就在下面，今天天气很好；快来吧。

" [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs] , [ðə; ði] ['^eiəti] , [ðə; ði] ['hɑːrtinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [wɜːr; wər]

"	To	the	young	Marquis	,	the	gayety	,	the	heartiness	of	his	college	friend	were
"	到	这	年轻的	侯爵	,	这	同性恋	,	这	热情	的	他的	大学	朋友	是

[ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] .

a	cordial	.
一个	亲切	.

对于年轻的侯爵来说，他大学朋友的快乐和热情令人感到亲切。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - !

How	different	from	the	dry	counsels	of	the	Count	de	Vandemar	!
如何	不同的	从	这	干燥	律师	的	这	数数	德	-	!

与范德马尔伯爵枯燥乏味的训诫截然不同!

[hoʊp] , [ðoʊ] ['veɪgli] , ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Hope	,	though	vaguely	,	entered	into	his	heart	.
希望	,	尽管	依稀	,	进入	进入	他的	心	.

虽然希望很模糊，但它还是进入了他的心中。

['wɪlɪŋli] [hiː; hi] [ək'septɪd] ['frɛdərɪks] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [suːn] ['ræpɪdli]

Willingly	he	accepted	Frederic's	invitation	,	and	the	young	men	were	soon	rapidly
心甘情愿	他	公认	弗雷德里克的	邀请	,	和	这	年轻的	男人	是	很快	快速

[bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tʃæmps] ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] .

borne	along	the	Champs	Elysees	.
出生	沿着	这	冠军	爱丽舍宫	.

他欣然接受了弗雷德里克的邀请，这些年轻人很快就沿着香榭丽舍大街疾驰而去。

[æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ə'leɪn] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [ðə; ði] ['neɪtʃər]

As	briefly	as	he	could	Alain	described	the	state	of	his	affairs	,	the	nature
作为	简要地	作为	他	可以	阿兰	描述	这	状态	的	他的	事务	,	这	自然

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,

of	his	mortgages	,
的	他的	抵押贷款	,

阿兰尽可能简短地描述了他的财务状况和抵押贷款的性质：

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][em] . - .

and	the	result	of	his	interview	with	M	.	Gandrin	.
和	这	结果	的	他的	面试	和	M	.	-	.

以及他与 M. Gandrin 的访谈结果。

['fredrɪk] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .

Frederic	listened	attentively	.
弗雷德里克	听着	认真地	.

弗雷德里克认真地听着。

" [ðen] - [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æz; əz] [jet] [noʊ] ['ænsər] ? "

"	Then	Gandrin	has	given	you	as	yet	no	answer	?	"
"	然后	-	有	给定	你	作为	然而	不	回答	?	"

“那么甘德林至今还没有给你答复吗？”

" [nʌn] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl]

"	None	;	but	I	have	a	note	from	him	this	morning	asking	me	to	call
"	没有任何	;	但	我	有	一个	笔记	从	他	这	早晨	问	我	到	称呼

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

to	-	morrow	.	"
到	-	明天	.	"

“没有；但我今天早上收到他的一张便条，让我明天给他打电话。”

" ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] , — [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] ['eni] ['ɔːfər] .

"	After	you	have	seen	him	,	decide	on	nothing	,	—	if	he	makes	you	any	offer	.
"	后	你	有	已见	他	,	决定	在	没有什么	,	—	如果	他	制作	你	任何	提供	.

“在你见过他之后，无论他是否向你提出任何条件，都不要做任何决定。”

[get] [bæk] [jʊr; jər]['æbstrækt] , [ɔːr][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'faɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Get	back	your	abstract	,	or	a	copy	of	it	,	and	confide	it	to	me	.
得到	后退	你的	抽象的	,	或者	一个	复制	的	它	,	和	信任	它	到	我	.

把你的摘要拿回来，或者复印一份，然后告诉我。

- [ɔːt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ; [hiː; hi][træn'sækts] [ə'ferz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wei] .

Gandrin	ought	to	help	you	;	he	transacts	affairs	in	a	large	way	.
-	应该	到	帮助	你	;	他	交易	事务	在	一个	大的	方式	.

甘德林应该能帮到你；他经手的生意规模很大。

- [bel] [ˌklaɪən'tel] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] .

'	Belle	clientele	'	among	the	millionnaires	.
-	美女	客户	-	之中	这	百万富翁	.

百万富翁中的“美女顾客”。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['klaɪənts][ɪk'spekt] ['fæbjələs] ['prɑːfɪts] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [hiː; hi] .

But	his	clients	expect	fabulous	profits	,	and	so	does	he	.
但	他的	客户	预计	太棒了	利润	,	和	所以	做	他	.

但他的客户期望获得巨额利润，他自己也一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] , ['laʊviːɚ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [hiː; hi][ɪz] .

As	for	your	principal	mortgagee	,	Louvier	,	you	know	,	of	course	,	who	he	is	.
作为	为了	你的	主要的	抵押权人	,	卢维尔	,	你	知道	,	的	课程	,	WHO	他	是	.

"

"

"

至于你的主要抵押权人卢维尔，你当然知道他是谁。

" [noʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] [em] . ['hɛbɚt] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] . "

"	No	,	except	that	M	.	Hebert	told	me	that	he	was	very	rich	.	"
"	不	,	除了	那	M	.	赫伯特	讲述	我	那	他	曾是	非常	富有的	.	"

“不，只是赫贝尔先生告诉我他非常富有。”

" - [rɪtʃ] - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv]['faɪnæns] , [ɑː] !

"	'	Rich	'	I	should	think	so	;	one	of	the	Kings	of	Finance	,	Ah	!
"	-	富有的	-	我	应该	思考	所以	;	一	的	这	国王	的	金融	,	啊	!

"'富有'？我想应该是这样；金融界的巨擘之一，啊！"

[əb'zɜːrv] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

observe	those	young	men	on	horseback	.
观察	那些	年轻的	男人	在	马背	.

注意那些骑马的年轻人。

" [ə'leɪn] [lʊkt] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [tuː] [ˌkævə'liəs] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'dʒektʃərd]

"	Alain	looked	forth	and	recognized	the	two	cavaliers	whom	he	had	conjectured
"	阿兰	看起来	前进	和	认可	这	二	骑士	谁	他	有	推测

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - .

to	be	the	sons	of	the	Count	de	Vandemar	.
到	是	这	儿子们	的	这	数数	德	-	.

"阿兰向前望去，认出了那两个骑士，他猜测他们是凡德马尔伯爵的儿子。

" [ðoʊz] - [boʊz] [gɑːr'suŋz] - [ɑːr; ər] [fer] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fəubuəg] , " [sed] ['fredrɪk] ;

"	Those	'	beaux	garcons	'	are	fair	specimens	of	your	Faubourg	,	"	said	Frederic	;
"	那些	-	美男子	男孩们	-	是	公平的	标本	的	你的	郊区	,	"	说	弗雷德里克	;

"那些'帅哥'是你们福布尔区的优秀代表，"弗雷德里克说；

" [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['grænfɑːðər] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

"	they	would	decline	my	acquaintance	because	my	grandfather	kept	a	shop	,
"	他们	会	衰退	我的	熟人	因为	我的	祖父	保留	一个	店铺	,

"他们会拒绝和我结识，因为我祖父开了一家店铺。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . "

and	they	keep	a	shop	between	them	.	"
和	他们	保持	一个	店铺	之间	他们	.	"

他们合伙开了一家店。

" [ə; eɪ] [ʃɑːp] !

"	A	shop	!
"	一个	店铺	!

一家商店！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , [ðen] .

I	am	mistaken	,	then	.
我	是	错误	,	然后	.

那我错了。

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

Who	are	they	?	"
WHO	是	他们	?	"

他们是谁?

" [rɑː'uːl] [ænd; ənd] - , [sʌnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːkər] [ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði] [kaʊnt] [diː]

"	Raoul	and	Enguerrand	,	sons	of	that	mocker	of	man	,	the	Count	de
"	拉乌尔	和	-	,	儿子们	的	那	嘲讽者	的	男人	,	这	数数	德

"拉乌尔和恩格朗，那个嘲弄人类的伯爵的儿子……"

- . "

Vandemar	.	"
-	.	"

范德玛。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] !

"	And	they	keep	a	shop	!
"	和	他们	保持	一个	店铺	!

他们还开了一家店！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒestɪŋ] . "
You are jesting . "
你 是 开玩笑 . "

你在开玩笑。

" [ə; eɪ] [ʃɑːp] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [baɪ] [glʌvz] [ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] , [ruː] [diː][lɑː] [ʃəu'sei] [-]
" A shop at which you may buy gloves and perfumes , Rue de la Chaussee d'Antin
" 一个 店铺 在 哪个 你 可能 买 手套 和 香水 , 后悔 德 拉 肖塞 丹廷
.
:
.

“您可以在那里购买手套和香水，地址是 Rue de la Chaussee d'Antin。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dəunt] [sɜːrv] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] ; [ðeɪ] ['oʊnli][ɪn'vest][ðer; ðər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [ɪn]
Of course they don't serve at the counter ; they only invest their pocket - money in
的 课程 他们 不 服务 在 这 柜台 ; 他们 仅有的 投资 他们的 口袋 - 钱 在
[ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;
the speculation ;
这 推测 ;

当然，他们不会在柜台工作；他们只是把零花钱投入到投机活动中；

[ænd; ənd] , [ɪn][soʊ]['duːɪŋ] , ['trebl] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] , [baɪ] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ,
and , in so doing , treble at least their pocket - money , buy their horses ,
和 , 在 所以 正在做 , 高音 在 至少 他们的 口袋 - 钱 , 买 他们的 马匹 ,
[ænd; ənd] [kiːp] [ðer; ðər] [grumz] . "
and keep their grooms . "
和 保持 他们的 新郎 . "

这样一来，他们的零花钱至少可以增加两倍，还能买马，还能雇佣马夫。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !
" Is it possible !
" 是 它 可能的 !

“是否可以！

['nəublz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɜːrθ] !
nobles of such birth !
贵族 的 这样的 出生 !

出身高贵的贵族！

[haʊ] [ʃɑːkt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ! "
How shocked the Count would be if he knew it ! "
如何 震惊 这 数数 会 是 如果 他 知道 它 ! "

如果伯爵知道这件事，他该有多震惊啊！

" [jes] , ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , very much shocked if he was supposed to know it .
" 是的 , 非常 很多 震惊 如果 他 曾是 据称 到 知道 它 .

“是的，如果他应该知道这件事，我会非常震惊。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [waɪz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['lɪmɪtɪd] [ə'lauənsiz] [ænd; ənd]
But he is too wise a father not to give his sons limited allowances and
但 他 是 也 明智的 一个 父亲 不是 到 给 他的 儿子们 有限的 津贴 和
[ʌn'lɪmɪtɪd] ['lɪbərti] ,
unlimited liberty ,
无限 自由 ,

但他是一位非常明智的父亲，不会不给儿子们有限的零花钱和无限的自由。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'lauənsiz] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .
especially the liberty to add to the allowances as they please .
尤其 这 自由 到 添加 到 这 津贴 作为 他们 请 .

尤其是可以随意增加津贴的自由。

[lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðem; ðəm] ;
Look **again** **at** **them** **;**
看 再次 在 他们 ;

再看看它们;

[noʊ] ['betər] ['raɪdərz][ænd; ənd] [mɔːr] [ə'fekʃənət] ['brʌðərz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['kæstər][ænd; ənd]
no **better** **riders** **and** **more** **affectionate** **brothers** **since** **the** **date** **of** **Castor** **and**
不 更好的 骑手 和 更多的 亲热 兄弟 自从 这 日期 的 卡斯托尔 和
['pɒləks] .
Pollux **.**
波吕克斯 .

自卡斯托尔和波吕克斯时代以来，再也没有比他们更优秀的骑手和更亲密的兄弟了。

[ðer; ðər] [teɪsts] [ɪn'diːd] ['dɪfər] — [rɑː'uːl] [ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['mɔːrəl] , ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd]
Their **tastes** **indeed** **differ** **—** **Raoul** **is** **religious** **and** **moral** **,** **melancholy** **and**
他们的 口味 的确 不同 — 拉乌尔 是 宗教 和 道德 , 忧郁 和
['dɪgnɪfaɪd] ;
dignified **;**
凝重 ;

他们的品味确实不同——拉乌尔虔诚而有道德，忧郁而高贵；

- [ɪz][ə; eɪ]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] , — ['elɪgənt] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][neɪlz] .
Enguerrand **is** **a** **lion** **of** **the** **first** **water** **,** **—** **elegant** **to** **the** **tips** **of** **his** **nails** **.**
- 是 一个 狮子 的 这 第一的 水 , — 优雅的 到 这 尖端 的 他的 指甲 .

Enguerrand 是一头顶级的雄狮，——优雅得连指甲尖都如此。

[ðiːz] ['demigɑːd] [ˌnevərðə'les] [ɑːr; ər] ['veri] [maɪld][tuː; tə] ['mɔːtəlz] .
These **demigods** **nevertheless** **are** **very** **mild** **to** **mortals** **.**
这些 半神 尽管如此 是 非常 温和的 到 凡人 .

然而，这些半神对凡人却非常温和。

[ðoʊ] - [ɪz][ðə; ði][best]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [rɑː'uːl] [ðə; ði] [best] ['fensər] ,
Though **Enguerrand** **is** **the** **best** **pistol** **-** **shot** **in** **Paris** **,** **and** **Raoul** **the** **best** **fencer** **,**
尽管 - 是 这 最好的 手枪 - 射击 在 巴黎 , 和 拉乌尔 这 最好的 击剑手 ,

虽然恩格朗是巴黎最好的手枪射手，而拉乌尔是最好的击剑手，

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][soʊ] [gʊd] - ['tempərd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]
the **first** **is** **so** **good** **-** **tempered** **that** **you** **would** **be** **a** **brute** **to** **quarrel** **with**
这 第一的 是 所以 好的 - 淬火 那 你 会 是 一个 蛮力 到 争吵 和
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

第一个人脾气非常好，你跟他吵架简直就是个粗鲁的人。

[ðə; ði][læst][soʊ] [truː] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,
the **last** **so** **true** **a** **Catholic** **,**
这 最后的 所以 真的 一个 天主教 ,

最后一位是如此虔诚的天主教徒，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
that **if** **you** **quarrelled** **with** **him** **you** **need** **not** **fear** **his** **sword** **.**
那 如果 你 争吵 和 他 你 需要 不是 害怕 他的 剑 .

即使你与他发生争执，也不必惧怕他的剑。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][daɪ][ɪn][ðə; ði] [kə'mɪtl] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hoʊldz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][sɪn] . "
He **would** **not** **die** **in** **the** **committal** **of** **what** **the** **Church** **holds** **a** **mortal** **sin** **.** **"**
他 会 不是 死 在 这 入狱 的 什么 这 教会 持有 一个 凡人 罪 . "

他不会死于教会视为死罪的行为。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [aɪ'rɑːnɪkli] ?
" **Are** **you** **speaking** **ironically** **?**
" 是 你 请讲 讽刺的是 ?

你是在反讽吗?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər][nɑːt] [breɪv] ?

Do	you	mean	to	imply	that	men	of	the	name	of	Vandemar	are	not	brave	?
做	你	意思是	到	意味着	那	男人	的	这	姓名	的	-	是	不是	勇敢的	?

你的意思是说，姓范德马尔的人都不勇敢吗?

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ðoʊ] ['mæstərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɛpənz] ,

"	On	the	contrary	,	I	believe	that	,	though	masters	of	their	weapons	,
"	在	这	相反	,	我	相信	那	,	尽管	大师	的	他们的	武器	,

“相反，我认为，尽管他们精通各自的武器，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [breɪv] [tuː; tə][ə'bjuːs][ðer; ðər] [skɪl] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ,

they	are	too	brave	to	abuse	their	skill	;	and	I	must	add	that	,
他们	是	也	勇敢的	到	虐待	他们的	技能	;	和	我	必须	添加	那	,

他们胆子太大，不会滥用自己的技能；而且我必须补充一点，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] ['pɑːrtnərz][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃiːt] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

though	they	are	sleeping	partners	in	a	shop	,	they	would	not	cheat	you	of	a
尽管	他们	是	睡眠	合作伙伴	在	一个	店铺	,	他们	会	不是	欺骗	你	的	一个

['fɑːrðɪŋ] .

farthing	.
法辛	.

虽然他们是店里的搭档，但他们不会骗你一分钱。

[bɪ'naɪn] [stɑːrz][ɑːn] [ɜːrθ] , [æz; əz]['kæstər][ænd; ənd]['pɒləks][wɜːr; wər][ɪn] ['hev(ə)n] . "

Benign	stars	on	earth	,	as	Castor	and	Pollux	were	in	heaven	.	"
良性	明星	在	地球	,	作为	卡斯托尔	和	波吕克斯	是	在	天堂	.	"

地球上的良星，就像天上的卡斯托尔和波吕克斯一样。

" [bʌt; bət]['pɑːrtnərz][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ! "

"	But	partners	in	a	shop	!	"
"	但	合作伙伴	在	一个	店铺	!	"

“但是，他是店里的合伙人啊！”

" [bɑː] ! [wen] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] , [laɪk][ðə; ði] [leɪt] [em] . [diː][em] _ _ _ _ _ _ , [kept][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

"	Bah	!	when	a	minister	himself	,	like	the	late	M	.	de	M	_	_	_	_	_	_	,	kept	a	shop	,
"	呸	!	什么时候	一个	部长	他自己	,	喜欢	这	晚的	M	.	德	M	_	_	_	_	_	_	,	保留	一个	店铺	,

“呸！像已故的德·M_____先生那样的部长自己也开店，真是令人作呕！”

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv] - ['bɑːns]['bɑːns] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['revənuː] ,

and	added	the	profits	of	'	bons	bons	'	to	his	revenue	,
和	额外	这	利润	的	-	邦斯	邦斯	-	到	他的	收入	,

并将“bons bons”的利润计入他的收入中。

[juː; jʊ] [meɪ] [fɔːrm][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

you	may	form	some	idea	of	the	spirit	of	the	age	.
你	可能	形式	一些	主意	的	这	精神	的	这	年龄	.

你或许能对时代精神有所了解。

[ɪf] [jʌŋ] ['nəublz][ɑːr; ər][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] ['sliːpɪŋ] ['pɑːrtnərz][ɪn] [ʃɑːps] ,

If	young	nobles	are	not	generally	sleeping	partners	in	shops	,
如果	年轻的	贵族	是	不是	一般来说	睡眠	合作伙伴	在	商店	,

如果年轻贵族们通常不是商店里的床伴，

[stɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æd'ventʃəəz] [ɪn] ['kɑːmɜːrs] .

still	they	are	more	or	less	adventurers	in	commerce	.
仍然	他们	是	更多的	或者较少的		冒险者	在	商业	.

不过，他们在商业上或多或少还是冒险家。

[ðə; ði] [bʊrs] [ɪz][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [prə'feʃ(ə)n] .

The	Bourse	is	the	profession	of	those	who	have	no	other	profession	.
这	交易所	是	这	职业	的	那些	WHO	有	不	其他	职业	.

证券交易所是那些没有其他职业的人的职业。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [bʊrs] ? "
You have visited the Bourse ? "
你 有 到访 这 交易所 ? "

你去过证券交易所吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [noʊ] ! [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['aʊər] .
" No ! this is just the hour .
" 不 ! 这 是 只是 这 小时 .

不！这只是时间。

[wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði][bwɑː] .
We have time yet for the Bois .
我们 有 时间 然而 为了 这 布伊斯 .

我们还有时间陪陪Bois。

['koʊtʃmən] , [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊrs] . "
Coachman , drive to the Bourse . "
教练 , 驾驶 到 这 交易所 . "

马车夫，开车去交易所。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [riˈzjuːmd] ['fredrɪk] , " [ðæt] ['gæmblɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd]
" The fact is , " resumed Frederic , " that gambling is one of the wants of civilized
" 这 事实 是 , " 恢复 弗雷德里克 , " 那 赌博 是 一 的 这 想要 的 文明
[men] .
men .
男人 .

“事实上，”弗雷德里克继续说道，“赌博是文明人的欲望之一。”

[ðə; ði] - [ruːʒ] - [et] - [nwɑːr] - [ænd; ənd] - [ruːˈlet] - [teiblz] [ɑːr; ər] [fərˈbɪdn] ; [ðə; ði] ['hɛlz] [kloʊzd] :
The ' rouge - et - noir ' and ' roulette ' tables are forbidden ; the hells closed :
这 - 胭脂 - 等 - 黑色电影 - 和 - 轮盘赌 - 表格 是 禁止 ; 这 地狱 关闭 :

“红黑赌桌”和“轮盘赌桌”已被禁止；地狱之门已关闭：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts]
but the passion for making money without working for it must have its
但 这 热情 为了 制作 钱 没有 在职的 为了 它 必须 有 它是
[vent] ,
vent ,
发泄 ,

但是，那种不劳而获的欲望总得有个发泄的出口。

[ænd; ənd] [ðæt] [vent] [ɪz][ðə; ði] [bʊrs] .
and that vent is the Bourse .
和 那 发泄 是 这 交易所 .

而那个通风口就是证券交易所。

[æz; əz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wæks] - [laɪts] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][wʌn][dʒet][ʌv; əv][gæs] ,
As instead of a hundred wax - lights you now have one jet of gas ,
作为 反而 的 一个 百 蜡 - 灯 你 现在 有 一 喷射 的 气体 ,

就像原本一百盏蜡烛现在只剩下一股煤气喷射而出一样，

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɛlz] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [wʌn] [bʊrs] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
so instead of a hundred hells you have now one Bourse , and — it is
所以 反而 的 一个 百 地狱 你 有 现在 一 交易所 , 和 — 它 是
[ɪkˈsiːdɪŋli] [kənˈviːniənt] ;
exceedingly convenient ;
非常 方便的 ;

所以，现在你不用面对一百个地狱，而只需要一个交易所，而且——这非常方便；

['ɔ:lweɪz] [æt; ət][hænd] ; [noʊ] [dɪs'kredɪt] ['biːɪŋ] [siːn] [ðer; ðər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət]

always	at	hand	;	no	discredit	being	seen	there	as	it	was	to	be	seen	at
总是	在	手	;	不	诋毁	存在	已见	那里	作为	它	曾是	到	是	已见	在
-	;														

Frascati's	;
-	;

随时可用；在那里不会像在弗拉斯卡蒂那里那样蒙受耻辱；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æt; ət][wʌns] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [moʊd] .

on	the	contrary	,	at	once	respectable	,	and	yet	the	mode	.
在	这	相反	,	在	一次	可敬	,	和	然而	这	模式	.

相反，它既体面又时髦。

" [ðə; ði] [kuːp] ['stɑːps][æt; ət][ðə; ði] [bʊrs] , ['aʊər; ɑːr] [frendz] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] , [glaɪd] [θruː]

"	The	coupe	stops	at	the	Bourse	,	our	friends	mount	the	steps	,	glide	through
"	这	双门轿跑车	停止	在	这	交易所	,	我们的	朋友们	山	这	步骤	,	滑行	通过

[ðə; ði] [piləs] ,

the	pillars	,
这	柱子	,

“轿跑车停在交易所门口，我们的朋友们走上台阶，穿过柱廊，

[dɪ'pɑːzɪt][ðer; ðər] [keɪnz] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] ['destɪnd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðem; ðəm] ,

deposit	their	canes	at	a	place	destined	to	guard	them	,
订金	他们的	拐杖	在	一个	地方	注定	到	警卫	他们	,

将他们的拐杖存放在专门守护它们的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['fɑːloʊz] ['fredrɪk] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [tɪl] [hiː; hi] [geɪnz] [ðə; ði]['oʊpən]

and	the	Marquis	follows	Frederic	up	a	flight	of	stairs	till	he	gains	the	open
和	这	侯爵	跟随	弗雷德里克	向上	一个	航班	的	楼梯	直到	他	收益	这	打开

['gæləri] [raʊnd] [ə; eɪ][væst] [hɔːl] [bɪ'loʊ] .

gallery	round	a	vast	hall	below	.
画廊	圆形的	一个	广阔的	大厅	以下	.

侯爵跟着弗雷德里克上了一段楼梯，来到了下方巨大大厅周围的开放式走廊。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪn] !

Such	a	din	!
这样的	一个	din	!

好吵啊！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klæmər] !

such	a	clamour	!
这样的	一个	叫嚣	!

真是喧闹！

[ˌdispjuː'teiʃənz] , ['ræŋglɪŋ] , ['ræθfl] .

disputations	,	wrangling	,	wrathful	.
争议	,	争吵	,	愤怒的	.

争论、争吵、愤怒。

[hɪr] [ləˈmɝːsiːɝ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sʌm; səm] [frendz] , [huːm] [hiː; hi][dʒɔɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Here	Lemercier	distinguished	some	friends	,	whom	he	joined	for	a	few	minutes	.
这里	勒梅西耶	杰出的	一些	朋友们	,	谁	他	加入	为了	一个	很少	分钟	.

在这里，勒梅西耶向几位朋友打招呼，和他们待了几分钟。

[ə'leɪn] [left] [ə'loʊn] , [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

Alain	left	alone	,	looked	down	into	the	hall	.
阿兰	左边	独自的	,	看起来	向下	进入	这	大厅	.

阿兰独自一人留下，向下望向大厅。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] ['stɔːrmi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

He	thought	himself	in	some	stormy	scene	of	the	First	Revolution	.
他	想法	他自己	在	一些	暴风雨	场景	的	这	第一的	革命	.

他觉得自己置身于第一次世界大战的某个风暴场景中。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kən'testid] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːroʊ] [wen] [ðə; ði]

An	English	contested	election	in	the	market	-	place	of	a	borough	when	the
一个	英语	有争议的	选举	在	这	市场	-	地方	的	一个	行政区	什么时候	这

['kændədets] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [kloʊz][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['daʊtf(ə)l] ,

candidates	are	running	close	on	each	other	—	the	result	doubtful	,
候选人	是	跑步	关闭	在	每个	其他	—	这	结果	疑	,

英国某选区集市广场上举行了一场竞争激烈的选举，候选人势均力敌，结果难以预料。

['pæʃnz] [ɪk'saɪtɪd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːroʊ] [ɪn]['sɪv(ə)l][wɔːr] — [ɪz] ['piːsf(ə)l] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]

passions	excited	,	the	whole	borough	in	civil	war	—	is	peaceful	compared	to	the
激情	兴奋的	,	这	所有的	行政区	在	民用	战争	—	是	和平	比较的	到	这

[siːn] [æt; ət][ðə; ði] [bʊrs] .

scene	at	the	Bourse	.
场景	在	这	交易所	.

激情澎湃，整个区陷入内战——与交易所的景象相比，这里还算平静。

['bʊlz] [ænd; ənd] [berz] ['skriːmɪŋ] , [bɔːl] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

Bulls	and	bears	screaming	,	bawling	,	gesticulating	,	as	if	one	were	about	to
公牛队	和	熊	尖叫	,	嚎啕大哭	,	做手势	,	作为	如果	一	是	关于	到

['stræŋgl] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

strangle	the	other	;
扼杀	这	其他	;

公牛和熊互相嘶吼、咆哮、挥舞着手臂，仿佛一方要掐死另一方似的；

[ðə; ði] [hoʊl] , [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [aɪ] , [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ə; eɪ] ['beɪbl] ,

the	whole	,	to	an	uninitiated	eye	,	a	confusion	,	a	Babel	,
这	所有的	,	到	一个	新手	眼睛	,	一个	困惑	,	一个	巴别塔	,

在不了解内情的人看来，这一切简直是一团糟，一座巴别塔。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['kwaɪət]

which	it	seems	absolutely	impossible	to	reconcile	to	the	notion	of	quiet
哪个	它	似乎	绝对地	不可能的	到	调和	到	这	概念	的	安静的

['mɜːrkəntiːl] [træn'zækʃənz] ,

mercantile	transactions	,
商业	交易	,

这似乎与平静的商业交易概念完全无法调和。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd] [seɪl] [ʌv; əv] ['ʃɛrz] [ænd; ənd] [stɑːks] .

the	purchase	and	sale	of	shares	and	stocks	.
这	购买	和	销售	的	分享	和	股票	.

股票的买卖。

[æz; əz] [ə'leɪn] [geɪzd] [bɪ'wɪldərd] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['dʒentli] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

As	Alain	gazed	bewildered	,	he	felt	himself	gently	touched	,	and	,	looking	round	,
作为	阿兰	凝视	困惑	,	他	毛毡	他自己	轻轻地	感动	,	和	,	寻找	圆形的	,

[sɔː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

saw	the	Englishman	.
锯	这	英国人	.

阿兰茫然地凝视着，突然感到有人轻轻地碰了他一下，他环顾四周，看到了那个英国人。

" [ə; eɪ] ['laɪvli] [siːn] ! " ['wɪspəd] ['mɪstər] . [veɪn] .

"	A	lively	scene	!	"	whispered	Mr	.	Vane	.
"	一个	热闹	场景	!	"	低声说道	先生	.	叶片	.

“真是热闹的场面！”范恩先生低声说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['pærɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [biːts] ['veri] ['laʊdli] . "

"	This	is	the	heart	of	Paris	:	it	beats	very	loudly	.	"
"	这	是	这	心	的	巴黎	:	它	节拍	非常	高声	.	"

“这就是巴黎的心脏：它跳动得非常响亮。”

" [ɪz][jʊr; jər] [bʊrs] [ɪn] ['lʌndən] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	Is	your	Bourse	in	London	like	this	?	"
"	是	你的	交易所	在	伦敦	喜欢	这	?	"

“你们伦敦的证券交易所也是这样的吗？”

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] : [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [əd'mɪtɪd] :

"	I	cannot	tell	you	:	at	our	Exchange	the	general	public	are	not	admitted	:
"	我	不能	告诉	你	:	在	我们的	交换	这	一般的	民众	是	不是	承认	:

我无法告诉你：我们交易所不对公众开放：

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [pri:sts] [ʌv; əv] [ðæt] ['temp(ə)l]['sækrɪfaɪs][ðer; ðər]['vɪktəms][ɪn] [kloʊzd] [ˌpeni'treiliə] ,

the	privileged	priests	of	that	temple	sacrifice	their	victims	in	closed	penetralia	,
这	特权	神父	的	那	寺庙	牺牲	他们的	受害者	在	关闭	佩内特拉利亚	,

那座神庙里享有特权的祭司们在封闭的祭祀场所献祭他们的受害者。

[bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][du:][nɑ:t]['træv(ə)l][tu:; tə] [ɪrz] [prə'feɪn] .

beyond	which	the	sounds	made	in	the	operation	do	not	travel	to	ears	profane	.
超过	哪个	这	声音	制成	在	这	手术	做	不是	旅行	到	耳朵	亵渎	.

除此之外，手术过程中产生的声音不会传到不雅的耳朵里。

[bʌt; bət][hæd; həd][wi:; wi][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [laɪk] [ðɪs] ['oʊpən][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [pleɪst] ,

But	had	we	an	Exchange	like	this	open	to	all	the	world	,	and	placed	,
但	有	我们	一个	交换	喜欢	这	打开	到	全部	这	世界	,	和	放置	,

但如果我们有一个像这样的交易所，向全世界开放，并且设立了这样的交易所，

[nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]['ri:dʒən][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mə'trɑ:pəlɪs] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] ,

not	in	a	region	of	our	metropolis	unknown	to	fashion	,
不是	在	一个	地区	的	我们的	都会	未知	到	时尚	,

并非在我们大都市中一个与时尚毫不相干的地区，

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] ['elɪgənt] [skwer] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz][ɔ:r][æt; ət] [haid] [pɑ:rk]['kɔ:rnər] ,

but	in	some	elegant	square	in	St	.	James's	or	at	Hyde	Park	Corner	,
但	在	一些	优雅的	正方形	在	英石	.	詹姆斯的	或者	在	海德	公园	角落	,

但在圣詹姆斯区或海德公园角的某个优雅广场上，

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [wʊd] [su:n] [ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ,

I	suspect	that	our	national	character	would	soon	undergo	a	great	change	,
我	怀疑	那	我们的	国家的	特点	会	很快	经历	一个	伟大的	改变	,

我怀疑我们的民族性格很快将发生巨大变化。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['aɪdləz][ænd; ənd] ['spɔ:rtɪŋ] - [men] [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər] [bʊks] [ðer; ðər]

and	that	all	our	idlers	and	sporting	-	men	would	make	their	books	there
和	那	全部	我们的	惰轮	和	体育	-	男人	会	制作	他们的	图书	那里

['evri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

所有游手好闲之徒和运动爱好者每天都会在那里记账。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [ɪn] - [ɑ:n'wi:] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɔŋkəstə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɜ:rbi] .

instead	of	waiting	long	months	in	'	ennui	'	for	the	Doncaster	and	the	Derby	.
反而	的	等待	长的	几个月	在	-	厌倦	-	为了	这	唐卡斯特	和	这	德比	.

而不是百无聊赖地等待数月才能看到唐卡斯特和德比大赛。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [fju:] [men] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] ;

At	present	we	have	but	few	men	on	the	turf	;
在	展示	我们	有	但	很少	男人	在	这	草皮	;

目前我们在赛场上的人很少；

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [fju:] [men] [nɑ:t][ɑ:n] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wi:; wi][ə'dɑ:pt][jʊr; jər] [lɔ:] ,

we	should	then	have	few	men	not	on	Exchange	,	especially	if	we	adopt	your	law	,
我们	应该	然后	有	很少	男人	不是	在	交换	,	尤其	如果	我们	采纳	你的	法律	,

这样一来，我们应该很少有人不在交易所工作，特别是如果我们采纳你的法律的话。

[ænd; ənd][kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə][biː; bi]['treɪdərz] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['bæŋkrʌpts] .

and	can	contrive	to	be	traders	without	risk	of	becoming	bankrupts	.
和	能	精心策划	到	是	交易员	没有	风险	的	成为	破产者	.

并且可以设法成为交易员，而不会面临破产的风险。

[nə'poʊliən] [aɪ] . [kɔːld] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['ʃɔp,kiːpɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] .

Napoleon	I	.	called	us	a	shopkeeping	nation	.
拿破仑	我	.	称为	我们	一个	店铺经营	国家	.

拿破仑一世称我们为“小商贩之国”。

[nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [hæz; həz] [tɔːt] [fræns] [tuː; tə] [ɪk'sel] [ˌjuː 'es][ɪn] ['evriθɪŋ] ,

Napoleon	III	.	has	taught	France	to	excel	us	in	everything	,
拿破仑	三、	.	有	教授	法国	到	Excel	我们	在	一切	,

拿破仑三世教会了法国在各方面都要超越我们。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['pærɪs][ə; eɪ] ['ʃɔp,kiːpɪŋ] ['sɪti] .

and	certainly	he	has	made	Paris	a	shopkeeping	city	.
和	当然	他	有	制成	巴黎	一个	店铺经营	城市	.

他无疑已经把巴黎变成了一座以商店为主的城市。

" [ə'leɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɑː'uːl] [ænd; ənd] - ,

"	Alain	thought	of	Raoul	and	Enguerrand	,
"	阿兰	想法	的	拉乌尔	和	-	,

阿兰想起了拉乌尔和恩格朗，

[ænd; ənd] [blʌʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][blɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn]

and	blushed	to	find	that	what	he	considered	a	blot	on	his	countrymen
和	脸红了	到	寻找	那	什么	他	经过考虑的	一个	印迹	在	他的	同胞们

[wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliərli] [pər'septəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrənərz] [aɪ] .

was	so	familiarly	perceptible	to	a	foreigner's	eye	.
曾是	所以	熟悉地	可感知的	到	一个	外国人的	眼睛	.

他羞愧地发现，在他看来是同胞的污点，在外国人眼中却如此显而易见。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] [hæz; həz] [dʌn] ['waɪzli] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , " [kən'tɪnjuːd]

"	And	the	Emperor	has	done	wisely	,	at	least	for	the	time	,	"	continued
"	和	这	皇帝	有	完毕	明智地	,	在	至少	为了	这	时间	,	"	持续

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

the	Englishman	,
这	英国人	,

“至少就目前而言，皇帝的做法是明智的，”英国人继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] ['æksent] .

with	a	more	thoughtful	accent	.
和	一个	更多的	周到	口音	.

语气更沉稳。

" [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [vent] [ðʌs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['deɪndʒərəs] [klæs] [ɪn]['pærɪs][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ]

"	He	has	found	vent	thus	for	that	very	dangerous	class	in	Paris	society	to	which
"	他	有	成立	发泄	因此	为了	那	非常	危险的	班级	在	巴黎	社会	到	哪个

[ðə; ði]['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [geɪv] [bɜːrθ] ;

the	subdivision	of	property	gave	birth	;
这	细分	的	财产	给予	出生	;

“他为巴黎社会中因财产分割而产生的那个非常危险的阶层找到了发泄的渠道；

['neɪmli] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [wel] - [bɔːrn] , ['derɪŋ] [jʌŋ] [men] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

namely	the	crowd	of	well	-	born	,	daring	young	men	without	fortune	and	without
即	这	人群	的	出色地	-	出生	,	大胆	年轻的	男人	没有	财富	和	没有

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

即一群出身良好、胆识过人但既无财富又无职业的年轻人。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊpənd][ðə; ði] - [bʊrs] - [ænd; ənd][sed] , - [ðer; ðər] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪmənt] ,

He	has	opened	the	'	Bourse	'	and	said	,	'	There	,	I	give	you	employment	,
他	有	打开	这	-	交易所	-	和	说	,	-	那里	,	我	给	你	就业	,

['riːsɔːrs] , [æn; ən] - [ə'vɛnɪr] . - -

resource	,	an	'	avenir	.	'	'
资源	,	一个	-	未来	.	-	-

他打开了“交易所”，并说：“在这里，我给你们提供就业机会、资源和‘未来’。”

[hiː; hi][hæz; həz] [klɪrd] [ðə; ði] ['baɪweɪ] ['ɪntuː] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] [treɪd] ,

He	has	cleared	the	byways	into	commerce	and	trade	,
他	有	已清除	这	小路	进入	商业	和	贸易	,

他已经扫清了通往商业和贸易的道路，

[ænd; ənd]['oʊpənd] [nuː] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊ'bles] , [huːm] [ðə; ði] [greɪt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]

and	opened	new	avenues	of	wealth	to	the	noblesse	,	whom	the	great	Revolution
和	打开	新的	途径	的	财富	到	这	贵族	,	谁	这	伟大的	革命

[soʊ] [ˌʌn'waɪzli] ['begə] .

so	unwisely	beggared	.
所以	不明智地	穷困潦倒	.

并为那些被伟大的革命不明智地剥夺了财富的贵族们开辟了新的致富途径。

[wʌt] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ə; eɪ] - [noʊ'bles] - [ɪn] [fræns] ,

What	other	way	to	rebuild	a	'	noblesse	'	in	France	,
什么	其他	方式	到	重建	一个	-	贵族	-	在	法国	,

在法国，还有什么其他方法可以重建“贵族”阶层呢?

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['paʊər] [biː; bi] [saɪd] [æn; ən] ['ækses] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ?

and	give	it	a	chance	of	power	be	side	an	access	to	fortune	?
和	给	它	一个	机会	的	力量	是	边	一个	使用权	到	财富	?

并给予它权力以及通往财富的机会?

[bʌt; bət][tuː; tə] [haʊ] ['meni] [saɪdz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [hæz; həz][ðə; ði] [bʊrs] [ʌv; əv]['pærɪs]

But	to	how	many	sides	of	your	national	character	has	the	Bourse	of	Paris
但	到	如何	许多	侧面	的	你的	国家的	特点	有	这	交易所	的	巴黎

[mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] !

magnetic	attraction	!
磁的	景点	!

但是，巴黎证券交易所究竟对你们民族性格的哪些方面具有磁力般的吸引力呢?

[juː; jʊ] ['frentʃmən] [ɑːr; ər][soʊ] [breɪv] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['feɪsɪŋ] ['deɪndʒər] ,

You	Frenchmen	are	so	brave	that	you	could	not	be	happy	without	facing	danger	,
你	法国人	是	所以	勇敢的	那	你	可以	不是	是	快乐的	没有	面向	危险	,

你们法国人真是勇敢，不经历危险就无法快乐。

[soʊ] ['kʌvətəs] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [paɪn] [jɔːr'selvz] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dæʃ] ,

so	covetous	of	distinction	that	you	would	pine	yourselves	away	without	a	dash	,
所以	贪婪的	的	区别	那	你	会	松树	你们自己	离开	没有	一个	短跑	,

[kaːʊt] [kwoʊ] [kaːʊt] ,

coute	quo	coute	,
成本	如此	成本	,

如此贪图名利，以至于没有一点成就就会让自己郁郁寡欢，coute quo coute,

[æt; ət] [sə'lebrəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['rɪbən] .

at	celebrity	and	a	red	ribbon	.
在	名人	和	一个	红色的	丝带	.

名人与红丝带。

['deɪndʒər] !

Danger	!
危险	!

危险!

[lʊk] [bɪ'loʊ] [æt; ət] [ðæt] [ə'riːnə] : [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['deɪndʒər] ['deɪli] , ['aʊərli] .

look	below	at	that	arena	:	there	it	is	;	danger	daily	,	hourly	.
看	以下	在	那	竞技场	:	那里	它	是	;	危险	日常的	,	每小时	.

请看下面的那个竞技场：危险就在那里，每天每时每刻都存在。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][ɪz] [sə'lebrəti] ; [wɪn][æt; ət][ðə; ði] [bʊrs] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ɪn][ə; eɪ] ['tʊrnəmənt]

But	there	also	is	celebrity	;	win	at	the	Bourse	,	as	of	old	in	a	tournament
但	那里	还	是	名人	;	赢	在	这	交易所	,	作为	的	老的	在	一个	比赛

,

,

,

但其中也蕴含着名望；就像过去在锦标赛中那样，在交易所获胜。

[ænd; ənd]['pælədɪnz] [smaɪl] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] [gɪv] [juː; jʊ][ðer; ðər] [skɑːrvz] , [ɔːr] , [wʌt] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	paladins	smile	on	you	,	and	ladies	give	you	their	scarves	,	or	,	what	is	much	the	same	,
和	圣骑士	微笑	在	你	,	和	女士们	给	你	他们的	围巾	,	或者	,	什么	是	很多	这	相同的	,

圣骑士们会向你微笑，女士们会把围巾送给你，或者，差不多就是这个意思。

[ðeɪ] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [ðer; ðər] [kæʃəmɪrz] .

they	allow	you	to	buy	their	cachemires	.
他们	允许	你	到	买	他们的	卡什米尔	.

他们允许你购买他们的藏宝地。

[wɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bʊrs] , — [wʌt] ['fɑːloʊz] ?

Win	at	the	Bourse	,	—	what	follows	?
赢	在	这	交易所	,	—	什么	跟随	?

在交易所获胜后，接下来会发生什么?

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] ['senət] , [ðə; ði] [krɔːs] , [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] - [pɔrtɪfiːuːl] . -

the	Chamber	,	the	Senate	,	the	Cross	,	the	Minister's	'	portefeuille	.	'
这	商会	,	这	参议院	,	这	叉	,	这	部长	-	口袋	.	-

议事厅、参议院、十字架、部长的“公文包”。

[aɪ] [maɪt] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][læst] ,

I	might	rejoice	in	all	this	for	the	sake	of	Europe	,	—	could	it	last	,
我	可能	麾	在	全部	这	为了	这	清酒	的	欧洲	,	—	可以	它	最后的	,

为了欧洲的利益，我或许会为此感到高兴——如果这一切能够持续下去的话。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	did	it	not	bring	the	consequences	that	follow	the	demoralization	which	attends	it	.
和	做过	它	不是	带来	这	结果	那	跟随	这	士气低落	哪个	参加	它	.

难道它没有带来随之而来的士气低落等后果吗?

[ðə; ði] [bʊrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kredɪt] [moʊ'bɪlɪər] [kiːp] ['pærɪs]['kwaɪət] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .

The	Bourse	and	the	Credit	Mobilier	keep	Paris	quiet	,	at	least	as	quiet	as	it	can	be	.
这	交易所	和	这	信用	动产商	保持	巴黎	安静的	,	在	至少	作为	安静的	作为	它	能	是	.

巴黎证券交易所和法国信贷银行让巴黎保持安静，至少尽可能地保持安静。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪn] [ʌv; əv] ['splendər] ;

These	are	the	secrets	of	this	reign	of	splendour	;
这些	是	这	秘密	的	这	在位	的	辉煌	;

这就是这个辉煌统治时期的秘密；

[ðiːz] [ðə; ði] [tuː] ['laɪənz] - [ɑːn] [wɪtʃ] [rests] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]
these the two lions couchants on which rests the throne of the Imperial
这些 这 二 狮子 - 在 哪个 休息 这 王座 的 这 帝国
[ˌriːkən'strʌktər] .
reconstructor .
重建器 .

这两尊卧狮像上安放着帝国重建者的宝座。

" [ə'leɪn] ['lisnd] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [strʌk] .
" Alain listened surprised and struck .
" 阿兰 听着 惊讶 和 击 .

阿兰听后感到惊讶和震惊。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kæst] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [sʌtʃ]
He had not given the Englishman credit for the cast of mind which such
他 有 不是 给定 这 英国人 信用 为了 这 投掷 的 头脑 哪个 这样的
[rɪ'flekʃnz] [ɪ'vɪnst] .
reflections evinced .
反思 表现出 .

他没有意识到这位英国人这种思考方式所体现出的思想境界。

[hɪr] [lə'mɝːsiːɝ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['greɪəm] [veɪn] , [huː] , ['teɪkɪŋ]
Here Lemercier rejoined them , and shook hands with Graham Vane , who , taking
这里 勒梅西耶 重新加入 他们 , 和 摇晃 双手 和 格雷厄姆 叶片 , WHO , 采取
[hɪm; ɪm] [ə'saɪd] , [sed] ,
him aside , said ,
他 旁边 , 说 ,

勒梅西耶这时重新加入他们，并与格雷厄姆·范恩握手。范恩把他拉到一边，说道：

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bwɑː] ,
" But you promised to go to the Bois ,
" 但 你 承诺 到 去 到 这 布伊斯 ,

但你答应过要去博伊斯，

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [ɪn'seɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [pɜːrl] - ['kʌlərd] [roʊb] ? "
and indulge my insane curiosity about the lady in the pearl - coloured robe ? "
和 放纵 我的 疯狂的 好奇心 关于 这 女士 在 这 珍珠 - 有色 长袍 ? "

能否满足我那疯狂的好奇心，让我了解一下那位身穿珍珠色长袍的女士?

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [hæf] - [pæst] [tuː] [jet] ; [juː; jʊ] [sed] [θriː] .
" I have not forgotten ; it is not half - past two yet ; you said three .
" 我 有 不是 被遗忘的 ; 它 是 不是 一半 - 过去的 二 然而 ; 你 说 三 .

“我没有忘记；现在还没到两点半；你说的是三点。”

- [sɔɪ'eɪz] [trɑ̃'kil] ; - [aɪ] [draɪv] ['ðɪðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊrs] [wɪð; wɪθ] - . "
' Soyez tranquille ; ' I drive thither from the Bourse with Rochebriant . "
- 大豆 宁静 ; - 我 驾驶 那里 从 这 交易所 和 - . "

'Soyez 平静; '我和罗什布里昂一起从证券交易所开车到那里。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðæt] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['mɑːrkwɪs] ? "
" Is it necessary to take with you that very good - looking Marquis ? "
" 是 它 必要的 到 拿 和 你 那 非常 好的 - 寻找 侯爵 ? "

“有必要带上那位英俊潇洒的侯爵吗？”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['dʒeləs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nɑːt] [jet] [ɪn] [lʌv] .
" I thought you said you were not jealous , because not yet in love .
" 我 想法 你 说 你 是 不是 嫉妒的 , 因为 不是 然而 在 爱 .

“我以为你说过你不嫉妒，因为你还没有恋爱。”

[haʊ'evər] , [ɪf] - [ə'keiʒənz] [juː; jʊ][ðə; ði] [pæŋ] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] [feɪld] [tuː; tə]

However	,	if	Rochebriant	occasions	you	the	pang	which	your	humble	servant	failed	to
然而	,	如果	-	场合	你	这	疼痛	哪个	你的	谦逊的	仆人	失败的	到

[ɪn'flɪkt] ,

inflict	,
造成	,

然而，如果罗什布里安让你感受到了你卑微的仆人未能带给你的痛苦，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [hiː; hi][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] . "

I	will	take	care	that	he	do	not	see	the	lady	.	"
我	将要	拿	关心	那	他	做	不是	看	这	女士	.	"

我会确保他不会见到那位女士。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ; " [ɑːn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	No	,	"	said	the	Englishman	;	"	on	consideration	,
"	不	,	"	说	这	英国人	;	"	在	考虑	,

“不，”英国人说；“经过考虑，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl][ɪn] [lʌv] .

I	should	be	very	much	obliged	to	any	one	with	whom	she	would	fall	in	love	.
我	应该	是	非常	很多	有义务	到	任何	一	和	谁	她	会	落下	在	爱	.

如果她爱上了某个人，我将感激不尽。

[ðæt] [wʊd] [ˌdɪsɪn'tʃænt] [ˌem 'iː] .

That	would	disenchant	me	.
那	会	幻灭	我	.

那会让我感到失望。

[teɪk] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][baɪ][ɔːl] [miːnz] .

Take	the	Marquis	by	all	means	.
拿	这	侯爵	经过	全部	方法	.

务必带上侯爵。

" ['miːnwaɪl] [ə'leɪn] , [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [sɔː] [dʒʌst] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [kloʊz][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Meanwhile	Alain	,	again	looking	down	,	saw	just	under	him	,	close	by	one	of	the
"	同时	阿兰	,	再次	寻找	向下	,	锯	只是	在下面	他	,	关闭	经过	一	的	这

[piləs] , [ˌluːˌsiː'ɛn] ['duːplɪsɪs] .

pillars	,	Lucien	Duplessis	.
柱子	,	吕西安	杜普莱西	.

“与此同时，阿兰再次向下望去，看到就在他下方，靠近其中一根柱子的地方，是吕西安·杜普莱西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [klɪrd] [raʊnd] [hɪm'self] ,

He	was	standing	apart	from	the	throng	,	a	small	space	cleared	round	himself	,
他	曾是	常设	除	从	这	人群	,	一个	小的	空间	已清除	圆形的	他自己	,

他站在人群之外，周围空出一小块空间。

[ænd; ənd] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] - [boʊ] ['mɑːnd] ,

and	two	men	who	had	the	air	of	gentlemen	of	the	'	beau	monde	,
和	二	男人	WHO	有	这	空气	的	先生们	的	这	-	帅哥	世界	,

还有两个举止像上流社会绅士的男人，

- [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fɜːrɪŋ] .

'	with	whom	he	was	conferring	.
-	和	谁	他	曾是	授予	.

他正在与谁商议。

['duːplɪsɪs] , [ðʌs] [siːn] , [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['duːplɪsɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] .

Duplessis	,	thus	seen	,	was	not	like	the	Duplessis	at	the	restaurant	.
杜普莱西	,	因此	已见	,	曾是	不是	喜欢	这	杜普莱西	在	这	餐厅	.

从表面上看，杜普莱西和餐厅里的杜普莱西不一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrsəbli]

It	would	be	difficult	to	explain	what	the	change	was	,	but	it	forcibly
它	会	是	难的	到	解释	什么	这	改变	曾是	,	但	它	强制

[strʌk] [ə'leɪn] :

struck	Alain	:
击	阿兰	:

很难解释这种变化究竟是什么，但它却深深地震撼了阿兰：

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kiːnər] ;

the	air	was	more	dignified	,	the	expression	keener	;
这	空气	曾是	更多的	凝重	,	这	表达	更敏锐	;

气氛更加庄重，表情更加严肃；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['paʊər] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] ['iːv(ə)n]

there	was	a	look	of	conscious	power	and	command	about	the	man	even
那里	曾是	一个	看	的	有意识的	力量	和	命令	关于	这	男人	甚至

[æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ;

at	that	distance	;
在	那	距离	;

即使隔着这么远的距离，也能看出那人身上散发着一种自信的力量和掌控力；

[ðə; ði] [ɪn'tens] , ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [fɜːrm] [lɪp] , [hɪz; ɪz] [mɑːrkt]

the	intense	,	concentrated	intelligence	of	his	eye	,	his	firm	lip	,	his	marked
这	激烈的	,	集中	智力	的	他的	眼睛	,	他的	公司	唇	,	他的	标记

[fitʃər] , [hɪz; ɪz] [prə'dʒektɪŋ] ,

features	,	his	projecting	,
特征	,	他的	投影	,

他眼神中流露出的专注和聪慧，他紧抿的嘴唇，他鲜明的五官，他突出的.....

['mæsɪv] [braʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'prest] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [əb'zɜːrvər] .

massive	brow	,	would	have	impressed	a	very	ordinary	observer	.
大量的	眉头	,	会	有	印象深刻	一个	非常	普通的	观察员	.

浓密的眉毛，足以给一个非常普通的观察者留下深刻的印象。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] ;

In	fact	,	the	man	was	here	in	his	native	element	;
在	事实	,	这	男人	曾是	这里	在	他的	本国的	元素	;

事实上，这个人在这里如鱼得水；

[ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ['glɔːrid] , [kə'mɑːndid] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['signəlaizd] [ɪt'self]

in	the	field	in	which	his	intellect	gloried	,	commanded	,	and	had	signalized	itself
在	这	场地	在	哪个	他的	智力	光荣的	,	命令	,	和	有	信号	本身

[baɪ] [sək'sesɪv] ['traiəmfs] .

by	successive	triumphs	.
经过	连续	胜利	.

在他才智得以彰显、主宰并以接连不断的胜利而闻名的领域。

[dʒʌst] [ðʌs] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrətər] [huːm] [juː; jʊ] [diːmd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn]

Just	thus	may	be	the	change	in	the	great	orator	whom	you	deemed	insignificant	in
只是	因此	可能	是	这	改变	在	这	伟大的	演说者	谁	你	被认为	微不足道	在

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

a	drawing	-	room	,
一个	绘画	-	房间	,

这或许就是你曾经在客厅里认为微不足道的那位伟大演说家的转变。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [krest] [raɪz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['ɔːdiəns] ; [ɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['soʊldʒər] ,

when	you	see	his	crest	rise	above	a	reverential	audience	;	or	the	great	soldier	,
什么时候	你	看	他的	波峰	上升	多于	一个	敬畏的	观众	;	或者	这	伟大的	士兵	,

当你看到他的徽章高高耸立在肃穆的听众之上；或者那位伟大的战士，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'bɔːltərn] [ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [klʌb] ,

who	was	not	distinguishable	from	the	subaltern	in	a	peaceful	club	,
WHO	曾是	不是	可区分的	从	这	下级军官	在	一个	和平	俱乐部	,

在和平的俱乐部里，他与下级军官并无二致。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['isjuːɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdz] - [diː] - [kæmp] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [smoʊk]

could	you	see	him	issuing	the	order	to	his	aids	-	de	-	camp	amidst	the	smoke
可以	你	看	他	发行	这	命令	到	他的	艾滋病	-	德	-	营	在……之中	这	抽烟

[ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] .

and	roar	of	the	battle	-	field	.
和	吼	的	这	战斗	-	场地	.

你能看到他在硝烟弥漫、战火轰鸣的战场上向他的副官下达命令吗?

" [ɑː] , ['mɑːrkwɪs] ! " [sed] ['greɪəm] [veɪn] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['duːplɪsɪs] ?

"	Ah	,	Marquis	!	"	said	Graham	Vane	,	"	are	you	gazing	at	Duplessis	?
"	啊	,	侯爵	!	"	说	格雷厄姆	叶片	,	"	是	你	凝视	在	杜普莱西	?

“啊，侯爵！”格雷厄姆·范恩说道，“您在凝视杜普莱西吗？”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mɑːdərn]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['pærɪs] .

He	is	the	modern	genius	of	Paris	.
他	是	这	现代的	天才	的	巴黎	.

他是巴黎的现代天才。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [gɪ'zoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktər] ['hjuːgəu][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

He	is	at	once	the	Cousin	,	the	Guizot	,	and	the	Victor	Hugo	of	speculation	.
他	是	在	一次	这	表哥	,	这	基佐	,	和	这	胜利者	雨果	的	推测	.

:

他既是思辨界的库赞，又是思辨界的基佐，还是思辨界的维克多·雨果。

[fə'lɑːsəfi] , ['eləkwəns] , [ɔː'deɪʃəs] ['roʊmæns] , — [ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [naʊ] [ɪz] ['swɑːloʊd]

Philosophy	,	Eloquence	,	audacious	Romance	,	—	all	Literature	now	is	swallowed
哲学	,	口才	,	大胆的	浪漫	,	—	全部	文学	现在	是	吞咽

[ʌp][ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['epɪk][ʌv; əv] - ['ædʒətɪdʒ] ,

up	in	the	sublime	epic	of	'	Agiotage	,
向上	在	这	升华	史诗	的	-	贴水	,

哲学、雄辩、大胆的浪漫——所有文学现在都被“Agiotage”的崇高史诗所吞噬。

- [ænd; ənd] ['duːplɪsɪs] [ɪz][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] . "

'	and	Duplessis	is	the	poet	of	the	Empire	.	"
-	和	杜普莱西	是	这	诗人	的	这	帝国	.	"

“而杜普莱西则是帝国的诗人。”

" [wel] [sed] , [em] . - ['vɑːrn] , " [kraɪd] ['fredrɪk] , [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['les(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

"	Well	said	,	M	.	Grarm	Varn	,	"	cried	Frederic	,	forgetting	his	recent	lesson	in	English
"	出色地	说	,	M	.	-	瓦恩	,	"	哭	弗雷德里克	,	遗忘	他的	最近的	课	在	英语

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

“说得好，格拉姆·瓦恩先生，”弗雷德里克喊道，完全忘记了他最近上过的英语名字课。

" [ə'leɪn] [ˌʌndə'reɪts] [ðæt] [greɪt] [mæn] .

"	Alain	underrates	that	great	man	.
"	阿兰	低估	那	伟大的	男人	.

“阿兰低估了那位伟人。”

[haʊ] [kʊd; kəd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'priːʃieɪt] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ? "

How	could	an	Englishman	appreciate	him	so	well	?	"
如何	可以	一个	英国人	欣赏	他	所以	出色地	?	"

一个英国人怎么会如此欣赏他呢?

" - [mɑː][fwɑː] ! - " [rɪ'tɜːrnd] ['greɪəm] , ['kwaɪətli] .
" ' Ma foi ! ' " returned Graham , quietly .
" - 马 foi ! - " 返回 格雷厄姆 , 悄悄 .

"'Ma foi!'"格雷厄姆平静地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət]['pærɪs] ,
" I am studying to think at Paris ,
" 我 是 学习 到 思考 在 巴黎 ,

我在巴黎学习如何思考，

[ɪn]['ɔːrdər][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn] ['lʌndən] .
in order some day or other to know how to act in London .
在 命令 一些 天 或者 其他 到 知道 如何 到 行为 在 伦敦 .

为了有朝一日能知道如何在伦敦行事。

[taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][bwɑː] .
Time for the Bois .
时间 为了 这 布伊斯 .

该轮到Bois了。

[lə'mɜːrsiːɜ] , [wiː; wi] [miːt] [æt; ət]['sev(ə)n] , — [fɪ'liːps] .
Lemercier , we meet at seven , — Philippe's .
勒梅西耶 , 我们 见面 在 七 , — 菲利普的 .

Lemercier，我们七点见面，——菲利普家。

" ['tʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊrs] ? " [æskt] [lə'mɜːrsiːɜ] ,
" What do you think of the Bourse ? " asked Lemercier ,
" 什么 做 你 思考 的 这 交易所 ? " 问 勒梅西耶 ,

“你对证券交易所有什么看法？”勒梅西耶问道。

[æz; əz][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bwɑː] .
as their carriage took the way to the Bois .
作为 他们的 运输 采取 这 方式 到 这 布伊斯 .

他们的马车驶向森林。

" [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [stʌnd] .
" I cannot think of it yet ; I am stunned .
" 我 不能 思考 的 它 然而 ; 我 是 目瞪口呆 .

“我还没想清楚；我震惊了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] - ['sæbət; sæ'bɑː] ,
It seems to me as if I had been at a ' Sabbat ,
它 似乎 到 我 作为 如果 我 有 到过 在 一个 - 安息日 ,

我感觉自己好像参加过一个安息日仪式，

- [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪzədz] [wɜːr; wər] - ['eɪdʒənts][diː] [tʃeɪndʒ] , - [bʌt; bət][nɑːt] [les] [bent] [ə'pɑːn] ['reɪzɪŋ]
' of which the wizards were ' agents de change , ' but not less bent upon raising
- 的 哪个 这 巫师 是 - 代理人 德 改变 , - 但 不是 较少的 弯曲 之上 提高
['seɪtn] . "
Satan . "
撒但 . "

“其中巫师是‘变革的代理人’，但他们一心想要召唤撒旦。”

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

[ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] ['eksɔ:rsaɪz] ['seɪtn] [ɪz] [tu:; tə] [get] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['temptɪd] [baɪ]

the	best	way	to	exorcise	Satan	is	to	get	rich	enough	not	to	be	tempted	by
这	最好的	方式	到	傩	撒但	是	到	得到	富有的	足够的	不是	到	是	受诱惑	经过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

驱除撒旦的最好方法就是变得足够富有，以至于不会受到他的诱惑。

[ðə; ði] [fi:nd] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [tu:; tə] [hɔ:nt] ['empti] ['pleɪsɪz] ;

The	fiend	always	loved	to	haunt	empty	places	;
这	恶魔	总是	喜爱	到	出没	空的	地方	;

这恶魔总是喜欢出没于空旷的地方；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['pleɪsɪz] ['naʊədeɪz] [hi:; hi] [pri'fə:z] ['empti] [pə:siz] [ænd; ənd] ['empti] ['stʌməks] . "

and	of	all	places	nowadays	he	prefers	empty	purses	and	empty	stomachs	.	"
和	的	全部	地方	如今	他	偏好	空的	钱包	和	空的	胃	.	"

如今，他偏偏喜欢让钱包空空、肚子饿着。

" [bʌt; bət] [du:] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [get] [rɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊrs] ?

"	But	do	all	people	get	rich	at	the	Bourse	?
"	但	做	全部	人们	得到	富有的	在	这	交易所	?

“但是，所有人都能在证券交易所发财吗？”

[ɔ:r] [ɪz] [nɑ:t] [wʌn] ['mænz] [welθ] ['meni] [menz] ['ru:ɪn] ? "

or	is	not	one	man's	wealth	many	men's	ruin	?	"
或者	是	不是	一	男人的	财富	许多	男士	废墟	?	"

难道一个人的财富不正是许多人的破产吗?

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [nɑ:t] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] ['ænsər] ; [bʌt; bət] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)nt] ['sɪstəm]

"	That	is	a	question	not	very	easy	to	answer	;	but	under	our	present	system
"	那	是	一个	问题	不是	非常	简单的	到	回答	;	但	在下面	我们的	展示	系统

['pærɪs] [gets] [rɪtʃ] ,

Paris	gets	rich	,
巴黎	获得	富有的	,

“这个问题不太容易回答；但在我们目前的制度下，巴黎变得富裕起来，

[ðoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pə'rizjənz] .

though	at	the	expense	of	individual	Parisians	.
尽管	在	这	费用	的	个人	巴黎人	.

虽然这损害了个别巴黎市民的利益。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] .

I	will	try	and	explain	.
我	将要	尝试	和	解释	.

我试着解释一下。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['lʌkʃəri] [ɪz] [ɪ'nɔ:rməsli] [ɪn'kri:st] ['i:v(ə)n] [ɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] ;

The	average	luxury	is	enormously	increased	even	in	my	experience	;
这	平均的	奢华	是	非常	增加	甚至	在	我的	经验	;

即使以我的经验来看，平均奢侈品水平也大幅提高；

[wʌt] [wɜ:r; wər] [wʌns] [kən'sɪdərd] [rɪ'faɪnmənts] [ænd; ənd] ['fɑ:pəriz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [kɔ:ld] ['nesəseri]

what	were	once	considered	refinements	and	fopperies	are	now	called	necessary
什么	是	一次	经过考虑的	改进	和	滑稽剧	是	现在	称为	必要的

['kʌmfəts] .

comforts	.
舒适	.

曾经被认为是精致和浮夸的东西，现在被称为必要的舒适品。

['praɪsɪz] [ɑ:r; ər] ['rɪzn] [ɪ'nɔ:rməsli] , [haʊs] - [rent] ['dʌbld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] ['jɪrz] ;

Prices	are	risen	enormously	,	house	-	rent	doubled	within	the	last	five	or	six	years	;
价格	是	升起	非常	,	房子	-	租	双倍	之内	这	最后的	五	或者	六	年	;

物价飞涨，过去五六年里房屋租金翻了一番；

[ɔːl]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] ['dɪrɚ] ;

all	articles	of	luxury	are	very	much	dearer	;
全部	文章	的	奢华	是	非常	很多	更贵	;

所有奢侈品都贵得多；

[ðə; ði] ['veri] [glʌvz] [aɪ] [wer] [kɔːst] ['twenti] [pər] [sent] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [glʌvz]

the	very	gloves	I	wear	cost	twenty	per	cent	more	than	I	used	to	pay	for	gloves
这	非常	手套	我	穿	成本	二十	每	中心	更多的	比	我	用过的	到	支付	为了	手套

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːləti] .

of	the	same	quality	.
的	这	相同的	质量	.

我现在戴的这副手套比我以前买的同等质量的手套贵了百分之二十。

[haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [miːt] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][soʊ] [wel] ,

How	the	people	we	meet	live	,	and	live	so	well	,
如何	这	人们	我们	见面	居住	,	和	居住	所以	出色地	,

我们遇到的人们的生活方式，以及他们如何过上如此美好的生活，

[ɪz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [ðæt] [wʊd] [dɪ'faɪ] - [ɪf] - [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][pə'rizjən] .

is	an	enigma	that	would	defy	AEdipus	if	AEdipus	were	not	a	Parisian	.
是	一个	谜	那	会	违抗	-	如果	-	是	不是	一个	巴黎人	.

如果埃迪普斯不是巴黎人，这将会是一个令他百思不得其解的谜团。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] : [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'sɪlətiz]

But	the	main	explanation	is	this	:	speculation	and	commerce	,	with	the	facilities
但	这	主要的	解释	是	这	:	推测	和	商业	,	和	这	设施

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ,

given	to	all	investments	,
给定	到	全部	投资	,

但主要原因在于：投机和商业活动，以及所有投资所获得的便利。

[hæv; həv] ['riːəli] ['oʊpənd] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ræpɪd] [weɪz] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən]

have	really	opened	more	numerous	and	more	rapid	ways	to	fortune	than
有	真的	打开	更多的	很多的	和	更多的	迅速的	方式	到	财富	比

[wɜːr; wər] [noʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

were	known	a	few	years	ago	.
是	已知	一个	很少	年	前	.

与几年前相比，通往财富的途径确实更多、更快捷了。

" [kraʊdz] [ɑːr; ər] [ðʌs] [ə'træktɪd] [tuː; tə]['pærɪs] ,

"	Crowds	are	thus	attracted	to	Paris	,
"	人群	是	因此	吸引	到	巴黎	,

因此，巴黎吸引了大量人群。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ;

resolved	to	venture	a	small	capital	in	the	hope	of	a	large	one	;
已解决	到	风险投资	一个	小的	首都	在	这	希望	的	一个	大的	一	;

决心投入少量资金，希望将来能获得丰厚的回报；

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] , [nɑːt][ɑːn][ðer; ðər] ['ɪnkʌm] , [æz; əz] ['geɪmstərz] [duː] .

they	live	on	that	capital	,	not	on	their	income	,	as	gamesters	do	.
他们	居住	在	那	首都	,	不是	在	他们的	收入	,	作为	赌徒	做	.

他们靠的是本金，而不是像赌徒那样靠收入生活。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][aɪ'diːə] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [siːm] [rɪtʃ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

There	is	an	idea	among	us	that	it	is	necessary	to	seem	rich	in	order	to
那里	是	一个	主意	之中	我们	那	它	是	必要的	到	似乎	富有的	在	命令	到

[bɪ'kʌm] [rɪtʃ] .

become	rich	.
变得	富有的	.

我们当中有一种观点认为，要想真正富有，就必须看起来很富有。

[ðʌs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [prə'fjuːʒn] .

Thus	there	is	a	general	extravagance	and	profusion	.
因此	那里	是	一个	一般的	奢侈	和	丰富	.

因此，普遍存在铺张浪费和过度消费的现象。

['ɪŋglɪʃ] [mɪ'lɔːrd] ['mɑːrv(ə)l][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['splendər] .

English	milords	marvel	at	our	splendour	.
英语	大人	奇迹	在	我们的	辉煌	.

英国贵族们惊叹于我们的辉煌。

[ðoʊz] [huː] , [waɪl] ['spendɪŋ] [ðer; ðər]['kæpɪt(ə)l][æz; əz][ðer; ðər] ['ɪnkʌm] , [feɪl][ɪn][ðer; ðər] [skiːmz]

Those	who	,	while	spending	their	capital	as	their	income	,	fail	in	their	schemes
那些	WHO	,	尽管	开支	他们的	首都	作为	他们的	收入	,	失败	在	他们的	方案

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

of	fortune	,
的	财富	,

那些将本金当作收入挥霍，最终导致财富计划失败的人，

['æftər][wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] , ['vænɪʃ] .

after	one	,	two	,	three	,	or	four	years	,	vanish	.
后	一	,	二	,	三	,	或者	四	年	,	消失	.

一、二、三、四年后，消失。

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	becomes	of	them	,	I	know	no	more	than	I	do	what	becomes	of	the
什么	变成	的	他们	,	我	知道	不	更多的	比	我	做	什么	变成	的	这

[oʊld] [muːnz] .

old	moons	.
老的	月亮	.

它们最终会变成什么样，我一无所知，就像我不知道那些古老的月亮最终会变成什么样一样。

[ðer; ðər] [pleɪs] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [sə'plaɪd] [baɪ] [nuː] ['kændədets] .

Their	place	is	immediately	supplied	by	new	candidates	.
他们的	地方	是	立即地	供应	经过	新的	候选人	.

他们的空缺会立即由新候选人填补。

['pærɪs][ɪz] [ðʌs] [kept] [pə'reniəli] ['sʌmptʃuəs] [ænd; ənd] ['splendɪd] [baɪ][ðə; ði][goʊld][ˌaɪ 'tiː] [en'gʌlfs] .

Paris	is	thus	kept	perennially	sumptuous	and	splendid	by	the	gold	it	engulfs	.
巴黎	是	因此	保留	常年	豪华	和	灿烂	经过	这	金子	它	吞噬	.

因此，巴黎得以常年保持奢华辉煌，全赖于它所蕴含的黄金。

[bʌt; bət] [ðen] [sʌm; səm] [men] [sək'siːd] , — [sək'siːd] [prə'dɪdʒəsli] , [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ; [ðeɪ]

But	then	some	men	succeed	,	—	succeed	prodigiously	,	preternaturally	;	they
但	然后	一些	男人	成功	,	—	成功	惊人地	,	超自然地	;	他们

[meɪk] [kə'lɑːs(ə)l] ['fɔːtʃənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪk'spendɪd] .

make	colossal	fortunes	,	which	are	magnificently	expended	.
制作	庞大	财富	,	哪个	是	壮丽	已支出	.

但有些人却取得了巨大的成功，超乎寻常的成功；他们积累了巨额财富，并将其挥霍一空。

[ðeɪ] [set] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ʃoʊ] [ænd; ənd][pɑːmp] ,

They	set	an	example	of	show	and	pomp	,
他们	放	一个	例子	的	展示	和	盛大场面	,

他们树立了炫耀和排场的榜样，

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'teɪdʒəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['meni] [men] [seɪ] ,

which	is	of	course	the	more	contagious	because	so	many	men	say	,
哪个	是	的	课程	这	更多的	传染性	因为	所以	许多	男人	说	,

当然，这种说法更具传染性，因为很多男人都这么说。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðoʊz] [wɜːr; wər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ; [ðeɪ] ['nevər]

'	The	other	day	those	millionnaires	were	as	poor	as	we	are	;	they	never
-	这	其他	天	那些	百万富翁	是	作为	贫穷的	作为	我们	是	;	他们	绝不

[ɪ'kɔnəˌmaɪzd] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ? -

economized	;	why	should	we	?	'
经济型	;	为什么	应该	我们	?	-

“前几天那些百万富翁还和我们一样穷；他们从来不节俭；我们为什么要节俭呢？”

['pærɪs][ɪz] [ðʌs] ['dʌbli] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] , — [baɪ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ˌaɪ 'tiː] ['swɔləuz] [ʌp] ,

Paris	is	thus	doubly	enriched	,	—	by	the	fortunes	it	swallows	up	,
巴黎	是	因此	双倍	富含	,	—	经过	这	财富	它	燕子	向上	,

因此，巴黎获得了双重财富——它吞并了巨额财富。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ˌaɪ 'tiː]['kæsts][ʌp] ; [ðə; ði][læst] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ˌriːprə'dʌktɪv] ,

and	by	the	fortunes	it	casts	up	;	the	last	being	always	reproductive	,
和	经过	这	财富	它	演员	向上	;	这	最后的	存在	总是	生殖	,

以及它所带来的各种结果；最后一个结果总是具有繁殖能力，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['nevər] [lɔːst] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] . "

and	the	first	never	lost	except	to	the	individuals	.	"
和	这	第一的	绝不	丢失的	除了	到	这	个人	.	"

而第一者从未输给过任何人，除了个人。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] :

"	I	understand	:
"	我	理解	:

“我明白：

[bʌt; bət] [wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː]['fɔːrsəbli] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər]

but	what	struck	me	forcibly	at	the	scene	we	have	left	was	the	number
但	什么	击	我	强制	在	这	场景	我们	有	左边	曾是	这	数字

[ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ðer; ðər] ;

of	young	men	there	;
的	年轻的	男人	那里	;

但让我印象深刻的是，我们离开的现场有很多年轻人；

[jʌŋ] [men] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)lmən] , ['evɪdəntli]

young	men	whom	I	should	judge	by	their	appearance	to	be	gentlemen	,	evidently
年轻的	男人	谁	我	应该	法官	经过	他们的	外貌	到	是	先生们	,	显然

[nɑːt] [mɪr] [spek'teitəs] ,

not	mere	spectators	,
不是	仅仅	观众	,

从外表上看，这些年轻人都是绅士，显然不是旁观者。

— ['iːgər] , ['æŋkʃəs] , [wɪð; wɪθ] ['tæblɪts] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

—	eager	,	anxious	,	with	tablets	in	their	hands	.
—	渴望的	,	焦虑的	,	和	片剂	在	他们的	双手	.

—他们急切、焦虑，手里拿着药片。

[ðæt] [oʊld][ɔːr] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [zest] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [geɪn] [aɪ][kæn; kən]

That	old	or	middle	-	aged	men	should	find	a	zest	in	the	pursuit	of	gain	I	can
那	老的	或者	中间	-	老年人	男人	应该	寻找	一个	热情	在	这	追逐	的	获得	我	能

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

我能理解老年人或中年人对追求财富充满热情。

[bʌt; bət] [juːθ] [ænd; ənd] ['ævərɪs] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [moʊl'jɛr] ['nevər]

but	**youth**	**and**	**avarice**	**seem**	**to**	**me**	**a**	**new**	**combination**	**,**	**which**	**Moliere**	**never**
但	青年	和	贪婪	似乎	到	我	一个	新的	组合	,	哪个	莫里哀	绝不

[di'vaind] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['ævɛr] . - "

divined	**in**	**his**	**'**	**Avare**	**.**	**'**	**"**
神谕	在	他的	-	有意识	.	-	"

但在我看来，青春与贪婪似乎是一种新的组合，莫里哀在他的《吝啬鬼》中从未预料到这一点。

" [jʌŋ] [men] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [lʌv] ['pleʒər] ; [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti]

"	**Young**	**men**	**,**	**especially**	**if**	**young**	**gentlemen**	**,**	**love**	**pleasure**	**;**	**and**	**pleasure**	**in**	**this**	**city**
"	年轻的	男人	,	尤其	如果	年轻的	先生们	,	爱	乐趣	;	和	乐趣	在	这	城市

[ɪz] ['veri] [dɪr] .

is	**very**	**dear**	**.**
是	非常	亲爱的	.

“年轻人，尤其是年轻绅士，都喜欢享乐；而在这个城市里，享乐的代价非常昂贵。”

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [soʊ] ['meni] [jʌŋ] [men] ['friːkwənt] [ðə; ði] [bʊrs] .

This	**explains**	**why**	**so**	**many**	**young**	**men**	**frequent**	**the**	**Bourse**	**.**
这	解释	为什么	所以	许多	年轻的	男人	频繁	这	交易所	.

这就解释了为什么这么多年轻男子经常出入证券交易所。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['geɪnɪŋ] [naʊ] [sə'prest] , [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ;

In	**the**	**old**	**gaining**	**now**	**suppressed**	**,**	**young**	**men**	**were**	**the**	**majority**	**;**
在	这	老的	获得	现在	被抑制	,	年轻的	男人	是	这	多数	;

在如今已被压制的旧有产业中，年轻人占多数；

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃɪvəlrəs] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['nəublz] , [nɑːt][ðə; ði]

in	**the**	**days**	**of**	**your**	**chivalrous**	**forefathers**	**it**	**was**	**the**	**young**	**nobles**	**,**	**not**	**the**
在	这	天	的	你的	骑士精神	祖先	它	曾是	这	年轻的	贵族	,	不是	这

[oʊld] ,

old	**,**
老的	,

在你们那些英勇的先辈们的时代，是年轻的贵族，而不是年老的贵族。

[huː] [wʊd] [steɪk] [ðer; ðər] ['veri] ['mænt(ə)l][ænd; ənd] [swɔːdz] [ɑːn][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ] .

who	**would**	**stake**	**their**	**very**	**mantles**	**and**	**swords**	**on**	**a**	**cast**	**of**	**the**	**die**	**.**
WHO	会	赌注	他们的	非常	地衣	和	剑	在	一个	投掷	的	这	死	.

他们会把自己的斗篷和宝剑都押在掷骰子的结果上。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [mɒn] ['ʃɛr] ; [fɔːr; fər][ɪz][nɑːt] [juːθ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

And	**,**	**naturally**	**enough**	**,**	**mon**	**cher**	**;**	**for**	**is**	**not**	**youth**	**the**	**season**	**of**	**hope**	**,**
和	,	自然	足够的	,	星期一	亲爱的	;	为了	是	不是	青年	这	季节	的	希望	,

当然，我的爱人；因为青春不正是充满希望的季节吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][hoʊp][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['geɪmɪŋ] , ['weðər] [æt; ət] [ruːʒ] - [et] - [nwɑːr] [ɔːr][ðə; ði]

and	**is**	**not**	**hope**	**the**	**goddess**	**of**	**gaming**	**,**	**whether**	**at**	**rouge**	**-**	**et**	**-**	**noir**	**or**	**the**
和	是	不是	希望	这	女神	的	赌博	,	无论	在	胭脂	-	等	-	黑色电影或者		这

[bʊrs] ?

Bourse	**?**
交易所	?

难道希望不是赌博的女神吗？无论是在红黑赌场还是在证券交易所?

" [ə'leɪn] [felt] [hɪm'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

"	**Alain**	**felt**	**himself**	**more**	**and**	**more**	**behind**	**his**	**generation**	**.**
"	阿兰	毛毡	他自己	更多的	和	更多的	在后面	他的	一代	.

阿兰觉得自己越来越落后于同龄人。

[ðə; ði][ə'kjuːt] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] [lə'mɜːsiːɜː] ['hʌmbld] [hɪz; ɪz] [ə'mʊr] ['proʊprə] .

The	**acute**	**reasoning**	**of**	**Lemercier**	**humbled**	**his**	**amour**	**propre**	**.**
这	急性	推理	的	勒梅西耶	谦卑	他的	恋情	普罗普	.

勒梅西埃敏锐的推理能力使他的自尊心受到了打击。

[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ləˈmɜːsiːɜ] [wʌz; wəz] ['nevər] [kənˈsɪdərd] [əˈlænz] ['iːkwəl] [ɪn] [əˈbɪləti] [ɔːr] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] .

At	college	Lemercier	was	never	considered	Alain's	equal	in	ability	or	book	-	learning	.
在	大学	勒梅西耶	曾是	绝不	经过考虑的	阿兰的	平等的	在	能力	或者	书	-	学习	.

在大学里，勒梅西耶的能力和书本知识从未被认为能与阿兰匹敌。

[wʌt] [ə; eɪ] [straɪd] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [skuːl] - ['feloʊ] [hæd; həd] [ləˈmɜːsiːɜ] [naʊ] [meɪd] !

What	a	stride	beyond	his	school	-	fellow	had	Lemercier	now	made	!
什么	一个	步幅	超过	他的	学校	-	同伴	有	勒梅西耶	现在	制成	!

勒梅西耶如今的成就远远超过了他的同学！

[haʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['stuːpɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [kəmˈperd]

How	dull	and	stupid	the	young	provincial	felt	himself	to	be	as	compared
如何	乏味的	和	愚蠢的	这	年轻的	省级	毛毡	他自己	到	是	作为	比较的

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːzi] ['klevərnəs] [ænd; ənd] [hæf] - ['spɔːrtɪv] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-] ['fluːənt]

with	the	easy	cleverness	and	half	-	sportive	philosophy	of	the	Parisian's	fluent
和	这	简单的	聪明才智	和	一半	-	运动型	哲学	的	这	巴黎人的	流利

[tɔːk] !

talk	!
讲话	!

与巴黎人滔滔不绝的谈吐和半开玩笑的哲学相比，这位来自外省的年轻人觉得自己多么愚钝无知啊！

[hiː; hi] [said] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['envi] .

He	sighed	with	a	melancholy	and	yet	with	a	generous	envy	.
他	叹了口气	和	一个	忧郁	和	然而	和	一个	慷慨的	嫉妒	.

他叹了口气，语气中既有忧伤，又带着一丝宽容的羡慕。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [pərˈsepʃ(ə)n] [nɑːt] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ]

He	had	too	fine	a	natural	perception	not	to	acknowledge	that	there	is	a
他	有	也	美好的	一个	自然的	洞察力	不是	到	承认	那	那里	是	一个

[ræŋk] [ʌv; əv] [maɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [bɜːrθ] ,

rank	of	mind	as	well	as	of	birth	,
秩	的	头脑	作为	出色地	作为	的	出生	,

他天生具有敏锐的洞察力，不可能不承认除了出身之外，心灵也存在等级之分。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ləˈmɜːsiːɜ] [maɪt] [wel] [wɔːk] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] - ;

and	in	the	first	he	felt	that	Lemercier	might	well	walk	before	a	Rochebriant	;
和	在	这	第一的	他	毛毡	那	勒梅西耶	可能	出色地	走	前	一个	-	;

在第一部中，他觉得勒梅西埃很可能走在罗什布里安前面；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['veri] [hjuːˈmɪləti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndəˈreɪtɪd] [hɪmˈself] .

but	his	very	humility	was	a	proof	that	he	underrated	himself	.
但	他的	非常	谦逊	曾是	一个	证明	那	他	被低估	他自己	.

但他的谦逊恰恰证明他低估了自己。

[ləˈmɜːsiːɜ] [dɪd] [nɑːt] [ɪkˈsel] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪnd] , [bʌt; bət] [ɪn] [ɪkˈspɪriəns] .

Lemercier	did	not	excel	him	in	mind	,	but	in	experience	.
勒梅西耶	做过	不是	Excel	他	在	头脑	,	但	在	经验	.

勒梅西耶的才智不如他，但经验却胜过他。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [drɪld] ['soʊldʒər] [siːmz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['faɪnər] ['feloʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɔː]

And	just	as	the	drilled	soldier	seems	a	much	finer	fellow	than	the	raw
和	只是	作为	这	钻孔	士兵	似乎	一个	很多	更精细	同伴	比	这	生的

[rɪˈkruːt] ,

recruit	,
招募	,

正如训练有素的士兵看起来比新兵要优秀得多一样，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪmˈself] ,

because	he	knows	how	to	carry	himself	,
因为	他	知道	如何	到	携带	他自己	,

因为他懂得如何举止得体。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['jɪrz] ['dɪsəplɪn] [ðə; ðɪ] [rɔː] [rɪ'kruːt] [meɪ] [ɪk'sel] [ɪn]['mɑːrʃ(ə)l] [er] [ðə; ðɪ] ['ʌpraɪt]

but	after	a	year's	discipline	the	raw	recruit	may	excel	in	martial	air	the	upright
但	后	一个	年	纪律	这	生的	招募	可能	Excel	在	武术	空气	这	直立

['hɪroʊ] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'sperɪŋli] [əd'maiəz] ,

hero	whom	he	now	despairingly	admires	,
英雄	谁	他	现在	绝望地	钦佩	,

但是经过一年的训练，这名新兵在武艺上可能会胜过他现在无比钦佩的正直英雄。

[ænd; ənd] ['nevər] [driːmz] [hiː; hi][kæn; kən]['raɪv(ə)l] ;

and	never	dreams	he	can	rival	;
和	绝不	梦境	他	能	竞争对手	;

他从未想过自己能与他人匹敌；

[soʊ][set][ə; eɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [drɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ,

so	set	a	mind	from	a	village	into	the	drill	of	a	capital	,
所以	放	一个	头脑	从	一个	村庄	进入	这	钻头	的	一个	首都	,

所以，要让一个乡村的思想融入到首都的进程中去。

[ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['taʊər] [ə; eɪ] [hed] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɪts] [rɪ'kruːtɪŋ] -

and	see	it	a	year	after	;	it	may	tower	a	head	higher	than	its	recruiting	-
和	看	它	一个	年	后	;	它	可能	塔	一个	头	更高	比	它是	招聘	-

['sɑːrdʒənt] .

sergeant	.
军士	.

一年后再看，它可能比它的征兵军士高出一个头。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [lə'mɝːsiːɝ] ,

"	I	believe	,	"	said	Lemercier	,
"	我	相信	,	"	说	勒梅西耶	,

“我相信，”勒梅西耶说道。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [kuːp] [roʊld] [θruː] [ðə; ðɪ] ['laɪvli] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bwɑː][diː] [bu'ləun] ,

as	the	coupe	rolled	through	the	lively	alleys	of	the	Bois	de	Boulogne	,
作为	这	双门轿跑车	滚动	通过	这	热闹	小巷	的	这	布伊斯	德	布洛涅	,

当这辆双门轿车驶过布洛涅森林热闹的小巷时，

" [ðæt] ['pærɪs][ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊdstoʊn] ,

"	that	Paris	is	built	on	a	loadstone	,
"	那	巴黎	是	建造	在	一个	磁石	,

“巴黎是建立在一块磁石上的”，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['aɪərn] ['glɔbjuːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]

and	that	every	Frenchman	with	some	iron	globules	in	his	blood	is	irresistibly
和	那	每一个	法国人	和	一些	铁	小球	在	他的	血	是	无法抗拒地

[ə'træktɪd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

attracted	towards	it	.
吸引	向	它	.

凡是血液里含有铁球的法国人，都会不由自主地被它吸引。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [ðə; ðɪ] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl]

The	English	never	seem	to	feel	for	London	the	passionate	devotion	that	we	feel
这	英语	绝不	似乎	到	感觉	为了	伦敦	这	热情的	虔诚	那	我们	感觉

[fɔːr; fər]['pærɪs] .

for	Paris	.
为了	巴黎	.

英国人似乎从未像我们对巴黎那样，对伦敦怀有如此深厚的感情。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['mɪd(ə)l] [klæs] , [ðə; ði] [kə'mɜːrʃəlɪsts] , [ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] ,

On	the	contrary	,	the	London	middle	class	,	the	commercialists	,	the	shopkeepers	,
在	这	相反	,	这	伦敦	中间	班级	,	这	商业人士	,	这	店主	,

[ðə; ði] [klɑːks] ,

the	clerks	,
这	职员	,

相反，伦敦的中产阶级，商人，店主，职员，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['ɑːtɪzænz] [kəm'peld] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

even	the	superior	artisans	compelled	to	do	their	business	in	the	capital	,
甚至	这	优越的	工匠	被迫	到	做	他们的	商业	在	这	首都	,

即使是那些被迫到首都做生意的技艺精湛的工匠，

[siːm] ['ɔːlweɪz] ['skiːmɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [hoʊm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ]

seem	always	scheming	and	pining	to	have	their	home	out	of	it	,	though
似乎	总是	心计	和	思念	到	有	他们的	家	出去	的	它	,	尽管

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sʌbɜːrb] . "

but	in	a	suburb	.	"
但	在	一个	市郊	.	"

他们似乎总是在谋划和渴望把自己的房子搬到郊区，而不是搬到那里。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] , ['fredrɪk] ? "

"	You	have	been	in	London	,	Frederic	?	"
"	你	有	到过	在	伦敦	,	弗雷德里克	?	"

弗雷德里克，你去过伦敦吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊd][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðæt] [dʌl] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [mə'trɑːpəlɪs] . "

"	Of	course	;	it	is	the	mode	to	visit	that	dull	and	hideous	metropolis	.	"
"	的	课程	;	它	是	这	模式	到	访问	那	乏味的	和	可怕	都会	.	"

“当然，这是游览那座沉闷丑陋的大都市的正确方式。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌl] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ,

"	If	it	be	dull	and	hideous	,
"	如果	它	是	乏味的	和	可怕	,

“如果它枯燥乏味又丑陋，

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːk] [ðə; ði] ['pleʒərz]

no	wonder	the	people	who	are	compelled	to	do	business	in	it	seek	the	pleasures
不	想知道	这	人们	WHO	是	被迫	到	做	商业	在	它	寻找	这	快乐

[ʌv; əv] [hoʊm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

of	home	out	of	it	.	"
的	家	出去	的	它	.	"

难怪那些被迫在那里经商的人会在那里寻求家的乐趣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [droʊl] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ɪn'taɪərli] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['ælbiən] ,

"	It	is	very	droll	that	though	the	middle	class	entirely	govern	the	melancholy	Albion	,
"	它	是	非常	滑稽	那	尽管	这	中间	班级	完全	治理	这	忧郁	阿尔比恩	,

“尽管忧郁的阿尔比恩完全由中产阶级掌控，但这却非常滑稽，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌntri] [ɪn] ['jʊrəp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]

it	is	the	only	country	in	Europe	in	which	the	middle	class	seem	to	have	no
它	是	这	仅有的	国家	在	欧洲	在	哪个	这	中间	班级	似乎	到	有	不

[ˌə'mjuːzmənts] ;

amusements	;
娱乐	;

它是欧洲唯一一个中产阶级似乎没有任何娱乐活动的国家；

[neɪ] , [ðeɪ] ['ledʒɪsleɪt] [ə'genst] [ə'mjuːzmənt] .

nay	,	they	legislate	against	amusement	.
不	,	他们	立法	反对	娱乐	.

不，他们甚至立法禁止娱乐。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['liːʒər] - [deɪ][bʌt; bət] ['sʌndeɪ] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [kloʊz][ɔːl][ðer; ðər]

They	have	no	leisure	-	day	but	Sunday	;	and	on	that	day	they	close	all	their
他们	有	不	闲暇	-	天	但	星期日	;	和	在	那	天	他们	关闭	全部	他们的

['θiətəz] ,

theatres	,
剧院	,

他们除了星期天以外没有休息日；星期天他们所有的剧院都会关门。

['iːv(ə)n][ðer; ðər][mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz][ænd; ənd] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] .

even	their	museums	and	picture	-	galleries	.
甚至	他们的	博物馆	和	图片	-	画廊	.

甚至包括他们的博物馆和美术馆。

[wʌt] [ˌəˈmjuːzmənts] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] [ænd; ənd]

What	amusements	there	may	be	in	England	are	for	the	higher	classes	and
什么	娱乐	那里	可能	是	在	英格兰	是	为了	这	更高	课程	和

[ðə; ði] ['loʊɪst] . "

the	lowest	.	"
这	最低	.	"

英国的娱乐活动既有上层阶级的，也有下层阶级的。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌəˈmjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [klæs] ? "

"	What	are	the	amusements	of	the	lowest	class	?	"
"	什么	是	这	娱乐	的	这	最低	班级	?	"

“下层阶级的娱乐活动是什么？”

" ['getɪŋ] [drʌŋk] . "

"	Getting	drunk	.	"
"	获得	醉	.	"

“喝醉。”

" ['nʌθɪŋ] [els] ? "

"	Nothing	else	?	"
"	没有什么	别的	?	"

“没有别的了吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət] [naɪt] ['ʌndər] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌkæbə'reɪ] ,

I	was	taken	at	night	under	protection	of	a	policeman	to	some	cabarets	,
我	曾是	已采取	在	夜晚	在下面	保护	的	一个	警察	到	一些	歌舞表演	,

夜里，在一名警察的保护下，我被带到了一些歌舞表演场所。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['streɪtəm; 'strætəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]

where	I	found	crowds	of	that	class	which	is	the	stratum	below	the	working
在哪里	我	成立	人群	的	那	班级	哪个	是	这	地层	以下	这	在职的

[klæs] ;

class	;
班级	;

我发现那里聚集着许多处于工人阶级之下的阶层的人；

[lædz] [huː] [swiːp] ['krɔsɪŋz] [ænd; ənd][hoʊld]['hɔːrsɪz] , ['mɛndɪkənts] , [ænd; ənd] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,

lads	who	sweep	crossings	and	hold	horses	,	mendicants	,	and	,	I	was	told	,
小伙子们	WHO	扫	十字路口	和	抓住	马匹	,	乞丐	,	和	,	我	曾是	讲述	,

[θiːvz] ,

thieves	,
窃贼	,

清扫路口和牵马的少年、乞丐，还有，我听说，小偷，

['gɜːlz] [huːm] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] - [meɪd] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] , ['veri] ['meri] , ['dænsɪŋ] [kwə'drɪl]
girls whom a servant - maid would not speak to , very merry , dancing quadrilles
女孩们 谁 一个 仆人 - 女佣 会 不是 说话 到 , 非常 欢乐 , 跳舞 方步舞
[ænd; ənd] [wɔːltsiz] ,
and waltzes ,
和 华尔兹 ,

连女仆都不愿跟她们说话的女孩们，却非常快乐地跳着方阵舞和华尔兹。

[ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['sɒsɪdʒɪz] , — [ðə; ði] ['hæpiːəst] - ['lʊkɪŋ] [foʊks][aɪ][faʊnd] [ɪn][ɔːl]
and regaling themselves on sausages , — the happiest - looking folks I found in all
和 令人愉悦 他们自己 在 香肠 , — 这 最快乐 - 寻找 各位 我 成立 在 全部
['lʌndən] ; [ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
London ; and , I must say ,
伦敦 ; 和 , 我 必须 说 ,

他们津津有味地吃着香肠——是我在整个伦敦见过的最快乐的人；而且，我必须说，

[kən'dʌktɪŋ] [ðəm'selvz] ['veri] ['diːsntli] . "
conducting themselves very decently . "
进行 他们自己 非常 体面地 . "

他们举止得体。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hɪr] [lə'mɜːsiːɜ] [pʊld] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] .
" Here Lemercier pulled the check - string .
" 这里 勒梅西耶 拉 这 查看 - 细绳 .

“勒梅西耶在这里拉下了控制线。”

" [wɪl] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['æli] ?
" Will you object to a walk in this quiet alley ?
" 将要 你 目的 到 一个 走 在 这 安静的 胡同 ?

“你不介意在这条安静的小巷里散步吗？”

[aɪ] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [hiːd] [ˌem 'iː] ,
I see some one whom I have promised the Englishman to — But heed me ,
我 看 一些 一 谁 我 有 承诺 这 英国人 到 — 但 注意 我 ,
[ə'leɪn] ,
Alain ,
阿兰 ,

我看到了某个人，我已经把那个英国人许配给了他——但是听我说，阿兰，

[dəunt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
don't fall in love with her .
不 落下 在 爱 和 她 .

不要爱上她。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [pɜːrl] - ['kʌlərd] [dres] !
The lady in the pearl - coloured dress !
这 女士 在 这 珍珠 - 有色 裙子 !

那位身穿珍珠色连衣裙的女士！

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [maɪt] [wel] [ə'rest] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] ['lɪŋgər] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Certainly	it	was	a	face	that	might	well	arrest	the	eye	and	linger	long	on	the
当然	它	曾是	一个	脸	那	可能	出色地	逮捕	这	眼睛	和	萦绕	长的	在	这

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

那确实是一张令人过目难忘的脸。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] " ['bjuːti] - ['wɪmɪn] " [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] " ['bjuːti] - [men] , " [ɪn]

There	are	certain	"	beauty	-	women	"	as	there	are	certain	"	beauty	-	men	,	"	in
那里	是	肯定	"	美丽	-	女性	"	作为	那里	是	肯定	"	美丽	-	男人	,	"	在

[huːz] [fitʃər] [wʌn] [di'tekts] [noʊ] [fɔːlt] ,

whose	features	one	detects	no	fault	,
谁	特征	一	检测	不	过错	,

就像有些“俊男靓女”一样，有些“美女”的五官也完美无瑕。

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʃoʊ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['eni] [ə'sembli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪr] , [bʌt; bət] [huː] ,

who	are	the	show	figures	of	any	assembly	in	which	they	appear	,	but	who	,
WHO	是	这	展示	数据	的	任何	集会	在	哪个	他们	出现	,	但	WHO	,

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

somehow	or	other	,
不知何故	或者	其他	,

他们是任何集会上的焦点人物，但不知何故，

[ɪn'spaɪər][noʊ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [noʊ] ['ɪntrəst] ; [ðeɪ] [læk] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['weðər]

inspire	no	sentiment	and	excite	no	interest	;	they	lack	some	expression	,	whether
启发	不	情绪	和	激发	不	兴趣	;	他们	缺少	一些	表达	,	无论

[ʌv; əv][maɪnd] , [ɔːr][ʌv; əv] [soʊl] ,

of	mind	,	or	of	soul	,
的	头脑	,	或者	的	灵魂	,

它们既不能激起任何情感，也不能引起任何兴趣；它们缺乏某种表达，无论是思想上的还是灵魂上的。

[ɔːr][ʌv; əv] [hɑːrt] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] .

or	of	heart	,	without	which	the	most	beautiful	face	is	but	a	beautiful	picture	.
或者	的	心	,	没有	哪个	这	最多	美丽的	脸	是	但	一个	美丽的	图片	.

或者说，没有心灵，再美的脸也只不过是一幅美丽的画而已。

[ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " ['bjuːti] - ['wɪmɪn] .

This	lady	was	not	one	of	those	"	beauty	-	women	.
这	女士	曾是	不是	一	的	那些	"	美丽	-	女性	.

这位女士并非那种“美女”。

" [hɜːr; hər] [fitʃər] ['teɪkən] ['sɪŋgli] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['pɜːrfɪkt] ,

"	Her	features	taken	singly	were	by	no	means	perfect	,
"	她	特征	已采取	单独	是	经过	不	方法	完美的	,

“单看她的五官，绝非完美无瑕。”

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [baɪ] ['eni] [ˈbriljəns,-jənsi][ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] .

nor	were	they	set	off	by	any	brilliancy	of	colouring	.
也不	是	他们	放	离开	经过	任何	才华横溢	的	染色	.

它们也没有任何鲜艳的色彩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ə'raʊzd] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'liːf]

But	the	countenance	aroused	and	impressed	the	imagination	with	a	belief
但	这	面容	被唤醒	和	印象深刻	这	想像力	和	一个	信仰

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

that	there	was	some	history	attached	to	it	,
那	那里	曾是	一些	历史	随附的	到	它	,

但那张脸却唤起了人们的想象力，让人相信它背后一定有着一段历史。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [lɜːrn] .

which	you	longed	to	learn	.
哪个	你	渴望	到	学习	.

你一直渴望学习的东西。

[ðə; ði] [her] , ['sɪmpli] ['pɑːrtɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['fɔːrhed] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [haɪ] [fɔːr; fər]

The	hair	,	simply	parted	over	a	forehead	unusually	spacious	and	high	for
这	头发	,	简单地	分手了	超过	一个	前额	异常地	宽敞	和	高的	为了

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

她的头发简单地中分，露出一个对女性来说异常宽阔且位置较高的额头。

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['lʌstrəs] ['dɑːrknəs] ; [ðə; ði] [aɪz] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] ['vaɪələt] [bluː] , [wɜːr; wər] ['ʃeɪdɪd]

was	of	lustrous	darkness	;	the	eyes	,	of	a	deep	violet	blue	,	were	shaded
曾是	的	光泽的	黑暗	;	这	眼睛	,	的	一个	深的	紫色	蓝色的	,	是	阴影

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .

with	long	lashes	.
和	长的	睫毛	.

眼睛呈深邃的黑色，闪着光泽；眼睛是深紫蓝色的，长长的睫毛遮住了双眼。

[ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] , [bʌt; bət] ['ʌnəb'zəːvənt] .

Their	expression	was	soft	and	mournful	,	but	unobservant	.
他们的	表达	曾是	柔软的	和	悲哀	,	但	眯	.

他们的表情柔和而悲伤，但却漠不关心。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ə'leɪn] [ænd; ənd] [ləˈmɜˑːsiːɜˑ] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [men] ['sloʊli] [pæst] [hɜːr; hər] .

She	did	not	notice	Alain	and	Lemercier	as	the	two	men	slowly	passed	her	.
她	做过	不是	注意	阿兰	和	勒梅西耶	作为	这	二	男人	缓慢地	通过了	她	.

当阿兰和勒梅西耶两个男人缓缓从她身边经过时，她并没有注意到他们。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æb'stræktɪd] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] [æz; əz] [wʌn] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] [ɔːr] ['revəri] .

She	seemed	abstracted	,	gazing	into	space	as	one	absorbed	in	thought	or	revery	.
她	似乎	摘要	,	凝视	进入	空间	作为	一	吸收	在	想法	或者	梦想	.

她似乎心不在焉，目光空洞地望着前方，仿佛沉浸在思考或遐想之中。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [bɪ'təʊkənd] ['delɪkət]

Her	complexion	was	clear	and	pale	,	and	apparently	betokened	delicate
她	肤色	曾是	清除	和	苍白	,	和	显然	标记	精美的

[helθ] .

health	.
健康	.

她的肤色白皙透亮，显然身体虚弱。

[ləˈmɜˑːsiːɜˑ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ə'leɪn] [tuː; tə] [duː]

Lemercier	seated	himself	on	a	bench	beside	the	path	,	and	invited	Alain	to	do
勒梅西耶	坐着	他自己	在	一个	长椅	旁	这	小路	,	和	受邀	阿兰	到	做

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

勒梅西埃在路边的长椅上坐了下来，并邀请阿兰也坐下。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðɪs] [weɪ] [suːn] , " [sed] [ðə; ði] [pə'rizjən] ,

"	She	will	return	this	way	soon	,	"	said	the	Parisian	,
"	她	将要	返回	这	方式	很快	,	"	说	这	巴黎人	,

“她很快就会再回来，”这位巴黎人说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [əˈtentɪvli] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈspektfəli] [ðʌs]

"	and	we	can	observe	her	more	attentively	and	more	respectfully	thus
"	和	我们	能	观察	她	更多的	认真地	和	更多的	尊敬	因此

['siːtɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [fʊt] ;

seated	than	if	we	were	on	foot	;
坐着	比	如果	我们	是	在	脚	;

“这样坐着，我们就能比走路时更专注、更恭敬地观察她；

['miːnwaɪl] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

meanwhile	,	what	do	you	think	of	her	?
同时	,	什么	做	你	思考	的	她	?

那么，你对她有什么看法?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [frentʃ] ?

Is	she	French	?
是	她	法语	?

她是法国人吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪˈtæliən] ?

is	she	Italian	?
是	她	意大利语	?

她是意大利人吗?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] ? "

can	she	be	English	?	"
能	她	是	英语	?	"

她会是英国人吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ɪˈtæliən] ,

"	I	should	have	guessed	Italian	,
"	我	应该	有	猜对了	意大利语	,

我早该猜到是意大利人了，

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [her] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fitʃər] ;

judging	by	the	darkness	of	the	hair	and	the	outline	of	the	features	;
评判	经过	这	黑暗	的	这	头发	和	这	大纲	的	这	特征	;

从头发的颜色和五官轮廓判断；

[bʌt; bət][duː] [ɪˈtæljənz] [hæv; həv][soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] ['fernəs] [ʌv; əv] [kəmˈplekʃ(ə)n] ? "

but	do	Italians	have	so	delicate	a	fairness	of	complexion	?	"
但	做	意大利人	有	所以	精美的	一个	公平	的	肤色	?	"

但意大利人的肤色真的都如此白皙细腻吗?

" ['veri] ['rerli] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [frentʃ] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]

"	Very	rarely	;	and	I	should	guess	her	to	be	French	,	judging	by	the
"	非常	很少	;	和	我	应该	猜测	她	到	是	法语	,	评判	经过	这

[ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

intelligence	of	her	expression	,
智力	的	她	表达	,

“极少见；而且从她表情的机智程度来看，我猜她是法国人。”

[ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['niːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

the	simple	neatness	of	her	dress	,
这	简单的	整洁	的	她	裙子	,

她穿着简洁利落，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['neɪmləs] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [er] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pəˌriːziːˈen] [ikˈselz] [ɔːl][ðə; ðɪ]

and	by	that	nameless	refinement	of	air	in	which	a	Parisienne	excels	all	the
和	经过	那	无名	精炼	的	空气	在	哪个	一个	巴黎人	卓越	全部	这

[dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv] [iːv] ,

descendants	of	Eve	,
后代	的	前夕	,

凭借那种难以言喻的优雅气质，巴黎女人胜过所有夏娃的后裔。

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] .

—	if	it	were	not	for	her	eyes	.
—	如果	它	是	不是	为了	她	眼睛	.

——如果不是因为她的眼睛。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [bluː] ;

I	never	saw	a	Frenchwoman	with	eyes	of	that	peculiar	shade	of	blue	;
我	绝不	锯	一个	法国女人	和	眼睛	的	那	奇特	阴影	的	蓝色的	;

我从未见过哪个法国女人的眼睛是那种奇特的蓝色；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [hæd; həd] [sʌtʃ] [aɪz] ,

and	if	a	Frenchwoman	had	such	eyes	,
和	如果	一个	法国女人	有	这样的	眼睛	,

如果一位法国女人拥有这样的眼睛，

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['skersli] [ə'laʊd] [juː 'es][tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]

I	flatter	myself	she	would	have	scarcely	allowed	us	to	pass	without	making	some
我	奉承	我	她	会	有	几乎	允许	我们	到	经过	没有	制作	一些

[juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

use	of	them	.	"
使用	的	他们	.	"

我自认为她绝不会让我们白白浪费掉它们。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] ? " [æskt] [ə'leɪn] .

"	Do	you	think	she	is	married	?	"	asked	Alain	.
"	做	你	思考	她	是	已婚	?	"	问	阿兰	.

阿兰问道："你觉得她结婚了吗？"

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ɪf] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ,

"	I	hope	so	;	for	a	girl	of	her	age	,	if	comme	il	faut	,
"	我	希望	所以	;	为了	一个	女孩	的	她	年龄	,	如果	comme	il	错误	,

"我希望如此；对于她这个年纪的女孩来说，如果一切都按规矩来，

[kæn; kən] ['skersli] [wɔːk] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ðæt] [lʊk] [soʊ]

can	scarcely	walk	alone	in	the	Bois	,	and	would	not	have	acquired	that	look	so
能	几乎	走	独自的	在	这	布伊斯	,	和	会	不是	有	获得	那	看	所以

[ɪn'telɪdʒənt] ,

intelligent	,
聪明的	,

他几乎不敢独自在森林里行走，也不可能练就那样睿智的神情。

— [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪn'telɪdʒənt] , — [soʊ][poʊ'etɪk] . "

—	more	than	intelligent	,	—	so	poetic	.	"
—	更多的	比	聪明的	,	—	所以	诗意的	.	"

"——不仅才华横溢，而且极富诗意。"

" [bʌt; bət][rɪ'gɑːrd] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [rɪ'gɑːrd] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] , -

"	But	regard	that	air	of	unmistakable	distinction	;	regard	that	expression	of	face	,	-
"	但	看待	那	空气	的	毋庸置疑	区别	;	看待	那	表达	的	脸	,	-

[soʊ] [pjʊr] , [soʊ]['vɜːrdʒɪnl] :

so	pure	,	so	virginal	:
所以	纯的	,	所以	处女	:

"但请注意那份无可置疑的独特气质；请注意那张纯洁无瑕、宛若少女般的脸庞：

[kɑːm] [ɪl] [foʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] .

comme	il	faut	she	must	be	.
comme	il	错误	她	必须	是	.

她必须如此。

" [æz; əz] [ə'leɪn] [sed] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] , [wʌz; wəz]
" As Alain said these last words , the lady , who had turned back , was
" 作为 阿兰 说 这些 最后的 字 , 这 女士 , WHO 有 转向 后退 , 曾是
[ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
approaching them ,
接近 他们 ,

“就在阿兰说完这些话的时候，那位转身的女士正朝他们走来。”

[ænd; ənd] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [geɪz] .
and in full view of their gaze .
和 在 满的 看法 的 他们的 目光 .

而且完全暴露在他们眼前。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
She seemed unconscious of their existence as before ,
她 似乎 无意识 的 他们的 存在 作为 前 ,

她似乎像以前一样，对他们的存在浑然不觉。

[ænd; ənd] [lə'mɝːsiːɝ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn'ɔːdəbli]
and Lemercier noticed that her lips moved as if she were murmuring inaudibly
和 勒梅西耶 注意到 那 她 嘴唇 已搬 作为 如果 她 是 淙淙 听不见
[tuː; tə] [hɜːr'self] .
to herself .
到 她自己 .

勒梅西埃注意到她的嘴唇动了动，好像在低声自语。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ,
She did not return again ,
她 做过 不是 返回 再次 ,

她再也没有回来。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [wɔːk] [streɪt] [ɑːn] [tɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æli] [ʃiː; ʃi] ['entərd]
but continued her walk straight on till at the end of the alley she entered
但 持续 她 走 直的 在 直到 在 这 结尾 的 这 胡同 她 进入
[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
a carriage in waiting for her ,
一个 运输 在 等待 为了 她 ,

但她继续径直往前走，直到走到巷子尽头，才上了一辆等着她的马车。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɔːf] .
and was driven off .
和 曾是 驱动 离开 .

然后被赶走了。

" [kwɪk] , [kwɪk] !
" Quick , quick !
" 快的 , 快的 !

“快，快！”

" [kraɪd] [lə'mɝːsiːɝ] , ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kuːp] ; " [wiː; wi] [mʌst; məst] [gɪv] [tʃeɪs] .
" cried Lemercier , running towards his own coupe ; " we must give chase .
" 哭 勒梅西耶 , 跑步 向 他的 自己的双门轿跑车 ; " 我们 必须 给 追赶 .

“勒梅西耶一边跑向自己的车，一边喊道：‘我们必须追上去。’”

" [ə'leɪn] ['fɑːloʊd] ['sʌmwʌt] [les] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] , [ə'griːəbli] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [lə'mɝːsiːɝ]
" Alain followed somewhat less hurriedly , and , agreeably to instructions Lemercier
" 阿兰 随后 有些 较少的 匆匆 , 和 , 欣然 到 指示 勒梅西耶
[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] ,
had already given to his coachman ,
有 已经 给定 到 他的 马车夫 ,

“阿兰跟在后面，步伐稍慢一些，并且按照勒梅西耶之前交给马车夫的指示，

[ðə; ði] [-] [kuːp] [set] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdiːz] ,

the	Parisian's	coupe	set	off	at	full	speed	in	the	track	of	the	strange	lady's	,
这	巴黎人的	双门轿跑车	放	离开	在	满的	速度	在	这	追踪	的	这	奇怪的	女士的	,

巴黎人的双门轿车全速驶离，追上了那位陌生女士的车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [saɪt] .

which	was	still	in	sight	.
哪个	曾是	仍然	在	视线	.

它还在视线范围内。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [tʃeɪs] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [grɪl] [ʌv; əv][wʌn]

In	less	than	twenty	minutes	the	carriage	in	chase	stopped	at	the	grille	of	one
在	较少的	比	二十	分钟	这	运输	在	追赶	停止	在	这	格栅	的	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɪləz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv][ə; eɪ] — — - ;

of	those	charming	little	villas	to	be	found	in	the	pleasant	suburb	of	A	—	—	-	;
的	那些	迷人	小的	别墅	到	是	成立	在	这	令人愉快的	市郊	的	一个	—	—	-	;

不到二十分钟，追逐的马车就停在了A——-宜人郊区一栋迷人小别墅的栅栏前；

[ə; eɪ] ['potər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ɪn] ,

a	porter	emerged	from	the	lodge	,	opened	the	gate	;	the	carriage	drove	in	,
一个	搬运工	出现	从	这	小屋	,	打开	这	门	;	这	运输	驾驶	在	,

一名门房从旅馆里出来，打开大门；马车驶了进来。

[ə'gen] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

again	stopped	at	the	door	of	the	house	,
再次	停止	在	这	门	的	这	房子	,

他再次停在了房子门口，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [roʊb]

and	the	two	gentlemen	could	not	catch	even	a	glimpse	of	the	lady's	robe
和	这	二	先生们	可以	不是	抓住	甚至	一个	一瞥	的	这	女士的	长袍

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

as	she	descended	from	the	carriage	and	disappeared	within	the	house	.
作为	她	下降	从	这	运输	和	消失	之内	这	房子	.

当那位女士从马车上下来，消失在屋子里时，两位先生甚至连她的长袍都没能看一眼。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ][kæ'feɪ]['jɑːndər] , " [sed] [lə'mɜːrsiːɜr] ;

"	I	see	a	cafe	yonder	,	"	said	Lemercier	;
"	我	看	一个	咖啡店	远处	,	"	说	勒梅西耶	;

“我看到那边有家咖啡馆，”勒梅西耶说；

" [let][juː 'es] [lɜːrn] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ʌn'noʊn] ,

"	let	us	learn	all	we	can	as	to	the	fair	unknown	,
"	让	我们	学习	全部	我们	能	作为	到	这	公平的	未知	,

让我们尽可能多地了解那些美好的未知事物吧。

['oʊvər][ə; eɪ]['sɔːrbət][ɔːr][ə; eɪ] ['peti] [vɛr] .

over	a	sorbet	or	a	petit	verre	.
超过	一个	冰糕	或者	一个	小	玻璃	.

佐以冰沙或小杯玻璃杯。

" [ə'leɪn] ['saɪləntli] , [bʌt; bət][nɑːt] [rɪ'lʌktəntli] , [kən'sentid] .

"	Alain	silently	,	but	not	reluctantly	,	consented	.
"	阿兰	默默	,	但	不是	勉强	,	同意	.

阿兰默默地，但并不勉强地同意了。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər][æn; ən] ['ɪntrəst] [nuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

He	felt	in	the	fair	stranger	an	interest	new	to	his	existence	.
他	毛毡	在	这	公平的	陌生人	一个	兴趣	新的	到	他的	存在	.

他觉得这位美丽的陌生人身上有一种他从未体验过的兴趣。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][kæ'feɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lə'mɜːsiːɜː] ,

They	entered	the	little	cafe	,	and	in	a	few	minutes	Lemercier	,
他们	进入	这	小的	咖啡店	,	和	在	一个	很少	分钟	勒梅西耶	,

他们走进那家小咖啡馆，几分钟后，勒梅西耶

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['iːzi] ['sævwɑːr] [vivʁ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rizjən] ,

with	the	easy	savoir	vivre	of	a	Parisian	,
和	这	简单的	知识	生活	的	一个	巴黎人	,

带着巴黎人那种轻松自在的生活态度，

[hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [^ɑːr'sjŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['prɑːbəbli] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]

had	extracted	from	the	garcon	as	much	as	probably	any	one	in	the
有	提取	从	这	加尔松	作为	很多	作为	大概	任何	一	在	这

['neɪbərhʊd] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlə] .

neighbourhood	knew	of	the	inhabitants	of	the	villa	.
邻里	知道	的	这	居民	的	这	别墅	.

从侍者那里套取的信息，可能比附近任何人对别墅住户的了解都多。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [haɪrd] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] ['priːviəsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]

It	had	been	hired	and	furnished	about	two	months	previously	in	the	name	of
它	有	到过	雇用	和	提供	关于	二	几个月	之前	在	这	姓名	的

[siːn'jɔːrə] [və'nɒstə] ;

Signora	Venosta	;
女士	静脉	;

这栋房子大约两个月前以维诺斯塔夫人的名义租下并配备了家具；

[bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ,

but	,	according	to	the	report	of	the	servants	,
但	,	根据	到	这	报告	的	这	仆人	,

但据仆人们报告，

[ðæt] ['leɪdi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˌguːvər'nɑːnt] [ɔːr] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] ,

that	lady	appeared	to	be	the	gouvernante	or	guardian	of	a	lady	much	younger	,
那	女士	出现	到	是	这	总督	或者	监护人	的	一个	女士	很多	年轻	,

那位女士看起来像是一位比她年轻很多的女士的监护人或管家。

[aʊt] [ʌv; əv] [huːz] ['ɪnkʌm] [ðə; ðɪ] ['vɪlə] [wʌz; wəz] ['rentɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [meɪn'teɪnd] .

out	of	whose	income	the	villa	was	rented	and	the	household	maintained	.
出去	的	谁	收入	这	别墅	曾是	租来的	和	这	家庭	维持	.

别墅的租金和家庭开支都来自谁的收入？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [kuːp] [wʌz; wəz] [haɪrd] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

It	was	for	her	the	coupe	was	hired	from	Paris	.
它	曾是	为了	她	这	双门轿跑车	曾是	雇用	从	巴黎	.

那辆双门跑车是专门为她从巴黎租来的。

[ðə; ðɪ] ['eldər] ['leɪdi] ['veri] ['rerli] [stɜːrd] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

The	elder	lady	very	rarely	stirred	out	during	the	day	,
这	长老	女士	非常	很少	搅拌	出去	期间	这	天	,

这位老太太白天很少出门。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [ɪn] ['eni] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiːətər] [ɔːr][ðə; ðɪ]

but	always	accompanied	the	younger	in	any	evening	visits	to	the	theatre	or	the
但	总是	伴随	这	年轻	在	任何	晚上	访问	到	这	剧院	或者	这

['haʊzɪz] [ʌv; əv] [frendz] .

houses	of	friends	.
房屋	的	朋友们	.

但总是陪伴弟弟妹妹晚上去剧院或朋友家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [wiːks] [ðæt] [sʌtʃ] ['vɪzɪts][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

It	was	only	within	the	last	few	weeks	that	such	visits	had	been	made	.
它	曾是	仅有的	之内	这	最后的	很少	周	那	这样的	访问	有	到过	制成	.

此类访问仅在最近几周才进行。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn] ['delɪkət] [helθ] ,

The	younger	lady	was	in	delicate	health	,
这	年轻	女士	曾是	在	精美的	健康	,

这位年轻女子身体虚弱。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['feɪməs] [fɔ:r; fər] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['tri:tmənt]

and	under	the	care	of	an	English	physician	famous	for	skill	in	the	treatment
和	在下面	这	关心	的	一个	英语	医生	著名的	为了	技能	在	这	治疗

[ʌv; əv] ['pʌlmənəri] [kəm'pleɪnts] .

of	pulmonary	complaints	.
的	肺部	投诉	.

并由一位以治疗肺部疾病而闻名的英国医生照料。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['deɪli] ['wɔ:kɪŋ] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði][bwɑ:] .

It	was	by	his	advice	that	she	took	daily	walking	exercise	in	the	Bois	.
它	曾是	经过	他的	建议	那	她	采取	日常的	步行	锻炼	在	这	布伊斯	.

在他的建议下，她开始每天到森林里散步锻炼。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kən'sistid] [ʌv; əv] [θri:] ['sɜ:rvənt] , [ɔ:l] [ɪ'tæljənz] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [bʌt; bət]

The	establishment	consisted	of	three	servants	,	all	Italians	,	and	speaking	but
这	建立	由……组成	的	三	仆人	,	全部	意大利人	,	和	请讲	但

[ɪm'pɜ:rfɪkt] [frentʃ] .

imperfect	French	.
不完善	法语	.

这家店有三名仆人，都是意大利人，法语说得不太好。

[ðə; ði] [^ɑ:r'sjŋ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] ['mærid] ,

The	garcon	did	not	know	whether	either	of	the	ladies	was	married	,
这	加尔松	做过	不是	知道	无论	任何一个	的	这	女士们	曾是	已婚	,

侍者不知道这两位女士是否已婚。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['skænd(ə)l][ɔ:r] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

but	their	mode	of	life	was	free	from	all	scandal	or	suspicion	;
但	他们的	模式	的	生活	曾是	自由的	从	全部	丑闻	或者	怀疑	;

但他们的生活方式没有任何丑闻或怀疑；

[ðeɪ] ['prɑ:bəbli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ɔ:r]['mju:zɪk(ə)l] [wɜ:rld] ,

they	probably	belonged	to	the	literary	or	musical	world	,
他们	大概	属于	到	这	文学	或者	音乐	世界	,

他们可能属于文学界或音乐界。

[æz; əz][ðə; ði] [^ɑ:r'sjŋ] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [æz; əz][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['ɔ:θər] [em] .

as	the	garcon	had	observed	as	their	visitors	the	eminent	author	M	.
作为	这	加尔松	有	观察到	作为	他们的	访客	这	杰出	作者	M	.

[sɑ:vɑ:'ræŋ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

Savarin	and	his	wife	;
沙瓦林	和	他的	妻子	;

侍者们注意到，来访的客人是著名作家萨瓦兰先生和他的妻子；

[ænd; ənd] , [stɪl] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] , [æn; ən][oʊld][mæn][nɑ:t] [les] ['emɪnənt] [æz; əz][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l]

and	,	still	more	frequently	,	an	old	man	not	less	eminent	as	a	musical
和	,	仍然	更多的	频繁地	,	一个	老的	男人	不是	较少的	杰出	作为	一个	音乐

[kəm'poʊzər] .

composer	.
作曲家	.

而且，更常见的情况是，一位同样杰出的老年音乐作曲家。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] , " [sed] [lə'mɜ:si:ɜ] ,

"	It	is	clear	to	me	now	,	"	said	Lemercier	,
"	它	是	清除	到	我	现在	,	"	说	勒梅西耶	,

“我现在明白了，”勒梅西耶说道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [frendz] [riːˈsiːtid] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,

as	the	two	friends	reseated	themselves	in	the	carriage	,
作为	这	二	朋友们	重新就座	他们自己	在	这	运输	,

两位朋友在车厢里重新坐好后，

" [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrli] [ˈeɪndʒ][ɪz][sʌm; səm][ɪˈtæliən] [ˈsɪŋər] [ʌv; əv] [rɪˈpjuːt] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

"	that	our	pearly	ange	is	some	Italian	singer	of	repute	enough	in	her	own
"	那	我们的	珍珠般的	天使	是	一些	意大利语	歌手	的	声誉	足够的	在	她	自己的

[ˈkʌntri] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtəns] ;

country	to	have	gained	already	a	competence	;
国家	到	有	获得	已经	一个	权限	;

“我们这位珍珠般的天使是一位在意大利享有盛誉的歌手，她已经具备了相当的歌唱技巧；

[ænd; ənd] [ðæt] , [pərˈhæps][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [helθ] [ɔːr][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] ,

and	that	,	perhaps	on	account	of	her	own	health	or	her	friend's	,
和	那	,	也许	在	帐户	的	她	自己的	健康	或者	她	朋友们	,

或许是出于她自身或朋友的健康考虑，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkwaɪətli] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

she	is	living	quietly	here	in	the	expectation	of	some	professional	engagement	,
她	是	活的	悄悄	这里	在	这	期待	的	一些	专业的	订婚	,

她在这里安静地生活，期待着能接到一些工作邀请。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [ˈlʌvər] . "

or	the	absence	of	some	foreign	lover	.	"
或者	这	缺席	的	一些	外国的	情人	.	"

或者是因为某个外国情人的缺席。

" [ˈlʌvər] !

"	Lover	!
"	情人	!

“情人！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [ɪkˈskleɪmd] [əˈleɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [peɪn] .

do	you	think	that	?	"	exclaimed	Alain	,	in	a	tone	of	voice	that	betrayed	pain	.
做	你	思考	那	?	"	惊呼	阿兰	,	在	一个	语气	的	嗓音	那	背叛	疼痛	.

“你这么认为吗？”阿兰惊呼道，语气中透着痛苦。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ;

"	It	is	possible	enough	;
"	它	是	可能的	足够的	;

“这完全有可能；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [meɪ] ['prɑːfɪt]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv]

and	in	that	case	the	Englishman	may	profit	little	by	the	information	I	have
和	在	那	案件	这	英国人	可能	利润	小的	经过	这	信息	我	有

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] . "

promised	to	give	him	.	"
承诺	到	给	他	.	"

那样的话，我答应给他的信息对英国人来说可能就没什么用了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ? "

"	You	have	promised	the	Englishman	?	"
"	你	有	承诺	这	英国人	?	"

你答应过那个英国人吗?

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈmembər] [læst] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	Do	you	not	remember	last	night	that	he	described	the	lady	,
"	做	你	不是	记住	最后的	夜晚	那	他	描述	这	女士	,

你难道不记得昨晚他描述那位女士的情景了吗?

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][aɪ] — "

and	said	that	her	face	haunted	him	:	and	I	—	"
和	说	那	她	脸	闹鬼的	他	:	和	我	—	"

他说她的脸让他魂牵梦萦：而我——”

" [ɑː] ! [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

"	Ah	!	I	remember	now	.
"	啊	!	我	记住	现在	.

“啊！我想起来了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] ?

What	do	you	know	of	this	Englishman	?
什么	做	你	知道	的	这	英国人	?

你对这位英国人了解多少?

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

He	is	rich	,	I	suppose	.	"
他	是	富有的	,	我	认为	.	"

我想他应该挺有钱的。

" [jes] , [aɪ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] [naʊ] ;

"	Yes	,	I	hear	he	is	very	rich	now	;
"	是的	,	我	听到	他	是	非常	富有的	现在	;

“是的，我听说他现在非常富有；

[ðæt] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ['leɪtli] [left] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

that	an	uncle	lately	left	him	an	enormous	sum	of	money	.
那	一个	叔叔	最近	左边	他	一个	巨大的	和	的	钱	.

他叔叔最近给他留下了一大笔钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['embəsi] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

He	was	attached	to	the	English	Embassy	many	years	ago	,
他	曾是	随附的	到	这	英语	大使馆	许多	年	前	,

他多年前曾在英国大使馆工作过。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [frentʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][pə'rizjən][laɪf] .

which	accounts	for	his	good	French	and	his	knowledge	of	Parisian	life	.
哪个	账户	为了	他的	好的	法语	和	他的	知识	的	巴黎人	生活	.

这就解释了他为什么法语说得好，以及他对巴黎生活如此了解。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə]['pærɪs] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][taɪm] .

He	comes	to	Paris	very	often	,	and	I	have	known	him	some	time	.
他	来	到	巴黎	非常	经常	,	和	我	有	已知	他	一些	时间	.

他经常来巴黎，我认识他有一段时间了。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Indeed	he	has	intrusted	to	me	a	difficult	and	delicate	commission	.
的确	他	有	受托人	到	我	一个	难的	和	精美的	委员会	.

他确实委托给我一项艰巨而棘手的任务。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] ['membər] [ʌv; əv]

The	English	tell	me	that	his	father	was	one	of	the	most	eminent	members	of
这	英语	告诉	我	那	他的	父亲	曾是	一	的	这	最多	杰出	成员	的

[ðer; ðər] ['pɑːrləmənt] ,

their	Parliament	,
他们的	议会	,

英国人告诉我，他的父亲是他们议会中最杰出的议员之一。

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [bɜːrθ] , ['veri] ['haɪli] [kə'nektɪd] , [bʌt; bət][ræn] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [daɪd] [pʊr] ;

of	ancient	birth	,	very	highly	connected	,	but	ran	out	his	fortune	and	died	poor	;
的	古老的	出生	,	非常	高度	连接	,	但	跑	出去	他的	财富	和	死亡	贫穷的	;

出身古老，人脉极广，但耗尽家产，最终贫困潦倒而死；

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪm'self] , [aɪ] ['fænsi] , [baɪ][hɪz; ɪz]

that	our	friend	had	for	some	years	to	maintain	himself	,	I	fancy	,	by	his
那	我们的	朋友	有	为了	一些	年	到	维持	他自己	,	我	想要	,	经过	他的

[pen] ;

pen	;
笔	;

我猜想，我们的朋友多年来一直靠写作维持生计；

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərd] ['veri] ['eɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt]

that	he	is	considered	very	able	;	and	,	now	that	his	uncle	has	enriched
那	他	是	经过考虑的	非常	有能力的	;	和	,	现在	那	他的	叔叔	有	富含

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他被认为非常有能力；而且，现在他的叔叔让他发了财，

['laɪkli] [tuː; tə] ['entər] ['pʌblɪk] [laɪf] [ænd; ənd] [rʌn] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] .

likely	to	enter	public	life	and	run	a	career	as	distinguished	as	his	father's	.
可能	到	进入	民众	生活	和	跑步	一个	职业	作为	杰出的	作为	他的	父亲的	.

"

"
"

他很可能会步入政坛，并像他父亲一样成就斐然。

" ['hæpi] [mæn] !

"	Happy	man	!
"	快乐的	男人	!

“快乐的人！”

['hæpi] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

happy	are	the	English	,	"	said	the	Marquis	,	with	a	sigh	;
快乐的	是	这	英语	,	"	说	这	侯爵	,	和	一个	叹	;

“英国人真幸福，”侯爵叹了口气说道；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [naʊ] ['entərd] ['pærɪs] , [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv][æn; ən]

and	as	the	carriage	now	entered	Paris	,	he	pleaded	the	excuse	of	an
和	作为	这	运输	现在	进入	巴黎	,	他	恳求	这	原谅	的	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

当马车驶入巴黎市区时，他以有事要办为由推辞道。

[beɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ˌgud'bai] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['mjuːzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] .

bade	his	friend	goodby	,	and	went	his	way	musing	through	the	crowded	streets	.
巴德	他的	朋友	再见	,	和	去	他的	方式	沉思	通过	这	挤	街道	.

他向朋友道别，然后若有所思地穿过拥挤的街道继续前行。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['letər] [frʌm; frəm] [ˌɪ'zɔːrə] - [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - .

LETTER	FROM	ISAURA	CICOGNA	TO	MADAME	DE	GRANTMESNIL	.
信	从	伊莎拉	-	到	夫人	德语	-	.

伊莎乌拉·西科尼亚致格兰特梅尼尔夫人的信。

['vɪlə] [diː] - — — - , [ə; eɪ] — — — .

VILLA	D	'	—	—	-	,	A	—	—	—	.
别墅	D	-	—	—	-	,	一个	—	—	—	.

别墅 D'——-，A———。

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [ɪk'spres] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ju:'læli] ,

I	can	never	express	to	you	,	my	beloved	Eulalie	,
我	能	绝不	表达	到	你	,	我的	心爱	尤拉莉	,

我永远无法向你表达，我亲爱的尤拉莉，

[ðə; ðɪ][streɪndʒ] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [θroʊz] ['oʊvər][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [wɜ:rld]

the	strange	charm	which	a	letter	from	you	throws	over	my	poor	little	lonely	world
这	奇怪的	魅力	哪个	一个	信	从	你	投掷	超过	我的	贫穷的	小的	孤独	世界

[fɔ:r; fər] [deɪz] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'si:vd] .

for	days	after	it	is	received	.
为了	天	后	它	是	已收到	.

收到你的来信后，我那可怜的、孤独的小世界会在接下来的几天里都充满奇妙的魅力。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kʌmfəts] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sə'steɪnz] ,

There	is	always	in	it	something	that	comforts	,	something	that	sustains	,
那里	是	总是	在	它	某物	那	舒适	,	某物	那	维持	,

其中总有一些能给人带来慰藉、给予支持的东西。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['trʌblz] [ænd; ənd][dɪs'kwaɪɪts][ˌem 'i:] .

but	also	a	something	that	troubles	and	disquiets	me	.
但	还	一个	某物	那	麻烦	和	不安	我	.

但这也是令我感到困扰和不安的事情。

[aɪ] [sə'poʊz] [goʊθ] [ɪz] [raɪt] ,

I	suppose	Goethe	is	right	,
我	认为	歌德	是	正确的	,

我想歌德是对的。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [tru:] ['dʒi:niəs][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] [ɔ:l] ['setld] [aɪ'di:əz] , " [ɪn]['ɔ:rdər] ,

"	that	it	is	the	property	of	true	genius	to	disturb	all	settled	ideas	,	"	in	order	,
"	那	它	是	这	财产	的	真的	天才	到	打扰	全部	定居	想法	,	"	在	命令	,

“真正的天才的特征就是扰乱所有既定的观念”，为了……

[noʊ] [daʊt] , [tu:; tə] [lɪft] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l] [wen] [ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] [ə'gen] .

no	doubt	,	to	lift	them	into	a	higher	level	when	they	settle	down	again	.
不	怀疑	,	到	举起	他们	进入	一个	更高	等级	什么时候	他们	定居	向下	再次	.

毫无疑问，是为了在他们再次安定下来后，将他们提升到一个更高的层次。

[jʊr; jər] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:] [wɜ:rk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mediteitiŋ] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['ɔrɪndʒ] [groʊvz] [ʌv; əv]

Your	sketch	of	the	new	work	you	are	meditating	amid	the	orange	groves	of
你的	草图	的	这	新的	工作	你	是	冥想	之中	这	橙子	小树林	的

[prɔ'vɔŋs] ['ɪntrəsts] [ˌem 'i:] [ɪn'tensli] ;

Provence	interests	me	intensely	;
普罗旺斯	兴趣	我	强烈地	;

你在普罗旺斯橘子林中冥想的新作品的草图引起了我的极大兴趣；

[jet] , [du:][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['terər] ?

yet	,	do	you	forgive	me	when	I	add	that	the	interest	is	not	without	terror	?
然而	,	做	你	原谅	我	什么时候	我	添加	那	这	兴趣	是	不是	没有	恐怖	?

但是，请允许我补充一点，这种兴趣并非没有风险。

[aɪ][du:][nɑ:t][faɪnd][maɪ'self]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [haʊ] , [ə'mɪd] [ðoʊz] ['lʌvli] [si:nz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

I	do	not	find	myself	able	to	comprehend	how	,	amid	those	lovely	scenes	of	Nature
我	做	不是	寻找	我	有能力的	到	理解	如何	,	之中	那些	迷人的	场景	的	自然

,

,

,

我无法理解，在那些美丽的自然景色中，

[jʊr; jər][maɪnd] [ˌvɑ:lən'terəli] [sə'raʊndz] [ɪt'self][wɪð; wɪθ]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]['dɪskɔ:rd] .

your	mind	voluntarily	surrounds	itself	with	images	of	pain	and	discord	.
你的	头脑	自愿	周围环境	本身	和	图片	的	疼痛	和	Discord	.

你的大脑会不由自主地被痛苦和不和谐的画面所包围。

[aɪ][stænd][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['sʌbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər][ə'næləsɪs][ðə; ði]

I	stand	in	awe	of	the	calm	with	which	you	subject	to	your	analysis	the
我	站立	在	敬畏	的	这	冷静的	和	哪个	你	主题	到	你的	分析	这

[ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tuːˌmʌlts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

infirmities	of	reason	and	the	tumults	of	passion	.
弱点	的	原因	和	这	骚乱	的	热情	.

我敬畏你能够如此冷静地分析理性的缺陷和激情的喧嚣。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [steɪt] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [fɪkst] [ænd; ənd]

And	all	those	laws	of	the	social	state	which	seem	to	me	so	fixed	and
和	全部	那些	法律	的	这	社会的	状态	哪个	似乎	到	我	所以	固定的	和

[ɪ'muːvəbl] [juː; jʊ] [triːt] [wɪð; wɪθ][soʊ]['kwaɪət][ə; eɪ][skɔːrn] ,

immovable	you	treat	with	so	quiet	a	scorn	,
不可移动的	你	对待	和	所以	安静的	一个	轻蔑	,

而那些在我看来如此固定不变的社会国家法律，你却以如此平静的蔑视态度对待。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːsəmər] [θredz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [slaɪt]

as	if	they	were	but	the	gossamer	threads	which	a	touch	of	your	slight
作为	如果	他们	是	但	这	游丝	线程	哪个	一个	触碰	的	你的	轻微

['wʊmənz] [hænd][kʊd; kəd] [brʌʃ] [ə'weɪ] .

woman's	hand	could	brush	away	.
女性的	手	可以	刷子	离开	.

仿佛它们只是轻盈的蛛丝，你纤细的手指轻轻一拂就能拂去。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

But	I	cannot	venture	to	discuss	such	subjects	with	you	.
但	我	不能	风险投资	到	讨论	这样的	主题	和	你	.

但我不敢和你讨论这些话题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [skɪld] [ɪn'tʃæntər] [huː] [kæn; kən][stænd] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l] ,

It	is	only	the	skilled	enchanter	who	can	stand	safely	in	the	magic	circle	,
它	是	仅有的	这	熟练	魔法师	WHO	能	站立	安全	在	这	魔法	圆圈	,

只有技艺高超的魔法师才能安全地站在魔法阵内。

[ænd; ənd] [kəm'pel] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmənz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)l] ,

and	compel	the	spirits	that	he	summons	,	even	if	they	are	evil	,
和	迫使	这	烈酒	那	他	传票	,	甚至	如果	他们	是	邪恶的	,

并强迫他召唤的恶灵服从，即使是邪恶的恶灵。

[tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['ɛndz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔː'siːz] [ə; eɪ] [gʊd] .

to	minister	to	ends	in	which	he	foresees	a	good	.
到	部长	到	结束	在	哪个	他	预见者	一个	好的	.

为他认为有益的目标服务。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ['veri] ['kwaɪətli] ,

We	continue	to	live	here	very	quietly	,
我们	继续	到	居住	这里	非常	悄悄	,

我们继续在这里平静地生活着。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][æz; əz] [jet] [fiːl] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['koʊldɚ] ['klaɪmət] .

and	I	do	not	as	yet	feel	the	worse	for	the	colder	climate	.
和	我	做	不是	作为	然而	感觉	这	更糟	为了	这	更冷	气候	.

我目前还没有感觉到寒冷气候带来的不适。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴黎人——第一卷(The Parisians — Volume 01)

第4/5页

[ɪn'diːd] , [maɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ə'merɪkən] ,
Indeed , my wonderful doctor , who was recommended to me as American ,
的确 , 我的 精彩的 医生 , WHO 曾是 受到推崇的 到 我 作为 美国人 ,
[bʌt; bət][ɪz][ɪn] [riˈæləti] ['ɪŋglɪʃ] ,
but is in reality English ,
但 是 在 现实 英语 ,

的确，我那位很棒的医生，虽然有人推荐他时说是美国人，但实际上是英国人。

[ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪntər] [spent] [hɪr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][maɪ]
assures me that a single winter spent here under his care will suffice for my
保证 我 那 一个 单身的 冬天 花费 这里 在下面 他的 关心 将要 足够了 为了 我的
[kəm'pliːt] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] .
complete re - establishment .
完全的 关于 - 建立 .

他向我保证，只要在这里过一个冬天，在他的照顾下，我就能完全恢复健康。

[jet] [ðæt] [kə'rɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] ,
Yet that career , to the training for which so many years have been devoted ,
然而 那 职业 , 到 这 训练 为了 哪个 所以 许多 年 有 到过 奉献 ,

然而，那段职业生涯，以及为此投入了多年时间的训练，

[dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [ə'lʊrɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [dɪd] .
does not seem to me so alluring as it once did .
做 不是 似乎 到 我 所以 诱人 作为 它 一次 做过 .

它在我看来已不如从前那样吸引人了。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
I have much to say on this subject ,
我 有 很多 到 说 在 这 主题 ,

关于这个问题，我有很多话要说。

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'fɜːr] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] ['betər] [kə'lekt] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
which I defer till I can better collect my own thoughts on it ;
哪个 我 推迟 直到 我 能 更好的 收集 我的 自己的 想法 在 它 ;

我将推迟处理此事，直到我能更好地整理好自己的想法；

[æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] .
at present they are confused and struggling .
在 展示 他们 是 使困惑 和 挣扎 .

目前他们感到困惑和迷茫。

[ðə; ði] [greɪt] ['maɪstroʊ][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['greɪʃəs] .
The great Maestro has been most gracious .
这 伟大的 大师 有 到过 最多 亲切 .

这位伟大的指挥家真是太仁慈了。

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ]['reɪdiənt] ['ætməsfɪr] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [briːðz] !
In what a radiant atmosphere his genius lives and breathes !
在 什么 一个 辐射状 气氛 他的 天才 生活 和 呼吸 !

他的才华在如此光辉灿烂的氛围中熠熠生辉！

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l] [mudz] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['sɪnɪsɪzəm][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Even	**in**	**his**	**cynical**	**moods**	**,**	**his**	**very**	**cynicism**	**has**	**in**	**it**	**the**	**ring**	**of**	**a**
甚至	在	他的	愤世嫉俗	情绪	,	他的	非常	玩世不恭	有	在	它	这	戒指	的	一个

['dʒɑ:kənd]['mju:zɪk] ,

jocund	**music**	**,**
欢乐	音乐	,

即使在他愤世嫉俗的时候，他的愤世嫉俗本身也带有一种欢快的韵味。

— [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv]['fɪgɜˌoʊ] , [nɑ:t][ʌv; əv] [ˌmefi'stɔfili:z] .

—	**the**	**laugh**	**of**	**Figaro**	**,**	**not**	**of**	**Mephistopheles**	**.**
—	这	笑	的	费加罗	,	不是	的	墨菲斯托费勒斯	.

那是费加罗的笑声，而不是梅菲斯特的笑声。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [læst] [wi:k] .

We	**went**	**to**	**dine**	**with**	**him**	**last**	**week**	**.**
我们	去	到	用餐	和	他	最后的	星期	.

我们上周和他一起去吃饭了。

[hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] ['mædəm] [es] — — - , [hu:] [hæz; həz] [ðɪs] [jɪr] ['kɔŋkəd] [ɔ:l]

He	**invited**	**to**	**meet**	**us**	**Madame**	**S**	**—**	**—**	**-**	**,**	**who**	**has**	**this**	**year**	**conquered**	**all**
他	受邀	到	见面	我们	夫人	S	—	—	-	,	WHO	有	这	年	征服	全部

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [reɪn] [ə'loʊn] ,

opposition	**,**	**and**	**reigns**	**alone**	**,**
反对	,	和	统治	独自的	,

他邀请我们与S——女士见面，她今年已经战胜了所有反对势力，独自统治着政坛。

[ðə; ði] [greɪt] [es] — — - ; ['mɪstər] . [ti:] — — — — , [ə; eɪ]['pi:ənɪst][ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l] ['prɑ:mɪs] ; [jʊr; jər]

the	**great**	**S**	**—**	**—**	**-**	**;**	**Mr**	**.**	**T**	**—**	**—**	**—**	**—**	**,**	**a**	**pianist**	**of**	**admirable**	**promise**	**;**	**your**
这	伟大的	S	—	—	-	;	先生	.	T	—	—	—	—	,	一个	钢琴家	的	令人钦佩的	承诺	;	你的

[frend] [em] . [sɑ:vɑ:'ræŋ] , [wɪt] ,

friend	**M**	**.**	**Savarin**	**,**	**wit**	**,**
朋友	M	.	沙瓦林	,	有	,

伟大的S——-；T————先生，一位前途无量的钢琴家；你的朋友M. Savarin，机智，

['krɪtɪk] , [ænd; ənd]['poʊət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] , ['sensəb(ə)l][waɪf] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] , [hu:]

critic	**,**	**and**	**poet**	**,**	**with**	**his**	**pleasant**	**,**	**sensible**	**wife**	**;**	**and**	**a**	**few**	**others**	**,**	**who**
评论家	,	和	诗人	,	和	他的	令人愉快的	,	明智的	妻子	;	和	一个	很少	其他的	,	WHO

,

,

,

评论家兼诗人，以及他和蔼可亲、通情达理的妻子；还有其他几位，他们，

[ðə; ði]['maɪstroʊ] [kən'faidid] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [wɜ:r; wər] [ə'θɔ:rətiz] [ɪn][ðə; ði] [pres] .

the	**Maestro**	**confided**	**to**	**me**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**were**	**authorities**	**in**	**the**	**press**	**.**
这	大师	坦白	到	我	在	一个	耳语	,	是	当局	在	这	按	.

大师悄声向我透露，媒体权威人士也参与其中。

['æftər] ['dɪnər] [es] — — - [sæŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [mæg'nɪfɪsntli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

After	**dinner**	**S**	**—**	**—**	**-**	**sang**	**to**	**us**	**,**	**magnificently**	**,**	**of**	**course**	**.**
后	晚餐	S	—	—	-	唱	到	我们	,	壮丽	,	的	课程	.

晚饭后，S——为我们演唱了一首美妙动听的歌曲。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] ['greɪʃəsli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Then	**she**	**herself**	**graciously**	**turned**	**to**	**me**	**,**
然后	她	她自己	亲切地	转向	到	我	,

然后她亲切地转向我，

[sed] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪstroʊ][ɪn][maɪ] [preɪz] , [ænd; ənd][soʊ]

said	how	much	she	had	heard	from	the	Maestro	in	my	praise	,	and	so
说	如何	很多	她	有	听到	从	这	大师	在	我的	称赞	,	和	所以

[ænd; ənd][soʊ] .

and	so	.
和	所以	.

她说她从指挥家那里听到了很多对我的赞扬，等等等等。

[aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [sɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

I	was	persuaded	to	sing	after	her	.
我	曾是	被说服	到	唱歌	后	她	.

我被说服在她之后唱歌。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [tuː; tə] [wʌt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

I	need	not	say	to	what	disadvantage	.
我	需要	不是	说	到	什么	劣势	.

我无需赘述这会造成多大的不利影响。

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][maɪ] ['nɜːrvəsnəs] ; [aɪ][fər'gɑːt][maɪ] ['ɔːdiəns] ; [aɪ][fər'gɑːt][maɪ'self] ,

But	I	forgot	my	nervousness	;	I	forgot	my	audience	;	I	forgot	myself	,
但	我	忘了	我的	紧张	;	我	忘了	我的	观众	;	我	忘了	我	,

但我忘记了紧张；我忘记了观众；我忘记了我自己。

[æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz][duː] [wen] [wʌns][maɪ][soʊl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [faindz] [wɪŋ] [ɪn]['mjuːzɪk] ,

as	I	always	do	when	once	my	soul	,	as	it	were	,	finds	wing	in	music	,
作为	我	总是	做	什么时候	一次	我的	灵魂	,	作为	它	是	,	发现	翼	在	音乐	,

就像我每次那样，当我的灵魂仿佛在音乐中找到翅膀时，

[ænd; ənd] ['buːiːz] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][er] , [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

and	buoys	itself	in	the	air	,	relieved	from	the	sense	of	earth	.
和	浮标	本身	在	这	空气	,	松了口气	从	这	感觉	的	地球	.

它漂浮在空中，摆脱了尘世的束缚。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

I	knew	not	that	I	had	succeeded	till	I	came	to	a	close	,
我	知道	不是	那	我	有	成功了	直到	我	来了	到	一个	关闭	,

直到结束我才知道自己成功了。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['primə] ['dɑːnə] ,

and	then	my	eyes	resting	on	the	face	of	the	grand	prima	donna	,
和	然后	我的	眼睛	休息	在	这	脸	的	这	盛大	普里玛	唐娜	,

然后我的目光落在了那位著名女高音的脸上，

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sædnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

I	was	seized	with	an	indescribable	sadness	,	with	a	keen	pang	of	remorse	.
我	曾是	查获	和	一个	无法形容	悲伤	,	和	一个	敏锐的	疼痛	的	悔恨	.

我感到一阵难以言喻的悲伤，以及强烈的悔恨。

['pɜːrfɪkt] ['ɑːrtɪst] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ,

Perfect	artiste	though	she	be	,
完美的	艺人	尽管	她	是	,

尽管她是一位完美的艺术家，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['paʊɝz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [relm] [ʌv; əv][ɑːrt] [wɪtʃ] [æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['iːkwəl] ,

and	with	powers	in	her	own	realm	of	art	which	admit	of	no	living	equal	,
和	和	权力	在	她	自己的	领域	的	艺术	哪个	承认	的	不	活的	平等的	,

她在自己的艺术领域拥有无人能及的力量，

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [peɪnd] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['ɔːlmoʊst]['lɪvɪd] ;

I	saw	at	once	that	I	had	pained	her	:	she	had	grown	almost	livid	;
我	锯	在	一次	那	我	有	痛苦	她	:	她	有	生长	几乎	铁青	;

我立刻意识到我伤了她的心：她几乎脸色发青；

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] ,

her	lips	were	quivering	,
她	嘴唇	是	颤抖	,

她的嘴唇在颤抖，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [aʊt] [sʌm; səm] [feɪnt]

and	it	was	only	with	a	great	effort	that	she	muttered	out	some	faint
和	它	曾是	仅有的	和	一个	伟大的	努力	那	她	低声说道	出去	一些	头晕的

[wɜːrdz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ə'plɔːz] .

words	intended	for	applause	.
字	故意的	为了	掌声	.

她费了好大劲才低声说出几句表示赞赏的话。

[aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [haʊ] ['grædʒuəli] [ðer; ðər] [kæn; kən] [groʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [maɪnd]

I	comprehended	by	an	instinct	how	gradually	there	can	grow	upon	the	mind
我	理解	经过	一个	本能	如何	逐步地	那里	能	生长	之上	这	头脑

[ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒenərəs] [ðæt] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l]

of	an	artist	the	most	generous	that	jealousy	which	makes	the	fear	of	a	rival
的	一个	艺术家	这	最多	慷慨的	那	妒忌	哪个	制作	这	害怕	的	一个	竞争对手

[ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɑːrt] .

annihilate	the	delight	in	art	.
歼灭	这	喜	在	艺术	.

我凭直觉意识到，即使是最慷慨的艺术家，其心中也会逐渐滋生嫉妒之心，这种嫉妒之心会使人因害怕竞争对手而丧失对艺术的热爱。

[ɪf] ['evər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tʃiːv] [es] — — - - [es] [feɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋər] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] .

If	ever	I	should	achieve	S	—	—	-	'	s	fame	as	a	singer	,	should	I	feel	the	same	.
如果	曾经	我	应该	达到	S	—	—	-	-	s	名声	作为	一个	歌手	,	应该	我	感觉	这	相同的	.

如果有一天我能像S——那样成为歌手，我是否也会有同样的感觉?

['dʒeləsi] ? — [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['testɪd] .

jealousy	?	—	I	think	not	now	,	but	I	have	not	been	tested	.
妒忌	?	—	我	思考	不是	现在	,	但	我	有	不是	到过	测试	.

嫉妒？——我想现在应该不是，但我还没有经历过这种考验。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] .

She	went	away	abruptly	.
她	去	离开	突然	.

她突然离开了。

[aɪ] [sper] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [peɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] ['ʌðər] ['ɔːdɪtəz] ,

I	spare	you	the	recital	of	the	compliments	paid	to	me	by	my	other	auditors	,
我	空闲的	你	这	独奏会	的	这	赞美	有薪酬的	到	我	经过	我的	其他	审计员	,

我就不一一赘述其他审计员对我的赞扬了。

['kɑːmpləmɛnts] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [noʊ] ['pleʒər] ; [fɔːr; fər] [ɑːn] [ɔːl] [lɪps] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

compliments	that	gave	me	no	pleasure	;	for	on	all	lips	,	except	those	of	the
赞美	那	给予	我	不	乐趣	;	为了	在	全部	嘴唇	,	除了	那些	的	这

['maɪstroʊ] ,

Maestro	,
大师	,

那些赞美之词丝毫没有让我感到愉悦；因为除了大师之外，所有人的嘴唇上，

[ðeɪ] [ɪm'plaɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['juːlədʒi] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [in'fliktid] ['tɔːrtʃər] [ə'pɑːn] [es] —

they	implied	,	as	the	height	of	eulogy	,	that	I	had	inflicted	torture	upon	S	—
他们	暗示	,	作为	这	高度	的	颂	,	那	我	有	造成的	酷刑	之上	S	—

— - .

—	-	.
—	-	.

他们以极尽赞美之词的方式暗示，我曾对S——-施加酷刑。

" [ɪf] [soʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" If so , " said he ,
" 如果 所以 , " 说 他 ,

“如果真是这样的话，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]
" she would be as foolish as a rose that was jealous of the whiteness of
" 她 会 是 作为 愚蠢 作为 一个 玫瑰 那 曾是 嫉妒的 的 这 白人 的
[ə; eɪ] ['lɪli] .
a lily .
一个 百合 .

“她就像一朵嫉妒百合花洁白的玫瑰一样愚蠢。”

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [jɔːr'self] [greɪt] [rɔːŋ] , [maɪ][tʃaɪld] ,
You would do yourself great wrong , my child ,
你 会 做 你自己 伟大的 错误的 , 我的 孩子 ,

孩子，你这样做会错得非常离谱。

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [vaɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊz] [ɪn] [ɪts] [oʊn] ['kʌlər] .
if you tried to vie with the rose in its own colour .
如果 你 尝试 到 争夺 和 这 玫瑰 在 它是自己的 颜色 .

如果你试图用玫瑰自身的颜色与之竞争。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [maɪ] [bendɪd] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" He patted my bended head as he spoke ,
" 他 轻拍 我的 弯曲 头 作为 他 辐 ,

他一边说话一边拍了拍我低垂的头。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fɑːðərli] [kɪŋ] - [laɪk] ['fɑːndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnərz] [ˌem 'iː] ;
with that kind of fatherly king - like fondness with which he honours me ;
和 那 种类 的 父爱 国王 - 喜欢 喜爱 和 哪个 他 荣誉 我 ;

他以那种慈父般的、如同君王般的爱戴来尊敬我；

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] .
and I took his hand in mine , and kissed it gratefully .
和 我 采取 他的 手 在 矿 , 和 亲吻 它 感激不尽 .

我握住他的手，感激地吻了一下。

" [ˌnevərðə'les] , " [sed] [sɑːvɑː'ræŋ] , " [wen] [ðə; ði] ['lɪli] [kʌmz] [aʊt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fjʊriəs]
" Nevertheless , " said Savarin , " when the lily comes out there will be a furious
" 尽管如此 , " 说 沙瓦林 , " 什么时候 这 百合 来 出去 那里 将要 是 一个 狂怒
[ə'tæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
attack on it ,
攻击 在 它 ,

“然而，”萨瓦兰说，“当百合花盛开时，它将遭到猛烈的攻击。”

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] [kliːk] [ðæt] [di'vəuts] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] :
made by the clique that devotes itself to the rose :
制成 经过 这 集团 那 奉献 本身 到 这 玫瑰 :

由一群热爱玫瑰的小团体制作：

[ə; eɪ] ['lɪli] [kliːk] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrmd] [ɪn] [rə'væntʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔːr'siː] [ə; eɪ] [fɪrs] ['peɪpər][wɔːr] .
a lily clique will be formed en revanche , and I foresee a fierce paper war .
一个 百合 集团 将要 是 形成 英文 复仇 , 和 我 预见 一个 凶猛的 纸 战争 .

一个百合花小团体将会反击，我预见到一场激烈的纸上战争。

[duː][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ɪts][fɜːrst] ['aʊtbɜːrst] : ['evri] [feɪm] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]
Do not be frightened at its first outburst : every fame worth having must be
做 不是 是 害怕 在 它是第一的 爆发 : 每一个 名声 值得 拥有 必须 是
[fɔːt] [fɔːr; fər] .
fought for .
战斗 为了 .

不要被它的第一次爆发吓到：任何值得拥有的名声都必须靠奋斗才能获得。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

"	Is	it	so	?
"	是	它	所以	?

真是这样吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪm] , [juː'læli] ?

have	you	had	to	fight	for	your	fame	,	Eulalie	?
有	你	有	到	斗争	为了	你的	名声	,	尤拉莉	?

尤拉莉，你是否曾为成名而奋斗过?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [heɪt] [ɔːl]['kɑːntests; kən'tests][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] ?

and	do	you	hate	all	contests	as	much	as	I	do	?
和	做	你	恨	全部	比赛	作为	很多	作为	我	做	?

你是不是也像我一样讨厌所有比赛?

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['ʌðər] ['^eiəti] [sɪns] [aɪ][læst] [roʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][swɑː'reɪ][æt; ət][em] . - .

Our	only	other	gayety	since	I	last	wrote	was	a	soiree	at	M	.	Louvier's	.
我们的	仅有的	其他	同性恋	自从	我	最后的	写道	曾是	一个	晚会	在	M	.	-	.

自从我上次写信以来，我们唯一一次参加的聚会是在卢维尔先生家举行的晚会。

[ðæt] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌmɪljə'ner] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kaɪnd] ['letər] [juː; jʊ]

That	republican	millionaire	was	not	slow	in	attending	to	the	kind	letter	you
那	共和党人	百万富翁	曾是	不是	慢的	在	参加	到	这	种类	信	你

[ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌrekə'mend] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪlɪtiːz] .

addressed	to	him	recommending	us	to	his	civilities	.
已解决	到	他	推荐	我们	到	他的	礼貌	.

那位共和党百万富翁很快就回复了您写给他的热情推荐信，信中您对我们表示了礼貌的欢迎。

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][wʌns] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪ'spoʊz(ə)l] , [tʊk] [tʃɑːrdʒ]

He	called	at	once	,	placed	his	good	offices	at	our	disposal	,	took	charge
他	称为	在	一次	,	放置	他的	好的	办公室	在	我们的	处理	,	采取	收费

[ʌv; əv][maɪ] ['mɑːdɪst] ['fɔːrtʃən] ,

of	my	modest	fortune	,
的	我的	谦虚的	财富	,

他立即打电话过来，为我们提供了各种帮助，并接管了我那点微薄的财产。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'vestɪd] , [noʊ] [daʊt] , [æz; əz] ['seɪfli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ɪn] [pɔɪnt]

which	he	has	invested	,	no	doubt	,	as	safely	as	it	is	advantageously	in	point
哪个	他	有	投资	,	不	怀疑	,	作为	安全	作为	它	是	有利地	在	观点

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

of	interest	,
的	兴趣	,

他无疑已经把这笔钱投资出去了，而且投资过程既安全又有利可图。

[haɪrd] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['eɪmiəbli] ['juːsf(ə)l] .

hired	our	carriage	for	us	,	and	in	short	has	been	most	amiably	useful	.
雇用	我们的	运输	为了	我们	,	和	在	短的	有	到过	最多	友好地	有用	.

他帮我们租了马车，总之非常友好且乐于助人。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [wiː; wi] [met] ['meni] [tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst] ['plez(ə)nt] ,

At	his	house	we	met	many	to	me	most	pleasant	,
在	他的	房子	我们	遇见	许多	到	我	最多	令人愉快的	,

在他家，我们遇到了许多令我非常愉快的人，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒenjuɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrks] [ænd; ənd] [jɔːr'self] .

for	they	spoke	with	such	genuine	appreciation	of	your	works	and	yourself	.
为了	他们	辐	和	这样的	真的	欣赏	的	你的	作品	和	你自己	.

因为他们对你的作品和你本人都表达了真挚的赞赏。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] ['ʌndər][ðə; ði]

But	there	were	others	whom	I	should	never	have	expected	to	meet	under	the
但	那里	是	其他的	谁	我	应该	绝不	有	预期的	到	见面	在下面	这

[ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːsəs] [huː] [hæz; həz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz]

roof	of	a	Croesus	who	has	so	great	a	stake	in	the	order	of	things
屋顶	的	一个	克罗伊索斯	WHO	有	所以	伟大的	一个	赌注	在	这	命令	的	事物

[ɪ'stæblɪʃt] .

established	.
已确立的	.

但还有一些人，我做梦也没想到会在克罗伊索斯的屋檐下遇到，因为他在既定秩序中拥有如此巨大的利益。

[wʌn] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [huːm] [hiː; hi] ['speʃəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

One	young	man	—	a	noble	whom	he	specially	presented	to	me	,
一	年轻的	男人	—	一个	高贵	谁	他	特别	呈现	到	我	,

一位年轻人——一位他特意介绍给我的贵族，

[æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [huː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wen] [ðə; ði] [red] [rɪ'pʌblɪk]

as	a	politician	who	would	be	at	the	head	of	affairs	when	the	Red	Republic
作为	一个	政治家	WHO	会	是	在	这	头	的	事务	什么时候	这	红色的	共和国

[wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] — [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] ['praɪvət]

was	established	—	asked	me	whether	I	did	not	agree	with	him	that	all	private
曾是	已确立的	—	问	我	无论	我	做过	不是	同意	和	他	那	全部	私人的

['prɑːpərti] [wʌz; wəz] ['pʌblɪk] [ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n] ,

property	was	public	spoliation	,
财产	曾是	民众	掠夺	,

一位将在红色共和国成立时担任要职的政治家问我，是否同意他的观点，即所有私有财产都是公共掠夺。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['enəmi] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒən] , [noʊ] ['mætər] [ɪn] [wʌt] [fɔːrm] .

and	that	the	great	enemy	to	civilization	was	religion	,	no	matter	in	what	form	.
和	那	这	伟大的	敌人	到	文明	曾是	宗教	,	不	事情	在	什么	形式	.

文明的最大敌人是宗教，无论其以何种形式存在。

[hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðiːz] [trə'mendəs] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'femɪnət] [lɪsp] ,

He	addressed	to	me	these	tremendous	questions	with	an	effeminate	lisp	,
他	已解决	到	我	这些	巨大的	问题	和	一个	阴柔的	口齿不清	,

他用一种娘娘腔的口齿不清的语调向我提出了这些意义重大的问题。

[ænd; ənd] [hə'rænd] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['fiːb(ə)l] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] [ʌv; əv] [peɪl] ['dɜːrti] ['fɪŋgərz]

and	harangued	on	them	with	small	feeble	gesticulations	of	pale	dirty	fingers
和	训斥	在	他们	和	小的	微弱	手势	的	苍白	肮脏的	手指

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] .

covered	with	rings	.
涵盖	和	戒指	.

然后，他用苍白肮脏、戴着戒指的手指做出微弱的手势，对他们进行训斥。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [ɪn] [fræns] [ʃerd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] .

I	asked	him	if	there	were	many	who	in	France	shared	his	ideas	.
我	问	他	如果	那里	是	许多	WHO	在	法国	共享	他的	想法	.

我问他，在法国，是否有很多人和他持有相同观点。

" [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [smaɪl] .

"	Quite	enough	to	carry	them	some	day	,	"	he	answered	with	a	lofty	smile	.
"	相当	足够的	到	携带	他们	一些	天	,	"	他	回答	和	一个	高远	微笑	.

“足够将来有一天能扛得动他们了，”他带着高傲的微笑回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrld] [θɪŋks] ,

"	And	the	day	may	be	nearer	than	the	world	thinks	,
"	和	这	天	可能	是	更近	比	这	世界	思考	,

“而且这一天可能比世人想象的要近得多。”

[wen] [maɪ] ['kɑːnfrɛrz] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn] [iːtʃ]

when	my	confreres	will	be	so	numerous	that	they	will	have	to	shoot	down	each
什么时候	我的	同僚	将要	是	所以	很多的	那	他们	将要	有	到	射击	向下	每个

['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [tʃiːz] [tuː; tə][ðer; ðər] [bred] .

other	for	the	sake	of	cheese	to	their	bread	.
其他	为了	这	清酒	的	奶酪	到	他们的	面包	.

当我的同胞人数众多，以至于他们为了面包上的奶酪不得不互相残杀时。

" [ðæt] [deɪ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrld] [θɪŋks] !

"	That	day	nearer	than	the	world	thinks	!
"	那	天	更近	比	这	世界	思考	!

“那一天比世人想象的更近！”

['sɜːrt(ə)nli] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət]['pærɪs] ,

Certainly	,	so	far	as	one	may	judge	the	outward	signs	of	the	world	at	Paris	,
当然	,	所以	远的	作为	一	可能	法官	这	向外	标志	的	这	世界	在	巴黎	,

当然，就人们从巴黎的外部世界迹象来判断而言，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] .

it	does	not	think	of	such	things	at	all	.
它	做	不是	思考	的	这样的	事物	在	全部	.

它根本不会考虑这些事情。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːntent] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [pə'reidz] [hɜːr; hər] ['rɪtʃɪz] !

With	what	an	air	of	self	-	content	the	beautiful	city	parades	her	riches	!
和	什么	一个	空气	的	自己	-	内容	这	美丽的	城市	游行	她	财富	!

这座美丽的城市带着多么自鸣得意的神情炫耀着她的财富啊！

[huː] [kæn; kən] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['splendɪd] ['pæləs] , [hɜːr; hər] ['gɔːrdʒəs] [ʃɑːps] ,

Who	can	gaze	on	her	splendid	palaces	,	her	gorgeous	shops	,
WHO	能	目光	在	她	灿烂	宫殿	,	她	华丽的	商店	,

谁能欣赏她壮丽的宫殿和华丽的店铺?

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ɪr] [tuː; tə] ['dɒktrɪnz] [ðæt] [wʊd] [ə'naɪəleɪt] ['praɪvət] [raɪts]

and	believe	that	she	will	give	ear	to	doctrines	that	would	annihilate	private	rights
和	相信	那	她	将要	给	耳朵	到	教义	那	会	歼灭	私人的	权利

[ʌv; əv] ['prɑːpərti] ;

of	property	;
的	财产	;

并且相信她会听信那些会摧毁私有财产权的理论；

[ɔːr] [huː] [kæn; kən] ['entər] [hɜːr; hər] ['kraʊdɪd] [tʃɜːrtʃɪz] ,

or	who	can	enter	her	crowded	churches	,
或者	WHO	能	进入	她	挤	教堂	,

或者谁能进入她拥挤的教堂，

[ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['evər] [ə'gen] [ɪn'stɔːl] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [tuː] ['sɪvəlaɪzd][fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] ?

and	dream	that	she	can	ever	again	install	a	republic	too	civilized	for	religion	?
和	梦	那	她	能	曾经	再次	安装	一个	共和国	也	文明	为了	宗教	?

她梦想着能再次建立一个文明到不信宗教的共和国吗?

[ə'duː] .

Adieu	.
再见	.

再见。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [dʌl] ['letər] .

Excuse	me	for	this	dull	letter	.
原谅	我	为了	这	乏味的	信	.

请原谅我写了这封枯燥乏味的信。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [mʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

If	I	have	written	on	much	that	has	little	interest	even	for	me	,
如果	我	有	书面	在	很多	那	有	小的	兴趣	甚至	为了	我	,

如果我写了很多连我自己都不太感兴趣的东西，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'strækt][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][moʊst] ,

it	is	that	I	wish	to	distract	my	mind	from	brooding	over	the	question	that	interests	me	most	,
它	是	那	我	希望	到	转移	我的	头脑	从	沉思	超过	这	问题	那	兴趣	我	最多	,

我希望转移注意力，不再纠结于我最感兴趣的那个问题。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][moʊst] [niːd] [jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] .

and	on	which	I	most	need	your	counsel	.
和	在	哪个	我	最多	需要	你的	法律顾问	.

我最需要你的建议是在哪方面。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][nekst] .

I	will	try	to	approach	it	in	my	next	.
我	将要	尝试	到	方法	它	在	我的	下一个	.

我会在下次尝试解决这个问题。

[ˌɪ'zɔːrə] .

ISAURA	.
伊莎拉	.

伊萨乌拉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

FROM	THE	SAME	TO	THE	SAME	.
从	这	相同的	到	这	相同的	.

从相同到相同。

[juː'læli] , [juː'læli] !

Eulalie	,	Eulalie	!
尤拉莉	,	尤拉莉	!

尤拉莉，尤拉莉！

— [wʌt] ['mɑːkɪŋ] ['spɪrɪt][hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːdərn][eɪdʒ][ʌv; əv]['aʊərz][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] [men] ?

—	What	mocking	spirit	has	been	permitted	in	this	modern	age	of	ours	to	place	in	the	heart	of	woman	the	ambition	which	is	the	prerogative	of	men	?
—	什么	嘲讽	精神	有	到过	允许	在	这	现代的	年龄	的	我们的	到	地方	在	这	心	的	女士	这	志向	哪个	是	这	特权	的	男人	?

——在我们这个现代社会，究竟是怎样一种嘲讽的精神，才允许将原本属于男人的野心植入女人的心中?

[juː; jʊ] [ɪn'diːd] , [soʊ] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz]['dʒiːniəs] , [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['mænz] [ˌæspɜ'eɪʃənz] .

You	indeed	,	so	richly	endowed	with	a	man's	genius	,	have	a	right	to	man's	aspirations	.
你	的确	,	所以	丰富	捐赠	和	一个	男人的	天才	,	有	一个	正确的	到	男人的	抱负	.

你确实拥有人类的天赋，理应拥有人类的抱负。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][ˌem 'iː] ?

But	what	can	justify	such	ambition	in	me	?
但	什么	能	证明合法	这样的	志向	在	我	?

但我凭什么有这样的野心呢?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] ['perɪʃəb(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dʌz] [bʌt; bət] [pliːz]

Nothing but this one unintellectual perishable gift of a voice that does but please

没有什么 但 这 一 缺乏智慧的 易腐烂的 礼物 的 一个 嗓音 那 做 但 请

[ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

in uttering the thoughts of others .

在 发出声音 这 想法 的 其他的 .

除了这副不谙世事、转瞬即逝的嗓音之外，别无其他，它唯一的作用就是表达他人的想法，让人感到愉悦。

['daʊtləs] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fə'mɪliər] [fɔːr; fər] [ɪts] [briːf] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv]

Doubtless I could make a name familiar for its brief time to the talk of

毫无疑问 我 可以 制作 一个 姓名 熟悉的 为了 它是 简短的 时间 到 这 讲话 的

['jʊrəp] ,

Europe ,

欧洲 ,

毫无疑问，我可以让一个名字在短暂的时间里成为欧洲的热门话题。

— [ə; eɪ] [neɪm] , [wʌt] [neɪm] ?

— a name , what name ?

— 一个 姓名 , 什么 姓名 ?

——一个名字，什么名字?

[ə; eɪ] ['sɪŋɚz] [neɪm] .

a singer's name .

一个 歌手的 姓名 .

一位歌手的名字。

[wʌns] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [neɪm] [ə; eɪ] ['glɔːri] .

Once I thought that name a glory .

一次 我 想法 那 姓名 一个 荣耀 .

我曾觉得这个名字无比荣耀。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evər] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [fɜːrst] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ; [wen] ,

Shall I ever forget the day when you first shone upon me ; when ,

将 我 曾经 忘记 这 天 什么时候 你 第一的 闪耀 之上 我 ; 什么时候 ,

我怎能忘记你第一次照耀我的那一天；那时，

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] ['soːlətəri] ['baɪˌpæθ] ,

emerging from childhood as from a dim and solitary bypath ,

新兴 从 童年 作为 从 一个 暗淡 和 孤 旁路 ,

从童年走出，就像从一条昏暗而孤独的小路上走出来一样，

[aɪ] [stʊd] [fər'lɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv] [laɪf] ,

I stood forlorn on the great thoroughfare of life ,

我 站立 绝望 在 这 伟大的 通道 的 生活 ,

我孤零零地站在人生的大街上，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɑːspekts] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [stretʃt] [sæd] [ɪn] [mɪsts] [ænd; ənd] [ɪn] [reɪn] ?

and all the prospects before me stretched sad in mists and in rain ?

和 全部 这 前景 前 我 拉伸 伤心 在 薄雾 和 在 雨 ?

而我眼前的一切，都笼罩在迷雾和雨水中，显得如此凄凉?

[juː; jʊ] [biːmd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd]

You beamed on me then as the sun coming out from the cloud and

你 光束 在 我 然后 作为 这 太阳 未来 出去 从 这 云 和

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ;

changing the face of earth ;

变化 这 脸 的 地球 ;

那时你像太阳穿透云层，改变大地面貌一样，灿烂地照耀着我；

[juː; jʊ] ['oʊpənd] [tuː; tə] [maɪ] [saɪt] [ðə; ði] ['feri] - [lænd] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ænd; ənd] [ɑːrt] ;

you opened to my sight the fairy - land of poetry and art ;

你 打开 到 我的 视线 这 仙女 - 土地 的 诗 和 艺术 ;

你为我打开了诗歌和艺术的仙境；

[juː; jʊ] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [sed] , " ['kɜːrɪdʒ] !

you	took	me	by	the	hand	and	said	,	"	Courage	!
你	采取	我	经过	这	手	和	说	,	"	勇气	!

你拉着我的手说："鼓起勇气！"

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [iːtʃ] [step] [sʌm; səm] [griːn] [gæp][ɪn][ðə; ði] ['hedʒroʊ] , [sʌm; səm] ,

there	is	at	each	step	some	green	gap	in	the	hedgerows	,	some	,
那里	是	在	每个	步	一些	绿色的	差距	在	这	树篱	,	一些	,

每一步，树篱中都会出现一些绿色的空隙，一些，

[sɔːft] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stoʊni] ['θɜːroʊfer] .

soft	escape	from	the	stony	thoroughfare	.
柔软的	逃脱	从	这	石质的	通道	.

轻柔地逃离石子路。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['riːəl] [laɪf] [iks'pændz][ðə; ði][aɪ'diːəl][laɪf] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

Beside	the	real	life	expands	the	ideal	life	to	those	who	seek	it	.
旁	这	真实的	生活	展开	这	理想的	生活	到	那些	WHO	寻找	它	.

除了现实生活，理想生活也能为那些追求它的人拓展。

[druːp] [nɑːt] , [siːk] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði][aɪ'diːəl][laɪf][hæz; həz][ɪts] ['sɔrəuz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [əd'mits]

Droop	not	,	seek	it	:	the	ideal	life	has	its	sorrows	,	but	it	never	admits
下垂	不是	,	寻找	它	:	这	理想的	生活	有	它是	悲伤	,	但	它	绝不	承认

[dɪ'sper] ;

despair	;
绝望	;

不要垂头丧气，要追求它：理想的生活有其悲伤之处，但绝不容许绝望；

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] ,

as	on	the	ear	of	him	who	follows	the	winding	course	of	a	stream	,
作为	在	这	耳朵	的	他	WHO	跟随	这	绕线	课程	的	一个	溪流	,

就像沿着蜿蜒溪流行走的人的耳朵一样，

[ðə; ði] [striːm] ['evər] ['veriz] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ɪts]['mjuːzɪk] , — [naʊ] [laʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]

the	stream	ever	varies	the	note	of	its	music	,	—	now	loud	with	the	rush	of
这	溪流	曾经	变化	这	笔记	的	它是	音乐	,	—	现在	大声	和	这	匆忙	的

[ðə; ði] [fɔːlz] ;

the	falls	;
这	瀑布	;

溪流的音调不断变化，时而因瀑布的奔腾而响亮；

[naʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [kɑːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [glaɪdz] [baɪ][ðə; ði]['lev(ə)l][mɑːrdʒ] [ʌv; əv] [smuːð] [bæŋks] ;

now	low	and	calm	as	it	glides	by	the	level	marge	of	smooth	banks	;
现在	低的	和	冷静的	作为	它	滑翔	经过	这	等级	玛吉	的	光滑的	银行	;

现在它低低地、平静地滑过平坦的河岸边缘；

[naʊ] ['saɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [riːdz] ;

now	sighing	through	the	stir	of	the	reeds	;
现在	叹息	通过	这	搅拌	的	这	芦苇	;

现在，它正透过芦苇的沙沙声叹息；

[naʊ] ['bæblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fretf(ə)l][dʒɔɪ][æz; əz][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [kɜːrv] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [steɪz] [ɪts]

now	babbling	with	a	fretful	joy	as	some	sudden	curve	on	the	shore	stays	its
现在	胡说	和	一个	烦躁	喜悦	作为	一些	突然	曲线	在	这	支撑	停留	它是

[flaɪt] [ə'mʌŋ] ['gliːmɪŋ] ['peblz] ,

flight	among	gleaming	pebbles	,
航班	之中	闪闪发光	鹅卵石	,

现在，它带着一种焦躁不安的喜悦喋喋不休，因为岸边某个突然的弯道阻止了它在闪闪发光的鹅卵石间的飞翔。

— [soʊ][tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt]['evər] ['fliːtɪŋ] [bɪ'saɪd]

—	so	to	the	soul	of	the	artist	is	the	voice	of	the	art	ever	fleeting	beside
—	所以	到	这	灵魂	的	这	艺术家	是	这	嗓音	的	这	艺术	曾经	转瞬即逝	旁

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	before	him	.
和	前	他	.

所以，对于艺术家的灵魂来说，艺术的声音总是在他身边和面前转瞬即逝。

['neɪtʃər] [geɪv] [ðiː] [ðə; ði]['bɜːdz][gɪft][ʌv; əv] [sɔːŋ] : [reɪz] [ðə; ði][gɪft]['ɪntuː][ɑːrt] ,

Nature	gave	thee	the	bird's	gift	of	song	:	raise	the	gift	into	art	,
自然	给予	你	这	鸟类	礼物	的	歌曲	:	增加	这	礼物	进入	艺术	,

大自然赋予你鸟儿的歌唱天赋：将这份天赋提升为艺术。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][ɑːrt][ðaɪ] [kəm'pænjən] .

and	make	the	art	thy	companion	.
和	制作	这	艺术	你的	伴侣	.

让艺术成为你的伴侣。

" [ɑːrt][ænd; ənd] [hoʊp] [wɜːr; wər] [twɪn] - [bɔːrn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ] [tə'geðər] .

"	Art	and	Hope	were	twin	-	born	,	and	they	die	together	.
"	艺术	和	希望	是	双	-	出生	,	和	他们	死	一起	.

“艺术与希望是孪生兄弟，他们也一同死去。”

" [siː] [haʊ] ['feɪθfəli] [aɪ] [rɪ'membər] , [mɪ'θɪŋks] , [jʊr; jər] ['veri] [wɜːrdz] .

"	See	how	faithfully	I	remember	,	methinks	,	your	very	words	.
"	看	如何	忠实	我	记住	,	我觉得	,	你的	非常	字	.

“你看，我多么忠实地记住了你的话。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [bʌt; bət] ['dɪmli] [ˌʌndər'stʊd] ,

But	the	magic	of	the	words	,	which	I	then	but	dimly	understood	,
但	这	魔法	的	这	字	,	哪个	我	然后	但	依稀	理解	,

但我当时对文字的魔力却只有模糊的理解。

[wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][smaɪl][ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ,

was	in	your	smile	and	in	your	eye	,
曾是	在	你的	微笑	和	在	你的	眼睛	,

都藏在你的笑容和眼神里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] - [laɪk] [weɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd][æz; əz] [ɪf] ['bekəniŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ]

and	the	queen	-	like	wave	of	your	hand	as	if	beckoning	to	a	world	which
和	这	女王	-	喜欢	海浪	的	你的	手	作为	如果	招手	到	一个	世界	哪个

[leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

lay	before	you	,
躺	前	你	,

你像女王一样挥手，仿佛在向眼前的世界招手。

['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [fə'mɪliər] [æz; əz][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] .

visible	and	familiar	as	your	native	land	.
可见的	和	熟悉的	作为	你的	本国的	土地	.

如同故土一般清晰可见，倍感熟悉。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'voʊtɪdli] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

And	how	devotedly	,	with	what	earnestness	of	passion	,
和	如何	虔诚地	,	和	什么	认真	的	热情	,

以及他们是多么虔诚，多么热忱，

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [gɪft]['ɪntuː][æn; ən][ɑːrt] !

I	gave	myself	up	to	the	task	of	raising	my	gift	into	an	art	!
我	给予	我	向上	到	这	任务	的	提高	我的	礼物	进入	一个	艺术	!

我全身心投入到将我的天赋提升为艺术的事业中！

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [driːmd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd][oʊ] ,

I	thought	of	nothing	else	,	dreamed	of	nothing	else	;	and	oh	,
我	想法	的	没有什么	别的	,	梦见	的	没有什么	别的	;	和	哦	,

我满脑子都是这件事，梦里也只有这件事；哦，

[naʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [wɜːr; wər][wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz] !

now	sweet	to	me	then	were	words	of	praise	!
现在	甜的	到	我	然后	是	字	的	称赞	!

现在，赞美之词对我来说真是甜蜜！

" [ə'nʌðər] [jɪr] [jet] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] [ðə; ði]['mæstərz] ,

"	Another	year	yet	,	"	at	length	said	the	masters	,
"	其他	年	然而	,	"	在	长度	说	这	大师	,

“再过一年吧，”大师们最后说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'send] [jʊr; jər] [θroʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

"	and	you	ascend	your	throne	among	the	queens	of	song	.
"	和	你	上升	你的	王座	之中	这	女王们	的	歌曲	.

“你将登上歌后之位，成为歌坛的女王。”

" [ðen] — [ðen] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [θroʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] [maɪ][hoʊp][ʌv; əv]

"	Then	—	then	—	I	would	have	changed	for	no	other	throne	on	earth	my	hope	of
"	然后	—	然后	—	我	会	有	已更改	为了	不	其他	王座	在	地球	我的	希望	的

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tʃiːvd] [ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrt] .

that	to	be	achieved	in	the	realms	of	my	art	.
那	到	是	已达成	在	这	领域	的	我的	艺术	.

“那时——那时——我宁愿放弃地球上任何其他的王座，只为在我的艺术领域实现我的梦想。”

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðæt] [lɔːŋ] ['fiːvər] : [maɪ] [streŋθ] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪstroʊ] [sed] ,

And	then	came	that	long	fever	:	my	strength	broke	down	,	and	the	Maestro	said	,
和	然后	来了	那	长的	发烧	:	我的	力量	打破	向下	,	和	这	大师	说	,

" [rest] ,

"	Rest	,
"	休息	,

然后，那场漫长的高烧袭来：我的体力耗尽了，大师说：“休息吧，

[ɔːr][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [θroʊn] [ɪz][lɔːst] [fər'evər] .

or	your	voice	is	gone	,	and	your	throne	is	lost	forever	.
或者	你的	嗓音	是	已消失	,	和	你的	王座	是	丢失的	永远	.

否则你的声音将消失，你的王位也将永远失去。

" [haʊ] ['heɪtfl] [ðæt] [rest] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	How	hateful	that	rest	seemed	to	me	!
"	如何	可恶	那	休息	似乎	到	我	!

“我多么厌恶这种休息啊！”

[juː; jʊ] [ə'gen] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] .

You	again	came	to	my	aid	.
你	再次	来了	到	我的	援助	.

你又一次帮助了我。

[juː; jʊ] [sed] , " [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [lɔːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət] [taɪm] [ɪm'pruːvd] .

You	said	,	"	The	time	you	think	lost	should	be	but	time	improved	.
你	说	,	"	这	时间	你	思考	丢失的	应该	是	但	时间	改进	.

你说过，“你认为失去的时间本应是更好的时间。”

['penətreɪt] [jʊr; jər][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['sɔŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [træʃ] [ʌv; əv] [lɪ'breti:] .

Penetrate	your	mind	with	other	songs	than	the	trash	of	Libretti	.
穿透	你的	头脑	和	其他	歌曲	比	这	垃圾	的	歌剧	.

不要让 Libretti 的垃圾歌曲影响你的心灵，去听听其他类型的歌曲吧。

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [həˈbɪtʃuˌeɪt] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrmz] , [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][ɪmˈbjuːˌ] [jɔːrˈself]

The	more	you	habituate	yourself	to	the	forms	,	the	more	you	imbue	yourself
这	更多的	你	习惯化	你自己	到	这	表格	,	这	更多的	你	赋予	你自己

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

with	the	spirit	,
和	这	精神	,

你越习惯这些形式，就越能将精神融入自身。

[ɪn] [wɪtʃ] ['pæʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈsprest] [ænd; ənd] ['kærəktər] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] [baɪ] [greɪt] ['raɪtɝz] ,

in	which	passions	have	been	expressed	and	character	delineated	by	great	writers	,
在	哪个	激情	有	到过	表达	和	特点	划定	经过	伟大的	作家	,

伟大的作家们在其中表达了激情，刻画了人物性格。

[ðə; ði] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈkɑːmplɪʃ] [jɔːrˈself] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [ɑːrt][ʌv; əv] ['sɪŋər]

the	more	completely	you	will	accomplish	yourself	in	your	own	special	art	of	singer
这	更多的	完全地	你	将要	完成	你自己	在	你的	自己的	特别的	艺术	的	歌手

[ænd; ənd] ['æktrəs] .

and	actress	.
和	演员	.

你越能充分发挥自己作为歌手和演员的独特艺术才能。

" [soʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] [əˈljuəd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['stʌdi] .

"	So	,	then	,	you	allured	me	to	a	new	study	.
"	所以	,	然后	,	你	诱人	我	到	一个	新的	学习	.

“所以，你成功地把我吸引到一项新的研究中。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [dɪd][juː; jʊ] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ][daɪ'vɜːrtɪd][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][æm'bɪʃ(ə)n] ?

in	so	doing	did	you	dream	that	you	diverted	me	from	the	old	ambition	?
在	所以	正在做	做过	你	梦	那	你	改道	我	从	这	老的	志向	?

你这样做是不是梦想着能让我放弃以前的抱负?

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][maɪ] ['rɪrɪŋ] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

My	knowledge	of	French	and	Italian	,	and	my	rearing	in	childhood	,
我的	知识	的	法语	和	意大利语	,	和	我的	饲养	在	童年	,

我对法语和意大利语的了解，以及我的童年经历，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] -

which	had	made	English	familiar	to	me	,	gave	me	the	keys	to	the	treasure	-
哪个	有	制成	英语	熟悉的	到	我	,	给予	我	这	钥匙	到	这	宝藏	-

['haʊzɪz] [ʌv; əv] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

houses	of	three	languages	.
房屋	的	三	语言	.

这使我熟悉了英语，也给了我开启三种语言宝库的钥匙。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['mɑːstəpiːsɪz] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] .

Naturally	I	began	with	that	in	which	your	masterpieces	are	composed	.
自然	我	开始	和	那	在	哪个	你的	杰作	是	由	.

我自然是从创作您杰作的那本书开始的。

[tɪl] [ðen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [riːd] [jʊr; jər] [wɜːrks] .

Till	then	I	had	not	even	read	your	works	.
直到	然后	我	有	不是	甚至	读	你的	作品	.

在那之前，我甚至都没读过你的作品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [tʃoʊz] .

They	were	the	first	I	chose	.
他们	是	这	第一的	我	选择	.

他们是我最先选择的。

[haʊ] [ðeɪ] [ɪm'prest] , [haʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] !

How	they	impressed	,	how	they	startled	me	!
如何	他们	印象深刻	,	如何	他们	惊慌	我	!

他们给我留下了多么深刻的印象，多么让我震惊！

[wʌt] [depθs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [ðeɪ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː]

what	depths	in	the	mind	of	man	,	in	the	heart	of	woman	,	they	revealed	to	me
什么	深度	在	这	头脑	的	男人	,	在	这	心	的	女士	,	他们	揭晓	到	我

!

!
!

他们向我揭示了男人心灵深处、女人内心深处的奥秘！

[bʌt; bət][aɪ] [oʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

But	I	owned	to	you	then	,	and	I	repeat	it	now	,
但	我	拥有	到	你	然后	,	和	我	重复	它	现在	,

但我当时对你坦白了，现在我再说一遍。

['niːðər] [ðeɪ] [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ɪn] ['roʊmæns] [ænd; ənd]['poʊətri] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði] [boʊst]

neither	they	nor	any	of	the	works	in	romance	and	poetry	which	form	the	boast
两者都不	他们	也不	任何	的	这	作品	在	浪漫	和	诗	哪个	形式	这	夸

[ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['sætɪsfaɪd] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [kɑːm] [sens] [ʌv; əv]

of	recent	French	literature	satisfied	yearnings	for	that	calm	sense	of
的	最近的	法语	文学	使满意	渴望	为了	那	冷静的	感觉	的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

无论是他们，还是构成近期法国文学骄傲的任何浪漫主义和诗歌作品，都未能满足人们对那种宁静之美的渴望。

[ðæt] [dɪ'vaɪn] [dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wɜːrld] ,

that	divine	joy	in	a	world	beyond	this	world	,
那	神圣的	喜悦	在	一个	世界	超过	这	世界	,

那来自另一个世界的神圣喜悦，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv][aɪ'diːəl][ɑːrt]

which	you	had	led	me	to	believe	it	was	the	prerogative	of	ideal	art
哪个	你	有	引领	我	到	相信	它	曾是	这	特权	的	理想的	艺术

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

to	bestow	.
到	赐给	.

你曾让我相信，这是理想艺术的特权。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːd] ['fræŋknəs] [juː; jʊ][hæd; həd][bɪd][ˌem 'iː]['eksərsaɪz]

And	when	I	told	you	this	with	the	rude	frankness	you	had	bid	me	exercise
和	什么时候	我	讲述	你	这	和	这	粗鲁的	坦率	你	有	出价	我	锻炼

[ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

in	talk	with	you	,
在	讲话	和	你	,

当我用你要求我练习的那种粗鲁直率的方式告诉你这些时，

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , ['melənkɑːli] [ʃeɪd] [fel] ['oʊvər][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ]

a	thoughtful	,	melancholy	shade	fell	over	your	face	,	and	you	said	quietly	,	"	You
一个	周到	,	忧郁	阴影	跌倒	超过	你的	脸	,	和	你	说	悄悄	,	"	你

[ɑːr; ər] [raɪt] ,

are	right	,
是	正确的	,

你的脸上浮现出一丝沉思和忧郁的神色，你轻声说道：“你说得对。”

[tʃaɪld] ; [wiː; wi] , [ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ðæt]

child	;	we	,	the	French	of	our	time	,	are	the	offspring	of	revolutions	that
孩子	;	我们	,	这	法语	的	我们的	时间	,	是	这	后代	的	革命	那

['setld] ['nʌθɪŋ] , [ʌn'setld] [ɔːl] :

settled	nothing	,	unsettled	all	:
定居	没有什么	,	不安的	全部	:

孩子；我们，我们这个时代的法国人，是那些什么也没解决、反而使一切都动荡不安的革命的后代：

[wiː; wi] [rɪ'zemb(ə)l] [ðoʊz] ['trʌbld] [steɪts] [wɪtʃ] [rʌʃ] ['ɪntuː][wɔːr] [ə'brɔːd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -

we	resemble	those	troubled	States	which	rush	into	war	abroad	in	order	to	re	-
我们	类似	那些	麻烦	各州	哪个	匆忙	进入	战争	国外	在	命令	到	关于	-

[ɪ'stæblɪʃ] [piːs] [æt; ət] [hoʊm] .

establish	peace	at	home	.
建立	和平	在	家	.

我们就像那些为了在国内重建和平而仓促发动海外战争的动荡国家一样。

['aʊər; ɑːr] [bʊks] [sə'dʒest] ['prɔːbləms][tuː; tə] [men] [fɔːr; fər] [ˌriːkən'strʌktɪŋ] [sʌm; səm]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ɪn]

Our	books	suggest	problems	to	men	for	reconstructing	some	social	system	in
我们的	图书	建议	问题	到	男人	为了	重建	一些	社会的	系统	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɑːm] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ɑːrt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [læst] :

which	the	calm	that	belongs	to	art	may	be	found	at	last	:
哪个	这	冷静的	那	属于	到	艺术	可能	是	成立	在	最后的	:

我们的书向人们提出了一些问题，以便他们能够重建某种社会体系，最终找到艺术所特有的平静：

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][jʊr; jər][hændz] ;

but	such	books	should	not	be	in	your	hands	;
但	这样的	图书	应该	不是	是	在	你的	双手	;

但你不应该拥有这样的书；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [juːθ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz] [jet] [ʌn'tʃeɪndʒd] [baɪ]

they	are	not	for	the	innocence	and	youth	of	women	as	yet	unchanged	by
他们	是	不是	为了	这	无辜	和	青年	的	女性	作为	然而	未更改	经过

[ðə; ði] ['sɪstəmz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] .

the	systems	which	exist	.
这	系统	哪个	存在	.

它们并非为了那些尚未被现有制度改变的纯真少女和年轻女性。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] - - [greɪt] ['poʊəm] , [ðə; ði] " [ˌdʒerʊ'sɑːləmeɪ]

"	And	the	next	day	you	brought	me	'	l'asso's	great	poem	,	the	"	Gerusalemme
"	和	这	下一个	天	你	带来	我	-	-	伟大的	诗	,	这	"	耶路撒冷

[ˌlɪbə'rɑːtə] , " [ænd; ənd] [sed] ,

Liberata	,	"	and	said	,
自由	,	"	和	说	,

“第二天你给我带来了拉索的伟大诗篇《耶路撒冷的解放》，并说：

['smaɪlɪŋ] , " [ɑːrt][ɪn][ɪts][kɑːm][ɪz] [hɪr] .

smiling	,	"	Art	in	its	calm	is	here	.
微笑	,	"	艺术	在	它是	冷静的	是	这里	.

微笑着说：“艺术的宁静就在这里。”

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət] [sə'rentəu] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	You	remember	that	I	was	then	at	Sorrento	by	the	order	of	my	physician	.
"	你	记住	那	我	曾是	然后	在	索伦托	经过	这	命令	的	我的	医生	.

“你还记得当时我奉医生的命令在索伦托吗？”

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [sɔːft] ['ɔːtəm] [deɪ] [wen] [aɪ][sæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['loʊnli] [tuː; tə]

Never	shall	I	forget	the	soft	autumn	day	when	I	sat	amongst	the	lonely	rocklets	to
绝不	将	我	忘记	这	柔软的	秋天	天	什么时候	我	卫星	在	这	孤独	小岩	到

[ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

the	left	of	the	town	,
这	左边	的	这	镇	,

我永远不会忘记那个秋日的温柔日子，我坐在小镇左侧孤零零的小岩石间。

— [ðə; ði] [siː] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] ;

—	the	sea	before	me	,	with	scarce	a	ripple	;
—	这	海	前	我	,	和	稀少	一个	波纹	;

眼前的大海，几乎没有一丝涟漪；

[maɪ] [ˈveri] [hɑːrt] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmelədiz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpoʊəm] ,

my	very	heart	steeped	in	the	melodies	of	that	poem	,
我的	非常	心	浸泡	在	这	旋律	的	那	诗	,

我的心完全沉浸在那首诗的旋律中，

[soʊ] [ˈmɑːrvələs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [streŋθ] [dɪsˈgaɪzd] [ɪn] [ˈswiːtnəs] ,

so	marvellous	for	a	strength	disguised	in	sweetness	,
所以	奇妙	为了	一个	力量	伪装	在	甜味	,

如此奇妙，如此强大的力量竟隐藏在甜蜜之中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪmətri] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [blendz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	for	a	symmetry	in	which	each	proportion	blends	into	the	other	with	the
和	为了	一个	对称	在	哪个	每个	部分	混合物	进入	这	其他	和	这

['pəːfiktnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːʃn] ['stætʃuː] .

perfectness	of	a	Grecian	statue	.
完美	的	一个	希腊	雕像	.

并且达到了一种对称性，其中每个比例都与其他比例完美融合，如同希腊雕像一般。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət][tuː; tə]

The	whole	place	seemed	to	me	filled	with	the	presence	of	the	poet	to
这	所有的	地方	似乎	到	我	已填	和	这	在场	的	这	诗人	到

[huːm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɜːrθ] .

whom	it	had	given	birth	.
谁	它	有	给定	出生	.

我觉得整个地方都充满了这位诗人的气息，因为这里孕育了这位诗人。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊəm] [fɔːrmd] [æn; ən] ['ɪrə] [ɪn][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] :

Certainly	the	reading	of	that	poem	formed	an	era	in	my	existence	:
当然	这	阅读	的	那	诗	形成	一个	时代	在	我的	存在	:

毫无疑问，阅读那首诗开启了我生命中的一个时代：

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɔːr] ['wiknəsɪz] [wɪtʃ] [jʊr; jər][kˈrɪtɪsɪzəmz]

to	this	day	I	cannot	acknowledge	the	faults	or	weaknesses	which	your	criticisms
到	这	天	我	不能	承认	这	故障	或者	弱点	哪个	你的	批评

['pɔɪntɪd] [aʊt] ;

pointed	out	;
尖	出去	;

时至今日，我仍然无法承认您批评中指出的那些缺点或不足；

[aɪ] [bɪˈliːv] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [jəːnz] [fɔːr; fər]

I	believe	because	they	are	in	unison	with	my	own	nature	,	which	yearns	for
我	相信	因为	他们	是	在	齐声	和	我的	自己的	自然	,	哪个	渴望	为了

['hɑːrməni] ,

harmony	,
和谐	,

我相信，因为它们与我自身渴望和谐的本性相符。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] , [rests] [kənˈtentɪd] .

and	,	finding	that	,	rests	contented	.
和	,	寻找	那	,	休息	满足	.

发现这一点后，便心满意足地休息了。

[aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['vaɪələnt] ['kɔntræsts] ,

I	shrink	from	violent	contrasts	,
我	收缩	从	暴力	对比	,

我害怕强烈的对比，

[ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] [teɪm] [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] ['swi:tnəs]

and	can	discover	nothing	tame	and	insipid	in	a	continuance	of	sweetness
和	能	发现	没有什么	驯服	和	平淡	在	一个	继续	的	甜味

[ænd; ənd] [sə'renəti] .

and	serenity	.
和	宁静	.

在持续的甜蜜与宁静中，找不到任何平淡乏味的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [ri:d] " [lɑ:] [ˌdʒerʊ'sɑ:ləmeɪ] " [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

But	it	was	not	till	after	I	had	read	"	La	Gerusalemme	"	again	and	again	,
但	它	曾是	不是	直到	后	我	有	读	"	拉	耶路撒冷	"	再次	和	再次	,

但直到我反复阅读《耶路撒冷》之后，我才真正理解了这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][ænd; ənd] [bru:did] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

and	then	sat	and	brooded	over	it	,
和	然后	卫星	和	沉思	超过	它	,

然后她坐下来，反复思索这件事。

[ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [meɪn] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [klɪŋz] [tu:; tə]

that	I	recognized	the	main	charm	of	the	poem	in	the	religion	which	clings	to
那	我	认可	这	主要的	魅力	的	这	诗	在	这	宗教	哪个	黏附	到

[ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [pər'fju:m] [klɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

it	as	the	perfume	clings	to	a	flower	,
它	作为	这	香水	黏附	到	一个	花	,

我意识到这首诗的主要魅力在于它所蕴含的宗教意义，这种意义如同香水依附于花朵一般。

— [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ['sʌmtaɪmz] ['meləŋkɑ:li] , [bʌt; bət] ['nevər] [tu:; tə][ˌem 'i:][sæd] .

—	a	religion	sometimes	melancholy	,	but	never	to	me	sad	.
—	一个	宗教	有时	忧郁	,	但	绝不	到	我	伤心	.

——一种有时略带忧郁的宗教，但对我来说却从不悲伤。

[hoʊp] ['ɔ:lweɪz] [pə'veɪdz] [ˌaɪ 'ti:] .

Hope	always	pervades	it	.
希望	总是	普遍存在	它	.

希望始终贯穿其中。

['ʃʊrli] [ɪf] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] , " [hoʊp] [ɪz] [twɪn] - [bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ɑ:rt] ,

Surely	if	,	as	you	said	,	"	Hope	is	twin	-	born	with	art	,
一定	如果	,	作为	你	说	,	"	希望	是	双	-	出生	和	艺术	,

当然，正如你所说，“希望是艺术的孪生兄弟”，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɑ:rt][æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [blendz] [ɪt'self] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] ,

"	it	is	because	art	at	its	highest	blends	itself	unconsciously	with	religion	,
"	它	是	因为	艺术	在	它是	最高	混合物	本身	不知不觉	和	宗教	,

这是因为最高境界的艺术会不自觉地与宗教融合在一起。

[ænd; ənd] [prə'kleimz] [ɪts] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [baɪ][ɪts] [feɪθ] [ɪn][sʌm; səm]['fju:tʃər] [gʊd] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt]

and	proclaims	its	affinity	with	hope	by	its	faith	in	some	future	good	more	perfect
和	宣称	它是	亲和力	和	希望	经过	它是	信仰	在	一些	未来	好的	更多的	完美的

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ri:əlaɪzd] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

than	it	has	realized	in	the	past	.
比	它	有	已实现	在	这	过去的	.

它通过相信未来会有比过去所实现的更美好的事物而宣告它与希望的亲近。

[bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

Be	this	as	it	may	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['poʊəm][soʊ] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['krɪstʃən] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

it	was	in	this	poem	so	pre	-	eminently	Christian	that	I	found	the	something	which
它	曾是	在	这	诗	所以	预	-	非常	基督教	那	我	成立	这	某物	哪个

[aɪ] [mɪst] [ænd; ənd] [kreivd] [fɔːr; fər][ɪn]['mɑːdərn] [frentʃ] ['mɑːstəpiːsɪz] ;

I	missed	and	craved	for	in	modern	French	masterpieces	;
我	错过	和	渴望	为了	在	现代的	法语	杰作	;

正是在这首极具基督教特色的诗歌中，我找到了我在现代法国杰作中一直缺失和渴望的东西；

['iːv(ə)n] [jɔːrz] , — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [soʊl] , ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ;

even	yours	,	—	a	something	spiritual	,	speaking	to	my	own	soul	,	calling	it	forth	;
甚至	你的	,	—	一个	某物	精神	,	请讲	到	我的	自己的	灵魂	,	呼叫	它	前进	;

甚至你的——某种精神上的东西，与我的灵魂对话，唤醒我的灵魂；

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['es(ə)ns] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [mɪr] ['hjuːmən]['riːz(ə)n] ; ['suːðɪŋ] ,

distinguishing	it	as	an	essence	apart	from	mere	human	reason	;	soothing	,
区别	它	作为	一个	本质	除	从	仅仅	人类	原因	;	舒缓	,

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] ;

even	when	it	excited	;
甚至	什么时候	它	兴奋的	;

将其视为一种独立于人类理性之外的本质；即使在激动人心的时候，也能带来慰藉；

['meɪkɪŋ] [ɜːrθ] ['nɪrər] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

making	earth	nearer	to	heaven	.
制作	地球	更近	到	天堂	.

让地球更接近天堂。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ræn][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [streɪn] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər][maɪ] [oʊn] [waɪld] ['fæʃ(ə)n] ,

And	when	I	ran	on	in	this	strain	to	you	after	my	own	wild	fashion	,
和	什么时候	我	跑	在	在	这	拉紧	到	你	后	我的	自己的	荒野	时尚	,

当我以我特有的狂野方式，用这种紧张的语气向你倾诉时，

[juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] [hed] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , " ['hæpi]

you	took	my	head	between	your	hands	and	kissed	me	,	and	said	,	"	Happy
你	采取	我的	头	之间	你的	双手	和	亲吻	我	,	和	说	,	"	快乐的

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] !

are	those	who	believe	!
是	那些	WHO	相信	!

你捧起我的头，吻了我，说：“信道的人有福了！”

[lɔːŋ] [meɪ] [ðæt] ['hæpinəs] [biː; bi] [ðaɪn] !

long	may	that	happiness	be	thine	!
长的	可能	那	幸福	是	你的	!

愿你永远幸福！

" [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [fiːl] [ɪn]['dænti][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɑːrm] [ðæt] [aɪ] [felt] [ɪn]['tæˌsoʊ] ?

"	Why	did	I	not	feel	in	Dante	the	Christian	charm	that	I	felt	in	Tasso	?
"	为什么	做过	我	不是	感觉	在	但丁	这	基督教	魅力	那	我	毛毡	在	塔索	?

“为什么我在但丁身上没有感受到像在塔索身上那样的基督教魅力？”

['dænti][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][moʊst]['dʒʌdʒɪz] , [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [ðə; ði] ['greɪtər] ['dʒiːniəs] ;

Dante	in	your	eyes	,	as	in	those	of	most	judges	,	is	infinitely	the	greater	genius	;
但丁	在	你的	眼睛	,	作为	在	那些	的	最多	法官	,	是	无限地	这	更大的	天才	;

在你眼中，就像在大多数法官眼中一样，但丁是无比伟大的天才；

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [striːm] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒiːniəs][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][soʊ] ['trʌbld] ,

but	reflected	on	the	dark	stream	of	that	genius	the	stars	are	so	troubled	,
但	反映	在	这	黑暗的	溪流	的	那	天才	这	明星	是	所以	麻烦	,

但回望那天才的黑暗轨迹，群星也如此不安。

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [soʊ] ['θretnɪŋ] .

the	heaven	so	threatening	.
这	天堂	所以	威胁	.

天降灾祸。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] [jɪr] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz][iks'paiərɪŋ] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]

Just	as	my	year	of	holiday	was	expiring	,	I	turned	to	English
只是	作为	我的	年	的	假期	曾是	到期	,	我	转向	到	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

literature	;	and	Shakspeare	,
文学	;	和	莎士比亚	,

就在我的假期即将结束之际，我开始研读英国文学，尤其是莎士比亚的作品。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət][pʊt]['ɪntuː][maɪ][hændz] .

of	course	,	was	the	first	English	poet	put	into	my	hands	.
的	课程	,	曾是	这	第一的	英语	诗人	放	进入	我的	双手	.

当然，他是我接触到的第一位英国诗人。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [haʊ] ['tʃaɪldlaɪk] [maɪ][maɪnd] [stɪl] [wʌz; wəz] ,

It	proves	how	childlike	my	mind	still	was	,
它	证明	如何	孩子气	我的	头脑	仍然	曾是	,

这证明我的心智仍然像个孩子。

[ðæt] [maɪ] ['ɜːrliɪst] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['riːdɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

that	my	earliest	sensation	in	reading	him	was	that	of	disappointment	.
那	我的	最早	感觉	在	阅读	他	曾是	那	的	失望	.

我读他的作品时最初的感受是失望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,

It	was	not	only	that	,
它	曾是	不是	仅有的	那	,

不仅如此，

[dɪ'spaɪt] [maɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ([θæŋks] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ]

despite	my	familiarity	with	English	(	thanks	chiefly	to	the	care	of	him	whom	I
尽管	我的	熟悉	和	英语	(	谢谢	主要	到	这	关心	的	他	谁	我

[kɔːl] [maɪ] ['sekənd] ['fɑːðər]) ,

call	my	second	father	)	,
称呼	我的	第二	父亲	)	,

尽管我对英语很熟悉（这主要归功于我称之为第二位父亲的那位先生的照顾），

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] ['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [wɪtʃ] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə]

there	is	much	in	the	metaphorical	diction	of	Shakspeare	which	I	failed	to
那里	是	很多	在	这	比喻性的	措辞	的	莎士比亚	哪个	我	失败的	到

[ˌkɑːmprɪ'hend] ;

comprehend	;
理解	;

莎士比亚作品中有很多比喻性的措辞，我未能理解；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ][fɑːr] [laɪk] [ðə; ði]['mɑːdərn] [frentʃ] ['raɪtɚz] [huː] [ə'fekt] [tuː; tə]

but	he	seemed	to	me	so	far	like	the	modern	French	writers	who	affect	to
但	他	似乎	到	我	所以	远的	喜欢	这	现代的	法语	作家	WHO	影响	到

[hæv; həv] [faʊnd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [mjuːz] ,

have	found	inspiration	in	his	muse	,
有	成立	灵感	在	他的	沉思	,

但就我看来，他目前的表现就像那些假装从缪斯那里获得灵感的现代法国作家一样。

[ðæt] [hiː; hi] [ɔb'truːdz] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [ɔːr] ['moʊtɪv] [sə'fɪʃntli]

that	he	obtrudes	images	of	pain	and	suffering	without	cause	or	motive	sufficiently
那	他	突兀	图片	的	疼痛	和	痛苦	没有	原因	或者	动机	足够

[klɪr] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] [ʌndəs'tændɪŋz] ,

clear	to	ordinary	understandings	,
清除	到	普通的	理解	,

他毫无缘由或动机地强加痛苦和磨难的画面，而这些缘由或动机对于普通人来说并不十分清楚。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] .

as	I	had	taught	myself	to	think	it	ought	to	be	in	the	drama	.
作为	我	有	教授	我	到	思考	它	应该	到	是	在	这	戏剧	.

正如我教导自己在戏剧中应该做的那样。

[hiː; hi] [meɪks] [feɪt] [soʊ]['kruːəl] [ðæt] [wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪld]['deɪəti; 'diːəti][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

He	makes	Fate	so	cruel	that	we	lose	sight	of	the	mild	deity	behind	her	.
他	制作	命运	所以	残忍的	那	我们	失去	视线	的	这	温和的	神	在后面	她	.

他把命运描绘得如此残酷，以至于我们忽略了她背后那位温和的神祇。

[kəm'per] , [ɪn] [ðɪs] , [kɔrniːlz] " - , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['hæmlət] .

Compare	,	in	this	,	Corneille's	"	Polyeucte	,	"	with	the	"	Hamlet	.
比较	,	在	这	,	科内耶的	"	-	,	"	和	这	"	村庄	.

在这方面，请将科内耶的《波吕克特》与《哈姆雷特》进行比较。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][æn; ən]['iːkwəl] [kə'læməti] [bɪ'fɔːlz] [ðə; ði] [gʊd] , [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər][kə'læməti] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	In	the	first	an	equal	calamity	befalls	the	good	,	but	in	their	calamity	they	are
"	在	这	第一的	一个	平等的	灾害	发生	这	好的	,	但	在	他们的	灾害	他们	是

['blesɪd; blest] .

blessed	.
蒙福	.

“在第一次灾难中，好人也会遭受同样的灾难，但在他们的灾难中，他们却得到了祝福。”

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrtər][ɪz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] .

The	death	of	the	martyr	is	the	triumph	of	his	creed	.
这	死亡	的	这	烈士	是	这	胜利	的	他的	信条	.

殉道者的死亡是他信仰的胜利。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['trædʒədi] ,

But	when	we	have	put	down	the	English	tragedy	,
但	什么时候	我们	有	放	向下	这	英语	悲剧	,

但当我们放下英国悲剧之后，

— [wen] ['hæmlət][ænd; ənd] [əu'fiːliə] [ɑːr; ər] [kən'faʊndɪd] [ɪn] [deθ] [wɪð; wɪθ][pə'ləjniəs][ænd; ənd][ðə; ði]

—	when	Hamlet	and	Ophelia	are	confounded	in	death	with	Polonius	and	the
—	什么时候	村庄	和	奥菲莉娅	是	令人困惑	在	死亡	和	波洛尼厄斯	和	这

[ˌfrætrɪ'saɪdl] [kɪŋ] ,

fratricidal	king	,
兄弟相残	国王	,

——当哈姆雷特和奥菲莉娅与波洛涅斯和弒兄的国王一同死去时，

[wiː; wi] [siː] [nɑːt] [wʌt] [gʊd] [end][fɔːr; fər][hjuː'mænətɪ][ɪz] [ə'tʃiːvd] .

we	see	not	what	good	end	for	humanity	is	achieved	.
我们	看	不是	什么	好的	结尾	为了	人类	是	已达成	.

我们看不到人类最终能取得怎样的美好结局。

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] ['fæsn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['meməri] [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd]

The	passages	that	fasten	on	our	memory	do	not	make	us	happier	and
这	段落	那	系	在	我们的	记忆	做	不是	制作	我们	更快乐	和

['hoʊliːɚ] :

holier	:
更神圣	:

那些深深印在我们脑海里的文字并不会让我们更快乐、更圣洁：

[ðeɪ] [sə'dʒest] [bʌt; bət]['terəb(ə)l]['prɔːbləms] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][noʊ][sə'luːʃ(ə)n] .

they	suggest	but	terrible	problems	,	to	which	they	give	us	no	solution	.
他们	建议	但	糟糕的	问题	,	到	哪个	他们	给	我们	不	解决方案	.

他们提出的都是些可怕的问题，却没有给我们任何解决办法。

[ɪn][ðə; ði] " ['hɔrəs] " [ʌv; əv] [kɔːr'neɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɪrs] ['kɑːntests; kən'tests] , [ruːd] ['pæʃnz] ,

In	the	"	Horaces	"	of	Corneille	there	are	fierce	contests	,	rude	passions	,
在	这	"	贺拉斯	"	的	科内耶	那里	是	凶猛的	比赛	,	粗鲁的	激情	,

高乃依的《贺拉斯》中充满了激烈的争斗和粗鲁的激情。

[terz] [drɔːn] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtɘəst] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['pɪti] ; [bʌt; bət] [ðen]

tears	drawn	from	some	of	the	bitterest	sources	of	human	pity	;	but	then
眼泪	绘制	从	一些	的	这	最苦涩的	来源	的	人类	遗憾	;	但	然后

[θruː] [ɔːl][stændz] [aʊt] ,

through	all	stands	out	,
通过	全部	站立	出去	,

这些眼泪源自人类最痛苦的怜悯；但即便如此，最突出的还是.....

[lɑːrdʒ][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [spek'teitəs] , [ðə; ði] [greɪt] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪd]

large	and	visible	to	the	eyes	of	all	spectators	,	the	great	ideal	of	devoted
大的	和	可见的	到	这	眼睛	的	全部	观众	,	这	伟大的	理想的	的	奉献

['peɪtriətɪzəm] .

patriotism	.
爱国主义	.

宏伟壮丽，所有观众都能清晰地看到，那是爱国主义的伟大理想。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['grændəst][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [fræns] ,

How	much	of	all	that	has	been	grandest	in	the	life	of	France	,
如何	很多	的	全部	那	有	到过	最宏伟	在	这	生活	的	法国	,

这一切之中，有多少是法国历史上最辉煌的篇章?

[rɪ'diːmɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪts] [wɜːrst] [kraɪmz] [ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,

redeeming	even	its	worst	crimes	of	revolution	in	the	love	of	country	,
赎回	甚至	它是	最差	犯罪	的	革命	在	这	爱	的	国家	,

甚至连最严重的革命罪行，也因爱国而得以赦免。

[hæz; həz][hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] " ['hɔrəs] " [ʌv; əv] [kɔːr'neɪl] .

has	had	its	origin	in	the	"	Horaces	"	of	Corneille	.
有	有	它是	起源	在	这	"	贺拉斯	"	的	科内耶	.

其起源可追溯至高乃依的《贺拉斯》。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv][ˌkɔːriə'leɪnəs][ænd; ənd] ['siːzər] [ænd; ənd]['bruːtəs][ænd; ənd]

But	I	doubt	if	the	fates	of	Coriolanus	and	Caesar	and	Brutus	and
但	我	怀疑	如果	这	命运	的	科里奥兰纳斯	和	凯撒	和	布鲁图斯	和

['æntəni] ,

Antony	,
安东尼	,

但我怀疑科里奥兰纳斯、凯撒、布鲁图斯和安东尼的命运是否会如此。

[ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [hæv; həv] [meɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ]

in	the	giant	tragedies	of	Shakspeare	,	have	made	Englishmen	more	willing	to	die
在	这	巨大的	悲剧	的	莎士比亚	,	有	制成	英国人	更多的	愿意的	到	死

[fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] .

for	England	.
为了	英格兰	.

莎士比亚的伟大悲剧让英国人更加愿意为英国而死。

[ɪn] [faɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːr] ['raɪtli] [ə'priːʃieɪtɪd]

In	fine	,	it	was	long	before	—	I	will	not	say	I	understood	or	rightly	appreciated
在	美好的	,	它	曾是	长的	前	—	我	将要	不是	说	我	理解	或者	没错	感谢

['ʃeɪkˌspɪər] ,

Shakspeare	,
莎士比亚	,

总之，那是很久以前的事了——我不会说我理解或正确欣赏了莎士比亚，

[fɔːr; fər][noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ɔːr]['iːv(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər][duː][soʊ] ,

for	no	Englishman	would	admit	that	I	or	even	you	could	ever	do	so	,
为了	不	英国人	会	承认	那	我	或者	甚至	你	可以	曾经	做	所以	,

没有哪个英国人会承认我甚至你能够做到这一点。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [kleɪmz] [fɔ:r; fər]

but	before	I	could	recognize	the	justice	of	the	place	his	country	claims	for
但	前	我	可以	认出	这	正义	的	这	地方	他的	国家	索赔	为了

[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['dʒi:niəs] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['i:kwəl][ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

him	as	the	genius	without	an	equal	in	the	literature	of	Europe	.
他	作为	这	天才	没有	一个	平等的	在	这	文学	的	欧洲	.

但在我能够认识到他的国家称他为欧洲文学界无与伦比的天才这一说法是否公正之前。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['ɑ:rdər] [aɪ][hæd; həd][pʊt]['ɪntu:] ['stʌdi] ,

Meanwhile	the	ardour	I	had	put	into	study	,
同时	这	热情	我	有	放	进入	学习	,

与此同时，我对学习的热情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stʌdi] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] ,

and	the	wear	and	tear	of	the	emotions	which	the	study	called	forth	,
和	这	穿	和	撕	的	这	情绪	哪个	这	学习	称为	前进	,

以及这项研究引发的各种情绪带来的损耗，

[meɪd] [ðəm'selvz] [felt][ɪn][ə; eɪ][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv][maɪ]['fɔ:rmər] ['ɪlnəs] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmptəmz] [stɪl] [mɔ:r]

made	themselves	felt	in	a	return	of	my	former	illness	,	with	symptoms	still	more
制成	他们自己	毛毡	在	一个	返回	的	我的	以前的	疾病	,	和	症状	仍然	更多的

[ə'lɑ:rmɪŋ] ;

alarming	;
令人担忧	;

这些疾病导致我的旧疾复发，而且症状更加严重；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][aʊt][aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:'deɪnd] [tu:; tə][rest][fɔ:r; fər][pər'hæps] [ə'nʌðər]

and	when	the	year	was	out	I	was	ordained	to	rest	for	perhaps	another
和	什么时候	这	年	曾是	出去	我	曾是	受戒	到	休息	为了	也许	其他

[jɪr] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ɪn]['pʌblɪk] ,

year	before	I	could	sing	in	public	,
年	前	我	可以	唱歌	在	民众	,

一年期满后，我被告知可能还要休息一年才能公开演唱。

[stɪl] [les] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

still	less	appear	on	the	stage	.
仍然	较少的	出现	在	这	阶段	.

更少的人会出现在舞台上。

[haʊ] [aɪ] [ri'dʒɔist] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['fi:ɑ:t] !

How	I	rejoiced	when	I	heard	that	fiat	!
如何	我	欣喜若狂	什么时候	我	听到	那	菲亚特	!

听到这个命令，我真是太高兴了！

[fɔ:r; fər][aɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] [jɪr] [ʌv; əv] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['ʌtərli] [ɪ'streɪndʒd]

for	I	emerged	from	that	year	of	study	with	a	heart	utterly	estranged
为了	我	出现	从	那	年	的	学习	和	一个	心	完全地	疏远的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sentərd] [maɪ] [hoʊps] [bɪ'fɔ:r] — [jes] ,

from	the	profession	in	which	I	had	centred	my	hopes	before	—	Yes	,
从	这	职业	在	哪个	我	有	居中	我的	希望	前	—	是的	,

因为结束那一年的学习后，我的内心已经与我之前寄予厚望的职业彻底疏远了——是的，

[ju:'læli] , [ju:; jʊ][hæd; həd][bɪd][ˌem 'i:] [ə'kɑ:mplɪʃ] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] ['ʌtərəns] ;

Eulalie	,	you	had	bid	me	accomplish	myself	for	the	arts	of	utterance	;
尤拉莉	,	你	有	出价	我	完成	我	为了	这	艺术	的	发声	;

尤拉莉，你曾嘱咐我精通言辞的艺术；

[baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][a:ts][ɪn] [wɪtʃ] [θɔ:ts] [ə'rɪdʒɪneɪt][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪ] ;

by	the	study	of	arts	in	which	thoughts	originate	the	words	they	employ	;
经过	这	学习	的	艺术	在	哪个	想法	起源	这	字	他们	采用	;

通过研究艺术，了解思想如何产生所使用的词语；

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ'self]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['biːɪŋ] .

and	in	doing	so	I	had	changed	myself	into	another	being	.
和	在	正在做	所以	我	有	已更改	我	进入	其他	存在	.

这样做之后，我把自己变成了另一个人。

[aɪ][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [ɔːl] [fə'tiːg] [ʌv; əv][maɪnd] : [maɪ] [bʊks] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] ,

I	was	forbidden	all	fatigue	of	mind	:	my	books	were	banished	,
我	曾是	禁止	全部	疲劳	的	头脑	:	我的	图书	是	被放逐	,

我被禁止一切精神上的疲惫：我的书籍被禁了，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [nuː] [self] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] [fɔːrmd] .

but	not	the	new	self	which	the	books	had	formed	.
但	不是	这	新的	自己	哪个	这	图书	有	形成	.

但不是那些书塑造的全新自我。

[rɪ'kʌvərɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] , [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] ,

Recovering	slowly	through	the	summer	,	I	came	hither	two	months	since	,
恢复中	缓慢地	通过	这	夏天	,	我	来了	这里	二	几个月	自从	,

整个夏天我都在慢慢恢复，两个月前我来到这里。

[ɑː'stensəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [siː] — — — - ,

ostensibly	for	the	advice	of	Dr	.	C	—	—	—	-	,
表面上	为了	这	建议	的	博士	.	C	—	—	—	-	,

表面上是听从了C博士的建议，

[bʌt; bət] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] .

but	really	in	the	desire	to	commune	with	my	own	heart	and	be	still	.
但	真的	在	这	欲望	到	公社	和	我的	自己的	心	和	是	仍然	.

但实际上，我渴望与自己的内心对话，获得平静。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðæt] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	now	I	have	poured	forth	that	heart	to	you	,
和	现在	我	有	倾倒	前进	那	心	到	你	,

现在我已经把这番话倾诉给了你。

[wʊd] [juː; jʊ] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪŋər] ?

would	you	persuade	me	still	to	be	a	singer	?
会	你	说服	我	仍然	到	是	一个	歌手	?

你还能说服我继续当歌手吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] ,

If	you	do	,
如果	你	做	,

如果你这样做的话，

[rɪ'membər] [æt; ət] [liːst] [haʊ] ['dʒeləs] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər]

remember	at	least	how	jealous	and	absorbing	the	art	of	the	singer
记住	在	至少	如何	嫉妒的	和	吸收	这	艺术	的	这	歌手

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktrəs] [ɪz] , — [haʊ]

and	the	actress	is	,	—	how
和	这	演员	是	,	—	如何

至少要记住，歌手和演员的艺术是多么令人着迷和令人嫉妒——多么

[kəm'pliːtli] [aɪ][mʌst; məst] [sə'rendər] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [bʊks] [ɔːr] [ə'mʌŋ]

completely	I	must	surrender	myself	to	it	,	and	live	among	books	or	among
完全地	我	必须	投降	我	到	它	,	和	居住	之中	图书	或者	之中

[driːmz] [noʊ] [mɔːr] .

dreams	no	more	.
梦境	不	更多的	.

我必须完全臣服于它，不再生活在书海或梦境之中。

[kæn; kən][aɪ][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['sɪŋər] ?

Can	I	be	anything	else	but	singer	?
能	我	是	任何事物	别的	但	歌手	?

除了歌手，我还能做什么呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [kən'tentɪd] ['mɪrli] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] ?

and	if	not	,	should	I	be	contented	merely	to	read	and	to	dream	?
和	如果	不是	,	应该	我	是	满足	仅仅	到	读	和	到	梦	?

如果不是这样，我是否应该仅仅满足于读书和做梦呢?

[aɪ][mʌst; məst] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['leɪzi] [ɪ'tæliən] ['sʌmər] [tʊk]

I	must	confide	to	you	one	ambition	which	during	the	lazy	Italian	summer	took
我	必须	信任	到	你	一	志向	哪个	期间	这	懒惰的	意大利语	夏天	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

possession	of	me	;
拥有	的	我	;

我必须向你透露一个我在慵懒的意大利夏日里萌生的愿望;

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri'naunst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

I	must	tell	you	the	ambition	,	and	add	that	I	have	renounced	it	as
我	必须	告诉	你	这	志向	,	和	添加	那	我	有	放弃	它	作为

[ə; eɪ] [veɪn] [wʌn] .

a	vain	one	.
一个	徒劳	一	.

我必须告诉你我的抱负，但我已放弃它，因为它是虚荣的。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kəm'poʊz] , [aɪ] [miːn] [ɪn]['mjuːzɪk] .

I	had	hoped	that	I	could	compose	,	I	mean	in	music	.
我	有	希望	那	我	可以	撰写	,	我	意思是	在	音乐	.

我曾希望自己能作曲，我是说音乐创作。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][dɪd] :

I	was	pleased	with	some	things	I	did	:
我	曾是	高兴	和	一些	事物	我	做过	:

我对自己做的一些事情感到满意:

[ðeɪ] [ɪk'sprest] [ɪn]['mjuːzɪk] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] [ɪn] [wɜːrdz] ;

they	expressed	in	music	what	I	could	not	express	in	words	;
他们	表达	在	音乐	什么	我	可以	不是	表达	在	字	;

他们用音乐表达了我无法用语言表达的东西;

[ænd; ənd][wʌn] ['siːkrət] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [səb'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt]

and	one	secret	object	in	coming	here	was	to	submit	them	to	the	great
和	一	秘密	目的	在	未来	这里	曾是	到	提交	他们	到	这	伟大的

['maɪstroʊ] .

Maestro	.
大师	.

而他们来到这里的一个秘密目的，就是将他们献给伟大的大师。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['peɪʃntli] : [hiː; hi] ['kɔmplimənˌtid] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['ækjərəsi] [ɪn][ðə; ðɪ]

He	listened	to	them	patiently	:	he	complimented	me	on	my	accuracy	in	the
他	听着	到	他们	耐心	:	他	赞扬	我	在	我的	准确性	在	这

[mə'kænɪk(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ;

mechanical	laws	of	composition	;
机械的	法律	的	作品	;

他耐心地听着他们说话：他称赞我对化学组成力学定律的理解非常准确;

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['ɛrz] [wɜːr; wər] " - [et] [greɪsoʊ] .

he	even	said	that	my	favourite	airs	were	"	touchants	et	gracieux	.
他	甚至	说	那	我的	最喜欢的	播出	是	"	-	等	格雷西厄	.

他甚至说我最喜欢的曲调是“touchants et gracieux”。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][left][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [sed]

"	And	so	he	would	have	left	me	,	but	I	stopped	him	timidly	,	and	said
"	和	所以	他	会	有	左边	我	,	但	我	停止	他	胆怯地	,	和	说

, " [telˌem ˈiː] ['fræŋkli] ,

,	"	Tell	me	frankly	,
,	"	告诉	我	坦率地说	,

于是他本想离开我，但我怯生生地拦住了他，说道："坦白地告诉我，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] ['stʌdi] [aɪ][kʊd; kəd] [kəm'poʊz] ['mjuːzɪk] [sʌtʃ] [æz; əz] ['sɪŋərz]

do	you	think	that	with	time	and	study	I	could	compose	music	such	as	singers
做	你	思考	那	和	时间	和	学习	我	可以	撰写	音乐	这样的	作为	歌手

['iːkwəl][tuː; tə][maɪ'self] [wʊd] [sɪŋ] [tuː; tə] ? "

equal	to	myself	would	sing	to	?	"
平等的	到	我	会	唱歌	到	?	"

你认为经过时间和学习，我能创作出像我这样的歌手会演唱的音乐吗?

" [juː; jʊ] [miːn] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kəm'poʊzər] ? "

"	You	mean	as	a	professional	composer	?	"
"	你	意思是	作为	一个	专业的	作曲家	?	"

"你是说作为一名职业作曲家吗？"

" [wel] , [jes] . "

"	Well	,	yes	.	"
"	出色地	,	是的	.	"

"嗯，是的。"

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər][voʊ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər] ? "

"	And	to	the	abandonment	of	your	vocation	as	a	singer	?	"
"	和	到	这	放弃	的	你的	职业	作为	一个	歌手	?	"

"那么，放弃歌唱事业就好吗？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][jʊr; jər][wɜːrst] ['enəmi] [ɪf] [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] :

"	My	dear	child	,	I	should	be	your	worst	enemy	if	I	encouraged	such	a	notion	:
"	我的	亲爱的	孩子	,	我	应该	是	你的	最差	敌人	如果	我	鼓励	这样的	一个	概念	:

"我亲爱的孩子，如果我鼓励你产生这种想法，那我就是你的死敌了。"

[klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl][biː; bi] ['gretɪst] ; [geɪn][bʌt; bət] [helθ] ,

cling	to	the	career	in	which	you	call	be	greatest	;	gain	but	health	,
黏着	到	这	职业	在	哪个	你	称呼	是	最	;	获得	但	健康	,

坚持从事你认为最能发挥自身优势的职业；唯有健康才能有所收获。

[ænd; ənd][aɪ]['weɪdʒər][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][jʊr; jər] ['glɔːriəs] [sək'ses] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	I	wager	my	reputation	on	your	glorious	success	on	the	stage	.
和	我	赌注	我的	名声	在	你的	辉煌	成功	在	这	阶段	.

我以我的名誉担保你在舞台上必将取得辉煌的成功。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ][kəm'poʊzər] ?

What	can	you	be	as	a	composer	?
什么	能	你	是	作为	一个	作曲家	?

作为一名作曲家，你能成为什么样的人?

[juː; jʊ] [wɪl] [set] ['prɪti] ['mjuːzɪk][tuː; tə] ['prɪti] [wɜːrdz] ,

You	will	set	pretty	music	to	pretty	words	,
你	将要	放	漂亮的	音乐	到	漂亮的	字	,

你会为优美的文字谱写优美的音乐，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [sʌŋ] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɔːr] [les]

and	will	be	sung	in	drawing	-	rooms	with	the	fame	a	little	more	or	less
和	将要	是	唱	在	绘画	-	房间	和	这	名声	一个	小的	更多的	或者	较少的

[ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [ə'tendz] [ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] .

that	generally	attends	the	compositions	of	female	amateurs	.
那	一般来说	参加	这	作品	的	女性	业余爱好者	.

这首歌将在客厅里传唱，其名气或多或少会与一般女性业余歌手的作品相提并论。

[eɪm] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [sək'siːd]

Aim	at	something	higher	,	as	I	know	you	would	do	,	and	you	will	not	succeed
目的	在	某物	更高	,	作为	我	知道	你	会	做	,	和	你	将要	不是	成功

.

:

.

我知道你会把目标定得更高，但你不会成功的。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ɪnstəns] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] , [pər'hæps][ɪn] ['eni] [taɪmz] ,

Is	there	any	instance	in	modern	times	,	perhaps	in	any	times	,
是	那里	任何	实例	在	现代的	时代	,	也许	在	任何	时代	,

现代社会，或者任何时代，是否存在这样的例子?

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [kəm'poʊzər] [huː] [ə'teɪnz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['emɪnəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt]

of	a	female	composer	who	attains	even	to	the	eminence	of	a	third	-	rate
的	一个	女性	作曲家	WHO	达到	甚至	到	这	卓越	的	一个	第三	-	速度

['ɑːprə] - ['raɪtər] ?

opera	-	writer	?
歌剧	-	作家	?

一位女作曲家，即便达到了三流歌剧作家的水平，又如何呢?

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['letərz] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][seks] .

Composition	in	letters	may	be	of	no	sex	.
作品	在	信件	可能	是	的	不	性别	.

信件的写作内容可以不涉及性别。

[ɪn] [ðæt] ['mædəm] [ˌduːdə'vɑːnt][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] ['mædəm] [diː] - [kæn; kən] [biːt] [moʊst]

In	that	Madame	Dudevant	and	your	friend	Madame	de	Grantmesnil	can	beat	most
在	那	夫人	杜德万特	和	你的	朋友	夫人	德	-	能	打	最多

[men] ;

men	;
男人	;

在那件事上，杜德旺夫人和你的朋友格兰特梅尼尔夫人可以打败大多数男人；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ɔm] ,

but	the	genius	of	musical	composition	is	homme	,
但	这	天才	的	音乐	作品	是	男	,

但音乐创作的天才在于人。

[ænd; ənd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] [fem] .

and	accept	it	as	a	compliment	when	I	say	that	you	are	essentially	femme	.
和	接受	它	作为	一个	赞扬	什么时候	我	说	那	你	是	本质上	女性	.

我说你本质上很有女人味，请把它当作赞美。

" [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɔːtifaid] [ænd; ənd] ['hʌmbld] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [hiː; hi][ɪz] [raɪt]

"	He	left	me	,	of	course	,	mortified	and	humbled	;	but	I	feel	he	is	right
"	他	左边	我	,	的	课程	,	羞愧难当	和	谦卑	;	但	我	感觉	他	是	正确的

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][maɪ'self] ,

as	regards	myself	,
作为	问候	我	,

“他当然让我感到羞愧难当，但我感觉他对我的看法是对的。”

[ðoʊ] ['weðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [seks][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .

though	whether	in	his	depreciation	of	our	whole	sex	I	cannot	say	.
尽管	无论	在	他的	折旧	的	我们的	所有的	性别	我	不能	说	.

虽然我无法断言他是否贬低了我们整个女性群体。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [hoʊp][hæz; həz][left] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [dɪs'kwaɪɪtid] , [stɪl] [mɔːr] ['restləs] .

But	as	this	hope	has	left	me	,	I	have	become	more	disquieted	,	still	more	restless	.
但	作为	这	希望	有	左边	我	,	我	有	变得	更多的	不安	,	仍然	更多的	不安	.

但随着这份希望的破灭，我变得更加不安，更加焦躁不安。

['kaʊns(ə)l][ˌem 'iː] , [juː'læli] ; ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .

Counsel	me	,	Eulalie	;	counsel	,	and	,	if	possible	,	comfort	me	.
法律顾问	我	,	尤拉莉	;	法律顾问	,	和	,	如果	可能的	,	舒适	我	.

尤拉莉，请给我一些建议；请给我一些建议，如果可以的话，请安慰我。

[ˌɪ'zɔːrə] .

ISAURA	.
伊莎拉	.

伊萨乌拉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

FROM	THE	SAME	TO	THE	SAME	.
从	这	相同的	到	这	相同的	.

从相同到相同。

[noʊ] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] .

No	letter	from	you	yet	,	and	I	have	left	you	in	peace	for	ten	days	.
不	信	从	你	然而	,	和	我	有	左边	你	在	和平	为了	十	天	.

至今仍未收到你的来信，我已经离开你十天了。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ðem; ðəm] ?

How	do	you	think	I	have	spent	them	?
如何	做	你	思考	我	有	花费	他们	?

你觉得我把钱都花在哪儿了?

[ðə; ði]['maɪstroʊ] [kɔːld] [ɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][em] . [sɑːvɑː'ræŋ] ,

The	Maestro	called	on	us	with	M	.	Savarin	,
这	大师	称为	在	我们	和	M	.	沙瓦林	,

大师和萨瓦林先生一起拜访了我们，

[tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] .

to	insist	on	our	accompanying	them	on	a	round	of	the	theatres	.
到	坚持	在	我们的	随同	他们	在	一个	圆形的	的	这	剧院	.

坚持要我们陪同他们参观剧院。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][wʌn] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

I	had	not	been	to	one	since	my	arrival	.
我	有	不是	到过	到	一	自从	我的	到达	.

我来到这里之后就再也没去过。

[aɪ] [di'vaɪnd] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [kəm'poʊzər][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	divined	that	the	kind	-	hearted	composer	had	a	motive	in	this	invitation	.
我	神谕	那	这	种类	-	心地	作曲家	有	一个	动机	在	这	邀请	.

我断定这位心地善良的作曲家发出邀请是有其目的的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [bi'stəu] [ɑːn] ['æktər] ,

He	thought	that	in	witnessing	the	applauses	bestowed	on	actors	,
他	想法	那	在	见证	这	掌声	授予	在	演员	,

他心想，目睹演员们获得的掌声，

[ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n][hoʊldz][æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

and	sharing	in	the	fascination	in	which	theatrical	illusion	holds	an	audience	,
和	分享	在	这	魅力	在	哪个	戏剧	错觉	持有	一个	观众	,

并分享戏剧幻术对观众的吸引力，

[maɪ][oʊld] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] -

my	old	passion	for	the	stage	,	and	with	it	the	longing	for	an	artiste's
我的	老的	热情	为了	这	阶段	,	和	和	它	这	渴望	为了	一个	-

[feɪm] , [wʊd] [rɪ'vaɪv] .

fame	,	would	revive	.
名声	,	会	复活	.

我对舞台的热情，以及随之而来的对成为艺术家的名声的渴望，将会重新燃起。

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [maɪt] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

In	my	heart	I	wished	that	his	expectations	might	be	realized	.
在	我的	心	我	希望	那	他的	期望	可能	是	已实现	.

我内心深处希望他的愿望能够实现。

[wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][wʌns] [mɔːr] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɔːl][maɪ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ɑːn][ə; eɪ] [praɪz] [wɪ'ðɪn]

Well	for	me	if	I	could	once	more	concentrate	all	my	aspirations	on	a	prize	within
出色地	为了	我	如果	我	可以	一次	更多的	集中	全部	我的	抱负	在	一个	奖	之内

[maɪ] [riːtʃ] !

my	reach	!
我的	抵达	!

对我来说，如果我能再次将所有抱负集中于触手可及的奖项上就好了！

[wiː; wi] [went] [fɜːrst][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] ['greɪtli] [ɪn] [voʊg] ,

We	went	first	to	see	a	comedy	greatly	in	vogue	,
我们	去	第一的	到	看	一个	喜剧	非常	在	时尚	,

我们先去看了一部非常流行的喜剧，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] ['θɜːrəli] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [steɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

and	the	author	thoroughly	understands	the	French	stage	of	our	day	.
和	这	作者	彻底	明白	这	法语	阶段	的	我们的	天	.

作者对当今法国社会有着透彻的了解。

[ðə; ðɪ] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [ɪn][ɪts] [weɪ] .

The	acting	was	excellent	in	its	way	.
这	表演	曾是	出色的	在	它是	方式	.

演员的表演方式很出色。

[ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['oʊdiən] , [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['melədrɑːmə] [ɪn][sɪks][ækts] ,

The	next	night	we	went	to	the	Odeon	,	a	romantic	melodrama	in	six	acts	,
这	下一个	夜晚	我们	去	到	这	奥迪安	,	一个	浪漫的	情节剧	在	六	行为	,

第二天晚上我们去了奥德翁剧院，看了一部六幕的浪漫爱情剧。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] ['tæbloʊz] .

and	I	know	not	how	many	tableaux	.
和	我	知道	不是	如何	许多	画作	.

我不知道有多少幅画。

[aɪ] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['æktɪŋ] [ðer; ðər] .

I	found	no	fault	with	the	acting	there	.
我	成立	不	过错	和	这	表演	那里	.

我觉得那里的表演没有任何问题。

[aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['proʊgræm] .

I	do	not	give	you	the	rest	of	our	programme	.
我	做	不是	给	你	这	休息	的	我们的	程序	.

我不会把我们剩余的节目内容告诉你。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['θiətəz] , [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['ɑːprə] [ænd; ənd] ['mædəm] [es] — — —

We	visited	all	the	principal	theatres	,	reserving	the	opera	and	Madame	S	—	—	—
我们	到访	全部	这	主要的	剧院	,	预订	这	歌剧	和	夫人	S	—	—	—

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] .

for	the	last	.
为了	这	最后的	.

我们参观了所有主要剧院，把歌剧院和《S夫人》留到最后看。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːprə] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪz] .

Before	I	speak	of	the	opera	,	let	me	say	a	word	or	two	on	the	plays	.
前	我	说话	的	这	歌剧	,	让	我	说	一个	单词	或者	二	在	这	演出	.

在谈论歌剧之前，请允许我先简单谈谈话剧。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θiːətər] [hæz; həz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [hoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

There	is	no	country	in	which	the	theatre	has	so	great	a	hold	on	the	public
那里	是	不	国家	在	哪个	这	剧院	有	所以	伟大的	一个	抓住	在	这	民众

[æz; əz] [ɪn] [fræns] ;

as	in	France	;
作为	在	法国	;

世界上没有哪个国家的戏剧像法国那样深受公众喜爱；

[noʊ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['dræmətɪst] [hæz; həz] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [feɪm] ;

no	country	in	which	the	successful	dramatist	has	so	high	a	fame	;
不	国家	在	哪个	这	成功的	剧作家	有	所以	高的	一个	名声	;

没有哪个国家的成功剧作家能享有如此高的声誉；

[noʊ] ['kʌntri] [pər'hæps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [soʊ] ['feɪθfəli] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]

no	country	perhaps	in	which	the	state	of	the	stage	so	faithfully	represents	the
不	国家	也许	在	哪个	这	状态	的	这	阶段	所以	忠实	代表	这

['mɔːrəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

moral	and	intellectual	condition	of	the	people	.
道德	和	知识分子	状况	的	这	人们	.

或许没有哪个国家的舞台能如此真实地反映出人民的道德和智力状况。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt]

I	say	this	not	,	of	course	,	from	my	experience	of	countries	which	I	have	not
我	说	这	不是	,	的	课程	,	从	我的	经验	的	国家	哪个	我	有	不是

['vɪzɪtɪd] ,

visited	,
到访	,

当然，我这么说并非基于我对未曾到访过的国家的经验。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ɔːl] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪn] ['dʒɜːrmənɪ] [ænd; ənd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

but	from	all	I	hear	of	the	stage	in	Germany	and	in	England	.
但	从	全部	我	听到	的	这	阶段	在	德国	和	在	英格兰	.

但我所听到的关于德国和英国舞台的一切。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [aɪ] ['witnist] [ɪz] ,

The	impression	left	on	my	mind	by	the	performances	I	witnessed	is	,
这	印象	左边	在	我的	头脑	经过	这	表演	我	目击者	是	,

我观看的演出给我留下的印象是：

[ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dwɔrft] .

that	the	French	people	are	becoming	dwarfed	.
那	这	法语	人们	是	成为	矮小的	.

法国人民正在变得渺小。

[ðə; ði] ['kɑːmədiːz] [ðæt] [pliːz] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʌv; əv] ['petɪ] ['sekʃnz] [ɪn]

The	comedies	that	please	them	are	but	pleasant	caricatures	of	petty	sections	in
这	喜剧	那	请	他们	是	但	令人愉快的	漫画	的	小气	部分	在

[ə; eɪ] [kə'rʌpt] [sə'saɪətɪ] .

a	corrupt	society	.
一个	腐败	社会	.

他们喜欢的喜剧只不过是对腐败社会中琐碎阶层的滑稽讽刺。

[ðeɪ] [kən'teɪn] [noʊ][lɑːrdʒ] [taɪps] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ; [ðer; ðər] ['witisizəmz] [kən'veɪ] [noʊ] ['luːmɪnəs]

They	contain	no	large	types	of	human	nature	;	their	witticisms	convey	no	luminous
他们	包含	不	大的	类型	的	人类	自然	;	他们的	妙语	传达	不	发光的

['flæʃɪz] [ʌv; əv] [truːθ] ;

flashes	of	truth	;
闪光灯	的	真相	;

它们不包含任何宏大的人性特征；它们的俏皮话不传递任何真理的闪光点；

[ðer; ðər] ['sentɪmənt] [ɪz][nɑːt] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ,

their	sentiment	is	not	pure	and	noble	,
他们的	情绪	是	不是	纯的	和	高贵	,

他们的情感并不纯洁高尚。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪkli] [ænd; ənd] [fɔːls] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pjʊr] [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l]['ɪntuː]

—	it	is	a	sickly	and	false	perversion	of	the	impure	and	ignoble	into
—	它	是	一个	病弱的	和	错误的	变态	的	这	不纯	和	卑鄙的	进入

['trævəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] .

travesties	of	the	pure	and	noble	.
滑稽剧	的	这	纯的	和	高贵	.

——这是对不纯洁、卑鄙之事的病态而虚假的歪曲，将其扭曲成纯洁、高尚之事的拙劣模仿。

[ðer; ðər] ['meləˌdrɑːmə] ['kænɑːt] [biː; bi] ['klæst] [æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] :

Their	melodramas	cannot	be	classed	as	literature	:
他们的	情节剧	不能	是	分类	作为	文学	:

他们的情节剧不能被归类为文学作品：

[ɔːl] [ðæt] ['riːəli] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['dʒiːniəs][ɪz][ɪts] ['vɔːdəvɪl] .

all	that	really	remains	of	the	old	French	genius	is	its	vaudeville	.
全部	那	真的	遗迹	的	这	老的	法语	天才	是	它是	杂耍剧	.

真正保留下来的，只有法国昔日天才的滑稽剧了。

[greɪt] ['dræmətɪst] [krɪ'eɪt] [greɪt] [pɑːrts] .

Great	dramatists	create	great	parts	.
伟大的	剧作家	创造	伟大的	部分	.

伟大的剧作家创作出伟大的角色。

[wʌn] [greɪt] [pɑːrt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪtʃəl] [wʊd] ['glædlɪ] [hæv; həv] [ək'septɪd] ,

One	great	part	,	such	as	a	Rachel	would	gladly	have	accepted	,
一	伟大的	部分	,	这样的	作为	一个	瑞秋	会	乐意	有	公认	,

其中一个很棒的部分，比如瑞秋会欣然接受的部分，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['drɑːməz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

I	have	not	seen	in	the	dramas	of	the	young	generation	.
我	有	不是	已见	在	这	电视剧	的	这	年轻的	一代	.

我在年轻一代的电视剧中没有看到这一点。

[haɪ] [ɑːrt][hæz; həz]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [frentʃ] ['ɑːprə] .

High	art	has	taken	refuge	in	the	opera	;	but	that	is	not	French	opera	.
高的	艺术	有	已采取	避难所	在	这	歌剧	;	但	那	是	不是	法语	歌剧	.

高雅艺术已将歌剧作为避难所；但那并非法国歌剧。

[aɪ][duː][nɑːt] [kəm'pleɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [frentʃ] [teɪst] [ɪz] [les] [rɪ'faɪnd] .

I	do	not	complain	so	much	that	French	taste	is	less	refined	.
我	做	不是	抱怨	所以	很多	那	法语	品尝	是	较少的	精制	.

我并不抱怨法国人的口味不够精致。

[aɪ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [frentʃ] ['ɪntəlekt] [ɪz] ['loʊɝd] .

I	complain	that	French	intellect	is	lowered	.
我	抱怨	那	法语	智力	是	降低	.

我抱怨法国人的智力水平下降了。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] " - " [tuː; tə] " [ruːi] [blɑːs] " [ɪz] [greɪt] ,

The	descent	from	"	Polyeucte	"	to	"	Ruy	Blas	"	is	great	,
这	下降	从	"	-	"	到	"	鲁伊	blas	"	是	伟大的	,

从“波利厄克特”到“吕伊·布拉斯”的下坡路段很棒，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][fɔːrm][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] ;

not	so	much	in	the	poetry	of	form	as	in	the	elevation	of	thought	;
不是	所以	很多	在	这	诗	的	形式	作为	在	这	海拔	的	想法	;

与其说是形式的诗意，不如说是思想的升华；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] " [ruːi] [blɑːs] " [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['drɑːmə] [naʊ] [prə'duːst] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]

but	the	descent	from	"	Ruy	Blas	"	to	the	best	drama	now	produced	is	out	of
但	这	下降	从	"	鲁伊	blas	"	到	这	最好的	戏剧	现在	生产	是	出去	的

['poʊətri] [ˌɔːltə'geðər] ,

poetry	altogether	,
诗	共	,

但从《鲁伊·布拉斯》到如今最优秀的戏剧作品，其发展历程完全失去了诗意。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðoʊz] [flæts][ʌv; əv] [proʊz] [wɪtʃ] [gɪv] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] -

and	into	those	flats	of	prose	which	give	not	even	the	glimpse	of	a	mountain	-
和	进入	那些	公寓	的	散文	哪个	给	不是	甚至	这	一瞥	的	一个	山	-

[tɑːp] .

top	.
顶部	.

进入那些平坦的散文世界，连山顶的影子都看不到。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] .

But	now	to	the	opera	.
但	现在	到	这	歌剧	.

现在让我们进入歌剧环节。

[es] — — — [ɪn] ['nɔːmə] !

S	—	—	—	in	Norma	!
S	—	—	—	在	诺玛	!

S——在诺玛！

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'θuːziæzəm] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn]

The	house	was	crowded	,	and	its	enthusiasm	as	loud	as	it	was	genuine
这	房子	曾是	挤	,	和	它是	热情	作为	大声	作为	它	曾是	真的

.

:
.

屋里挤满了人，大家的热情既热烈又真挚。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [es] — — — ['nevər] ['raɪvəld] ['pɑːstə] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər] ['nɔːmə] [ɪz][ə; eɪ]

You	tell	me	that	S	—	—	—	never	rivalled	Pasta	,	but	certainly	her	Norma	is	a
你	告诉	我	那	S	—	—	—	绝不	竞争对手	面食	,	但	当然	她	诺玛	是	一个

[greɪt] [pər'fɔːrməns] .

great	performance	.
伟大的	表现	.

你说S——永远无法与Pasta相提并论，但她饰演的诺玛绝对是一场精彩的表演。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæz; həz] [lɔːst] [les] [ʌv; əv] [ɪts] ['freʃnəs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ,

Her	voice	has	lost	less	of	its	freshness	than	I	had	been	told	,
她	嗓音	有	丢失的	较少的	的	它是	新鲜	比	我	有	到过	讲述	,

她的嗓音比我之前听说的要好得多，依然保持着当年的新鲜感。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [lɔːst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['præktɪst] ['mænɪdʒmənt] [kən'siːlz] [ɔːr] ['kæriz] [ɔːf] .

and	what	is	lost	of	it	her	practised	management	conceals	or	carries	off	.
和	什么	是	丢失的	的	它	她	已实践	管理	隐藏	或者	携带	离开	.

而她精心策划的管理则掩盖或带走了损失的部分。

[ðə; ði] ['maɪstroʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] : [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪn] ;

The	Maestro	was	quite	right	:	I	could	never	vie	with	her	in	her	own	line	;
这	大师	曾是	相当	正确的	:	我	可以	绝不	争夺	和	她	在	她	自己的	线	;

大师说得完全正确：我永远无法在她的领域与她竞争；

[bʌt; bət] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd] [veɪn] [æz; əz] [aɪ] [meɪ] [siːm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,

but	conceited	and	vain	as	I	may	seem	even	to	you	in	saying	so	,
但	自负	和	徒劳	作为	我	可能	似乎	甚至	到	你	在	说	所以	,

但即便在你看来，我这么说或许显得自负和虚荣，

[aɪ] [fiːl] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [laɪn] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æn; ən] [ə'plɔːz] ,

I	feel	in	my	own	line	that	I	could	command	as	large	an	applause	,
我	感觉	在	我的	自己的	线	那	我	可以	命令	作为	大的	一个	掌声	,

我觉得以我的身份，我也能赢得同样热烈的掌声。

— [ʌv; əv] [kɔːrs] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [maɪ] [briːf] - [lɪvd] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [juːθ] .

—	of	course	taking	into	account	my	brief	-	lived	advantage	of	youth	.
—	的	课程	采取	进入	帐户	我的	简短的	-	居住地	优势	的	青年	.

——当然，这其中也考虑到了我短暂的青春优势。

[hɜːr; hər] ['æktɪŋ] , [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] .

Her	acting	,	apart	from	her	voice	,	does	not	please	me	.
她	表演	,	除	从	她	嗓音	,	做	不是	请	我	.

除了嗓音之外，她的演技并不让我满意。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɑːnt] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌtələr] ['fiːlɪŋz] ,

It	seems	to	me	to	want	intelligence	of	the	subtler	feelings	,
它	似乎	到	我	到	想	智力	的	这	更微妙	情怀	,

我觉得，他们似乎想要的是能够感知更微妙的情感。

[ðə; ði] ['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] [tʃiːf] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

the	under	-	current	of	emotion	which	constitutes	the	chief	beauty	of	the	situation
这	在下面	-	当前的	的	情感	哪个	构成	这	首席	美丽	的	这	情况

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktər] .

and	the	character	.
和	这	特点	.

暗流涌动的情感构成了情境和人物的主要美感。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ['dʒeləs] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] ?

Am	I	jealous	when	I	say	this	?
是	我	嫉妒的	什么时候	我	说	这	?

我这么说是不是出于嫉妒?

[riːd] [ɑːn] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] .

Read	on	and	judge	.
读	在	和	法官	.

请继续阅读并自行判断。

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [naɪt] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [və'noʊstə] [tuː; tə] [bed] ,

On	our	return	that	night	,	when	I	had	seen	the	Venosta	to	bed	,
在	我们的	返回	那	夜晚	,	什么时候	我	有	已见	这	静脉	到	床	,

那天晚上我们返回时，我已目送维诺斯塔一家入睡，

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [maɪ] [oʊn] [ruːm] , ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

I	went	into	my	own	room	,	opened	the	window	,	and	looked	out	.
我	去	进入	我的	自己的	房间	,	打开	这	窗户	,	和	看起来	出去	.

我走进自己的房间，打开窗户，向外望去。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] , [maɪld][æz; əz][ɪn] [sprɪŋ] [æt; ət] ['flɔrəns] , — [ðə; ði] [muːn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fʊl] ,

A	lovely	night	,	mild	as	in	spring	at	Florence	,	—	the	moon	at	her	full	,
一个	迷人的	夜晚	,	温和的	作为	在	春天	在	佛罗伦萨	,	—	这	月亮	在	她	满的	,

这是一个美好的夜晚，温暖如佛罗伦萨的春天——月亮正圆。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ['lʊkɪŋ] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd][soʊ] [haɪ] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	stars	looking	so	calm	and	so	high	beyond	our	reach	of	their
和	这	明星	寻找	所以	冷静的	和	所以	高的	超过	我们的	抵达	的	他们的

[træŋ'kwɪləti] .

tranquillity	.
宁静	.

繁星静谧高远，我们无法触及它们的宁静。

[ðə; ði] ['evəgriːnz] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪləz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['silvəd] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	evergreens	in	the	gardens	of	the	villas	around	me	silvered	over	,	and	the
这	常绿植物	在	这	花园	的	这	别墅	大约	我	银色	超过	,	和	这

['sʌmər] [baʊz] ,

summer	boughs	,
夏天	树枝	,

我周围别墅花园里的常绿树木都披上了银装，夏日的枝条，

[nɑːt] [jet] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [liːvz] , [wɜːr; wər] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l][ə'mɪd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [smaɪl] [ʌv; əv]

not	yet	clothed	with	leaves	,	were	scarcely	visible	amid	the	changeless	smile	of
不是	然而	穿着衣服	和	树叶	,	是	几乎	可见的	之中	这	无变化	微笑	的

[ðə; ði] ['lɔrəlz] .

the	laurels	.
这	月桂树	.

尚未披上绿叶的它们，在月桂树永恒的微笑中几乎难以辨认。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [leɪ] ['pærɪs] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [baɪ][ɪts] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [laɪts] .

At	the	distance	lay	Paris	,	only	to	be	known	by	its	innumerable	lights	.
在	这	距离	躺	巴黎	,	仅有的	到	是	已知	经过	它是	无数	灯	.

远处是巴黎，只能通过它无数的灯光来辨认。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

And	then	I	said	to	myself	,
和	然后	我	说	到	我	,

然后我对自己说，

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][æn; ən] ['æktrəs] ;

"	No	,	I	cannot	be	an	actress	;
"	不	,	我	不能	是	一个	演员	;

“不，我不能当演员；

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zaɪn] [maɪ] ['riːəl] [self] [fɔːr; fər] [ðæt] [vɑːmpt] - [ʌp] ['hɪpəkrɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læmps] .

I	cannot	resign	my	real	self	for	that	vamped	-	up	hypocrite	before	the	lamps	.
我	不能	辞职	我的	真实的	自己	为了	那	吸血鬼	-	向上	伪君子	前	这	灯	.

我无法为了灯前那个装腔作势的伪君子而放弃真实的自我。

[aʊt] [ɑːn] [ðoʊz] [steɪdʒ] - [roʊbz] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [tʃiːks] !

Out	on	those	stage	-	robes	and	painted	cheeks	!
出去	在	那些	阶段	-	长袍	和	绘	脸颊	!

穿上舞台服，涂上彩绘的脸颊！

[aʊt] [ɑːn] [ðæt] ['sɪmjuleɪtɪd] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [roʊt] [ænd; ənd] ['præktɪst] [bɪ'fɔːr]

Out	on	that	simulated	utterance	of	sentiments	learned	by	rote	and	practised	before
出去	在	那	模拟	发声	的	情感	学习	经过	死记硬背	和	已实践	前

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [tɪl] ['evri] ['dʒestʃər] [hæz; həz][ɪts] [drɪl] !

the	looking	-	glass	till	every	gesture	has	its	drill	!
这	寻找	-	玻璃	直到	每一个	手势	有	它是	钻头	!

抛开那些死记硬背、对着镜子反复练习的、模拟的情感表达，直到每一个动作都像演练过一样！

" [ðen] [aɪ] [geɪzd] [ɑːn] [ðoʊz] [stɑːrz] [wɪtʃ] [prə'voʊk] ['aʊər; ɑːr] ['kwɛstʃənɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [noʊ]

"	Then	I	gazed	on	those	stars	which	provoke	our	questionings	,	and	return	no
"	然后	我	凝视	在	那些	明星	哪个	惹	我们的	质询	,	和	返回	不

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

然后我凝视着那些引发我们疑问却不作任何回答的星星，

[tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [gruː] [fʊl] , — [soʊ] [fʊl] , — [ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [wept] [laɪk] [ə; eɪ]

till	my	heart	grew	full	,	—	so	full	,	—	and	I	bowed	my	head	and	wept	like	a
直到	我的	心	生长	满的	,	—	所以	满的	,	—	和	我	鞠躬	我的	头	和	哭泣	喜欢	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

直到我的心充满了，——如此充满——我低下头，像个孩子一样哭泣。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

FROM	THE	SAME	TO	THE	SAME	.
从	这	相同的	到	这	相同的	.

从相同到相同。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !

And	still	no	letter	from	you	!
和	仍然	不	信	从	你	!

还是没有收到你的来信！

[aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði]['dʒɝːnəlz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [naɪs] .

I	see	in	the	journals	that	you	have	left	Nice	.
我	看	在	这	期刊	那	你	有	左边	好的	.

我从日记中看到你已经离开尼斯了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][jʊr; jər] [wɜːrk] [tuː; tə][hæv; həv] ['liːʒər] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

Is	it	that	you	are	too	absorbed	in	your	work	to	have	leisure	to	write	to
是	它	那	你	是	也	吸收	在	你的	工作	到	有	闲暇	到	写	到

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

你是不是工作太忙，没空给我写信?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪl] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ɔːl]['pærɪs] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	you	are	not	ill	,	for	if	you	were	,	all	Paris	would	know	of	it	.
我	知道	你	是	不是	患病的	,	为了	如果	你	是	,	全部	巴黎	会	知道	的	它	.

我知道你没生病，因为如果你生病了，整个巴黎都会知道。

[ɔːl] ['jʊrəp] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [helθ] .

All	Europe	has	an	interest	in	your	health	.
全部	欧洲	有	一个	兴趣	在	你的	健康	.

整个欧洲都关心你的健康。

['pɑːzətɪvli] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [tɪl] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] [jɔːr'self] [bɪdz][ˌem 'iː][duː][soʊ]

Positively	I	will	write	to	you	no	more	till	a	word	from	yourself	bids	me	do	so
积极地	我	将要	写	到	你	不	更多的	直到	一个	单词	从	你自己	出价	我	做	所以

.

:
.

我绝不会再给你写信，除非你另有指示。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][maɪ]['sɑːlətəri] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] [buː'ləun] :

I	fear	I	must	give	up	my	solitary	walks	in	the	Bois	de	Boulogne	:
我	害怕	我	必须	给	向上	我的	孤	散步	在	这	布伊斯	德	布洛涅	:

恐怕我不得不放弃在布洛涅森林独自散步的习惯了：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

they	were	very	dear	to	me	,
他们	是	非常	亲爱的	到	我	,

他们对我来说非常珍贵。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['kwaɪət] [pæθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'faɪnd] [maɪ'self][wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

partly	because	the	quiet	path	to	which	I	confined	myself	was	that	to	which
部分	因为	这	安静的	小路	到	哪个	我	受限	我	曾是	那	到	哪个

[juː; jʊ] [də'rektɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [hə'bɪtʃuəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [wen] [æt; ət]['pærɪs] ,

you	directed	me	as	the	one	you	habitually	selected	when	at	Paris	,
你	指导	我	作为	这	一	你	习惯性地	已选	什么时候	在	巴黎	,

部分原因是，我选择走的这条安静的小路，正是你在巴黎时经常选择的那条路，也是你指引我走的那条路。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bruːdid] ['oʊvər][ænd; ənd] [riˈvɔlvd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	in	which	you	had	brooded	over	and	revolved	the	loveliest	of	your
和	在	哪个	你	有	沉思	超过	和	旋转	这	最可爱的	的	你的

[rəu'mænsiz] ;

romances	;
浪漫故事	;

而你曾在其中反复思索、描绘过你最美好的爱情故事；

[ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðæt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [ə'læs] !

and	partly	because	it	was	there	that	,	catching	,	alas	!
和	部分	因为	它	曾是	那里	那	,	捕捉	,	唉	!

部分原因是因为就在那里，唉！

[nɑːt][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ɪn'θuːziæzəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒiːniəs][ðæt][hæd; həd] ['hæloʊd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

not	inspiration	but	enthusiasm	from	the	genius	that	had	hallowed	the	place	,
不是	灵感	但	热情	从	这	天才	那	有	神圣的	这	地方	,

不是灵感，而是来自那位使此地神圣化的天才的热情。

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [aɪ] [maɪt] [ə'rɪdʒɪneɪt] ['mjuːzɪk] , [aɪ] [nəːst] [maɪ] [oʊn] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ænd; ənd]

and	dreaming	I	might	originate	music	,	I	nursed	my	own	aspirations	and
和	做梦	我	可能	起源	音乐	,	我	护理	我的	自己的	抱负	和

['mɜ:mɜd] [maɪ] [oʊn] ['ɛrz] .

murmured	my	own	airs	.
低声说道	我的	自己的	播出	.

我梦想着自己能创作音乐，我怀揣着自己的抱负，低声吟唱着自己的曲调。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrld] [ʌv; əv]['pærɪs][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl]['ɑːrtɪsts][mʌst; məst] [ə'piːl]

And	though	so	close	to	that	world	of	Paris	to	which	all	artists	must	appeal
和	尽管	所以	关闭	到	那	世界	的	巴黎	到	哪个	全部	艺术家	必须	上诉

[fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt][ɔːr] ['ɔːdiəns] ,

for	judgment	or	audience	,
为了	判断	或者	观众	,

虽然距离巴黎那个所有艺术家都必须寻求评判或观众的世界如此之近，

[ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [soʊ] [sɪ'kwestərd] .

the	spot	was	so	undisturbed	,	so	sequestered	.
这	点	曾是	所以	未受干扰	,	所以	隔离	.

这个地方如此僻静，如此人迹罕至。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [pæθ] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪts] [tʃɑːrm] .

But	of	late	that	path	has	lost	its	solitude	,	and	therefore	its	charm	.
但	的	晚的	那	小路	有	丢失的它是		孤独	,	和	所以	它是	魅力	.

但近来，这条小路失去了往日的幽静，也因此失去了往日的魅力。

[sɪks] [deɪz] [ə'goʊ][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][maɪ] [wɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][dɪd]
Six **days** **ago** **the** **first** **person** **I** **encountered** **in** **my** **walk** **was** **a** **man** **whom** **I** **did**
六 天 前 这 第一的 人 我 遭遇 在 我的 走 曾是 一个 男人 谁 我 做过
[nɑːt] [ðen] [hiːd] .
not **then** **heed** **.**
不是 然后 注意 .

六天前，我散步时遇到的第一个人是个男人，当时我并没有在意他。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [θɔːt] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪn] ['revəri] , [laɪk] [maɪ'self] ; [wiː; wi] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] [twaɪs]
He **seemed** **in** **thought** **,** **or** **rather** **in** **revery** **,** **like** **myself** **;** **we** **passed** **each** **other** **twice**
他 似乎 在 想法 , 或者 相当 在 梦想 , 喜欢 我 ; 我们 通过了 每个 其他 两次
[ɔːr] [θraɪs] ,
or **thrice** **,**
或者 三次 ,

他似乎和我一样陷入了沉思，或者更确切地说，是陷入了遐想；我们擦肩而过两三次。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , [tɔːl][ɔːr] [ʃɔːrt] ;
and **I** **did** **not** **notice** **whether** **he** **was** **young** **or** **old** **,** **tall** **or** **short** **;**
和 我 做过 不是 注意 无论 他 曾是 年轻的 或者 老的 , 高的 或者 短的 ;

我没有注意到他是年轻还是年老，高还是矮；

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [deɪ] ,
but **he** **came** **the** **next** **day** **,** **and** **a** **third** **day** **,**
但 他 来了 这 下一个 天 , 和 一个 第三 天 ,

但他第二天来了，第三天也来了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn][soʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and **then** **I** **saw** **that** **he** **was** **young** **,** **and** **,** **in** **so** **regarding** **him** **,**
和 然后 我 锯 那 他 曾是 年轻的 , 和 , 在 所以 关于 他 ,

然后我发现他很年轻，于是，我这样看待他，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɑːn] [maɪn] .
his **eyes** **became** **fixed** **on** **mine** **.**
他的 眼睛 成为 固定的 在 矿 .

他的目光紧紧地锁定在我身上。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] , [bʌt; bət] [tuː] ['ʌðər] [men] [keɪm] ,
The **fourth** **day** **he** **did** **not** **come** **,** **but** **two** **other** **men** **came** **,**
这 第四 天 他 做过 不是 来 , 但 二 其他 男人 来了 ,

第四天他没有来，但另外两个人来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] .
and **the** **look** **of** **one** **was** **inquisitive** **and** **offensive** **.**
和 这 看 的 一 曾是 好奇 和 进攻 .

其中一人的表情既好奇又令人反感。

[ðeɪ] [sæt] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] ,
They **sat** **themselves** **down** **on** **a** **bench** **in** **the** **walk** **,**
他们 卫星 他们自己 向下 在 一个 长椅 在 这 走 ,

他们坐在步道旁的长椅上，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['heɪsnd] [hoʊm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
and **though** **I** **did** **not** **seem** **to** **notice** **them** **,** **I** **hastened** **home** **;** **and** **the**
和 尽管 我 做过 不是 似乎 到 注意 他们 , 我 加快 家 ; 和 这
[nekst] [deɪ] ,
next **day** **,**
下一个 天 ,

虽然我似乎没有注意到他们，但我还是匆匆赶回家；第二天，

[ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] ['mædəm] [sɑːvɑː'ræŋ] , [ænd; ənd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwaɪət] [wɔːks]

in	talking	with	our	kind	Madame	Savarin	,	and	alluding	to	these	quiet	walks
在	说	和	我们的	种类	夫人	沙瓦林	,	和	暗示	到	这些	安静的	散步

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

在与和蔼可亲的萨瓦兰夫人交谈时，她提到了我这些安静的散步，

[ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ɪz][hɜːr; hər] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ,

she	hinted	,	with	the	delicacy	which	is	her	characteristic	,
她	暗示	,	和	这	美味	哪个	是	她	特征	,

她用她特有的那种委婉语气暗示道：

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]['pærɪs][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌdemwɑː'zel] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn]

that	the	customs	of	Paris	did	not	allow	demoiselles	comme	il	faut	to	walk	alone
那	这	海关	的	巴黎	做过	不是	允许	少女们	comme	il	错误	到	走	独自的

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] [sɪ'kwestərd] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði][bwɑː] .

even	in	the	most	sequestered	paths	of	the	Bois	.
甚至	在	这	最多	隔离	路径	的	这	布伊斯	.

巴黎的习俗不允许淑女们独自一人走在森林中最僻静的小路上。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [naʊ] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [jʊr; jər] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [ɪm'poʊz] [tʃeɪnz] [soʊ]['aɪdli]

I	begin	now	to	comprehend	your	disdain	of	customs	which	impose	chains	so	idly
我	开始	现在	到	理解	你的	蔑视	的	海关	哪个	强加	链条	所以	闲散地

['gɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] .

galling	on	the	liberty	of	our	sex	.
令人恼火	在	这	自由	的	我们的	性别	.

我现在开始理解你对那些随意束缚我们女性自由的习俗的蔑视了。

[wiː; wi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɑːvɑː'ræŋ][læst] ['iːvnɪŋ] : [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['neɪtʃər] [hiː; hi][hæz; həz] !

We	dined	with	the	Savarins	last	evening	:	what	a	joyous	nature	he	has	!
我们	用餐	和	这	萨瓦林人	最后的	晚上	:	什么	一个	欢乐	自然	他	有	!

昨晚我们和萨瓦林一家共进晚餐：他真是个快乐的人啊！

[nɑːt] ['riːdɪŋ] ['lætn] , [aɪ]['oʊnli] [noʊ] ['hɔːrəs] [baɪ][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld]

Not	reading	Latin	,	I	only	know	Horace	by	translations	,	which	I	am	told
不是	阅读	拉丁	,	我	仅有的	知道	贺拉斯	经过	翻译	,	哪个	我	是	讲述

[ɑːr; ər][bæd] ;

are	bad	;
是	坏的	;

我不识拉丁文，只通过译本了解贺拉斯，据说这些译本质量很差；

[bʌt; bət][sɑːvɑː'ræŋ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] ['hɔːrəs] , — ['hɔːrəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [taʊn] -

but	Savarin	seems	to	me	a	sort	of	half	Horace	,	—	Horace	on	his	town	-
但	沙瓦林	似乎	到	我	一个	种类	的	一半	贺拉斯	,	—	贺拉斯	在	他的	镇	-

[bred] [saɪd] ,

bred	side	,
繁殖	边	,

但萨瓦兰在我看来有点像半个贺拉斯——贺拉斯的城里出身那部分。

[soʊ] ['pleɪfəli] [wel] - [bred] , [soʊ] [gʊd] - ['hjuːmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] , [soʊ] [ə'fekʃənət] [tuː; tə]

so	playfully	well	-	bred	,	so	good	-	humoured	in	his	philosophy	,	so	affectionate	to
所以	嬉戏地	出色地	-	繁殖	,	所以	好的	-	幽默	在	他的	哲学	,	所以	亲热	到

[frendz] , [ænd; ənd][soʊ] ['baɪtɪŋ] [tuː; tə] [foʊz] .

friends	,	and	so	biting	to	foes	.
朋友们	,	和	所以	咬	到	敌人	.

他举止优雅，谈吐风趣，思想开明，对朋友充满爱意，对敌人却毫不留情。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [sɑːvɑː'ræŋ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [fɑːrm][ə'pɑːn] ['endivz]

But	certainly	Savarin	could	not	have	lived	in	a	country	farm	upon	endives
但	当然	沙瓦林	可以	不是	有	居住地	在	一个	国家	农场	之上	菊苣

[ænd; ənd] ['mæloʊ] .

and	mallows	.
和	锦葵	.

但萨瓦林肯定不可能生活在以菊苣和锦葵为生的乡村农场里。

[hiː; hi][ɪz] [taʊn] - [bred][ænd; ənd][pə'rizjən] , [ʒys'koʊ] [baʊt] ['di'i'es] [ɔŋəlz] .

He	is	town	-	bred	and	Parisian	,	jusqu'au	bout	des	ongles	.
他	是	镇	-	繁殖	和	巴黎人	,	至	回合	德斯	獠牙	.

他是在小镇长大的巴黎人，jusqu'au bout des ongles。

[haʊ] [hiː; hi] [əd'maiəz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

How	he	admires	you	,	and	how	I	love	him	for	it	!
如何	他	钦佩	你	,	和	如何	我	爱	他	为了	它	!

他多么欣赏你，而我又多么爱他这一点！

['oʊnli][ɪn][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˌdisə'pɔints] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

Only	in	one	thing	he	disappoints	me	there	.
仅有的	在	一	事物	他	令人失望	我	那里	.

唯一让我失望的是他在这方面的表现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [staɪl] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃiːfli] ['preɪzɪz] : ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [staɪl] [ɪz] ['mætʃləs] ;

It	is	your	style	that	he	chiefly	praises	:	certainly	that	style	is	matchless	;
它	是	你的	风格	那	他	主要	赞扬	:	当然	那	风格	是	无比	;

他最赞赏的是你的风格：这种风格的确无与伦比；

[bʌt; bət] [staɪl] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

but	style	is	only	the	clothing	of	thought	,
但	风格	是	仅有的	这	衣服	的	想法	,

但风格只是思想的外在表现。

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] [jʊr; jər] [staɪl] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪn'vɪdiəs] [æz; əz][ðə; ði]

and	to	praise	your	style	seems	to	me	almost	as	invidious	as	the
和	到	称赞	你的	风格	似乎	到	我	几乎	作为	令人厌恶的	作为	这

['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] ,

compliment	to	some	perfect	beauty	,
赞扬	到	一些	完美的	美丽	,

在我看来，称赞你的穿衣风格几乎和称赞完美无瑕的美女一样令人反感。

[nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər][fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] , [bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] [teɪst] [ænd; ənd] [dres] .

not	on	her	form	and	face	,	but	on	her	taste	and	dress	.
不是	在	她	形式	和	脸	,	但	在	她	品尝	和	裙子	.

不是因为她的身材和容貌，而是因为她的品味和穿着。

[wiː; wi] [met] [æt; ət] ['dɪnər] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , — [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] .

We	met	at	dinner	an	American	and	his	wife	,	—	a	Colonel	and	Mrs	.
我们	遇见	在	晚餐	一个	美国人	和	他的	妻子	,	—	一个	上校	和	太太	.

['mɔrli] :

Morley	:
莫利	:

我们在晚餐时遇到了一位美国人和他的妻子——莫利上校和夫人：

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['delɪkətli] ['hænsəm] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] ,

she	is	delicately	handsome	,	as	the	American	women	I	have	seen	generally	are	,
她	是	轻柔地	英俊的	,	作为	这	美国人	女性	我	有	已见	一般来说	是	,

她长相清秀，就像我见过的大多数美国女性一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fræŋk] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

and	with	that	frank	vivacity	of	manner	which	distinguishes	them	from
和	和	那	坦率	活泼	的	方式	哪个	区别	他们	从

['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] .

English	women	.
英语	女性	.

她们举止坦率活泼，这与英国女性截然不同。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [su:n] [gru:] ['veri] [gʊd] [frendz] .

She	seemed	to	take	a	fancy	to	me	,	and	we	soon	grew	very	good	friends	.
她	似乎	到	拿	一个	想要	到	我	,	和	我们	很快	生长	非常	好的	朋友们	.

她似乎对我颇有好感，我们很快就成了非常好的朋友。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ['ædvəkeɪt] [aɪ][hæv; həv][met] , [ɪk'sept] [jɔ:r'self] ,

She	is	the	first	advocate	I	have	met	,	except	yourself	,
她	是	这	第一的	提倡	我	有	遇见	,	除了	你自己	,

除了你之外，她是我遇到的第一位维权人士。

[ʌv; əv] [ðæt] ['dɑ:ktrɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

of	that	doctrine	upon	the	rights	of	Women	,
的	那	教义	之上	这	权利	的	女性	,

关于妇女权利的那项理论，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [ri:dz] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɝ:nəlz] [ðæn; ðən][wʌn] ['hi:rz] [dɪ'skʌst] [ɪn]['sælɔ:ŋz] .

of	which	one	reads	more	in	the	journals	than	one	hears	discussed	in	salons	.
的	哪个	一	阅读	更多的	在	这	期刊	比	一	听到	讨论	在	沙龙	.

其中，人们在期刊上读到的内容比在沙龙里听到的讨论要多得多。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [aɪ] [felt] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,

Naturally	enough	I	felt	great	interest	in	that	subject	,
自然	足够的	我	毛毡	伟大的	兴趣	在	那	主题	,

我自然对那个主题产生了浓厚的兴趣。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [maɪ] ['ræmbəlz] [ɪn][ðə; ði][bwɑ:][wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] ;

more	especially	since	my	rambles	in	the	Bois	were	forbidden	;
更多的	尤其	自从	我的	漫谈	在	这	布伊斯	是	禁止	;

尤其是我在森林里漫步是被禁止的；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'kleɪmd] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] ,

and	as	long	as	she	declaimed	on	the	hard	fate	of	the	women	who	,
和	作为	长的	作为	她	朗诵	在	这	难的	命运	的	这	女性	WHO	,

只要她还在慷慨激昂地控诉那些妇女的悲惨命运，

['fi:lɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ['paʊɝz] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [er] [ænd; ənd] [laɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [kloʊz]

feeling	within	them	powers	that	struggle	for	air	and	light	beyond	the	close
感觉	之内	他们	权力	那	斗争	为了	空气	和	光	超过	这	关闭

['pri:sɪŋkt] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['du:tiz] ,

precinct	of	household	duties	,
辖区	的	家庭	职责	,

他们内心深处感受到一股力量，这股力量在家庭琐事的束缚之外，挣扎着渴望呼吸和光明。

[faɪnd] [ðəm'selvz] [rɪ'strɪktɪd] [frʌm; frəm] [fer] ['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ] [men] [ɪn] [sʌtʃ] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ]

find	themselves	restricted	from	fair	rivalry	with	men	in	such	fields	of	knowledge
寻找	他们自己	受限制的	从	公平的	对抗	和	男人	在	这样的	字段	的	知识

[ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [æz; əz] [men] [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'gæn] [hæv; həv] [ə'proʊpriˌeɪtɪd] [tu:; tə]

and	toil	and	glory	as	men	since	the	world	began	have	appropriated	to
和	辛劳	和	荣耀	作为	男人	自从	这	世界	开始	有	挪用	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们发现自己无法在知识、劳动和荣耀等领域与其他人进行公平竞争，而这些领域自世界诞生以来就一直是人类的专属领域。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kɔːrdʒəli] :

I	need	not	say	that	I	went	with	her	cordially	:
我	需要	不是	说	那	我	去	和	她	诚挚地	:

我无需赘言，我当时是热情地陪她一起去的：

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ges] [ðæt] [baɪ] [maɪ] ['fɔːrmər] ['letərz] .

you	can	guess	that	by	my	former	letters	.
你	能	猜测	那	经过	我的	以前的	信件	.

从我之前的信件中你就能猜到这一点。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zækt] [rɔŋz]

But	when	she	entered	into	the	detailed	catalogue	of	our	exact	wrongs
但	什么时候	她	进入	进入	这	详细的	目录	的	我们的	精确的	错误

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zækt] [raɪts] ,

and	our	exact	rights	,
和	我们的	精确的	权利	,

但当她详细列举出我们犯下的具体错误和我们享有的具体权利时，

[aɪ] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌpjʊslə'nɪməti] [ʌv; əv] [maɪ] [seks] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['terər] .

I	felt	all	the	pusillanimity	of	my	sex	and	shrank	back	in	terror	.
我	毛毡	全部	这	懦弱	的	我的	性别	和	缩小	后退	在	恐怖	.

我感受到了自己性别的所有懦弱，吓得缩了回去。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['dʒɔɪnɪŋ] [ˌjuː 'es] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ,

Her	husband	,	joining	us	when	she	was	in	full	tide	of	eloquence	,
她	丈夫	,	加入	我们	什么时候	她	曾是	在	满的	潮	的	口才	,

她的丈夫在她滔滔不绝、滔滔不绝地演讲时加入了我们。

[smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sætərnaɪn] [mɜːrθ] .

smiled	at	me	with	a	kind	of	saturnine	mirth	.
微笑	在	我	和	一个	种类	的	土星	欢笑	.

他带着一种阴郁的笑意对我笑了笑。

" [mædəmwə'zel] , [dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [sez] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [tɔːl] [tɔːk] !

"	Mademoiselle	,	don't	believe	a	word	she	says	:	it	is	only	tall	talk	!
"	小姐	,	不	相信	一个	单词	她	说道	:	它	是	仅有的	高的	讲话	!

“小姐，别相信她说的任何一个字：那只是吹牛而已！”

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['æbsəluːt] ['taɪərənts] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] ,

In	America	the	women	are	absolute	tyrants	,	and	it	is	I	who	,
在	美国	这	女性	是	绝对	暴君	,	和	它	是	我	WHO	,

在美国，女性是绝对的暴君，而我，

[ɪn] ['kɑːnsərt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ə'prest] ['kʌntriːmɪn] ,

in	concert	with	my	oppressed	countrymen	,
在	音乐会	和	我的	受压迫者	同胞们	,

与我受压迫的同胞们一起，

[ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['plætfɔːrm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [men] .

am	going	in	for	a	platform	agitation	to	restore	the	Rights	of	Men	.
是	去	在	为了	一个	平台	搅动	到	恢复	这	权利	的	男人	.

我将发起一场旨在恢复男性权利的平台运动。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['spaʊsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

"	Upon	this	there	was	a	lively	battle	of	words	between	the	spouses	,	in	which	,
"	之上	这	那里	曾是	一个	热闹	战斗	的	字	之间	这	配偶	,	在	哪个	,

[aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] ,

I	must	own	,
我	必须	自己的	,

“对此，夫妻俩展开了一场激烈的争论，我必须承认，

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] .

I	thought	the	lady	was	decidedly	worsted	.
我	想法	这	女士	曾是	绝对地	最差	.

我觉得那位女士明显处于劣势。

[noʊ] , [juː'læli] ,

No	,	Eulalie	,
不	,	尤拉莉	,

不，尤拉莉。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [skiːmz] [fɔːr; fər] ['ɔːltərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [seks]

I	see	nothing	in	these	schemes	for	altering	our	relations	towards	the	other	sex
我	看	没有什么	在	这些	方案	为了	改变	我们的	关系	向	这	其他	性别

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃ(ə)n] .

which	would	improve	our	condition	.
哪个	会	提升	我们的	状况	.

我认为这些方案中没有任何一项能够改变我们与异性关系、改善我们现状的措施。

[ðə; ðɪ][ɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][wiː; wi] ['sʌfər] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪm'poʊzd] [baɪ] [lɔː] , — [nɑːt]['iːv(ə)n]

The	inequalities	we	suffer	are	not	imposed	by	law	,	—	not	even
这	不平等	我们	遭受	是	不是	强加	经过	法律	,	—	不是	甚至

[baɪ] [kən'venʃ(ə)n] :

by	convention	:
经过	习俗	:

我们所遭受的不平等并非法律强加的，甚至也不是惯例所规定的：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'poʊzd] [baɪ] ['neɪtʃər] .

they	are	imposed	by	nature	.
他们	是	强加	经过	自然	.

它们是自然规律决定的。

[juː'læli] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] .

Eulalie	,	you	have	had	an	experience	unknown	to	me	:	you	have	loved	.
尤拉莉	,	你	有	有	一个	经验	未知	到	我	:	你	有	喜爱	.

尤拉莉，你经历过我所不了解的事情：你爱过。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] [dɪd][juː; jʊ] , — [juː; jʊ] , [raʊnd] [huːm] ['poʊəts][ænd; ənd]['seɪdʒɪz][ænd; ənd] ['steɪtsmən]

In	that	day	did	you	,	—	you	,	round	whom	poets	and	sages	and	statesmen
在	那	天	做过	你	,	—	你	,	圆形的	谁	诗人	和	智者	和	政治家

['gæðər] ,

gather	,
收集	,

在那一天，你——诗人、智者和政治家们聚集在你身边的人——

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrdz] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən] ['ɔrəkl] ,

listening	to	your	words	as	to	an	oracle	,
聆听	到	你的	字	作为	到	一个	神谕	,

聆听你的话语，如同聆听神谕，

— [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər] [praɪd] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

—	did	you	feel	that	your	pride	of	genius	had	gone	out	from	you	,
—	做过	你	感觉	那	你的	自豪	的	天才	有	已消失	出去	从	你	,

——你是否觉得你那份天才的骄傲已经从你身上消失了？

[ðæt] [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] [lɪvd] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] ,

that	your	ambition	lived	in	whom	you	loved	,
那	你的	志向	居住地	在	谁	你	喜爱	,

你的抱负在于你所爱的人。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] ?

that	his	smile	was	more	to	you	than	the	applause	of	a	world	?
那	他的	微笑	曾是	更多的	到	你	比	这	掌声	的	一个	世界	?

他的笑容对你来说比全世界的掌声更有意义？

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] [raɪts] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] ,

I	feel	as	if	love	in	a	woman	must	destroy	her	rights	of	equality	,
我	感觉	作为	如果	爱	在	一个	女士	必须	破坏	她	权利	的	平等	,

我觉得女人一旦坠入爱河，就一定会丧失平等权利。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['iːv(ə)n][ɪn][wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə]

that	it	gives	to	her	a	sovereign	even	in	one	who	would	be	inferior	to
那	它	给予	到	她	一个	主权	甚至	在	一	WHO	会	是	下	到

[hɜːr'self] [ɪf] [hɜːr; hər] [lʌv] [dɪd][nɑːt]['glɔːrɪfaɪ][ænd; ənd] [kraʊn] [hɪm; ɪm] .

herself	if	her	love	did	not	glorify	and	crown	him	.
她自己	如果	她	爱	做过	不是	荣耀	和	王冠	他	.

即使对方若非她的爱而黯然失色，也会被她视为至高无上的君主。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [mɜːrdʒ] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['iːgətɪzəm] [wɪtʃ] [ə'presiz] [ˌem 'iː] ,

if	I	could	but	merge	this	terrible	egotism	which	oppresses	me	,
如果	我	可以	但	合并	这	糟糕的	自负	哪个	压迫者	我	,

如果我能够克服这种压迫我的可怕自负，

['ɪntuː][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][wɜːr; wər][aɪ][mæn] !

into	the	being	of	some	one	who	is	what	I	would	wish	to	be	were	I	man	!
进入	这	存在	的	一些	一	WHO	是	什么	我	会	希望	到	是	是	我	男人	!

成为我理想中的人，如果我是人的话!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [feɪm] .

I	would	not	ask	him	to	achieve	fame	.
我	会	不是	问	他	到	达到	名声	.

我不会要求他成名。

[ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Enough	if	I	felt	that	he	was	worthy	of	it	,
足够的	如果	我	毛毡	那	他	曾是	值得	的	它	,

如果我觉得他配得上，那就足够了。

[ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [mɪ'θɪŋks] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [feɪld] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['traɪʌmf]

and	happier	methinks	to	console	him	when	he	failed	than	to	triumph
和	更快乐	我觉得	到	安慰	他	什么时候	他	失败的	比	到	胜利

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌn] .

with	him	when	he	won	.
和	他	什么时候	他	韩元	.

我觉得在他失败时安慰他比在他胜利时与他一同庆祝更快乐。

[tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [felt] [ðɪs] ?

Tell	me	,	have	you	felt	this	?
告诉	我	,	有	你	毛毡	这	?

告诉我，你也有过这种感觉吗?

[wen] [juː; jʊ] [lʌvd] [dɪd][juː; jʊ] [stuːp] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [sleɪv] ,

When	you	loved	did	you	stoop	as	to	a	slave	,
什么时候	你	喜爱	做过	你	哈腰	作为	到	一个	奴隶	,

当你爱的时候，你是否像奴隶一样卑躬屈膝?

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ][baʊ; boʊ] [daʊn] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['mæstər] ?

or	did	you	bow	down	as	to	a	master	?
或者	做过	你	弓	向下	作为	到	一个	掌握	?

还是你向主人俯首称臣了?

[frʌm; frəm] ['mædəm] [di:] - [tu:; tə] [ˌɪ'zɔ:rə] - .

FROM	MADAME	DE	GRANTMESNIL	TO	ISAURA	CICOGNA	.
从	夫人	德语	-	到	伊莎拉	-	.

从德格兰特梅尼尔夫人到伊莎乌拉·奇科尼亚。

[ʃɛr] ['enˌfɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] , — [ɔ:l] [jʊr; jər] [fɔ:r] ['letərz] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ˌem 'i:][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

Chere	enfant	,	—	All	your	four	letters	have	reached	me	the	same	day	.
谢尔	孩子	,	—	全部	你的	四	信件	有	达到	我	这	相同的	天	.

亲爱的孩子，——你的四封信我都在同一天收到了。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪmz] [aɪ] [set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [frendz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [tʊr] [ə'lɔ:ŋ]

In	one	of	my	sudden	whims	I	set	off	with	a	few	friends	on	a	rapid	tour	along
在	一	的	我的	突然	心血来潮	我	放	离开	和	一个	很少	朋友们	在	一个	迅速的	旅游	沿着

[ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [tu:; tə] ['dʒenəuə] ,

the	Riviera	to	Genoa	,
这	里维埃拉	到	热那亚	,

我一时兴起，和几个朋友沿着里维埃拉海岸线进行了一次前往热那亚的快速旅行。

[ðens] [tu:; tə] [tjʊ'rɪn] [ɑ:n] [tu:; tə] [mɪ'læn] .

thence	to	Turin	on	to	Milan	.
因此	到	都灵	在	到	米兰	.

然后前往都灵，再到米兰。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wer] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rest] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] , [maɪ] ['letərz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t]

Not	knowing	where	we	should	rest	even	for	a	day	,	my	letters	were	not
不是	会心	在哪里	我们	应该	休息	甚至	为了	一个	天	,	我的	信件	是	不是

['fɔrwɜ˗dɪd] .

forwarded	.
转发	.

由于不知道我们该在哪里休息哪怕一天，我的信件都没有被转寄出去。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [naɪs] ['jestərdeɪ] ,

I	came	back	to	Nice	yesterday	,
我	来了	后退	到	好的	昨天	,

我昨天回到了尼斯。

[kən'səʊl] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [fə'ti:gz] [ɪn] ['hævɪŋ] [ɪn'ʃʊrd] [ðæt] ['ækjərəsi] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ləu'kælitiz]

consoled	for	all	fatigues	in	having	insured	that	accuracy	in	description	of	localities
安慰	为了	全部	疲劳	在	拥有	投保人	那	准确性	在	描述	的	地方

[wɪtʃ] [maɪ] [wɜ:rk] [ni'sesiteits] .

which	my	work	necessitates	.
哪个	我的	工作	需要	.

工作中对各地情况的描述准确无误，这让我感到欣慰，也缓解了我的所有疲劳。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ,

You	are	,	my	poor	child	,
你	是	,	我的	贫穷的	孩子	,

你真是可怜的孩子。

[ɪn] [ðæt] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['kraɪsɪs] [θru:] [wɪtʃ] ['dʒi:niəs] ['pa:siz] [ɪn] [ju:θ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [noʊz] [ɪts] [oʊn]

in	that	revolutionary	crisis	through	which	genius	passes	in	youth	before	it	knows	its	own
在	那	革命性的	危机	通过	哪个	天才	通过	在	青年	前	它	知道	它是	自己的

[self] ,

self	,
自己	,

在天才青年时期经历的那场革命性危机中，在他尚未认识自我之前，

[ænd; ənd] [lɔːŋz] ['veɪgli] [tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	longs	vaguely	to	do	or	to	be	a	something	other	than	it	has
和	长	依稀	到	做	或者	到	是	一个	某物	其他	比	它	有

[dʌn] [ɔːr][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

done	or	has	been	before	.
完毕	或者	有	到过	前	.

它隐约渴望去做或成为与它以前做过或成为过的事物不同的事物。

[fɔːr; fər] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['paʊɚz] , ['dʒiːniəs][juː; jʊ][hæv; həv] , — [ðæt]

For	,	not	to	be	unjust	to	your	own	powers	,	genius	you	have	,	—	that
为了	,	不是	到	是	不公正	到	你的	自己的	权力	,	天才	你	有	,	—	那

[ˌɪn'bɔːrn] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['esə)ns] ,

inborn	undefinable	essence	,
先天	无法定义的	本质	,

因为，并非要贬低你自身的才能，你拥有天赋——那种与生俱来的、难以言喻的本质，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['tælənt] , [ænd; ənd] [jet] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

including	talent	,	and	yet	distinct	from	it	.
包括	天赋	,	和	然而	清楚的	从	它	.

包含天赋，但又与天赋截然不同。

['dʒiːniəs][juː; jʊ][hæv; həv] , [bʌt; bət]['dʒiːniəs] [ˌʌnkɑːn'sentrˌeɪtɪd] , [ˌʌn'dɪsəplɪnd] .

Genius	you	have	,	but	genius	unconcentrated	,	undisciplined	.
天才	你	有	,	但	天才	未浓缩的	,	散漫	.

你确实有天赋，但你的天赋缺乏专注和自律。

[aɪ] [siː] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['dɪfɪdənt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ]['oʊpənli] ,

I	see	,	though	you	are	too	diffident	to	say	so	openly	,
我	看	,	尽管	你	是	也	羞怯	到	说	所以	公然	,

我明白了，虽然你太害羞，不好意思直接说出来。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['sɪŋər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['fiːvərd] [baɪ][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] ,

that	you	shrink	from	the	fame	of	singer	,	because	,	fevered	by	your	reading	,
那	你	收缩	从	这	名声	的	歌手	,	因为	,	发烧	经过	你的	阅读	,

你因为阅读而对歌手的名气感到畏惧，

[juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['θɔːrni] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ɔːθər] .

you	would	fain	aspire	to	the	thorny	crown	of	author	.
你	会	欣然	渴望	到	这	带刺的	王冠	的	作者	.

你渴望摘得作家这顶荆棘丛生的桂冠。

[aɪ]['ekoʊ][ðə; ði][hɑːrd] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪstroʊ] :

I	echo	the	hard	saying	of	the	Maestro	:
我	回声	这	难的	说	的	这	大师	:

我赞同大师那句意味深长的话：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jʊr; jər] [wɜːrst] ['enəmi] [dɪd][aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'seɪk] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɪn] [wɪtʃ]

I	should	be	your	worst	enemy	did	I	encourage	you	to	forsake	a	career	in	which
我	应该	是	你的	最差	敌人	做过	我	鼓励	你	到	背叛	一个	职业	在	哪个

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [sək'ses] [ɪz][soʊ] [ə'ʃʊrd] ,

a	dazzling	success	is	so	assured	,
一个	耀眼的	成功	是	所以	保证	,

我应该成为你最大的敌人，难道是我鼓励你放弃一份前途无量的事业吗？

[fɔːr; fər][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][jʊr; jər] [truː] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

for	one	in	which	,	if	it	were	your	true	vocation	,
为了	一	在	哪个	,	如果	它	是	你的	真的	职业	,

如果这是你真正的天职，那么

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][æsk] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

you	would	not	ask	whether	you	were	fit	for	it	;
你	会	不是	问	无论	你	是	合身	为了	它	;

你不会问自己是否胜任；

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'peld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l][stɑːr] [wɪtʃ] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði][bɜːrθ]

you	would	be	impelled	to	it	by	the	terrible	star	which	presides	over	the	birth
你	会	是	被迫	到	它	经过	这	糟糕的	星星	哪个	主持	超过	这	出生

[ʌv; əv]['poʊəts] .

of	poets	.
的	诗人	.

你会被主宰诗人诞生的那颗可怕的星辰所驱使。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [əb'zɜːrvənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ]

Have	you	,	who	are	so	naturally	observant	,	and	of	late	have	become	so
有	你	,	WHO	是	所以	自然	观察者	,	和	的	晚的	有	变得	所以

[rɪ'flektɪv] ,

reflective	,
反光的	,

你们这些天生观察力敏锐，最近又变得如此爱反思的人，是否.....

['nevər] [rɪ'mɑːkt] [ðæt] ['ɔːθəz] , [haʊ'evər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [krɑːft] ,

never	remarked	that	authors	,	however	absorbed	in	their	own	craft	,
绝不	评论	那	作者	,	然而	吸收	在	他们的	自己的	工艺	,

从未有人指出，无论作者多么沉浸于自己的创作之中，

[duː][nɑːt] [wɪʃ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['dɑːpt][ˌaɪ 'tiː] ?

do	not	wish	their	children	to	adopt	it	?
做	不是	希望	他们的	孩子们	到	采纳	它	?

不希望他们的孩子收养它?

[ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːθər] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] ['niːəfaɪts] [ʃʊd; ʃəd]

The	most	successful	author	is	perhaps	the	last	person	to	whom	neophytes	should
这	最多	成功的	作者	是	也许	这	最后的	人	到	谁	新手	应该

[kʌm] [fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

come	for	encouragement	.
来	为了	鼓励	.

对于新手来说，最不应该寻求鼓励的人或许就是最成功的作家。

[ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər] [aːts] .

This	I	think	is	not	the	case	with	the	cultivators	of	the	sister	arts	.
这	我	思考	是	不是	这	案件	和	这	耕耘者	的	这	姐姐	艺术	.

我认为，对于修炼其他姐妹武艺的修行者来说，情况并非如此。

[ðə; ði] ['peɪntər] , [ðə; ði] ['skʌlptər] , [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] , [siːm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd]

The	painter	,	the	sculptor	,	the	musician	,	seem	disposed	to	invite	disciples	and
这	画家	,	这	雕塑家	,	这	音乐家	,	似乎	处置	到	邀请	门徒	和

['welkəm] ['ækəˌlaɪts] .

welcome	acolytes	.
欢迎	侍僧	.

画家、雕塑家、音乐家，似乎都乐于招收门徒和追随者。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

As	for	those	engaged	in	the	practical	affairs	of	life	,
作为	为了	那些	已订婚的	在	这	实际的	事务	的	生活	,

至于那些从事实际生活事务的人，

['fɑːðəz] ['moʊstli] [wɪʃ] [ðer; ðər] [sʌnz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] .

fathers	mostly	wish	their	sons	to	be	as	they	have	been	.
父亲们	大多	希望	他们的	儿子们	到	是	作为	他们	有	到过	.

父亲们大多希望自己的儿子能像自己一样。

[ðə; ði][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [iːtʃ] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , " ['fɑːloʊ] [maɪ]

The	politician	,	the	lawyer	,	the	merchant	,	each	says	to	his	children	,	"	Follow	my
这	政治家	,	这	律师	,	这	商人	,	每个	说道	到	他的	孩子们	,	"	跟随	我的

[steps] .

steps	.
步骤	.

政治家、律师、商人，都对自己的孩子说："跟随我的脚步。"

" [ɔːl] ['perənts] [ɪn]['præktɪk(ə)l][laɪf] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [ə'griː] [ɪn] [ðɪs] ,

"	All	parents	in	practical	life	would	at	least	agree	in	this	,
"	全部	父母	在	实际的	生活	会	在	至少	同意	在	这	,

"所有在实际生活中为人父母者至少都会同意这一点。"

— [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðer; ðər] [sʌnz] [tuː; tə][biː; bi]['poʊəts] .

—	they	would	not	wish	their	sons	to	be	poets	.
—	他们	会	不是	希望	他们的	儿子们	到	是	诗人	.

他们不希望自己的儿子成为诗人。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [saʊnd] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl]

There	must	be	some	sound	cause	in	the	world's	philosophy	for	this	general
那里	必须	是	一些	声音	原因	在	这	世界的	哲学	为了	这	一般的

[kən'kɜːrəns] [ʌv; əv] [daɪ'greʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [roʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələz] [ðəm'selvz] [seɪ]

concurrence	of	digression	from	a	road	of	which	the	travellers	themselves	say
一致	的	题外话	从	一个	路	的	哪个	这	旅行者	他们自己	说

[tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [lʌv] [best] ,

to	those	whom	they	love	best	,
到	那些	谁	他们	爱	最好的	,

世界哲学中必然存在某种合理的理由，导致人们普遍偏离正道，而旅行者们自己也对他们最爱的人说：

" [bɪ'wer] !

"	Beware	!
"	提防	!

"提防！

" ['roʊmæns] [ɪn] [juːθ] [ɪz] , [ɪf] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['nuːtrəmənt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn]

"	Romance	in	youth	is	,	if	rightly	understood	,	the	happiest	nutriment	of	wisdom	in
"	浪漫	在	青年	是	,	如果	没错	理解	,	这	最快乐	营养	的	智慧	在

['æftər] - ['jɪrz] ;

after	-	years	;
后	-	年	;

"青春期的浪漫，如果理解得当，是晚年智慧最美好的滋养；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['nevər] [ɪn'vaɪt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] [juːθ] [æz; əz][ə; eɪ]

but	I	would	never	invite	any	one	to	look	upon	the	romance	of	youth	as	a
但	我	会	绝不	邀请	任何	一	到	看	之上	这	浪漫	的	青年	作为	一个

[θɪŋ]

thing
事物

但我绝不会邀请任何人把青春的浪漫情怀看作是件小事。

" [tuː; tə] [keɪs] [ɪn] [pɪrɪədz] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːm] [ɪn] [ɪŋk] .

"	To	case	in	periods	and	embalm	in	ink	.
"	到	案件	在	时期	和	防腐剂	在	墨水	.

"用句号来掩盖，用墨水来防腐。"

" ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['roʊmæns] ?

"	Enfant	,	have	you	need	of	a	publisher	to	create	romance	?
"	孩子	,	有	你	需要	的	一个	出版商	到	创造	浪漫	?

"孩子，你需要出版社来创作浪漫故事吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn] [jɔːr'self] ?

Is	it	not	in	yourself	?
是	它	不是	在	你自己	?

难道你自身就没有这种能力吗?

[duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['dʒiːniəs] [rɪ'kwaɪrz] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðə; ði] [skrætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pen]

Do	not	imagine	that	genius	requires	for	its	enjoyment	the	scratch	of	the	pen
做	不是	想象	那	天才	需要	为了	它是	享受	这	划痕	的	这	笔

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntər] .

and	the	types	of	the	printer	.
和	这	类型	的	这	打印机	.

不要以为天才的乐趣需要用到笔尖的沙沙声和打印机的字迹。

[duː][nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] , [ðə; ði][roʊmənsiːɝ] , [ɪz][moʊst][poʊ'etɪk] , [moʊst][roʊ'mæntɪk] , [wen]

Do	not	suppose	that	the	poet	,	the	romancier	,	is	most	poetic	,	most	romantic	,	when
做	不是	认为	那	这	诗人	,	这	罗曼西尔	,	是	最多	诗意的	,	最多	浪漫的	,	什么时候

[hiː; hi][ɪz] ['straɪvɪŋ] ,

he	is	striving	,
他	是	努力	,

不要以为诗人、小说家在努力的时候才最有诗意、最浪漫。

['strʌglɪŋ] , ['leɪbərɪŋ] , [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ,

struggling	,	labouring	,	to	check	the	rush	of	his	ideas	,
挣扎	,	劳动	,	到	查看	这	匆忙	的	他的	想法	,

他努力挣扎，竭力控制自己纷乱的思绪。

[ænd; ənd] [mə'tɪriəlaɪz] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm][æz; əz][soʊlz]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['tændʒəb(ə)l]

and	materialize	the	images	which	visit	him	as	souls	into	such	tangible
和	实现	这	图片	哪个	访问	他	作为	灵魂	进入	这样的	有形

['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kɑːmplɪmənt] [ə; eɪ] ['riːdər] [kæn; kən]

likenesses	of	flesh	and	blood	that	the	highest	compliment	a	reader	can
肖像	的	肉	和	血	那	这	最高	赞扬	一个	读者	能

[bɪ'stoʊ] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪflaɪk] :

bestow	on	them	is	to	say	that	they	are	lifelike	:
赐给	在	他们	是	到	说	那	他们	是	逼真	:

并将以灵魂形式出现在他面前的形象具象化为如此有形的血肉之躯，以至于读者能给予它们的最高赞誉就是说它们栩栩如生：

[noʊ] : [ðə; ði]['poʊəts]['riːəl] [dɪ'laɪt] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] ;

No	:	the	poet's	real	delight	is	not	in	the	mechanism	of	composing	;
不	:	这	诗人的	真实的	喜	是	不是	在	这	机制	的	构成	;

不，诗人的真正乐趣不在于创作的过程；

[ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð; wɪθ]

the	best	part	of	that	delight	is	in	the	sympathies	he	has	established	with
这	最好的	部分	的	那	喜	是	在	这	同情	他	有	已确立的	和

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][fɔːrm] ,

innumerable	modifications	of	life	and	form	,
无数	修改	的	生活	和	形式	,

这种乐趣最美妙的地方在于他与无数生命和形态的演变所建立起的共鸣。

[ænd; ənd][ɑːrt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,

and	art	and	Nature	,
和	艺术	和	自然	,

艺术与自然，

['sɪmpəθiːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] ['iːkwəli] [kiːn] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [gɪft]
sympathies **which** **are** **often** **found** **equally** **keen** **in** **those** **who** **have** **not** **the** **same** **gift**
同情 哪个 是 经常 成立 同样地 敏锐的 在 那些 WHO 有 不是 这 相同的 礼物
[ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .
of **language** **.**
的 语言 .

即使是语言天赋不如语言天赋的人，也常常能体会到同样的同情心。

[ðə; ði]['poʊət][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] .
The **poet** **is** **but** **the** **interpreter** **.**
这 诗人 是 但 这 翻译 .

诗人不过是诠释者。

[wʌt] [ʌv; əv] ? — [trʊθs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
What **of** **?** **—** **Truths** **in** **the** **hearts** **of** **others** **.**
什么 的 ? — 真相 在 这 心 的 其他的 .

什么？——他人心中的真相。

[hiː; hi] ['ʌtəz] [wʌt] [ðeɪ] [fiːl] .
He **utters** **what** **they** **feel** **.**
他 说话 什么 他们 感觉 .

他道出了他们的感受。

[ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] ?
Is **the** **joy** **in** **the** **utterance** **?**
是 这 喜悦 在 这 发声 ?

喜悦在于言语之中吗?

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪt'self] .
Nay **,** **it** **is** **in** **the** **feeling** **itself** **.**
不 , 它 是 在 这 感觉 本身 .

不，它就存在于感觉本身之中。

[soʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dɑːrk] - [braɪt] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [wen] [aɪ] [beɪd] [ðiː] ['oʊpən] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
So **,** **my** **dear** **,** **dark** **-** **bright** **child** **of** **song** **,** **when** **I** **bade** **thee** **open** **,** **out** **of** **the**
所以 , 我的 亲爱的 , 黑暗的 - 明亮的 孩子 的 歌曲 , 什么时候 我 巴德 你 打开 , 出去 的 这
['biːtn] ['θɜːroʊfer] ,
beaten **thoroughfare** **,**
被打败 通道 ,

所以，我亲爱的、黑暗而明亮的歌之子，当我呼唤你走出那条拥挤的街道时，

[pæðz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['miːdz] [ænd; ənd]['rɪvər] - [bæŋks][æt; ət] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['hedʒroʊ]
paths **into** **the** **meads** **and** **river** **-** **banks** **at** **either** **side** **of** **the** **formal** **hedgerows**
路径 进入 这 蜂蜜酒 和 河 - 银行 在 任何一个 边 的 这 正式的 树篱
,
,
,

规整的树篱两侧有通往草地和河岸的小路，

['raɪtli] [dʌst] [ðaʊ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [en'dʒɔɪnd] [ðiː] [tuː; tə] [meɪk] [ðaɪn] [ɑːrt] [ðaɪ] [kəm'pænjən] .
rightly **dost** **thou** **add** **that** **I** **enjoined** **thee** **to** **make** **thine** **art** **thy** **companion** **.**
没错 朋友 你 添加 那 我 禁止 你 到 制作 你的 艺术 你的 伴侣 .

你补充说，我曾嘱咐你让你的艺术成为你的伴侣，这话没错。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['emɪnəntli] ['gɪftɪd] ,
In **the** **culture** **of** **that** **art** **for** **which** **you** **are** **so** **eminently** **gifted** **,**
在 这 文化 的 那 艺术 为了 哪个 你 是 所以 非常 天才 ,

在你如此具有天赋的那门艺术的文化中，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][aɪ'diːəl][laɪf] ['evər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['riːəl] .
you **will** **find** **the** **ideal** **life** **ever** **beside** **the** **real** **.**
你 将要 寻找 这 理想的 生活 曾经 旁 这 真实的 .

你会发现，理想的生活就在现实之外。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ɑːrt][juː; jʊ][duː][bʌt; bət] ['ʌtər] [ðə; ði] [θɔːts]

Are	you	not	ashamed	to	tell	me	that	in	that	art	you	do	but	utter	the	thoughts
是	你	不是	羞愧	到	告诉	我	那	在	那	艺术	你	做	但	说出	这	想法

[ʌv; əv] ['ʌðər] ?

of	others	?
的	其他的	?

你难道不觉得羞耻吗？你创作的艺术作品只不过是表达别人的想法而已。

[juː; jʊ] ['ʌtər] [ðem; ðəm][ɪn]['mjuːzɪk] ;

You	utter	them	in	music	;
你	说出	他们	在	音乐	;

你用音乐来表达它们;

[θruː] [ðə; ði]['mjuːzɪk][juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] ,

through	the	music	you	not	only	give	to	the	thoughts	a	new	character	,
通过	这	音乐	你	不是	仅有的	给	到	这	想法	一个	新的	特点	,

通过音乐，你不仅赋予思想新的角色，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌriːprə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [freʃ] [θɔːts] [ɪn][jʊr; jər] ['ɔːdiəns] .

but	you	make	them	reproductive	of	fresh	thoughts	in	your	audience	.
但	你	制作	他们	生殖	的	新鲜的	想法	在	你的	观众	.

但你要让它们激发听众的新鲜想法。

[juː; jʊ] [sed] ['veri] ['truːli] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] ['ɪntuː]['mjuːzɪk] [θɔːts]

You	said	very	truly	that	you	found	in	composing	you	could	put	into	music	thoughts
你	说	非常	真的	那	你	成立	在	构成	你	可以	放	进入	音乐	想法

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] .

which	you	could	not	put	into	words	.
哪个	你	可以	不是	放	进入	字	.

你曾非常真诚地说过，你发现作曲可以将那些无法用语言表达的想法谱成音乐。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

That	is	the	peculiar	distinction	of	music	.
那	是	这	奇特	区别	的	音乐	.

这就是音乐的独特之处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴黎人——第一卷(The Parisians — Volume 01)
第5/5页

[noʊ] ['dʒenjuɪn] [mju'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ɪn] [wɜ:rdz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ɪn]
No 不 **genuine** 真的 **musician** 音乐家 **can** 能 **explain** 解释 **in** 在 **words** 字 **exactly** 确切地 **what** 什么 **he** 他 **means** 方法 **to** 到 **convey** 传达 **in** 在
[hɪz; ɪz] ['mju:zɪk] .
his 他的 **music** 音乐 **.** .

没有哪个真正的音乐家能够用语言准确地解释他想通过音乐表达的内容。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] [lɪ'bretoʊ] [in'tə:prits] [æn; ən] ['ɑ:prə] ; [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wi:; wi] [ker] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] !
How 如何 **little** 小的 **a** 一个 **libretto** 唱词 **interprets** 解释 **an** 一个 **opera** 歌剧 **;** ; **how** 如何 **little** 小的 **we** 我们 **care** 关心 **even** 甚至 **to** 到 **read** 读 **it** 它 **!** !

歌剧剧本对歌剧的诠释是多么微不足道；我们甚至都不愿意去读它！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ðæt] [spi:ks] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ; [ænd; ənd] [haʊ] ? — [θru:] [ðə; ði] ['hju:mən] [vɔɪs] .
It 它 **is** 是 **the** 这 **music** 音乐 **that** 那 **speaks** 说话 **to** 到 **us** 我们 **;** ; **and** 和 **how** 如何 **?** ? **—** — **Through** 通过 **the** 这 **human** 人类 **voice** 嗓音 **.** .

是音乐与我们对话；而它又是如何对话的呢？——通过人声。

[wi:; wi] [du:] [nɑ:t] ['noʊtɪs] [haʊ] [pʊr] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] ['wɔ:blz] .
We 我们 **do** 做 **not** 不是 **notice** 注意 **how** 如何 **poor** 贫穷的 **are** 是 **the** 这 **words** 字 **which** 哪个 **the** 这 **voice** 嗓音 **warbles** 鸣啭 **.** .

我们没有注意到这声音唱出的词句有多么糟糕。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪt'self] [ɪn'tɜ:rprɪt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [in'tʃɑ:nts] [ænd; ənd]
It 它 **is** 是 **the** 这 **voice** 嗓音 **itself** 本身 **interpreting** 翻译 **the** 这 **soul** 灵魂 **of** 的 **the** 这 **musician** 音乐家 **which** 哪个 **enchants** 附魔 **and** 和
[ɛn'θrɔ:lz] [ˌju: 'es] .
enthralls 令人着迷 **us** 我们 **.** .

正是歌声本身诠释了音乐家的灵魂，才如此令人着迷。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [ðæt] [vɔɪs] [prɪ'tend] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [gɪft] .
And 和 **you** 你 **who** WHO **have** 有 **that** 那 **voice** 嗓音 **pretend** 假装 **to** 到 **despise** 鄙视 **the** 这 **gift** 礼物 **.** .

而你们这些拥有这种嗓音的人，却假装鄙视这份天赋。

[wʌt] !
What 什么 **!** !

什么！

[dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [dɪ'laɪt] ! — [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [wi:; wi] ['ɔ:θəz] ['envi] ;
despise 鄙视 **the** 这 **power** 力量 **of** 的 **communicating** 沟通 **delight** 喜 **!** ! **—** — **the** 这 **power** 力量 **that** 那 **we** 我们 **authors** 作者 **envy** 嫉妒 **;** ;
[ænd; ənd] ['rerli] , [ɪf] ['evər] ,
and 和 **rarely** 很少 **,** , **if** 如果 **ever** 曾经 **,** ,

鄙视传递喜悦的力量！——这种力量令我们这些作者艳羡不已；而且几乎从未，

[kæn; kən] [wi:; wi] [gɪv] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['ælɔɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪŋər] .
can 能 **we** 我们 **give** 给 **delight** 喜 **with** 和 **so** 所以 **little** 小的 **alloy** 合金 **as** 作为 **the** 这 **singer** 歌手 **.** .

我们能否用如此少的金属元素，像歌手一样，带来愉悦？

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [dis'pəːsiz] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [wʌt] [griːfs] [ðə; ði] ['sɪŋər] [meɪ]

And	when	an	audience	disperses	,	can	you	guess	what	griefs	the	singer	may
和	什么时候	一个	观众	分散	,	能	你	猜测	什么	悲伤	这	歌手	可能

[hæv; həv] ['kʌmfətid] ?

have	comforted	?
有	安慰	?

当观众散去后，你能猜到这位歌手可能抚慰了哪些悲伤的人们吗?

[wʌt] [hɑːrd] ['hɑːrts] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['sɔfənd] ?

what	hard	hearts	he	may	have	softened	?
什么	难的	心	他	可能	有	软化	?

他可能软化了多少颗铁石心肠?

[wʌt] [haɪ] [θɔːts] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] ?

what	high	thoughts	he	may	have	awakened	?
什么	高的	想法	他	可能	有	觉醒	?

他可能萌生了怎样的崇高想法?

[juː; jʊ] [seɪ] , " [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [vɑːmpt] - [ʌp] ['hɪpəkrɪt] !

You	say	,	"	Out	on	the	vamped	-	up	hypocrite	!
你	说	,	"	出去	在	这	吸血鬼	-	向上	伪君子	!

你说："滚出这个虚伪的家伙！"

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] - [roʊbz] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [tʃiːks] !

Out	on	the	stage	-	robes	and	painted	cheeks	!
出去	在	这	阶段	-	长袍	和	绘	脸颊	!

身着华丽的舞台服饰，脸颊涂着彩绘!

" [aɪ] [seɪ] ,

"	I	say	,
"	我	说	,

我说，

" [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['mɔːrbɪd] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [soʊ] ['sɪnɪkli] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [mɪr] ['diːteɪlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

"	Out	on	the	morbid	spirit	which	so	cynically	regards	the	mere	details	by	which	a
"	出去	在	这	病态的	精神	哪个	所以	愤世嫉俗地	问候	这	仅仅	细节	经过	哪个	一个

[hoʊl] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [soʊlz] [ʌv; əv]['reɪsɪz][ænd; ənd][neiʃəns]

whole	effect	on	the	minds	and	hearts	and	souls	of	races	and	nations
所有的	影响	在	这	思想	和	心	和	灵魂	的	种族	和	国家

[kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] !

can	be	produced	!
能	是	生产	!

"摒弃那种病态的、愤世嫉俗地看待细节的心态，这种心态认为细节可以对种族和民族的思想、心灵和灵魂产生整体的影响！"

" [ðer; ðər] , [hæv; həv][aɪ] [skəuldid] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] ?

"	There	,	have	I	scolded	you	sufficiently	?
"	那里	,	有	我	责骂	你	足够	?

"好了，我骂够你了吗？"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skoʊld][juː; jʊ] [mɔːr] ,

I	should	scold	you	more	,
我	应该	骂	你	更多的	,

我应该更严厉地责备你。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['æfluəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪntəlekt] [ðə; ði] [kɔːz]

if	I	did	not	see	in	the	affluence	of	your	youth	and	your	intellect	the	cause
如果	我	做过	不是	看	在	这	富裕	的	你的	青年	和	你的	智力	这	原因

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['restləsnəs] .

of	your	restlessness	.
的	你的	躁动不安	.

如果我没有从你年轻时的富裕和才智中看出你躁动不安的原因的话。

['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['restləs] .

Riches	are	always	restless	.
财富	是	总是	不安	.

财富总是不安分的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] ['pɑːvərti] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz] [gɪv] ['kɑːntent] .

It	is	only	to	poverty	that	the	gods	give	content	.
它	是	仅有的	到	贫困	那	这	神	给	内容	.

只有贫穷才能得到神的眷顾。

[juː; jʊ] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [lʌv] ; [juː; jʊ][æsk] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [boʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mæstər] ,

You	question	me	about	love	;	you	ask	if	I	have	ever	bowed	to	a	master	,
你	问题	我	关于	爱	;	你	问	如果	我	有	曾经	鞠躬	到	一个	掌握	,

你问我关于爱的问题；你问我是否曾向任何一位大师低头。

['evər] ['mɜːdʒd] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ə'nʌðɝz] : [ɪk'spekt][noʊ] ['ænsər] [ɑːn] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

ever	merged	my	life	in	another's	:	expect	no	answer	on	this	from	me	.
曾经	合并	我的	生活	在	另一个的	:	预计	不	回答	在	这	从	我	.

我从未将自己的生活融入他人的生活：对此我不会给出任何答案。

['səːsi][hɜːr'self][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [meɪd] , [huː] , ['nevər] ['hævɪŋ] [lʌvd] ,

Circe	herself	could	give	no	answer	to	the	simplest	maid	,	who	,	never	having	loved	,
瑟茜	她自己	可以	给	不	回答	到	这	最简单的	女佣	,	WHO	,	绝不	拥有	喜爱	,

[æsks] ,

asks	,
问	,

就连最卑微的女仆，因为从未恋爱过，也问不出什么好话，喀耳刻本人也无法回答这个问题。

" [wʌt] [ɪz] [lʌv] ?

"	What	is	love	?
"	什么	是	爱	?

什么是爱?

" [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] [iːtʃ] ['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn][ɪt'self] ;

"	In	the	history	of	the	passions	each	human	heart	is	a	world	in	itself	;
"	在	这	历史	的	这	激情	每个	人类	心	是	一个	世界	在	本身	;

“在人类情感的历史中，每个人的心都是一个独立的世界；

[ɪts] [ɪk'spɪriəns] ['prɑːfɪts][noʊ] ['ʌðər] .

its	experience	profits	no	others	.
它是	经验	利润	不	其他的	.

它的经验对其他人没有借鉴意义。

[ɪn][noʊ] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [dʌz] [lʌv] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][ɔːr] [bɪ'kwiːð] [ðə; ði] [seɪm] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

In	no	two	lives	does	love	play	the	same	part	or	bequeath	the	same	record	.
在	不	二	生活	做	爱	玩	这	相同的	部分	或者	遗赠	这	相同的	记录	.

在两个人的生命中，爱情扮演的角色各不相同，留下的印记也截然不同。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ɔːr] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] " [lʌv] " [naʊ] [fɔːlz] [ɑːn][maɪ] [ɪr]

I	know	not	whether	I	am	glad	or	sorry	that	the	word	"	love	"	now	falls	on	my	ear
我	知道	不是	无论	我	是	高兴的	或者	对不起	那	这	单词	"	爱	"	现在	瀑布	在	我的	耳朵

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [slaɪt] [ænd; ənd][æz; əz] [feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] [ɪn]

with	a	sound	as	slight	and	as	faint	as	the	dropping	of	a	leaf	in
和	一个	声音	作为	轻微	和	作为	头晕的	作为	这	下降	的	一个	叶子	在

['ɔːtəm] [meɪ] [fɔːl] [ɑːn] [ðaɪn] .

autumn	may	fall	on	thine	.
秋天	可能	落下	在	你的	.

我不知道该高兴还是该难过，“爱”这个字现在传入我的耳中，声音轻柔得就像秋天落下的一片树叶落在你的耳中一样。

[aɪ] [ˌvɑːlənˈtɪr] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈles(ə)n] , [ðə; ði][ˈwaɪzɪst][aɪ][kæn; kən] [gɪv] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː]

I	volunteer	but	this	lesson	,	the	wisest	I	can	give	,	if	thou	canst	understand	it
我	志愿者	但	这	课	,	这	最明智的	我	能	给	,	如果	你	罐	理解	它

:
:
:

我自愿传授这堂课，这是我能给予的最明智的教诲，如果你能理解的话：

[æz; əz][aɪ] [beɪd] [ðiː] [teɪk] [ɑːrt][ˈɪntuː] [ðaɪ] [laɪf] ,

as	I	bade	thee	take	art	into	thy	life	,
作为	我	巴德	你	拿	艺术	进入	你的	生活	,

正如我嘱咐你将艺术融入你的生活一样，

[soʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [laɪf] [ɪtˈself] [æz; əz][æn; ən][ɑːrt] .

so	learn	to	look	on	life	itself	as	an	art	.
所以	学习	到	看	在	生活	本身	作为	一个	艺术	.

所以要学会把生活本身看作一门艺术。

[ðaʊ] [kudst] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪn][ˈtæˌsoʊ] ; [ðaʊ] [kudst] [pərˈsiːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [ʌv; əv]

Thou	couldst	discover	the	charm	in	Tasso	;	thou	couldst	perceive	that	the	requisite	of
你	可以	发现	这	魅力	在	塔索	;	你	可以	感知	那	这	必需品	的

[ɔːl][ɑːrt] ,

all	art	,
全部	艺术	,

你或许能发现塔索的魅力；你或许能领悟到所有艺术的必要条件，

[ðæt] [wɪtʃ] [pliːziz] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] .

that	which	pleases	,	is	in	the	harmony	of	proportion	.
那	哪个	请	,	是	在	这	和谐	的	部分	.

令人愉悦的事物，在于比例的和谐。

[wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ɪf] [wiː; wi] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ðə; ði] [ˈfiːtʃər] [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

We	lose	sight	of	beauty	if	we	exaggerate	the	feature	most	beautiful	.
我们	失去	视线	的	美丽	如果	我们	夸大	这	特征	最多	美丽的	.

如果我们过分强调最美的特征，就会忽略美本身。

[lʌv] [prəˈpɔːrʃənd] [əˈdɔːnz] [ðə; ði] [ˈhəʊmliː] [ɪgˈzɪstəns] ; [lʌv] [dɪsprəˈpɔːʃ(ə)n] [dɪˈfɔːmz] [ðə; ði]

Love	proportioned	adorns	the	homeliest	existence	;	love	disproportioned	deforms	the
爱	比例匀称	装饰	这	最家	存在	;	爱	不成比例的	变形	这

[ˈfɛrɪst] .

fairest	.
最公平	.

比例协调的爱情能装点最平凡的生活；失衡的爱情会扭曲最美丽的容颜。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wɪlt] [ðaʊ] [rɪˈmembər] [ðɪs] [ˈwɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈniːdɪd] ?

wilt	thou	remember	this	warning	when	the	time	comes	in	which	it	may	be	needed	?
枯萎	你	记住	这	警告	什么时候	这	时间	来	在	哪个	它	可能	是	需要	?

当需要用到这个警告的时候，你会记得它吗?

[iː] — — - [dʒiː] — — — - .

E	—	—	-	G	—	—	—	-	.
E	—	—	-	G	—	—	—	-	.

E——- G———-。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神